

MANNEQUIN CHEMISE

SHIRT FINISHER



MANICHINO STIRACAMICIE

HEMDENFINISHER

MANIQUÍ DE CAMISA

- IT** INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
- EN** INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE
- FR** INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN
- DE** INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG
- ES** INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO



EGREGIO CLIENTE,

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección

INDICE

IDENTIFICAZIONE	1
DATI IDENTIFICATIVI E TARGHETTA	1
DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ	1
INFORMAZIONI PRELIMINARI	2
OGGETTO E SCOPO DEL MANUALE	2
FORNITURA E CONSERVAZIONE	2
LINGUA	2
GARANZIA	2
SICUREZZE	3
AVVERTENZA DI SICUREZZA	3
DISPOSITIVI DI SICUREZZA	4
RUMORE	4
VIBRAZIONI	4
RISCHI RESIDUI	5
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA	5
IDENTIFICAZIONE ZONE CALDE	6
IDENTIFICAZIONE ALTA TEMPERATURA	6
IDENTIFICAZIONE ZONE IN MOVIMENTO	6
USO PREVISTO E DESCRIZIONE	7
USO PREVISTO (CORRETTO)	7
USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE	7
OBBLIGHI E DIVIETI	7
OBBLIGHI DEGLI OPERATORI	7
DIVIETI DEGLI OPERATORI	7
DESCRIZIONE DELLA MACCHINA	7
ACCESSORI A RICHIESTA (OPTIONAL)	7
DATI TECNICI	7
TRASPORTO, IMBALLO E MOVIMENTAZIONE	8
IMBALLO	8
RIMOZIONE IMBALLO	8
MOVIMENTAZIONE	8
INSTALLAZIONE	9
CONDIZIONI AMBIENTALI AMMESSE	9
LUOGO DI INSTALLAZIONE	9
POSIZIONAMENTO E MONTAGGIO	9
ALLACCIAMENTI	9
ALLACCIAMENTO ELETTRICO	9
ALLACCIAMENTO ARIA COMPRESSA	10
ALLACCIAMENTO VAPORE E RITORNO CONDENZA (VERSIONE VAPORE)	10
USO DELLA MACCHINA	11
ACCENSIONE DELLA MACCHINA	11
PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA	11
FUNGO EMERGENZA-STOP E RESET	12
RIPRISTINO ARRESTO IN EMERGENZA	12
FUNZIONAMENTO PRESSOSTATO DI SICUREZZA ARIA	12
FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA COMANDO A DUE MANI	12
FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA PRESSA ANTERIORE	12
FUNZIONAMENTO PRESSOSTATO DI LAVORO ARIA (SE PRESENTE)	12
FUNZIONAMENTO PRESSOSTATO DI LAVORO VAPORE (SE PRESENTE)	12
FUNZIONAMENTO RECUPERO ARIA CALDA	12
CONNETTIVITÀ	12
REGOLAZIONE DISPOSITIVI PNEUMATICI	12
ARRESTO DELLA MACCHINA E OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO	13
PANNELLO OPERATORE	14
FUNZIONAMENTO	15
ACCENSIONE	15
MENU INIZIALE	15
MENU SECONDARIO	18
MANUTENZIONE	21
MANUTENZIONE ORDINARIA	21
A CURA OPERATORE	22
A CURA TECNICO SPECIALIZZATO	22
MANUTENZIONE STRAORDINARIA	23
MESSA FUORI SERVIZIO E SMALTIMENTO	25
ACCANTONAMENTO E DEMOLIZIONE	25
SMALTIMENTO	25
INCONVENIENTI	26
ACCENSIONE	26
VAPORE	26
VENTILAZIONE	26
DISPOSITIVI PNEUMATICI	26
ALLARMISTICA PLC	26
RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO	28

INDEX

IDENTIFICATION	1
IDENTIFICATION DATA AND NAMEPLATE	1
DECLARATION OF CONFORMITY	1
PRELIMINARY INFORMATION	2
SUBJECT AND PURPOSE OF THE MANUAL	2
SUPPLY AND STORAGE	2
LANGUAGE	2
GUARANTEE	2
SAFETY	3
SAFETY WARNING	3
SAFETY DEVICES	4
NOISE	4
VIBRATIONS	4
RESIDUAL RISKS	5
SECURITY PITTOGRAMS	5
HOT ZONE IDENTIFICATION	6
HIGH TEMPERATURE IDENTIFICATION	6
IDENTIFICATION OF MOVING ZONES	6
INTENDED USE AND DESCRIPTION	7
INTENDED USE (CORRECT)	7
REASONABLE WRONG USE	7
OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS	7
OPERATORS' OBLIGATIONS	7
OPERATORS' PROHIBITIONS	7
MACHINE DESCRIPTION	7
OPTIONAL ACCESSORIES	7
TECHNICAL DATA	7
TRANSPORT, PACKAGING AND HANDLING	8
PACKAGE	8
REMOVAL PACKAGING	8
HANDLING	8
INSTALLATION	9
PERMISSIBLE ENVIRONMENTAL CONDITIONS	9
PLACE OF INSTALLATION	9
POSITIONING AND ASSEMBLY	9
ATTACHMENTS	9
ELECTRICAL CONNECTION	9
COMPRESSED AIR CONNECTION	10
STEAM CONNECTION AND CONDENSATE RETURN (STEAM VERSION)	10
MACHINE USE	11
STARTING THE MACHINE	11
PROCEDURE FOR IRONING CYCLE	11
EMERGENCY-STOP AND RESET MUSHROOM	12
EMERGENCY STOP RESET	12
AIR SAFETY PRESSURE SWITCH OPERATION	12
OPERATION SAFETY DEVICE TWO-HAND CONTROL	12
SAFETY DEVICE OPERATION FRONT PRESS	12
OPERATION OF AIR PRESSURE SWITCH (IF FITTED)	12
STEAM PRESSURE SWITCH OPERATION (IF FITTED)	12
OPERATION HOT AIR RECOVERY	12
CONNECTIVITY	12
ADJUSTING PNEUMATIC DEVICES	12
STOPPING THE MACHINE AND OPERATIONS TO BE CARRIED OUT AT THE END OF WORK	12
OPERATOR PANEL	13
OPERATION	14
STARTING UP	14
HOME MENU	14
SECONDARY MENU	17
MAINTENANCE	20
ROUTINE MAINTENANCE	20
BY OPERATOR	21
BY SPECIALIST TECHNICIAN	21
EXTRAORDINARY MAINTENANCE	22
DECOMMISSIONING AND DISPOSAL	23
PROVISIONING AND DEMOLITION	23
DISPOSAL	23
INCONVENIENTS	24
STARTING UP	24
STEAM	24
VENTILATION	24
PNEUMATIC DEVICES	24
ALARM PLC	24
SPARE PARTS REQUEST	26

INDEX

IDENTIFICATION	1
DONNÉES D'IDENTIFICATION ET PLAQUE SIGNALÉTIQUE	1
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	1
INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES	2
OBJET ET BUT DU MANUEL	2
APPROVISIONNEMENT ET STOCKAGE	2
LANGUE	2
GARANTIE	2
SÉCURITÉ	3
AVERTISSEMENT DE SÉCURITÉ	3
LES DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ	4
BRUIT	4
LES VIBRATIONS	4
RISQUES RÉSIDUELS	5
SÉCURITÉ PITTOGRAMS	5
IDENTIFICATION DES ZONES CHAUDES	6
IDENTIFICATION DES HAUTES TEMPÉRATURES	6
L'IDENTIFICATION DES ZONES EN MOUVEMENT	6
UTILISATION PRÉVUE ET DESCRIPTION	7
L'UTILISATION PRÉVUE (CORRECT)	7
MAUVAISE UTILISATION RAISONNABLE	7
OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS	7
OBLIGATIONS DES OPÉRATEURS	7
INTERDICTIONS DES OPÉRATEURS	7
DESCRIPTION DE LA MACHINE	7
ACCESSOIRES EN OPTION	7
DONNÉES TECHNIQUES	7
LE TRANSPORT, L'EMBALLAGE ET LA MANUTENTION	8
PACKAGE	8
DÉMÉNAGEMENT EMBALLAGE	8
MANIPULATION	8
INSTALLATION	9
CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES ADMISSIBLES	9
LIEU D'INSTALLATION	9
POSITIONNEMENT ET ASSEMBLAGE	9
ANNEXES	9
CONNEXION ÉLECTRIQUE	9
CONNEXION D'AIR COMPRIMÉ	10
RACCORDEMENT VAPEUR ET RETOUR DES CONDENSATS (VERSION VAPEUR)	10
UTILISATION DE LA MACHINE	11
DÉMARRAGE DE LA MACHINE	11
PROCÉDURE POUR LE CYCLE DE REPASSAGE	11
CHAMPIGNON D'ARRÊT D'URGENCE ET DE RÉARMEMENT	12
RÉARMEMENT DE L'ARRÊT D'URGENCE	12
FONCTIONNEMENT DU PRESSOSTAT DE SÉCURITÉ AIR	12
DISPOSITIF DE SÉCURITÉ DE FONCTIONNEMENT COMMANDE A DEUX MAINS	12
FONCTIONNEMENT DU DISPOSITIF DE SÉCURITÉ FRONT PRESS	12
FONCTIONNEMENT DE L'INTERRUPTEUR DE PRESSION D'AIR (LE CAS ÉCHÉANT)	12
FONCTIONNEMENT DU COMMUTATEUR DE PRESSION DE VAPEUR (LE CAS ÉCHÉANT)	12
OPÉRATION HOT AIR RECOVERY	12
CONNECTIVITÉ	13
LE RÉGLAGE DES DISPOSITIFS PNEUMATIQUES	13
L'ARRÊT DE LA MACHINE ET LES OPÉRATIONS À EFFECTUER EN FIN DE TRAVAIL	13
PANNEAU DE COMMANDE	14
FONCTIONNEMENT	15
L'ÉCLAIRAGE	15
MENU INITIAL	15
SOUS-MENU	18
ENTRETIEN	21
L'ENTRETIEN COURANT	21
PAR L'OPÉRATEUR	22
PAR UN TECHNICIEN SPÉCIALISÉ	22
ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	23
DÉMANTÈLEMENT ET ÉLIMINATION	25
APPROVISIONNEMENT ET DEMOLITION	25
ÉLIMINATION	25
INCONVENIENTS	26
ACCENSION	26
VAPEUR	26
VENTILATION	26
DISPOSITIFS PNEUMATIQUES	26
ALARME PLC	26
DEMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES	28

INDEX

IDENTIFIZIERUNG	1
IDENTIFIKATIONSDATEN UND TYPENSCHILD	1
KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	1
VORLÄUFIGE INFORMATIONEN	2
GEGENSTAND UND ZWECK DES HANDBUCHS	2
VERSORGUNG UND LAGERUNG	2
SPRACHE	2
GARANTIE	2
SICHERHEIT	3
SICHERHEITSWARNUNG	3
SICHERHEITSEINRICHTUNGEN	4
LÄRM	4
SCHWINGUNGEN	5
RESIDUELLE RISIKEN	5
SICHERHEIT PITTOGRAMMS	5
IDENTIFIZIERUNG DER HEISSEN ZONE	6
HOCHTEMPERATURKENNZEICHNUNG	6
IDENTIFIZIERUNG VON BEWEGUNGSZONEN	6
VERWENDUNGSZWECK UND BESCHREIBUNG	7
VERWENDUNGSZWECK (RICHTIG)	7
ZUMUTBARE FEHLANWENDUNG	7
VERPFLICHTUNGEN UND VERBOTE	7
VERPFLICHTUNGEN DER BETREIBER	7
VERBOTE DER BETREIBER	7
MASCHINENBESCHREIBUNG	7
OPTIONALES ZUBEHÖR	7
TECHNISCHE DATEN	7
TRANSPORT, VERPACKUNG UND HANDHABUNG	8
PAKET	8
UMZUG VERPACKUNG	8
HANDLUNG	8
INSTALLATION	9
ZULÄSSIGE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN	9
AUFSTELLUNGSORT	9
POSITIONIERUNG UND MONTAGE	9
ANHÄNGE	9
ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	9
DRUCKLUFTANSCHLUSS	10
DAMPFANSCHLUSS UND KONDENSATRÜCKFÜHRUNG (DAMPFVERSION)	10
MASCHINENVERWENDUNG	11
STARTEN DER MASCHINE	11
VERFAHREN FÜR DEN BÜGELZYKLUS	11
NOT-AUS UND RESET-PILZ	12
NOT-AUS-RESET	12
BETRIEB DES SICHERHEITSDRUCKSCHALTERS AIR	12
BETRIEBSSICHERHEITSEINRICHTUNG ZWEIHAND-BEDIENUNG	12
BEDIENUNG DER SICHERHEITSEINRICHTUNG FRONT PRESS	12
BETRIEB DES LUFTDRUCKSCHALTERS (FALLS VORHANDEN)	12
BETRIEB DES DAMPFDRUCKSCHALTERS (FALLS VORHANDEN)	12
BETRIEB HOT AIR RECOVERY	12
KONNEKTIVITÄT	12
EINSTELLUNG PNEUMATISCHER GERÄTE	13
DAS ANHALTEN DER MASCHINE UND DIE AM ENDE DER ARBEIT AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN	13
BEDIENFELD	14
BETRIEB	15
BELEUCHTUNG	15
INITIAL MENÜ	15
UNTERMENÜ	18
WARTUNG	21
ROUTINEWARTUNG	21
VON OPERATOR	22
DURCH EINEN SPEZIALISIERTEN TECHNIKER	22
EXTRAORDINARY WARTUNG	24
STILLEGUNG UND ENTSORGUNG	25
BEREITSTELLUNG UND ABRISS	25
ENTSORGUNG	25
UNVERBINDLICHKEITEN	26
AKZENTRIEREN	26
DAMPF	26
BELÜFTUNG	26
PNEUMATISCHE GERÄTE	26
ALARM PLC	26
ERSATZTEILANFRAGE	28

ÍNDICE

IDENTIFICACIÓN	1
DATOS DE IDENTIFICACIÓN Y PLACA DE CARACTERÍSTICAS	1
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD	1
INFORMACIÓN PRELIMINAR	2
OBJETO Y FINALIDAD DEL MANUAL	2
SUMINISTRO Y ALMACENAMIENTO	2
IDIOMA	2
GARANTÍA	2
SEGURIDAD	3
ADVERTENCIA DE SEGURIDAD	3
DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD	4
RUIDO	4
VIBRACIONES	4
RIESGOS RESIDUALES	5
SEGURIDAD PICTOGRAMAS	5
IDENTIFICACIÓN DE ZONAS CALIENTES	6
IDENTIFICACIÓN DE ALTA TEMPERATURA	6
IDENTIFICACIÓN DE ZONAS MÓVILES	6
USO PREVISTO Y DESCRIPCIÓN	7
USO PREVISTO (CORRECTO)	7
USO INDEBIDO RAZONABLE	7
OBLIGACIONES Y PROHIBICIONES	7
OBLIGACIONES DE LOS OPERADORES	7
PROHIBICIONES DE LOS OPERADORES	7
DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA	7
ACCESORIOS OPCIONALES	7
DATOS TÉCNICOS	7
TRANSPORTE, EMBALAJE Y MANIPULACIÓN	8
PAQUETE	8
ELIMINACIÓN EMBALAJE	8
MANIPULACIÓN	8
INSTALACIÓN	9
CONDICIONES AMBIENTALES ADMISIBLES	9
LUGAR DE INSTALACIÓN	9
POSICIONAMIENTO Y MONTAJE	9
ANEXOS	9
CONEXIÓN ELÉCTRICA	9
CONEXIÓN DE AIRE COMPRIMIDO	10
CONEXIÓN DE VAPOR Y RETORNO DE CONDENSADOS (VERSIÓN DE VAPOR)	10
USO DE LA MÁQUINA	11
ARRANQUE DE LA MÁQUINA	11
PROCEDIMIENTO PARA EL CICLO DE PLANCHADO	11
SETA DE PARADA DE EMERGENCIA Y REARME	12
RESET DE PARADA DE EMERGENCIA	12
FUNCIONAMIENTO DEL PRESOSTATO DE SEGURIDAD AIR	12
FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD MANDO A DOS MANOS	12
FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD FRONT PRESS	12
FUNCIONAMIENTO DEL PRESÓSTATO DE AIRE (SI ESTÁ INSTALADO)	12
FUNCIONAMIENTO DEL PRESÓSTATO DE VAPOR (SI ESTÁ INSTALADO)	12
OPERACIÓN RECUPERACIÓN DE AIRE CALIENTE	12
CONECTIVIDAD	13
AJUSTE DE DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS	13
PARADA DE LA MÁQUINA Y OPERACIONES QUE DEBEN REALIZARSE AL FINAL DEL TRABAJO	13
PANEL DEL OPERADOR	14
OPERACIÓN	15
ILUMINACIÓN	15
MENÚ INICIAL	15
SUBMENÚ	18
MANTENIMIENTO	21
MANTENIMIENTO RUTINARIO	21
POR OPERADOR	22
POR UN TÉCNICO ESPECIALISTA	22
MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO	23
DESMANTELAMIENTO Y ELIMINACIÓN	25
APROVISIONAMIENTO Y DEMOLICIÓN	25
DISPOSICIÓN	25
INCONVENIENTES	26
ACCENSION	26
VAPOR	26
VENTILACIÓN	26
DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS	26
ALARMA PLC	26
SOLICITUD DE PIEZAS DE RECAMBIO	28

IDENTIFICAZIONE

DATI IDENTIFICATIVI E TARGHETTA

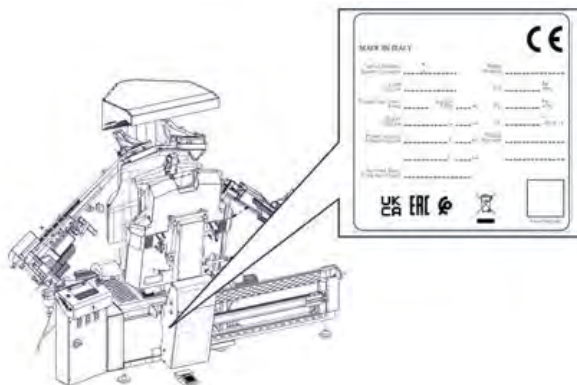
La macchina è dotata di targa di identificazione CE posizionata in modo ben visibile sul telaio.

Sulla targhetta sono riportati gli estremi identificativi della macchina da citare in caso di necessità al Costruttore.



ATTENZIONE!

È vietato rimuovere la targa identificativa CE e/o sostituirla con altre targhe. Nel caso venisse danneggiata o rimossa, il cliente deve obbligatoriamente informare il Costruttore.



DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La macchina è conforme alle seguenti direttive:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine
- **2014/30/UE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica

Dichiarazione di conformità Declaration of Conformity



Fabbricante / Manufacturer	Indirizzo / Address	
Matricola / Serial Number	Modello - Codice / Model - Code	Anno / Year
Descrizione / Description		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / ElectroMagnetic Compatibility Directive

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
and in accordance with following harmonized standards:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A11:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013
EN 61000-3-12:2011
EN 61000-3-11:2000
EN 55014-2:2015

(codice/code: C1-C4)
(codice/code: C1)
(codice/code: C2-C3)
(codice/code: C2-C3-C4)

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico <i>Authorized person to assembly technical files</i>		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE <i>Authorized person to draft the declaration EC</i>	
Cognome: Surname:	DONVITO	Cognome: Surname:	DONVITO
Nome: Name:	Antonio	Nome: Name:	Antonio
Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager	Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

INFORMAZIONI PRELIMINARI

OGGETTO E SCOPO DEL MANUALE

Il manuale è destinato agli operatori incaricati di utilizzare e gestire la macchina in tutte le sue fasi di vita tecnica.

Nel presente manuale sono contenute le informazioni necessarie all'installazione, uso e manutenzione della macchina. Le figure sono indicative, il Costruttore si riserva il diritto di apportare tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente manuale.

Le informazioni riportate nel manuale consentono di:

- garantire il corretto utilizzo della macchina in sicurezza;
- definire le operazioni minime di verifica necessarie a garantire il buon funzionamento della macchina e dei dispositivi di sicurezza;
- definire il comportamento in caso di situazioni anomale di rischio.

Il manuale, parimenti al certificato di conformità CE, è parte integrante della macchina e deve accompagnarla sempre in ogni suo spostamento o rivendita. È compito dell'utilizzatore mantenere tale documentazione integra, per permetterne la consultazione durante tutto l'arco di vita della macchina stessa.

FORNITURA E CONSERVAZIONE

Il manuale è fornito in formato **cartaceo**.

Conservare il presente manuale a corredo della macchina, in modo da poter essere facilmente consultato da parte dell'operatore.

Il manuale è parte integrante ai fini della sicurezza. La **Ditta Costruttrice** declina ogni responsabilità per uso improprio della macchina e/o per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate nella documentazione tecnica.

LINGUA

Il manuale originale è stato redatto in **lingua italiana**.

Eventuali traduzioni in lingue aggiuntive devono essere effettuate partendo dalle istruzioni originali.

Il Costruttore si ritiene responsabile per le informazioni contenute nelle istruzioni originali; le traduzioni in lingue diverse non possono essere completamente verificate, per cui se viene rilevata un'incongruenza è necessario attenersi al testo in lingua originale o contattare il nostro Ufficio Documentazione Tecnica.

GARANZIA

Le clausole complete della garanzia sono riportate nel contratto di vendita. Le condizioni previste nel contratto commerciale (se diverse) hanno la priorità rispetto a quanto riportato nella presente sezione.

- Il Venditore garantisce i Prodotti da difetti di fabbricazione o di materiale per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di spedizione dal proprio magazzino. La garanzia non include le parti soggette ad usura. Per il materiale elettrico o altri articoli non prodotti dal Venditore si applicano le condizioni di garanzia del rispettivo produttore (a titolo esemplificativo e non esaustivo: motori, resistenze, teleruttori, temporizzatori, compressori, bobine, centraline elettroniche o PLC ecc.)
- La garanzia si intende nulla per i Prodotti, o parte di essi, installati o fatti funzionare in modo errato, o comunque non conforme a quanto indicato dai manuali tecnici forniti con le macchine. Si intende nulla per prodotti smontati o modificati da personale non specializzato. Sono altresì esclusi dalla garanzia tutti i danni derivanti dal trasporto. La responsabilità del Venditore termina con la consegna della merce al trasportatore.
- La responsabilità della garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione dei Prodotti riconosciuti difettosi dal Venditore. I pezzi dovranno essere ritornati al Venditore a cura e spese dell'acquirente.
- Nessun Prodotto potrà essere restituito al Venditore per la riparazione o sostituzione senza preventiva autorizzazione scritta del Venditore. Le spese per riparazioni non autorizzate non saranno rimborsate dal Venditore.
- Non rientrano nella garanzia i costi di mano d'opera, trasporto o qualsiasi altra spesa necessaria alla sostituzione dei Prodotti difettosi.
- In nessun caso il Venditore sarà ritenuto responsabile per danni diretti e/o indiretti, ivi incluso il mancato profitto o il fermo di produzione, conseguenti all'uso o mancato uso dei Prodotti, o dal loro errato o mancato funzionamento, anche per vizi o difetti imputabili al Venditore.
- Il Venditore si riserva il diritto di apportare migliorie o modifiche ai suoi Prodotti senza l'obbligo di applicare le stesse sul macchinario precedentemente consegnato.
- Il Venditore non assume, e neppure autorizza alcuno ad assumere per suo conto, qualsiasi altra Garanzia o Responsabilità in relazione alla produzione, uso e vendita delle sue macchine.
- La presente garanzia annulla e sostituisce ogni altra garanzia locale, di legge o di consuetudine.

SICUREZZE

AVVERTENZA DI SICUREZZA

Leggere attentamente e integralmente il presente manuale prima di utilizzare la macchina.

Questa macchina è dotata di attrezzature a pressione adatte unicamente alla circolazione di vapor acqueo. Prima di utilizzare la macchina prendere visione di tutte le attrezzature di cui è composto il circuito a pressione (vedi scheda "Circuito a pressione").

Non apportare modifiche o manomissioni, attenersi all'utilizzo previsto da questo manuale e utilizzare esclusivamente la pressione di lavoro riportata nella "Sezione tecnica".

Tutte le attrezzature a pressione sono state progettate e fabbricate secondo quanto previsto dalla Direttiva 2014/68/UE.

Obblighi per gli utilizzatori

Per le attrezzature/insiemi a pressione gli utilizzatori devono attenersi alle disposizioni e leggi nazionali vigenti (nel paese d'installazione) riguardo: la messa in servizio, il censimento, l'utilizzo, la sicurezza sul posto di lavoro, le verifiche periodiche e la cessazione dell'esercizio. In Italia tali obblighi sono disciplinati dal D.M. 329/04, dal D.Lgs. n° 81/08 e Decreto 11 Aprile 2011.



ATTENZIONE!

È vietato manipolare o escludere i dispositivi di sicurezza.



ATTENZIONE!

Non è consentito l'utilizzo della macchina da più operatori contemporaneamente.



ATTENZIONE!

Non posizionare la macchina vicino a fonti di calore (stufe elettriche) o accanto a materiali infiammabili (gas esplosivi e/o combustibili).



ATTENZIONE!

Non utilizzare la macchina nelle immediate vicinanze di lavandini, vasche da bagno, docce o recipienti pieni d'acqua. Non toccare la macchina con mani o piedi bagnati quando è alimentata. Non usare la macchina a piedi nudi.



ATTENZIONE!

Assicurarsi che le feritoie di aerazione della macchina non siano ostruite.



ATTENZIONE!

Non usare o dirigere getti d'acqua verso la macchina.



ATTENZIONE!

Non utilizzare la macchina se il cavo di alimentazione o altre parti sono danneggiate.



ATTENZIONE!

Non lasciare la macchina incustodita durante l'uso e fino al raffreddamento di tutte le sue parti dopo lo spegnimento! Se non utilizzata, spegnerla tramite l'apposito interruttore e chiudere/scollegare tutti gli allacciamenti.



ATTENZIONE!

In caso di incendio o corto circuito non gettare acqua sulla macchina.

Utilizzare solo estintori che riportano la sigla: E cioè estintori a CO₂ o eco-gas estinguenti. Non usare estintori a polvere che renderebbero inutilizzabile la macchina.



ATTENZIONE!

Questa macchina non è indicata per l'uso da parte di persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o prive dell'esperienza e/o conoscenza necessaria, salvo che tali persone non siano sorvegliate o abbiano ricevuto indicazioni sull'impiego della stessa.



ATTENZIONE!

Installazione, controlli e manutenzione devono essere effettuati da personale qualificato e munito delle necessarie protezioni antinfortunistiche.



ATTENZIONE!

Prima di accedere alla macchina per manutenzione o per qualsiasi intervento assicurarsi di aver scollegato tutti gli allacciamenti presenti. Assicurarsi che la macchina si sia raffreddata e che non ci sia pressione nei circuiti aria e vapore. Eseguire le operazioni di manutenzione quando la macchina è spenta (interruttore generale posizionato su "0" - "OFF").



ATTENZIONE!

Assicurarsi di aver rimosso tutto il cellophane d'imballo prima di procedere con l'accensione della macchina.



ATTENZIONE!

Durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccare a mani nude le parti calde della macchina.



ATTENZIONE!

In caso si verifichi un guasto o un malfunzionamento, spegnere immediatamente la macchina tramite gli interruttori generali linea/macchina e chiudere tutti i rubinetti posti sugli allacciamenti; non tentare mai di smontarla ma rivolgersi al servizio assistenza

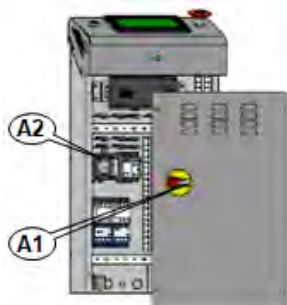
DISPOSITIVI DI SICUREZZA

La macchina è stata progettata e dotata di sistemi di sicurezza per ridurre al minimo i rischi dell'operatore.

La macchina è provvista dei seguenti dispositivi:

A. INTERRUTTORE GENERALE:

sul quadro elettrico è presente un interruttore sezionatore a comando manuale **A1**, che assicura il sezionamento di sicurezza del circuito elettrico in tensione. L'accesso al quadro è possibile solo con il sezionatore in posizione "0": l'alimentazione elettrica a tutta la macchina è interrotta, l'unica parte a rimanere in tensione è il punto di arrivo del cavo esterno **A2**. Occorre sezionare anche l'interruttore generale a valle della presente macchina per togliere la tensione al punto di arrivo.



B. PULSANTE DI EMERGENZA:

La macchina è dotata di un dispositivo di sicurezza, fungo rosso EMERGENZA-STOP, posto sulla consolle per poter intervenire prontamente a bloccare la macchina.



C. PRESSOSTATO DI SICUREZZA

Il pressostato di sicurezza si trova all'ingresso dell'aria compressa e interviene spegnendo la macchina quando la pressione è <5bar.



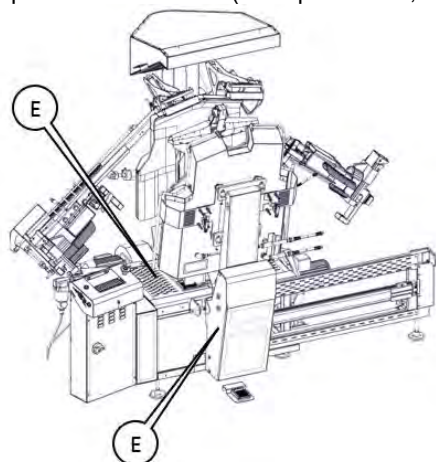
D. DISPOSITIVO A DUE PULSANTI

I due pulsanti del dispositivo chiusura piani/avvio ciclo si trovano sui lati della consolle e richiedono l'impiego di entrambe le mani per azionarlo.



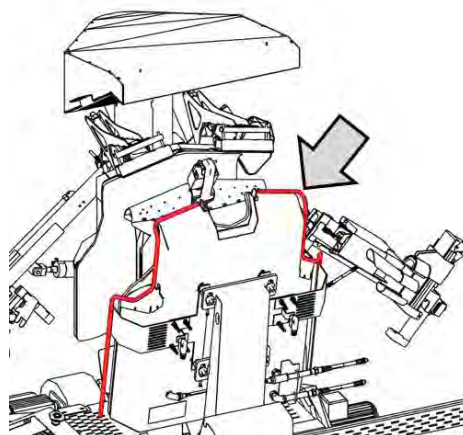
E. CARTERATURA FISSA:

Consente di impedire l'accesso ai movimenti delle varie parti della macchina (esempio: motori, ecc.).



F. BARRE DI SICUREZZA:

Il piano anteriore è dotato sul perimetro di una barra di sicurezza che interviene quando sollevata per evitare lo schiacciamento di parti del corpo o di cose.



RUMORE

Durante i cicli di funzionamento **l'esposizione al rumore del personale è inferiore a 80 dB.**

Il livello di rumore effettivo della macchina installata durante il funzionamento presso il sito in un processo produttivo è diverso da quello rilevato poiché il rumore è influenzato da alcuni fattori quali:

- tipo e caratteristiche del sito;
- altre macchine adiacenti in funzione.

È precisa responsabilità dell'utilizzatore applicare le misure preventive e protettive adeguate, conformemente alla legislazione del paese d'installazione e utilizzo della linea.

VIBRAZIONI

Le vibrazioni prodotte dalla macchina, in funzione delle modalità di utilizzo della stessa, **non sono pericolose** alla salute degli operatori.



ATTENZIONE!

Un'eccessiva vibrazione può solo essere causata da un non corretto posizionamento (piano non stabile).

RISCHI RESIDUI

La progettazione della macchina è stata eseguita in modo da garantire i requisiti essenziali di sicurezza per l'operatore. **Per rischio residuo si intende un potenziale pericolo derivante dall'uso consentito della macchina e non eliminabile.**

Rischio Residuo	Descrizione
Pericolo di ustione e schiacciamento!	Non tenere parti del corpo o oggetti sotto le presse durante la loro chiusura.
Pericolo di schiacciamento!	Non tenere parti del corpo o oggetti sotto le pale imbottite durante la loro chiusura.
Pericolo di urto!	Mantenere parti del corpo e oggetti ad una distanza di sicurezza dalle parti in movimento e delimitare l'area di lavoro.
Pericolo di urto!	Operare sulla macchina mantenendosi nell'area comandi, parte frontale della macchina.
Pericolo di ustione!	Permane il pericolo di ustione sugli attacchi, sui tubi vapore/condensa, sulla piastre di stiratura. Non toccare a mani nude le parti calde della macchina!

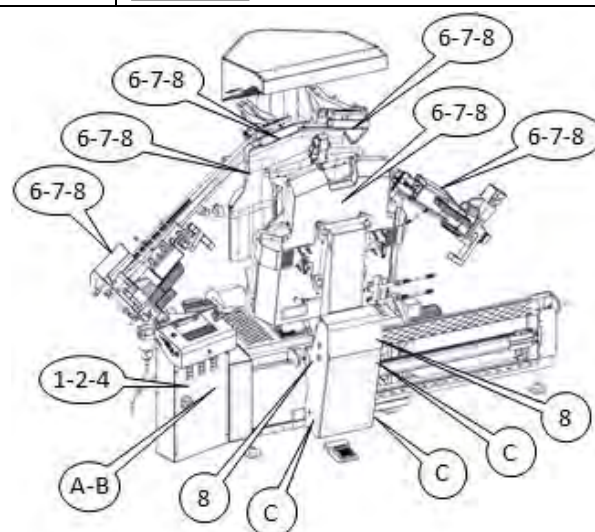
Vedere **"Pittogrammi di Sicurezza"**.

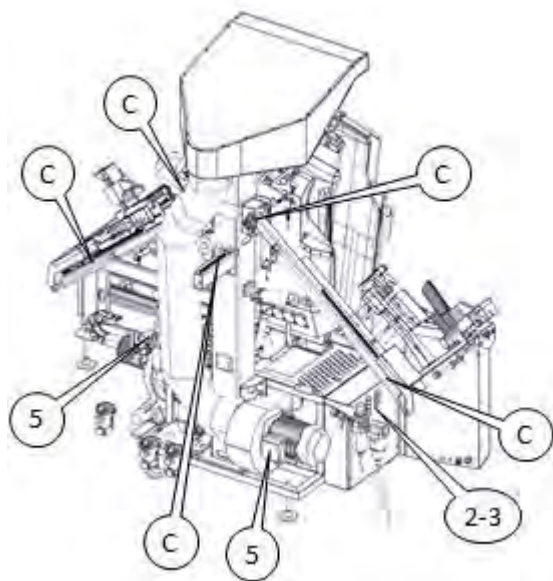
PITTOGRAMMI DI SICUREZZA

Sulla macchina sono collocate le targhette di avvertenza che informano l'operatore in modo da prevenire lesioni alle persone, danni alle cose e assicurare il funzionamento in sicurezza dello stesso.

Mantenere le targhette leggibili, nel caso in cui si deteriorino/stacchino provvedere a sostituirle e verificare che siano in posizione visibile all'operatore.

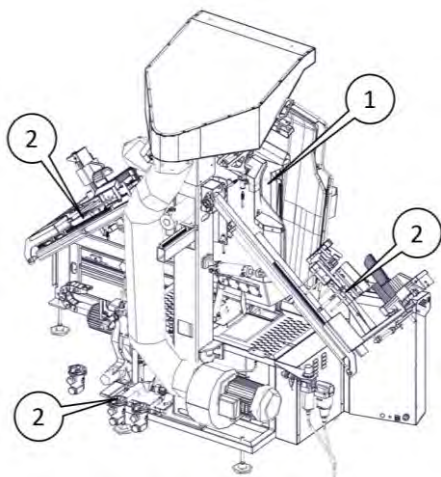
Pos.	Simbolo
1	 PERICOLO Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione.
2	 NON APRIRE! Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire. NE PAS OUVRIRE! L'ouverture est permise uniquement aux techniciens ou au personnel autorisé. NICHT OFFEN! Durf nur von Technikern oder Fachpersonal geoffnet werden. DO NOT OPEN! Only technically competent and trained personnel are authorized to open. NO ABRIR! Solo técnicos y/o personal calificados están autorizados a abrir.
3	 ATTENZIONE Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione. CAUTION De-energize circuits before cleaning or servicing. ACHTUNG Vor Reinigung und Wartung den Kreislauf druckentlasten. ATTENTION Décharger le circuit avant le nettoyage et l'entretien. ATENCIÓN Vacuar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	 3 PHASES II MOTORI TRIFASICI: CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE. THREE-PHASE MOTORS: CHECK THE DIRECTION OF ROTATION. MOTORES TRIFÁSICOS: VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN. MOTORES TRIFÁSICOS: VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN.
5	 Pericolo presenza tensione
6	 Pericolo di parti in movimento
7	 Pericolo di schiacciamento
8	 Pericolo di superficie calda
A	ISTRUZIONI DI SICUREZZA • Leggere attentamente e integralmente il manuale di istruzioni prima di installare e mettere in esercizio la macchina. • Delimitare l'area di lavoro intorno alla macchina considerando la massima estensione delle parti in movimento. • Solo personale qualificato può operare sulla macchina. • Operare singolarmente. • Non utilizzare la macchina senza le coperture di protezione o i dispositivi di sicurezza. • Osservare tutte le istruzioni riportate sulle targhette di avvertimento. • Non toccare e fare attenzione alle parti in movimento. • Non toccare gli elementi da stiro. • Prima di riparazioni, riparazioni o manutenzione, togliere tensione, chiudere e scaricare il circuito dell'aria compressa. • IN CASO DI MANCATO RISPETTO DELLE ISTRUZIONI DI CUI SOPRA SI POTREBBERO CAUSARE LESIONI PERSONALI O DANNI ALLA MACCHINA.
B	AVVISO GRASSO Tipo: fare riferimento al manuale di manutenzione Q.tà: riempimento Intervallo di tempo: mensile Ubicazione: 
C	





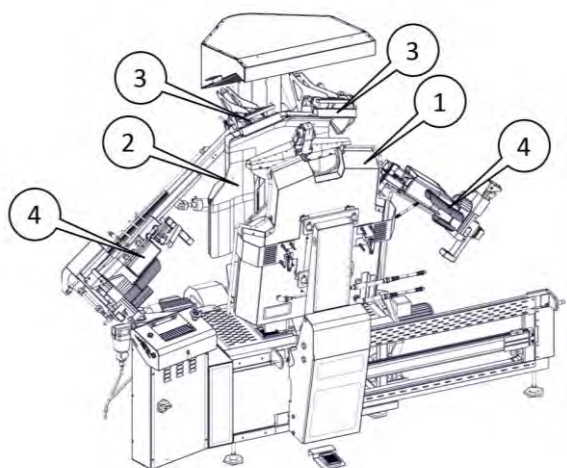
IDENTIFICAZIONE ZONE CALDE

- 1 – castello
2 – attacchi e tubi vapore/condensa



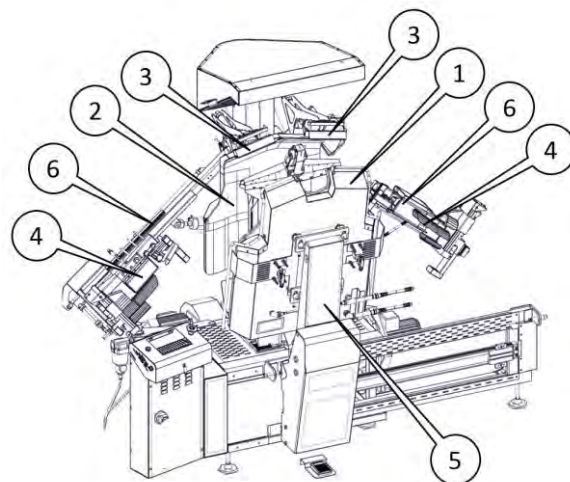
IDENTIFICAZIONE ALTA TEMPERATURA

- 1 – pressa anteriore
2 – pressa posteriore
3 – pressa spalle
4 – pressa fessini



IDENTIFICAZIONE ZONE IN MOVIMENTO

- 1 – pressa anteriore
2 – pressa posteriore
3 – pressa spalle
4 – pressa fessini
5 – carrello
6 – tendimaniche



USO PREVISTO E DESCRIZIONE

USO PREVISTO (CORRETTO)

La macchina oggetto del presente manuale è un manichino per la stiratura pressata di camicie da uomo, da donna, polo, giacche da cuoco e da infermiere.

- Ogni utilizzo difforme dalle presenti avvertenze invaliderà la garanzia.
- Si declina ogni responsabilità in caso d'incidenti derivanti da un utilizzo improprio della macchina non conforme a quanto descritto.

USO SCORRETTO RAGIONEVOLMENTE PREVEDIBILE

L'uso scorretto ragionevolmente prevedibile, viene di seguito elencato:

- capi diversi da camicie/polo/casacche;
- sfruttare la macchina come punto d'appoggio;
- utilizzare la macchina diversamente da quanto previsto al paragrafo "Uso previsto (corretto)".

Qualsiasi altro impiego della macchina rispetto a quello previsto deve essere preventivamente autorizzato per iscritto dal Costruttore. In mancanza di tale autorizzazione scritta, l'impiego è da considerare "uso improprio"; pertanto il Costruttore declina ogni responsabilità in relazione ai danni eventualmente provocati a cose o persone e ritiene decaduta ogni tipo di garanzia sulla macchina.

Non utilizzare la macchina in ambienti esplosivi, non è prevista la certificazione ATEX.

OBBLIGHI E DIVIETI

OBBLIGHI DEGLI OPERATORI

L'operatore **deve**:

- raccogliersi i capelli in modo da evitare che si impiglino;
- sincerarsi che non vi sia nessuna persona all'interno delle zone pericolose;
- durante il funzionamento usare la massima attenzione che non ci siano persone che possano accedere direttamente alle parti in movimento;
- segnalare immediatamente al datore di lavoro, al dirigente o al preposto, le deficienze dei dispositivi sicurezza.

DIVIETI DEGLI OPERATORI

In particolare gli operatori **non devono**:

- utilizzare la macchina in modo improprio, cioè per usi diversi da quelli indicati nel paragrafo "Uso Previsto";
- rimuovere o modificare senza autorizzazione i dispositivi di sicurezza o di segnalazione;
- compiere di propria iniziativa operazioni o manovre che non sono di loro competenza ovvero che possono compromettere la sicurezza propria o di altri lavoratori;
- indossare bracciali, anelli o catenine che possono ciondolare ed essere trascinati da organi in movimento creando pericolo per l'operatore;

- sostituire o modificare le velocità dei componenti della macchina senza che gli sia consentito dalla Ditta Costruttrice;
- modificare gli allacciamenti elettrici per escludere le sicurezze interne;
- utilizzare la macchina se non è stata installata secondo le normative vigenti;
- sfruttare la macchina come punto di appoggio anche se non funzionante;
- utilizzare la macchina al di fuori delle condizionali ambientali permesse.



ATTENZIONE!

Il Costruttore non risponde per danni causati a cose o persone in caso si accerti che la macchina sia stata utilizzata in uno degli ambienti non ammessi.

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

La macchina ha le seguenti caratteristiche:

- Castello e piastre pressato, anteriore e posteriore, sagomate e teflonate;
- Dispositivo pressa-spalle teflonato;
- Dispositivo pala posteriore pneumatico per il tensionamento del retro camicia;
- Pinze tendicammaniche pneumatiche, regolabile in altezza, con bloccaggio anatomico della manica a forma ovale, e pressette teflonate per la stiratura dei fessini;
- Programmatore PLC e display "touch-screen" con 10 programmi memorizzabili, diagnostica e manutenzione programmata;
- Aspiratore/ventilatore;
- Predisposizione per allacciamento a fonte di vapore e aria compressa

ACCESSORI A RICHIESTA (OPTIONAL)

La macchina può essere dotata dei seguenti accessori:

- Dispositivo brevettato H.A.R.S. - Sistema per il recupero dell'aria calda
- Dispositivo maniche corte
- Specchio
- Kit connettività

DATI TECNICI

Fare riferimento alla "Sezione Tecnica".

TRASPORTO, IMBALLO E MOVIMENTAZIONE

Prima di procedere leggere attentamente “Avvertenze di sicurezza”.

- Prima di muovere la macchina rimuovere tutti gli accessori non fissati perché durante la movimentazione potrebbero cadere e danneggiare persone, animali o cose.
- Trasportare o muovere la macchina solo con mezzi meccanici (carrello elevatore), assicurarsi che l'area interessata alla movimentazione/posizionamento sia libera da persone e cose. Evitare movimenti bruschi e urti violenti; in questi casi la macchina deve essere verificata da un tecnico, rivolgersi al servizio assistenza, perché potrebbe non essere sicura.
- Non lasciare la macchina esposta ad agenti atmosferici e a temperature estreme.
- La macchina durante la sua movimentazione è messa al minimo del suo ingombro.

IMBALLO

La macchina può essere imballata in tre modi:

- Fondale in legno e cellophane:** la macchina è imbullonata sul fondale in legno nei punti dei piedini d'ancoraggio, le parti mobili bloccate in posizione sicura con corde o nastri in modo da permettere il sollevamento e lo spostamento con mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico), e avvolta con un sacco di polietilene (PE) fissato con graffette sul fondale.
- Indupack:** come sopra con l'aggiunta di un involucro in cartone bloccato con reglette sul fondale.
- Altre soluzioni a richiesta.**

Alla ricezione della macchina il cliente deve obbligatoriamente verificare che non ci siano danni causati dalle modalità di trasporto o dal personale incaricato delle operazioni specifiche.

Nel caso vengano accertati dei danni, segnalare il danno al Costruttore.

RIMOZIONE IMBALLO

Per la rimozione dell'imballo, procedere nel seguente modo:

- Togliere dall'imballo la macchina con gli accessori aiutandosi con degli attrezzi idonei.
- Sistemare la macchina nel luogo ad essa destinato e/o comunque al riparo da agenti atmosferici.
- Regolare l'altezza dei quattro piedini per mettere in piano la macchina (vedi “Sezione tecnica”).
- Procedere alla rimozione di tutti i fermi presenti sulle parti mobili della macchina.

Dopo aver tolto la macchina dal suo imballo, controllare che sia integra, in caso contrario rivolgersi al venditore.

Smaltire il materiale d'imballaggio. **Pericolo di soffocamento!**

MOVIMENTAZIONE

Le attività di movimentazione descritte in questo paragrafo devono essere effettuate da personale qualificato per tali operazioni: personale appositamente addestrato per eseguire in tutta sicurezza le operazioni

di carico, scarico e movimentazione mediante mezzi di sollevamento, e che sia a conoscenza delle regole di prevenzione degli infortuni.



ATTENZIONE!

Il Costruttore non risponde per danni causati a cose o persone, provocati dal mancato rispetto delle istruzioni.

La macchina viene movimentata mediante carrello elevatore.

Seguire la seguente procedura:

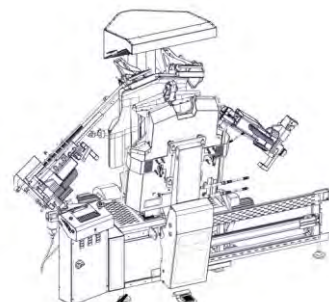
1. Posizionare le forche del carrello elevatore sotto al pallet.
2. Assicurarsi che le forche fuoriescano dalla parte anteriore del carico, per una lunghezza sufficiente ad eliminare eventuali rischi di ribaltamento della parte trasportata.
3. Sollevare lentamente facendo attenzione che il baricentro della sezione sia posizionato al centro delle forche di sollevamento.
4. Posizionare la macchina nei pressi del luogo ad essa destinata.
5. Procedere rimuovendo le viti che la tengono ancorata al pallet.
6. Posizionare le forche del carrello elevatore sotto la macchina e seguire le indicazioni ai punti 2 e 3.
7. Sollevare, rimuovere il pallet e posizionare la macchina nel luogo ad essa destinata.
8. Rimuovere le staffe di fissaggio dai piedini.



9. Completare il posizionamento a terra quindi sfilare le forche del carrello elevatore.
10. Regolare l'altezza dei quattro piedini sia per ottenere l'altezza desiderata sia per mettere in piano la macchina (vedi “Sezione tecnica”).



L'altezza dei piedini è predisposta di fabbrica per consentire l'utilizzo di mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico) per la movimentazione.



INSTALLAZIONE

Prima di procedere leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

CONDIZIONI AMBIENTALI AMMESSE

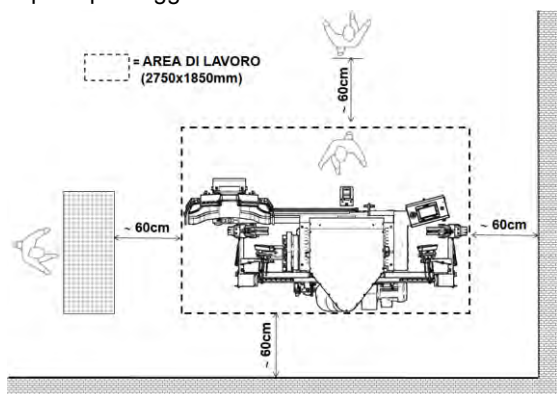
La macchina è progettata e costruita per funzionare, in sicurezza, nelle seguenti condizioni ambientali:

- **Temperatura ambiente di lavoro e stoccaggio:** min 5°C - max 40 °C
- **Umidità relativa massima:** < 50 %
- **Illuminazione:** ambiente illuminato secondo normative vigenti nel paese d'installazione
- **Piano di appoggio:** superficie piana e asciutta

La macchina deve essere installata in un locale ben aerato, al riparo da agenti atmosferici e non corrosivo.

LUOGO DI INSTALLAZIONE

- Delimitare l'area di lavoro (comprendente anche la massima estensione delle parti in movimento). Si consiglia di rispettare una distanza minima di 60 cm dall'area di lavoro per la manutenzione, il posizionamento di altre macchine e, se richiesto, per il passaggio.



POSIZIONAMENTO E MONTAGGIO

Posizionare la macchina nel luogo ad essa destinata. Per il posizionamento/movimentazione della macchina utilizzare un transpallet manuale.

Procedere alla rimozione di tutti i fermi presenti sulle parti mobili della macchina.

Posizionare tutti gli accessori e optional, vedere "Sezione Tecnica".

ALLACCIAMENTI

Per la messa in funzione della macchina devono essere assicurati i necessari allacciamenti e collegamenti alle reti locali:

- Allacciamento elettrico;
- Allacciamento pneumatico;
- Allacciamento vapore e ritorno condensa (modello vapore)

ALLACCIAMENTO ELETTRICO



ATTENZIONE!

Prima di effettuare la connessione alla rete elettrica, verificare che la tensione e frequenza di rete corrispondano a quelle della macchina, e che la presa di alimentazione sia protetta da un interruttore automatico magnetotermico differenziale con presa e spina a interblocco meccanico.



ATTENZIONE!

Prima di accedere al quadro elettrico scollegare la macchina dall'alimentazione elettrica tramite gli interruttori generali linea/macchina e il sezionatore.



ATTENZIONE!

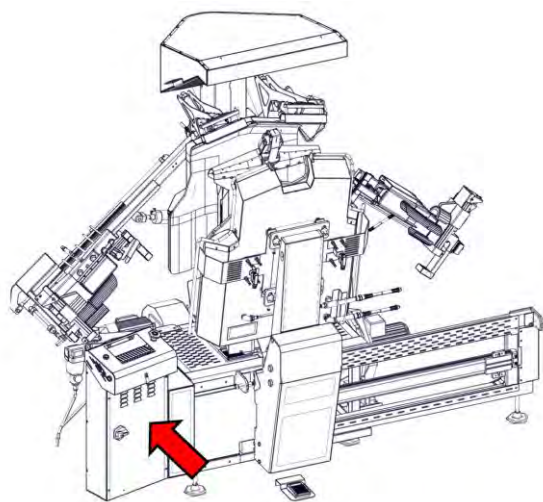
L'accesso al quadro elettrico è consentito solo a un tecnico specializzato munito delle protezioni necessarie e degli attrezzi idonei al tipo di intervento da effettuare.

Predisporre una linea elettrica realizzata e dimensionata come indicato nella "Sezione Tecnica".

Rimuovere le pannellature per accedere al quadro elettrico.

Inserire il cavo nel passacavo e bloccarlo, quindi effettuare il collegamento ai morsetti d'entrata corrente.

Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto.



Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione dei motori trifase (ventilatori/aspiratore) e, qualora fosse errato, invertire tra loro due delle tre fasi in ingresso.

Rimontare tutte le pannellature e le protezioni della macchina.

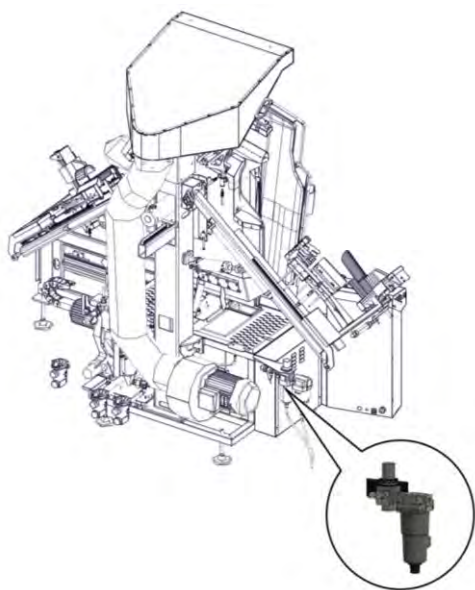
ALLACCIAMENTO ARIA COMPRESSA

La macchina deve essere alimentata con aria compressa pulita senza condense e oli secondo la norma **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (filtrazione minima particelle solide $5\mu\text{m}$, punto di rugiada 3°C , quantità di olio $1\text{mg}/\text{m}^3$) o **3.7.3** (filtrazione minima particelle solide $5\mu\text{m}$, quantità acqua inferiore $0,5\text{g}/\text{m}^3$, quantità di olio $1\text{mg}/\text{m}^3$).

Verificare la pressione di esercizio aria della macchina con la pressione fornita dal compressore centrale (vedi “Sezione Tecnica”), e regolare di conseguenza il riduttore di pressione agendo sulla manopola e visualizzando il valore di pressione sul manometro.

Predisporre un tubo in ferro zincato o rilsan da 1/4" GAS fino a 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera.

Collegarsi alla macchina con un tubo in rilsan ($\varnothing$ int. 6mm) resistente ad almeno 20bar di pressione.



ALLACCIAMENTO VAPORE E RITORNO CONDENSA (VERSIONE VAPORE)

Vedi collegamento tipico caldaia centralizzata M_65606.

Ingresso vapore: collegarsi alla macchina con un tubo di rame ($\varnothing$ int. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore e montare un rubinetto a sfera per escludere la macchina dall'impianto.



ATTENZIONE! Verificare la pressione di esercizio vapore della macchina con la pressione fornita dal generatore centrale (vedi “Sezione Tecnica”/targhetta CE), se necessario installare un riduttore di pressione.

Ritorno condensa: installare lato macchina uno scaricatore di condensa da 1/2" GAS a secchiello rovesciato con filtro e a valle di questo montare la valvola di ritegno a clappè per evitare contropressioni allo scaricatore, quindi collegarsi alla macchina con un tubo di rame ($\varnothing$ int. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore e montare un rubinetto a sfera per escludere la macchina dall'impianto.

Note generali

Raggi di curvatura tubi maggiori di 50mm e senza strozzature.

Ricoprire i tubi con materiale isolante per evitare la dispersione del calore e per evitare le scottature in caso di contatto accidentale.



La macchina deve essere alimentata con vapore pulito, se necessario predisporre un filtro in ingresso.

USO DELLA MACCHINA

Prima di procedere leggere attentamente “Avvertenze di sicurezza”.

È possibile visionare il video accedendo al sito internet. Per i comandi, vedi “Sezione Tecnica”.

ACCENSIONE DELLA MACCHINA

Procedere nel seguente modo:

- Accendere l'interruttore generale di linea previsto sulla alimentazione elettrica (vedi “Sezione Tecnica”).
- Aprire i rubinetti montati sulle tubazioni di alimentazione vapore/ritorno condensa (vedi “Installazione-Allacciamenti”).
- Aprire il rubinetto montato sulla tubazione di alimentazione aria compressa (vedi “Installazione-Allacciamenti”).
- Accendere l'interruttore macchina ON/OFF, e premere il pulsante RESET, la spia verde “POWER” si accende, (vedi “Sezione Tecnica”); attendere alcuni minuti per permettere alla macchina di scaldarsi prima di procedere con la stiratura.

PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA

Procedere come segue:

- Scegliere il programma di stiratura, **Ciclo corto** per tessuti leggeri o **Ciclo lungo** per tessuti pesanti, verificare le impostazioni e lo stato delle funzioni sul touch-screen (vedi “Pannello operatore”).

 Il touch-screen visualizza il comando da eseguire e a ciclo avviato l'esecuzione del ciclo stesso.

- Calzare la camicia da stirare sul castello e sistemare il collo.
- Premere il pedale (comando visualizzato sul touch-screen: “1 Pedale”); il fermacollo si chiude e la pala posteriore si mette in posizione.
- Tenere ben tese verso il basso le estremità inferiori laterali della camicia e premere nuovamente il pedale (comando visualizzato sul touch-screen: “2 Pedale”); la pala posteriore si chiude e tensiona, si attiva l'aspirazione all'interno della macchina, i tendibusto escono e rientrano per aiutare a sistemare la camicia, pre tensione (per l'esclusione vedi “Pannello operatore”).
- Sistemare senza grinze le due parti davanti della camicia; l'aspirazione permetterà di fissare saldamente l'indumento.
- Solo in modalità maniche lunghe: da questo momento è possibile risistemare, se necessario, il fermacollo: premere e tenere premuto il pedale per aprire e tenere aperto il fermacollo, rilasciare il pedale per richiuderlo.

 È possibile annullare, una alla volta, le operazioni eseguite fino a questo momento premendo il pulsante RESET.

- Maniche lunghe:** procedere al posizionamento della manica destra; calzare e sistemare la manica destra quindi premere il pulsante posto sulla pinza di destra (comando visualizzato sul touch-screen: “3 Pinza destra”), la pinza si allarga e fissa il polsino. Procedere al posizionamento della manica sinistra; calzare e sistemare la manica sinistra quindi premere il pulsante posto sulla pinza di

sinistra (comando visualizzato sul touch-screen: “4 Pinza sinistra”), la pinza si allarga e fissa il polsino. Dopo il fissaggio della prima manica, quella destra, il pressa spalle si abbassa in posizione di stiratura per il tempo impostato (per l'esclusione vedi “Pannello operatore”).

Dopo il fissaggio della seconda manica, quella sinistra, la pressa anteriore si sposta al centro davanti al castello.

 È necessario procedere prima con la manica destra e poi la sinistra.

 È possibile correggere il fissaggio delle maniche, premere il rispettivo pulsante per riaprire/chiudere la pinza.

 Dopo il fissaggio della seconda manica, quella sinistra, posizionarsi di fronte alla consolle.

- Maniche corte (se in dotazione):** selezionare la funzione “Maniche corte” dal touch-screen (vedi “Pannello Operatore”); inserire la manica destra nella pinza e premere il pedale (comando visualizzato sul touch-screen: “3 Pinza destra”), la pinza si chiude. Procedere in maniera analoga con la manica sinistra (comando visualizzato sul touch-screen: “4 Pinza sinistra”).

Dopo il fissaggio della prima manica, quella destra, il pressa spalle si abbassa in posizione di stiratura per il tempo impostato (per l'esclusione vedi “Pannello operatore”).

Dopo il fissaggio della seconda manica, quella sinistra, la pressa anteriore si sposta al centro davanti al castello.

 È necessario procedere prima con la manica destra e poi la sinistra.

 È possibile correggere il fissaggio delle maniche, premere il pulsante sulla pinza per riaprire e il pedale per chiudere.

 Dopo il fissaggio della seconda manica, quella sinistra, posizionarsi di fronte alla consolle.

- Avviare il ciclo di stiratura premendo e tenendo premuti contemporaneamente i due pulsanti bianchi, sinistro e destro, posti ai lati della consolle (azionamento bi-manuale).

 È necessario premere e tenere premuti contemporaneamente i 2 pulsanti fino alla chiusura delle presse.

Se i pulsanti **NON** vengono premuti contemporaneamente o vengono **RILASCIATI** prima della chiusura delle presse il comando di avvio non viene eseguito: ripetere l'operazione.

 Il pressa spalle, se ancora abbassato in posizione di stiro, viene riaperto.

- All'avvio del ciclo vengono azionati automaticamente in sequenza i seguenti dispositivi:

- apertura completa pale interne tendibusto
 - o (per l'esclusione vedi “Pannello Operatore-Funzionamento”)
- attivazione tensionamento maniche:
 - o per un aggiustamento manuale agire sui pulsanti grafici +/- presenti sul PLC
 - o per una correzione dei tempi vedi “Pannello Operatore-Funzionamento”
 - o per regolare l'altezza dei dispositivi maniche

agire sui pulsanti grafici  presenti sul PLC sino ad ottenere il corretto allineamento delle maniche dell'indumento per una miglior stiratura

- rotazione maniche (solo per maniche lunghe)
- chiusura pressa-fessino (solo per maniche lunghe)
 - o (per l'esclusione vedi **"Pannello Operatore-Funzionamento"**)
 - o (per una correzione dei tempi vedi **"Pannello Operatore-Funzionamento"**)

Alla chiusura delle presse (anteriore/posteriore) partono in successione i tre tempi del ciclo:

- 1° tempo - vaporizzazione:
il vapore ammorbidente il tessuto.
- 2° tempo-ventilazione aria calda mista vapore:
l'aria permette al vapore di attraversare il tessuto e si ottiene una distensione del tessuto stesso.
- 3° tempo-ventilazione aria calda:
l'aria asciuga la camicia

 L'avanzamento del ciclo di stiratura è visualizzato sul PLC (finestra in sovrapposizione, vedi **"Pannello Operatore-Funzionamento"**)

 E' possibile prolungare il 3° tempo di ventilazione (vedi **"Pannello operatore-Funzionamento-Aria"**).

 E' possibile eseguire una vaporizzazione manuale durante tutto il ciclo di stiratura (vedi **"Pannello operatore-Funzionamento-Vapore"**).

10. Al termine del ciclo di stiratura la macchina apre le presse (quella anteriore scorre anche lateralmente) e rilascia automaticamente le pale di fissaggio della camicia; è quindi possibile togliere l'indumento dal castello. La macchina è pronta per una nuova stiratura.

 E' necessario eseguire tutti i comandi in sequenza.

FUNGO EMERGENZA-STOP E RESET

Premere il fungo rosso EMERGENZA-STOP per fermare immediatamente la macchina.

Il pulsante è posto sulla consolle, una volta premuto rimane inserito: appare l'allarme "input 11" sul TOUCH SCREEN, vengono aperte le presse già attivate, rilasciate le pinze di fissaggio della camicia, inoltre la macchina, ad eccezione del PLC e del TOUCH screen, si spegne (spia verde "POWER" spenta).

RIPRISTINO ARRESTO IN EMERGENZA

Per ripristinare la macchina disinserire il fungo rosso EMERGENZA-STOP ruotandolo in senso orario, inoltre, premere il tasto RESET, posto anch'esso sulla consolle, per ripristinare le funzionalità della macchina (la spia verde "POWER" si accende). Tutti i dispositivi già azionati ritornano alla posizione iniziale; la macchina è di nuovo pronta per il funzionamento.

E' necessario attendere 3sec. prima di disinserire il fungo rosso EMERGENZA-STOP.

FUNZIONAMENTO PRESSOSTATO DI SICUREZZA ARIA

Il pressostato di sicurezza interviene quando la pressione dell'aria compressa in ingresso è <5bar: appare "allarme 01" sul TOUCH SCREEN, vengono disattivate tutte le funzionalità della macchina, aperte

tutte le presse e rilasciate le pinze di fissaggio della camicia già attivate, la macchina, ad eccezione del PLC e del TOUCH SCREEN, si spegne (spia verde "POWER" spenta).

Premere il tasto RESET posto sulla consolle per ripristinare la condizione iniziale di funzionamento della macchina; ripetere il ciclo di stiratura.

FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA COMANDO A DUE MANI

Il dispositivo comando a due mani, tramite l'impiego del componente elettronico "bimanuale", obbliga a utilizzare entrambe le mani per azionare e completare la chiusura delle presse (anteriore e posteriore).

 Se i pulsanti **NON** vengono premuti contemporaneamente o vengono **RILASCIATI** prima della chiusura delle presse il comando di avvio non viene eseguito: ripetere l'operazione.

FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA PRESSA ANTERIORE

Nel momento in cui la barra posta intorno alla pressa anteriore viene sollevata appare l'allarme 8 sul TOUCH SCREEN, le presse vengono immediatamente riaperte e così anche tutti gli altri dispositivi già entrati in funzione (pinze polsini, pressa fessini) e la macchina, ad eccezione del PLC e del TOUCH SCREEN, si spegne (spia verde "POWER" spenta). Premere il tasto RESET posto sulla consolle per ripristinare la condizione iniziale di funzionamento della macchina; ripetere il ciclo di stiratura.

FUNZIONAMENTO PRESSOSTATO DI LAVORO ARIA (SE PRESENTE)

Il pressostato di lavoro aria interviene quando la pressione dell'aria compressa in ingresso è <6bar: il ciclo di stiratura si allunga automaticamente di 10sec. per compensare la minor pressata.

FUNZIONAMENTO PRESSOSTATO DI LAVORO VAPORE (SE PRESENTE)

Il pressostato di lavoro vapore interviene quando la pressione del vapore in ingresso è <3bar (temperatura <145°C): il ciclo di stiratura si allunga automaticamente di 10sec. per compensare la minor temperatura.

FUNZIONAMENTO RECUPERO ARIA CALDA

Contemporaneamente alla funzione di ventilazione si attiva la funzione recupero aria calda: l'aria calda intorno al pressa-spalle viene aspirata dalla cappa e rimessa in circolo per ottimizzare il risparmio energetico.

CONNETTIVITÀ

La connessione remota permette di interagire a distanza con il TOUCH SCREEN della macchina consentendo l'accesso diretto ai dati della macchina, utile per: diagnostica, produttività, impostazioni, monitoraggio.

REGOLAZIONE DISPOSITIVI PNEUMATICI

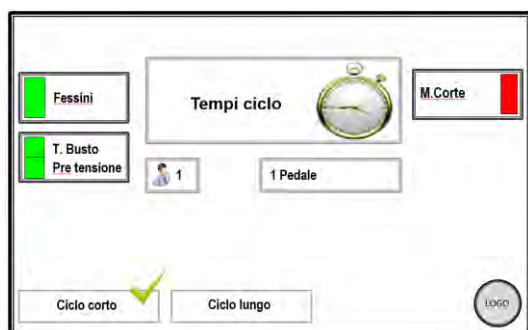
I dispositivi pneumatici sono provvisti di riduttori posizionati: nel quadro pneumatico. Ruotare in senso orario/antiorario i regolatori per aumentare/diminuire la pressione e conseguentemente il tensionamento. Fare riferimento ai valori riportati sulle targhette **"Manuale-Sezione Tecnica"**.

**ARRESTO DELLA MACCHINA E OPERAZIONI
DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO**

Procedere nel seguente modo:

- a) Spegnere gli interruttori generali macchina ON/OFF e linea (vedi **“Sezione Tecnica”** e **“Installazione-Allacciamenti”**).
- b) Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione vapore (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- c) Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione aria compressa (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**).
- d) Attendere almeno 10 minuti prima di chiudere il rubinetto posto sulla linea scarico condensa (vedi **“Installazione-Allacciamenti”**) per permettere il defluire della condensa che si viene a formare a seguito del raffreddamento della macchina.

PANNELLO OPERATORE



Il PLC con "touch screen" grafico a colori permette di controllare/impostare le funzioni della macchina.

TASTI GESTIONE

	User
	Menu secondario
	Ritorno al Menu principale
	Menu precedente
	Imposta tempi
	Alzare
	Abbassare
	Aumentare valore
	Diminuire valore
	Prolungamento aria attivo
	Salvare dato
	Impostazioni di fabbrica
	Precedente
	Successivo
	Azzera
	Scelta effettuata
	Non disponibile
	Chiusura finestra
	Conferma di lettura e chiusura finestra allarme
	Conferma comando
	Annulla comando
	Impostazione Lingua
	Visualizzazione produzione

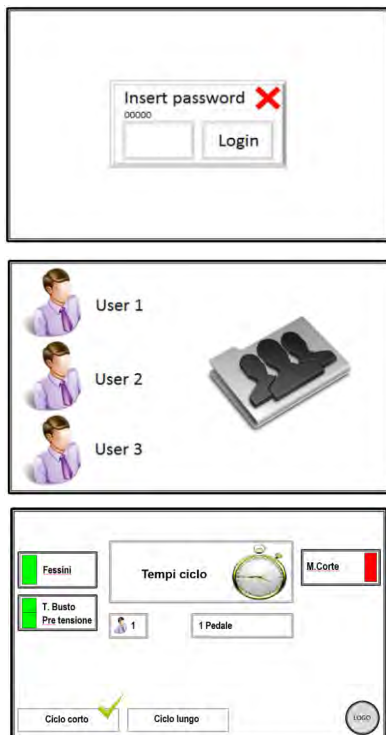
	Visualizzazione informazioni
	Visualizzazione registro allarmi
	Visualizzazione Diagnostica
	Visualizzazione contenuti USB
	Input
	Output
	Test mode
	Test mode-Dispositivi fissaggio camicia
	Test mode-Dispositivi tensionamento camicia
	Test mode-Piani pressanti
	Test mode-Funzioni ciclo
	Visualizzazione file pdf
	Visualizzazione file video

TASTI FUNZIONE

	Vapore
	Vapore/Aria
	Aria
	Funzione inserita
	Funzione esclusa
	Accesso con password

FUNZIONAMENTO**ACCENSIONE**

Il touch-screen si accende con l'accensione della macchina è necessario toccare lo schermo, inserire la password per far apparire il "Login" (solo la prima volta), quindi premere "Login" e scegliere lo "USER" per accedere al Menu "Iniziale".



Lo User che ha effettuato il Login è visualizzato sul Menu "Iniziale"; per effettuare il Logout premere il tasto grafico

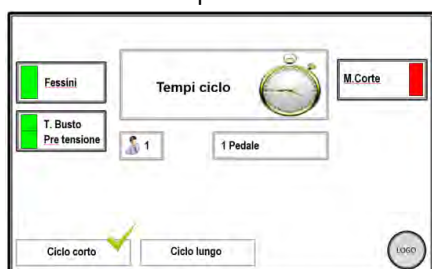


, si ritorna al Menu scelta User. Per cambiare User effettuare il Logout come descritto precedentemente e poi effettuare il Login con lo User desiderato.

MENU INIZIALE

Dal Menu "Iniziale" si procede alla stiratura; prima di procedere si deve effettuare la scelta per:

- il ciclo di stiratura (Corto-Lungo)
 - le esclusioni (Tendibusto-Fessini)
- ed è possibile modificare i tempi per:
- i cicli di stiratura (Corto-Lungo)
 - tensionamenti (Maniche Lunghe-Corte-Fessini)
- Inoltre, si verifica il comando da eseguire e a ciclo avviato l'avanzamento dello stesso, inoltre si accede al Menu secondario delle impostazioni.



I tempi sono già impostati/memorizzati di fabbrica. È possibile modificarli in caso di necessità; una volta modificati rimangono in memoria e non devono essere impostati ad ogni ciclo di lavoro.

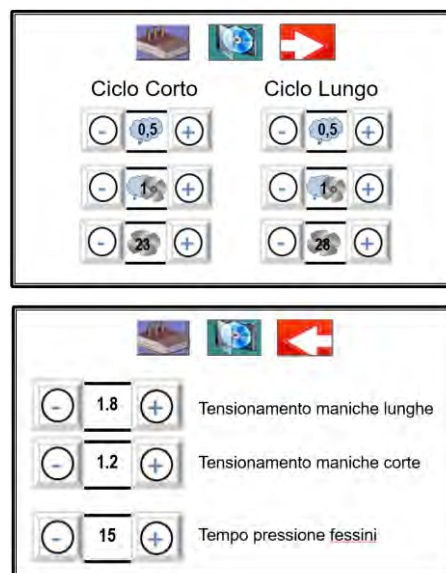
TEMPI

Questa funzione permette di impostare i tempi dei 2 cicli (Corto-Lungo) e i tempi delle funzioni tensionamento maniche lunghe/corte e pressione fessini.

Dal Menu "Iniziale" premere il tasto grafico , si visualizza la pagina dei tempi dei cicli; premere il tasto grafico per passare alla pagina successiva dei tempi di tensionamento e pressione, premere il tasto grafico per ritornare alla pagina precedente dei tempi ciclo. Premere il tasto grafico per salvare i dati e uscire dalla funzione.



Per ripristinare i valori di fabbrica premere il tasto grafico , premere poi **SI** per confermare o **NO** per annullare la scelta; quindi premere il tasto grafico per salvare e uscire dalla funzione.



Il programma di stiratura **CICLO CORTO** è da utilizzare per tessuti leggeri, mentre **CICLO LUNGO** è da utilizzare per tessuti pesanti; le impostazioni di fabbrica prevedono i seguenti tempi:

Programma	1° Tempo Vapore	2° Tempo Aria/Vapore	3° Tempo Aria
Ciclo Corto	0,5 sec.	1 sec.	20 sec.
Ciclo Lungo	0,5 sec.	1 sec.	25 sec.

Per modificare i tempi premere quindi premere i tasti grafici +/- fino a raggiungere il valore desiderato.



Non escludere mai completamente la vaporizzazione dal ciclo di stiratura per un corretto funzionamento della macchina alla temperatura di lavoro.

La funzione **TENSIONAMENTO MANICHE LUNGHE** permette di impostare il tempo di tensionamento delle maniche lunghe. Premere i tasti grafici +/- fino a raggiungere il valore desiderato.



Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 1,8 secondi per le maniche lunghe, si consiglia di non cambiarli o comunque di modificarli gradualmente.

La funzione **TENSIONAMENTO MANICHE CORTE** permette di impostare il tempo di tensionamento delle maniche corte. Premere i tasti grafici +/- fino a raggiungere il valore desiderato.



Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 1,2 secondi per le maniche corte, si consiglia di non cambiarli o comunque di modificarli gradualmente.

La funzione **TEMPO PRESSIONE FESSINI** permette di impostare il tempo di stiratura dei fessini. Premere i tasti grafici +/- fino a raggiungere il valore desiderato.



Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 12 sec., si consiglia un'impostazione di 2 secondi inferiore al tempo di ventilazione del programma ciclo corto; al termine del ciclo le presse vengono comunque rilasciate.

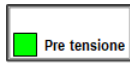
ESCLUSIONI

E' possibile escludere, dal normale svolgimento del ciclo di stiratura, le seguenti funzioni:

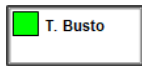
-Pressa fessini



-Pre tensionamento tendibusto



-Tendibusto



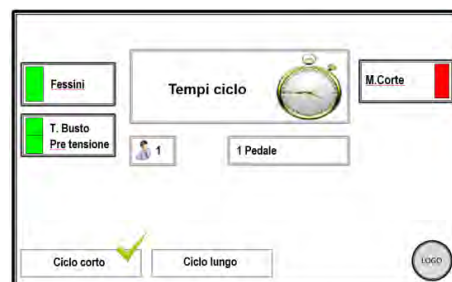
- Maniche corte



Dal Menu "Iniziale" premere il tasto grafico con la rispettiva scritta per inserire /escludere la funzione; il quadrato rosso indica la funzione esclusa.

Immagini indicazione comandi:

"1 Pedale"



"2 Pedale"



"3 Pinza destra"



"4 Pinza sinistra"



"5 Pulsanti avvio"



“rilasciare EMERGENZA”



“premere RESET”

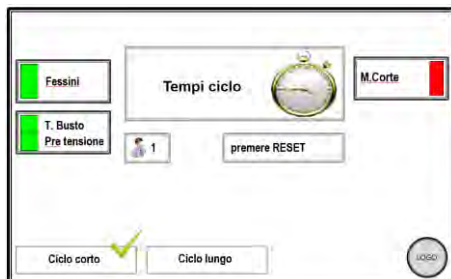


Immagine avanzamento ciclo (esempio per Ciclo corto):



I contatori eseguono il conto alla rovescia in successione e il ciclo termina quando tutti i tre contatori sono a zero.

ARIA

Utilizzare questa funzione per prolungare (durante il ciclo di stiratura) il tempo di ventilazione.



Premere il tasto grafico  per attivare la funzione, viene visualizzato il simbolo  lampeggiante e al termine del tempo Aria anche il conteggio del tempo extra “+10”, la funzione continua fino a quando interrotta;

premere nuovamente il tasto grafico  per disattivare la funzione.

VAPORE

Utilizzare questa funzione quando è necessario una maggior vaporizzazione del tessuto durante il ciclo di stiratura.



Premere il tasto grafico  per attivare la funzione e tenere premuto per il tempo necessario, al rilascio del tasto la funzione si interrompe; il simbolo del vapore illuminato indica la funzione attiva.

ALTEZZA TENDIMANICHE

Utilizzare questa funzione per regolare l'altezza dei tendimaniche.



Agire sui pulsanti grafici   sino ad ottenere il corretto allineamento delle maniche dell'indumento per una miglior stiratura.



La funzione è disponibile solo durante l'esecuzione del ciclo di stiratura.

TENSIONAMENTO MANICHE

Utilizzare questa funzione per un aggiustamento manuale del tensionamento delle maniche.



Agire sui pulsanti grafici +/- sino ad ottenere il corretto tensionamento delle maniche dell'indumento per una miglior stiratura.



La funzione è disponibile solo durante l'esecuzione del ciclo di stiratura.

ALLARME

Quando il PLC rivela un'anomalia appare sullo schermo

il simbolo grafico  che rimane fino alla risoluzione del problema, inoltre l'allarme viene scritto nel registro Allarmi in nero. Premere il simbolo grafico per visualizzare gli allarmi attivi: viene aperta una finestra per ogni singolo allarme attivo con la segnalazione specifica del numero dell'allarme, la descrizione, l'Ingresso e il numero totale di allarmi attivi; premere sulla freccia  per confermare la lettura del singolo allarme e chiudere la finestra, l'allarme già presente nel registro Allarmi cambia colore in giallo (fare riferimento a “Inconvenienti-Allarmistica PLC”).



Inoltre, per i modelli che lo prevedono, l'allarme PRESSIONE ARIA genera automaticamente la mail ALLARME.

MENU SECONDARIO

Dal Menu "Iniziale" premere il tasto grafico  per accedere al Menu "Secondario" per: Lingua, Produzione, Diagnostica, Allarmi, USB Multimedia e Info.



Premere il tasto grafico  per ritornare al MENU "Iniziale".

LINGUA

Questo Menu permette di impostare la lingua di dialogo del touch screen.

Dal Menu "Secondario" premere la scritta Lingua e poi scegliere la lingua di interfaccia.



Ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico  o ritornare al Menu "Iniziale" premendo il tasto grafico .

PRODUZIONE

Questa funzione permette di visualizzare/azzerare il conteggio dei cicli macchina e quelli dei singoli User.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico  per visualizzare i dati di produzione; premere il tasto grafico  per passare alla pagina successiva dei contatori user, premere il tasto grafico  per ritornare alla pagina precedente dei contatori macchina.

Ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico  o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .



Contatori macchina, conteggiano i cicli effettuati dalla macchina:

- "Cicli corti", conteggio dei cicli corti, è azzerabile premendo il relativo tasto grafico e conteggia i cicli corti effettuati dalla macchina dall'ultimo azzeramento

- "Cicli lunghi", conteggio dei cicli lunghi, è azzerabile premendo il relativo tasto grafico e conteggia i cicli lunghi effettuati dalla macchina dall'ultimo azzeramento

- "Partial", conteggio cicli parziale, è azzerabile premendo il relativo tasto grafico e conteggia i cicli effettuati dalla macchina dall'ultimo azzeramento, è visualizzata anche la data e l'ora dell'ultimo azzeramento

Contatori User, conteggiano i cicli effettuati dallo User per entrambe i programmi:

- "Partial", conteggio cicli parziale, è azzerabile premendo il relativo tasto grafico e conteggia i cicli effettuati dallo user dall'ultimo azzeramento

- "Total", conteggio cicli totali, non è azzerabile e conta i cicli totali effettuati dallo user

- "From log-in", conteggio cicli da log-in, non è azzerabile e conta i cicli effettuati dallo user loggato dal suo log-in



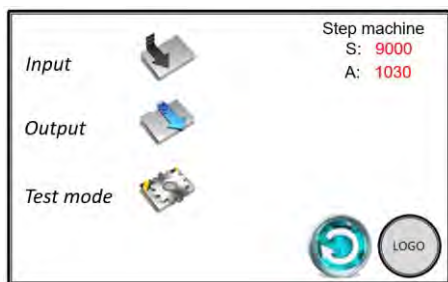
Per visualizzare/azzerare i contatori di un altro User effettuare il Login per il relativo User.

DIAGNOSTICA

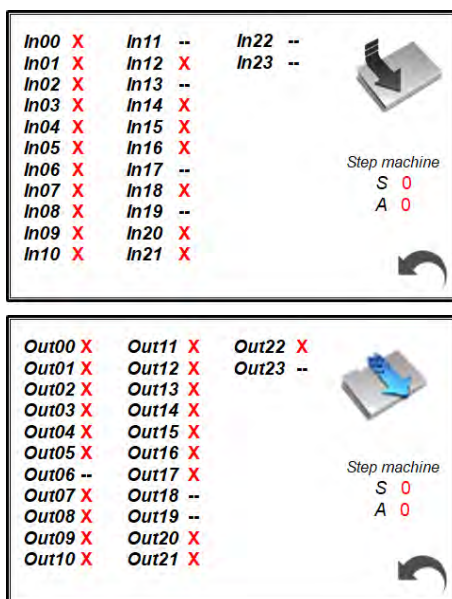
Questo Menu permette l'individuazione di eventuali anomalie presenti sulla macchina e l'esecuzione del "Test mode".

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico  per accedere al sottomenu Input-Output-Test mode.

Ritornare al Menu "Secondario" premendo il tasto grafico  o ritornare al Menu "Iniziale" premendo il tasto grafico .



Premendo i tasti grafici / si visualizza lo stato di avanzamento del ciclo di stiratura e lo stato degli Input/Output ("X"= disattivo, "V"= attivo)



nel caso in cui la macchina si sia fermata i numeri visualizzati dalle lettere "S-A" indicano l'ultima operazione eseguita (S=STEP macchina; A=ciclo di stiratura); premere il tasto grafico per ritornare al Menu precedente.

Comunicare all'assistenza l'anomalia riscontrata unitamente alle immagine relative allo stato Input/Output.

Premendo il tasto grafico si accede alle categorie del Test mode.



ATTENZIONE! Il TEST MODE è accessibile con password solo da tecnico specializzato PONY.

REGISTRO ALLARMI

Questa funzione permette di visualizzare l'elenco degli allarmi intervenuti.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico per accedere alla visualizzazione degli allarmi. Ritornare

al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico



L'elenco degli allarmi intervenuti nei 3 passaggi di stato (stato colore scritta **nero** = allarme attivo ma non ancora letto; stato colore scritta **giallo** = allarme attivo e già letto; stato colore scritta **verde** = allarme risolto) e i seguenti dettagli: data segnalazione allarme (la data in cui PLC ha rilevato l'allarme e ha visualizzato sul display il simbolo

grafico) ora registrazione allarme (l'ora in cui PLC ha rilevato l'allarme e ha visualizzato sul display il

simbolo grafico) , descrizione dell'allarme, ora lettura allarme (l'ora in cui l'operatore ha visualizzato la finestra con i dettagli dell'allarme in corso premendo il

simbolo grafico) , ora risoluzione allarme (l'ora in cui è stato risolto l'allarme).

L'allarme più recente è il primo della lista, scorrere l'elenco con le frecce.

INFO

Questa funzione permette di leggere la versione di software installato sulla macchina e il numero cicli totali di stiratura.

Dal Menu "Secondario" premere il tasto grafico per accedere alla visualizzazione dei dati.



Il conteggio dei cicli macchina non è modificabile.

Per i modelli che lo prevedono, ogni 80 cicli macchina viene inviata la mail PRODUZIONE, ogni 50.000 cicli macchina viene inviata la mail MANUTENZIONE. Il valore 0 per "Mail status" indica il corretto invio delle mail; qualsiasi altro valore indica un'anomalia, contattare il servizio assistenza.

USB MULTIMEDIA

Questa funzione permette di visualizzare i file presenti sulla chiavetta USB, se in dotazione, in formato “pdf” o video (formati accettati mpeg4, xvid con frame rate 30fps).

Dal MENU “Secondario” premere il tasto grafico  per accedere alla visualizzazione dei dati.

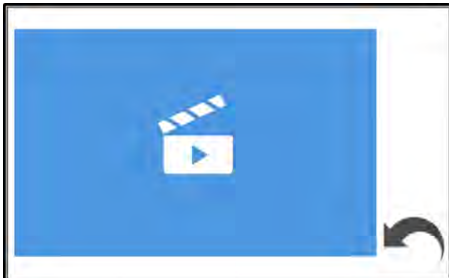
Ritornare al Menu “Secondario” premendo il tasto grafico  o ritornare al Menu “Iniziale” premendo il tasto grafico .



Premere il tasto grafico  per accedere all'elenco dei file “pdf” presenti sulla chiavetta USB, quindi selezionare il file desiderato per visualizzarlo e premere il tasto grafico  per ritornare al Menu precedente.



Premere il tasto grafico  per visualizzare in successione i video presenti sulla chiavetta USB e premere il tasto grafico  per ritornare al Menu precedente.



MANUTENZIONE

Prima di procedere leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

La manutenzione è molto importante per avere una macchina sempre in perfetta efficienza. La frequenza è indicativa e dipende da vari fattori quali:

- Quantità di lavoro eseguito dalla macchina.
- Durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare.
- Pulviscolo nell'aria.
- Altre particolari condizioni

Le operazioni di manutenzione si dividono in:

- **Manutenzione ordinaria:** tutte quelle operazioni che devono essere effettuate, in maniera preventiva, per garantire il buon funzionamento della macchina nel tempo; comprende gli interventi di ispezione, controllo, regolazione, pulizia e lubrificazione.
- **Manutenzione straordinaria:** tutte quelle operazioni che devono essere effettuate nel momento in cui la macchina lo necessita. Comprende attività di revisione, riparazione, ripristino delle condizioni di funzionamento normale o la sostituzione di un gruppo guasto, difettoso o usurato.

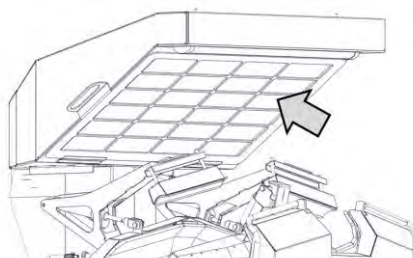
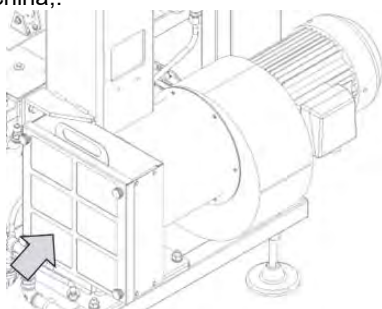
MANUTENZIONE ORDINARIA

Operazione	Frequenza			
	OGNI SETTIMANA	MENSILE	OGNI 6 MESI	UNA VOLTA ALL'ANNO
OPERATORE				
Pulizia generale della struttura della macchina	■			
Pulizia del filtro aria aspirata dal ventilatore/cappa	■			
Piani anti-aderenti		■		
Parti di scorrimento			■	
Lavaggio delle parti di vestitura				■
TECNICO SPECIALIZZATO				
Controllo/Pulizia filtro aria compressa			■	
Pulizia interna filtro aria ventilatore/cappa			■	
Ingrassaggio			■	
Regolazione pressione lavoro			■	
Controllo/Pulizia scaricatore di condensa			■	
Controllo funzionamento emergenza			■	
Controllo funzionamento comando a due pulsanti			■	
Controllo funzionamento sicurezza pala frontale			■	
Controllo delle giunzioni e dei rubinetti a sfera			■	
Controllo stato di conservazione pittogrammi di sicurezza				■

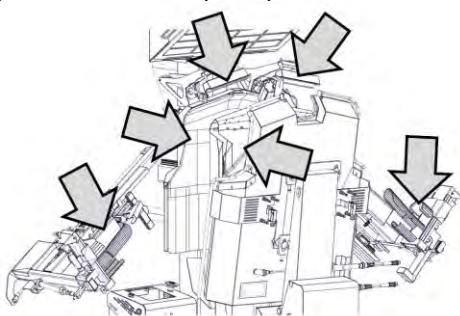
A CURA OPERATORE

Descrizione operazioni:

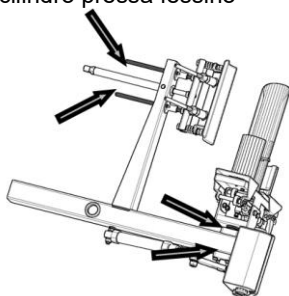
- **Pulizia generale della struttura della macchina**
Procedere alla pulizia di tutte le parti esterne della macchina con un panno morbido e asciutto.
- **Pulizia del filtro aria aspirata dal ventilatore/cappa**
Rimuovere lo sporco (polvere, pelucchi e impurità) utilizzando aria compressa o un pennello dal filtro aria ventilatore/cappa, in base al modello macchina,.



- **Pulizia piani anti-aderenti.**
Effettuare la pulizia di tutti i piani anti-aderenti utilizzando un panno morbido e detersivo alcalino; procedere delicatamente ed evitare di graffiare le superfici, **NON UTILIZZARE:** sostanze aggressive, spazzole abrasive e pulivapor.



- **Pulizia parti di scorrimento**
Pulire da sporco e umidità, e solo in caso di scorrimento difficoltoso spruzzare con silicone spray le seguenti parti:
 - o perno rotazione pinza manica
 - o guide cilindro pressa fessino



- **Lavaggio delle parti di vestitura:**
 - **imbottiture** (pala posteriore e pinza polsini); toglierli, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta dei rivestimenti, poi riposizionare. Nel caso in cui le imbottiture risultino usurate procedere alla loro sostituzione per evitare che lascino segni sugli indumenti.
 - **sacco castello:** togliere, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta del rivestimento, poi riposizionare. Verificare anche lo stato di conservazione del feltro e del silicone presenti sotto al sacco, nel caso in cui risultassero usurati procedere alla sostituzione.

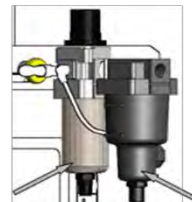
Verificare lo stato di conservazione del materassino sulle pinze polsini. Nel caso in cui risultino usurati procedere alla sostituzione per evitare che le pinze lascino segni sugli indumenti.

A CURA TECNICO SPECIALIZZATO

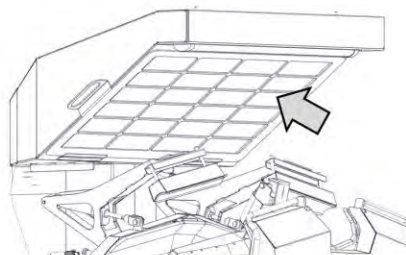
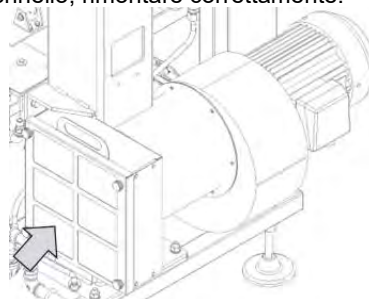
Per procedere alla manutenzione delle parti interne della macchina rimuovere le pannellature per permettere di accedervi. Tutte le parti che durante il controllo risultano usurate/danneggiate devono essere sostituite. Alla conclusione delle operazioni rimontare tutte le parti correttamente.

Descrizione operazioni:

- **Controllo/Pulizia Filtro aria compressa**
Smontare le tazze filtro, pulire con acqua e sapone neutro, rimontare tutte le parti. Sostituire l'elemento filtrante ogni 2 anni o quando la pressione scende a 1bar (0,1MPa). Quando la tazza filtro o l'elemento filtrante risultano danneggiati sostituirli immediatamente.

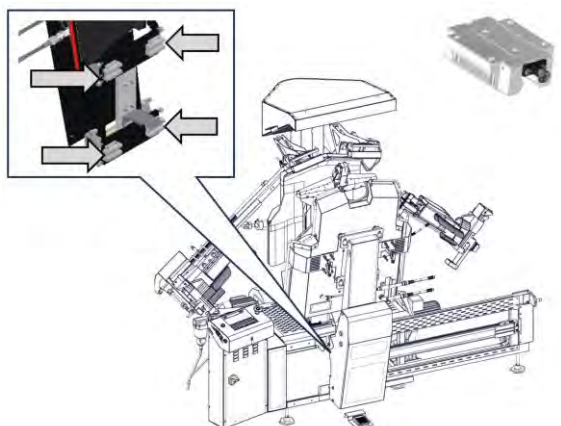
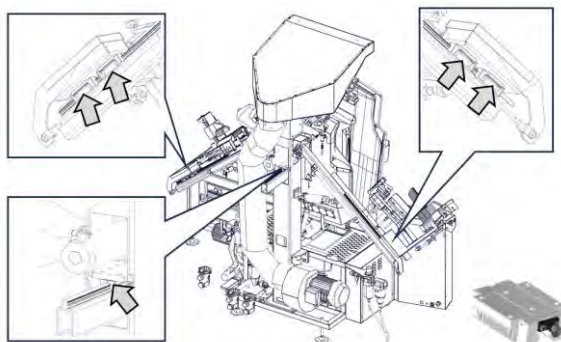
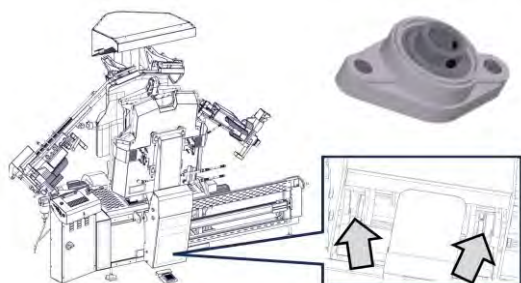
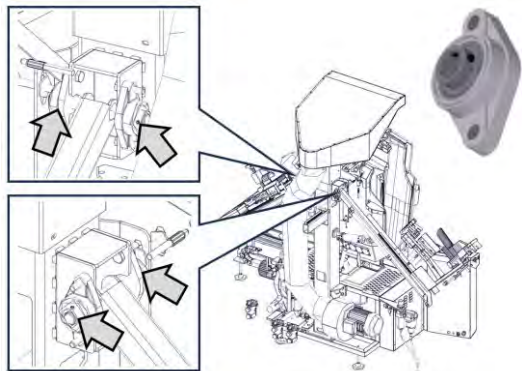


- **Pulizia interna filtro aria ventilatore**
Smontare il filtro aria ventilatore/cappa, in base al modello macchina, e rimuovere lo sporco (polvere, pelucchi e impurità) utilizzando aria compressa o un pennello; rimontare correttamente.



- **Ingrassaggio**

Inserire il grasso, fino alla sua fuoriuscita, nei punti identificati sulla macchina con il seguente simbolo  utilizzando una pompa di lubrificazione, ripulire poi la parte in eccesso. Si consiglia di utilizzare un grasso al litio con olio base minerale, viscosità ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

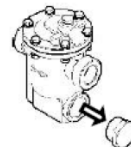


- **Regolazione pressione lavoro**

Controllare la corretta regolazione dei riduttori di pressione confrontandola con le indicazioni riportate sulle targhette o sul manuale "Sezione Tecnica".

- **Controllo/Pulizia Scaricatore di condensa**

Rimuovere il filtro dallo scaricatore e eliminare le impurità utilizzando aria compressa o acqua. Verificare inoltre il corretto funzionamento.



- **Controllo funzionamento emergenza**

Controllare che la macchina si fermi immediatamente, che riapra tutte le presse/pinze di fissaggio già attivate quando viene premuto il fungo di emergenza.



- **Controllo funzionamento comando a due pulsanti**

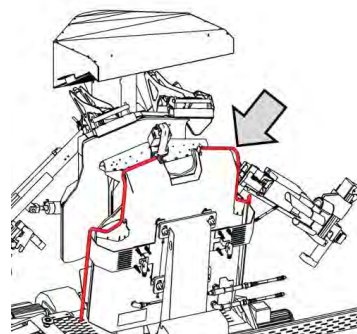
Premere i due pulsanti di chiusura piani e controllare quanto segue:

-se i pulsanti non vengono premuti contemporaneamente o rilasciati prima della chiusura completa delle presse il comando non deve essere eseguito.



- **Controllo funzionamento sicurezza pala frontale**

Controllare che la pressa frontale si fermi immediatamente, quando viene sollevata/premuto la barra di sicurezza.



- **Controllo delle giunzioni e dei rubinetti a sfera**

Verificare il corretto funzionamento controllando che non ci siano perdite.

- **Controllo stato di conservazione pittogrammi di sicurezza**

Controllo visivo buono stato di conservazione.

MANUTENZIONE STRAORDINARIA



ATTENZIONE!

La manutenzione straordinaria e la riparazione della macchina sono riservate ai tecnici qualificati, istruiti ed autorizzati, dipendenti dal Costruttore o dal centro assistenza autorizzato.

**ATTENZIONE!**

Le parti di ricambio da sostituire sono da ordinare alla Ditta Costruttrice. Nel caso il cliente non utilizzi ricambi originali o autorizzati per iscritto dal Costruttore, quest'ultimo si ritiene libero da ogni responsabilità sul funzionamento della macchina e sulla sicurezza degli operatori. L'autorizzazione e/o le istruzioni devono essere sempre comunicate per iscritto. In mancanza di autorizzazione scritta è vietato operare ed il Costruttore declina ogni responsabilità.

MESSA FUORI SERVIZIO E SMALTIMENTO

ACCANTONAMENTO E DEMOLIZIONE

In caso di **accantonamento** per lungo periodo occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche e pneumatiche.

Procedere come segue:

- Scollegare l'allacciamento alla linea elettrica
- Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione vapore e ritorno condensa, procedere poi a scollegare gli allacciamenti
- Chiudere il rubinetto di alimentazione aria compressa, procedere poi a scollegare l'allacciamento
- Scaricare, se presente, il serbatoio separatore condense soffiando aria compressa all'interno dell'attacco alimentazione vapore
- Scaricare la tazza filtro aria compressa
- Rimuovere il calcare dai tubetti di rame (vedi **"Manutenzione"**)

Posizionare la macchina in luogo idoneo, asciutto e sicuro; rivestire la macchina con un telo per proteggerlo dall'umidità e dalla polvere (vedi **"Avvertenze di sicurezza"**).

SMALTIMENTO



Ai sensi dell'articolo 26 del D.lgs 49/2014 "Attuazione della Direttiva 2012/19/UE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)".

L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni all'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata e il riciclo degli apparecchi di scarto serviranno a conservare le risorse naturali, a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge. Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

Procedere come per accantonamento senza effettuare le operazioni di pulizia/rimozione calcare.

INCONVENIENTI

La maggior parte degli inconvenienti sono dovuti a mancanza di manutenzione; effettuare gli interventi di manutenzione (sia operatore sia tecnico specializzato) con regolarità, vedi **“Manutenzione”**. Forniamo qui sotto un elenco di alcuni inconvenienti (con le cause e i possibili rimedi), risolvibili senza l'intervento di personale qualificato del servizio assistenza. **Prima di procedere alle operazioni di risoluzione inconveniente leggere attentamente “Avvertenze di sicurezza”.**

Inconveniente	Causa	Rimedio
ACCENSIONE		
La macchina non funziona: • l'interruttore generale della macchina è acceso e la spia verde “POWER” è spenta • il PLC è spento	Manca corrente sulla linea elettrica di alimentazione	Verificare che l'interruttore generale presente sulla linea elettrica di alimentazione sia acceso e che ci sia corrente sulla linea elettrica di alimentazione.
	L'interruttore di sicurezza del quadro elettrico non è agganciato.	Verificare che la portina del quadro elettrico sia chiusa correttamente.
La macchina non funziona: • l'interruttore generale della macchina è acceso e la spia verde “POWER” è spenta • il PLC è acceso	Procedura di accensione della macchina non completata.	Premere il tasto RESET per attivare le funzionalità della macchina.
VAPORE		
La camicia non è asciutta.	La macchina è fredda.	Attendere qualche minuto prima di iniziare a lavorare, permettendo così alla macchina di raggiungere la temperatura di lavoro.
	Le impostazioni del ciclo di stiratura non sono adeguate.	Scegliere/modificare il programma di stiratura adeguato al capo da stirare (vedi “Pannello operatore”).
	Il filtro vapore è sporco.	Procedere alla pulizia (vedi “Manutenzione”).
	Non arriva il vapore.	Verificare che il rubinetto di alimentazione vapore sia aperto, che il generatore di vapore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della macchina (vedi “Sezione Tecnica”).
	Problemi sulla linea ingresso vapore/ritorno condensa.	Verificare che il generatore di vapore e lo scaricatore funzionino correttamente.
VENTILAZIONE		
Si è ridotta la capacità di soffiaggio.	Il filtro del ventilatore è sporco.	Procedere alla pulizia (vedi “Manutenzione”).
	L'imbottitura si è infeltrita e limita il passaggio dell'aria.	Sostituire l'imbottitura.
DISPOSITIVI PNEUMATICI		
Un dispositivo pneumatico non si muove.	Non arriva l'aria compressa.	Verificare che i relativi tubetti dell'aria compressa siano collegati.
Anomalia nella movimentazione dei dispositivi pneumatici.	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere quanto ostacola la movimentazione (vedi “Manutenzione”).
ALLARMISTICA PLC		
Allarme: Ingresso 00 Fungo emergenza premuto. La macchina si è fermata e si è spenta (spia verde “POWER” spenta).	E' stato premuto il fungo rosso Emergenza-Stop (volutamente o accidentalmente).	Ripristinare la macchina (vedi “Utilizzo-Fungo Emergenza Stop e Reset”).
Allarme: Ingresso 02 Sensore posizione destra non attivo.	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere gli ostacoli.

ALLARMISTICA PLC

La macchina non parte.		
Allarme: Ingresso 03 Sensore posizione sinistra non attivo. La macchina si è fermata.	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere gli ostacoli.
Allarme: Ingresso 05 Pressione aria. La macchina si è bloccata e si è spenta (spia verde "POWER" spenta).	La pressione dell'aria compressa in ingresso è <5bar.	Premere il fungo rosso EMERGENZA-STOP e Verificare quanto segue: • i manometri (ingresso aria e all'interno del quadro pneumatico) sono regolati al valore di esercizio della macchina (vedi "Sezione Tecnica") • che i tubetti dell'aria compressa siano collegati. Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Pulsante Emergenza Stop e Reset").
Allarme: Ingresso 06 Pressa in posizione non aperta. La macchina si è fermata.	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere gli ostacoli.
Allarme: Ingresso 08 Sicurezza fontale. La macchina si è bloccata e si è spenta (spia verde "POWER" spenta).	E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente).	Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa anteriore").
Allarme: Ingresso 9 Spalla sinistra non in posizione. La macchina si è fermata.	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere gli ostacoli.
Allarme: Ingresso 10 Spalla destra non in posizione. La macchina si è fermata.	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere gli ostacoli.
Allarme: Ingresso 18 Pressa posteriore non in posizione. La macchina si è fermata.	Sono presenti degli ostacoli.	Rimuovere gli ostacoli.
Warming: IN28-PRV / IN29-PRA* Pressione aria/vapore *=solo per i modelli che lo prevedono	La pressione in ingresso dell'aria e/o del vapore, la macchina automaticamente allunga il tempo di stiratura.	Attendere la fine del ciclo. Verificare inoltre il corretto funzionamento del generatore di vapore e/o del compressore.

Per la risoluzione dei guasti non citati nel presente manuale rivolgersi al servizio assistenza comunicando l'inconveniente riscontrato e tutte le azioni già intraprese per facilitare l'identificazione del problema.

RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO

I ricambi devono essere ordinati indicando i seguenti dati al fine di poter garantire l'invio dei pezzi corretti e in tempi brevi:

Dati generali

Cliente _____
 Macchina _____
 Modello _____
 Matricola _____

Parte di ricambio

Codice _____
 Descrizione _____
 Quantità _____

IMPORTANTE:

Per i componenti elettrici con tensione e frequenza diverse da 220V/230V/240V 50Hz. (vedi dati tecnici articolo guasto) aggiungere al codice di ordinazione la lettera corrispondente alla tensione desiderata come da tabella:

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Esempio:

Dati generali

Cliente Esempio
 Macchina Manichino
 Modello A
 Matricola 110227

Parte di ricambio

Codice **04134**
 Descrizione Bobina
 Quantità 1

	230V 50Hz	24V 50Hz
<u>Dati generali</u>		
Cliente	Esempio	Esempio
Macchina	Manichino	Manichino
Modello	A	A
Matricola	110227	110228
<u>Parte di ricambio</u>		
Codice	04134	04134/I
Descrizione	Bobina	Bobina
Quantità	1	1

I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice accanto **NON SONO DISPONIBILI.**

Per il codice e la descrizione della parte di ricambio riferirsi alla lista ricambi (vedi **"Sezione Tecnica"**).

I dati, le descrizioni e le illustrazioni contenuti nel presente opuscolo non sono in alcun modo impegnativi. Il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

IDENTIFICATION

IDENTIFICATION DATA AND NAMEPLATE

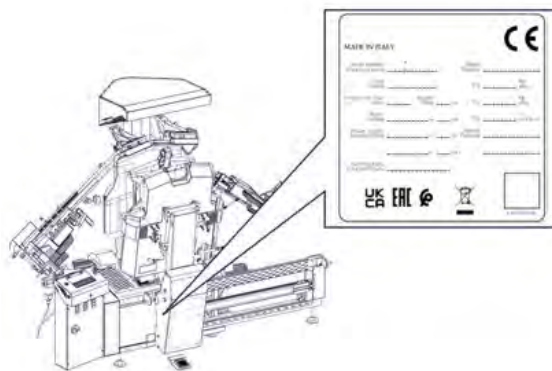
The machine is equipped with a CE identification plate placed prominently on the chassis.

The nameplate bears the identification details of the machine to be quoted to the manufacturer in case of need.



WARNING!

It is forbidden to remove the CE identification plate and/or replace it with other plates. If it is damaged or removed, the customer must inform the manufacturer.



DECLARATION OF CONFORMITY

The machine complies with the following directives:

- **2006/42/EC** Machinery Directive
- **2014/30/EU** Electromagnetic Compatibility Directive

Dichiarazione di conformità Declaration of Conformity



Fabbricante / Manufacturer	Indirizzo / Address	
Matricola / Serial Number	Modello - Codice / Model - Code	Anno / Year
Descrizione / Description		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / ElectroMagnetic Compatibility Directive

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
and in accordance with following harmonized standards:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A11:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)
EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)
EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)
EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)
EN 55014-2:2015

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Authorized person to assembly technical files		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE Authorized person to draft the declaration EC	
Cognome: Surname:	DONVITO	Cognome: Surname:	DONVITO
Nome: Name:	Antonio	Nome: Name:	Antonio
Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager	Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

PRELIMINARY INFORMATION

SUBJECT AND PURPOSE OF THE MANUAL

The manual is intended for the operators in charge of operating and managing the machine throughout its technical life.

This manual contains the information necessary for the installation, use and maintenance of the machine. The illustrations are indicative, the Manufacturer reserves the right to make any changes it deems appropriate, without the obligation to update this manual.

The information in the manual makes it possible to

- ensure the correct use of the machine in safety;
- define the minimum verification operations necessary to ensure the proper functioning of the machine and safety devices;
- define behaviour in the event of abnormal risk situations.

The manual, as well as the EC conformity certificate, is an integral part of the machine and must always accompany it whenever it is moved or resold. It is the user's responsibility to keep this documentation intact so that it can be consulted throughout the life of the machine.

SUPPLY AND STORAGE

The manual is supplied in **paper** format.

Keep this manual with the machine so that it can be easily consulted by the operator.

The manual is an integral part for safety purposes. The **manufacturer accepts** no liability for improper use of the machine and/or for damage caused as a result of operations not covered in the technical documentation.

LANGUAGE

The original manual was written in **Italian**.

Any translations into additional languages must be made from the original instructions.

The manufacturer is responsible for the information contained in the original instructions; translations into different languages cannot be fully verified, so if an inconsistency is detected, the original language text must be followed or our Technical Documentation Department must be contacted.

GUARANTEE

The full warranty terms are set out in the sales contract. The conditions set out in the sales contract (if different) take precedence over the conditions set out in this section.

- The Seller warrants the Products against manufacturing or material defects for a period of 12 (twelve) months from the date of shipment from its warehouse. The warranty does not include parts subject to wear and tear. For electrical material or other items not manufactured by the Seller, the warranty conditions of the respective manufacturer shall apply (by way of example but not limited to: motors, resistors, contactors, timers, compressors, coils, electronic control units or PLCs, etc.).
- Warranty shall be void for Products, or part thereof, installed or operated incorrectly, or otherwise not in accordance with the technical manuals supplied with the machines. It is void for products that have been disassembled or modified by non-specialised personnel. Also excluded from the warranty are all damages resulting from transport. The Seller's liability ends when the goods are handed over to the carrier.
- Warranty liability is limited to the repair or replacement of Products acknowledged by the Seller to be defective. Parts shall be returned to the Seller at the Buyer's expense.
- No Product may be returned to the Seller for repair or replacement without prior written authorisation from the Seller. Unauthorised repair costs shall not be reimbursed by the Seller.
- Costs of labour, transport or any other expenses necessary for the replacement of defective Products are not covered by the guarantee.
- In no event shall the Seller be liable for any direct and/or indirect damage, including loss of profit or production stoppage, resulting from the use or non-use of the Products, or from their incorrect or failed operation, even for defects or faults attributable to the Seller.
- The Vendor reserves the right to make improvements or modifications to its Products without the obligation to apply them to previously delivered machinery.
- The Seller neither assumes, nor authorises anyone to assume on its behalf, any other Guarantee or Liability in connection with the manufacture, use and sale of its machines.
- This warranty cancels and replaces any other local, statutory or customary warranties.

SAFETY

SAFETY WARNING

Read this manual carefully and completely before using the machine.

This machine is equipped with pressure equipment suitable only for the circulation of water vapour. Before using the machine, take note of all the equipment of which the pressure circuit is composed (see sheet "Pressure circuit").

Do not make any modifications or tampering, adhere to the intended use of this manual and use only the working pressure stated in the "Technical Section".

All pressure equipment has been designed and manufactured in accordance with Directive 2014/68/EU.

Obligations for users

For pressure equipment/assemblies, users must comply with the national provisions and laws in force (in the country of installation) regarding: commissioning, census, use, safety in the workplace, periodic checks and cessation of operation. In Italy, these obligations are regulated by Ministerial Decree 329/04, Legislative Decree 81/08 and Decree of 11 April 2011.



WARNING!

It is forbidden to manipulate or bypass safety devices.



WARNING!

The machine may not be used by more than one operator at the same time.



WARNING!

Do not place the machine near heat sources (electric stoves) or near flammable materials (explosive and/or combustible gases).



WARNING!

Do not use the machine in the immediate vicinity of sinks, bathtubs, showers or containers filled with water. Do not touch the machine with wet hands or feet when it is powered. Do not use the machine with bare feet.



WARNING!

Make sure that the machine's ventilation slots are not obstructed.



WARNING!

Do not use or direct water jets towards the machine.



WARNING!

Do not use the machine if the power cable or other parts are damaged.



WARNING!

Do not leave the machine unattended during use and until all its parts have cooled down after being switched off! When not in use, switch it off using the switch and close/disconnect all connections.



WARNING!

In case of fire or short circuit, do not throw water on the machine.

Only use fire extinguishers marked with the initials: E i.e. CO₂ or eco-gas extinguishers. Do not use powder extinguishers, which would render the machine unusable.



WARNING!

This machine is not intended for use by persons with limited physical, sensory or mental capabilities or lacking the necessary experience and/or knowledge, unless such persons are supervised or have been instructed in its use.



WARNING!

Installation, checks and maintenance must be carried out by qualified personnel with the necessary accident prevention equipment.



WARNING!

Before accessing the machine for maintenance or any work, ensure that all connections are disconnected. Make sure that the machine has cooled down and that there is no pressure in the air and steam circuits. Carry out maintenance operations when the machine is switched off (main switch set to "0"- "OFF").



WARNING!

Make sure you remove all packaging cellophane before switching on the machine.



WARNING!

During operation and until it has cooled down completely, do not touch the hot parts of the machine with your bare hands.



WARNING!

In case of damage or malfunction, immediately switch the machine off by means of the general switches line/machine, disconnect electricity, and turn off all connection taps, Never try to disassemble but call technical service.

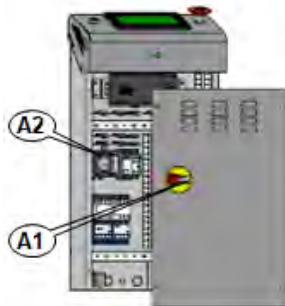
SAFETY DEVICES

The machine is designed and equipped with safety systems to minimise operator risks.

The machine is equipped with the following devices:

A. MAIN SWITCH:

There is a manually operated switch-disconnector **A1** on the electrical panel, which ensures the safety disconnection of the live electrical circuit. Access to the switchboard is only possible with the isolating switch in the "0" position: the power supply to the entire machine is interrupted, the only part to remain live is the end point of the external cable **A2**. The main switch downstream of this machine must also be disconnected in order to de-energise the end point.



B. EMERGENCY BUTTON:

The machine is equipped with a safety device, a red EMERGENCY-STOP mushroom, located on the console to be able to intervene promptly to stop the machine.



C. SAFETY PRESSURE SWITCH

The safety pressure switch is located at the compressed air inlet and intervenes by switching off the machine when the pressure is <5 bar.



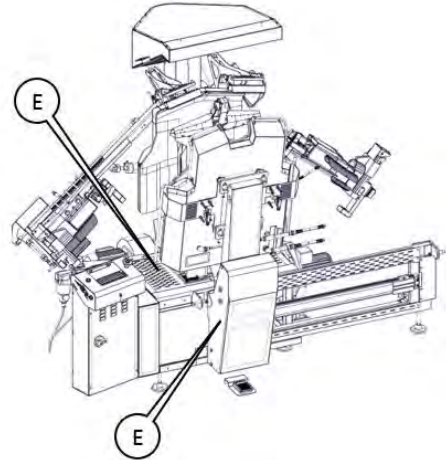
D. TWO-BUTTON DEVICE

The two buttons of the deck lock/cycle start device are located on the sides of the console and require both hands to operate.



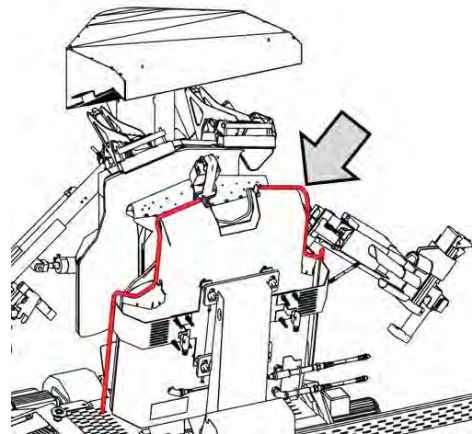
E. FIXED CASING:

Prevents access to the movements of the various parts of the machine (e.g. motors, etc.).



F. SECURITY BARS:

The front deck is equipped with a safety bar on the perimeter that intervenes when raised to prevent crushing body parts or property.



NOISE

During operating cycles, **personnel noise exposure is less than 80 dB.**

The actual noise level of the installed machine during operation at the site in a production process is different from the measured noise level because noise is influenced by a number of factors such as:

- type and characteristics of the site;
- other adjacent machines in operation.

It is the user's responsibility to apply appropriate preventive and protective measures in accordance with the legislation of the country where the line is installed and used.

VIBRATIONS

The vibrations produced by the machine, depending on how it is used, **are not dangerous** to the health of the operators.



WARNING!

Excessive vibration can only be caused by incorrect positioning (unstable plane).

RESIDUAL RISKS

The machine has been designed in such a way as to guarantee the essential safety requirements for the operator. **A residual risk is defined as a potential hazard arising from the permitted use of the machine and which cannot be eliminated.**

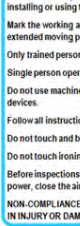
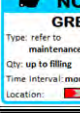
Residual Risk	Description
Danger of burns and crushing!	Do not keep any body parts or objects under the presses while they are being closed.
Danger of crushing!	Do not keep any body parts or objects under the paddles when closing them.
Shock hazard!	Keep body parts and objects at a safe distance from moving parts and cordon off the work area.
Shock hazard!	Operate the machine from the control area at the front of the machine.
Burn hazard!	There is still a burn hazard on the connections, steam/condensate hoses and ironing plate. Do not touch hot parts of the machine with bare hands!

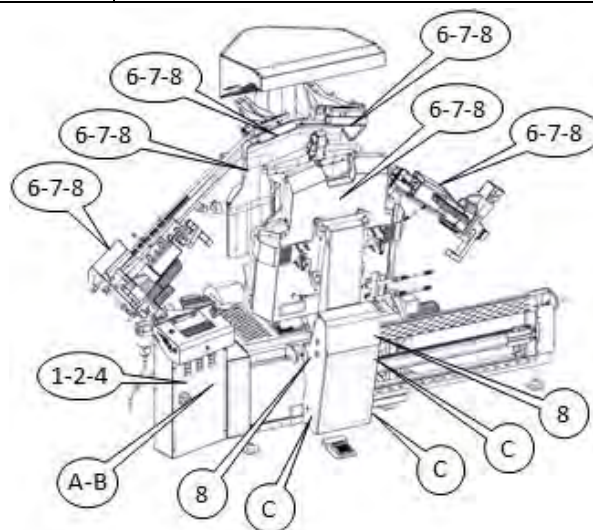
See 'Security Pictograms'.

SECURITY PITTOGRAMS

Warning signs are placed on the machine to inform the operator in order to prevent injury to persons, damage to property and ensure the safe operation of the machine.

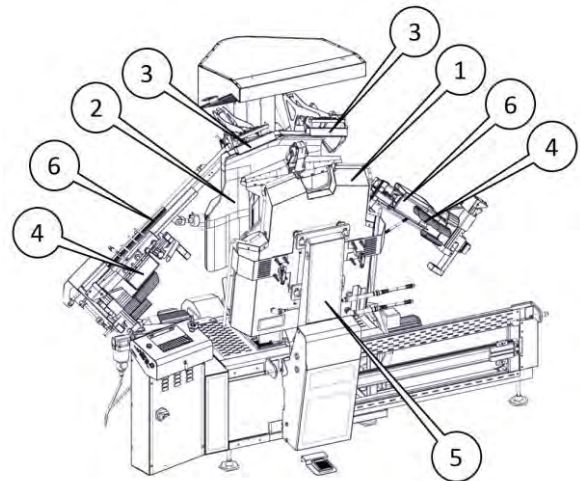
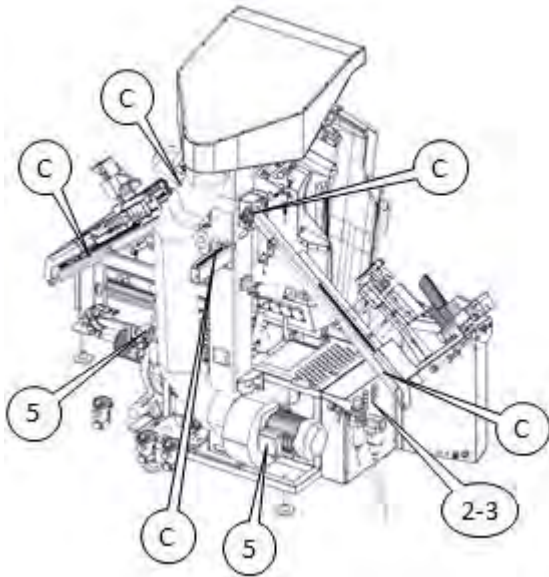
Keep the plates legible, in case they deteriorate/deteriorate replace them and check that they are in a position visible to the operator.

Pos.	Symbol
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
A	
B	
C	



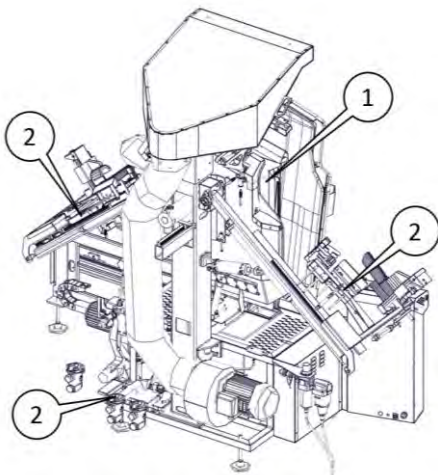
IDENTIFICATION OF MOVING ZONES

- 1 - front press
- 2 - rear press
- 3 - shoulder press
- 4 - fessini press
- 5 - trolley
- 6 - channel turnbuckles



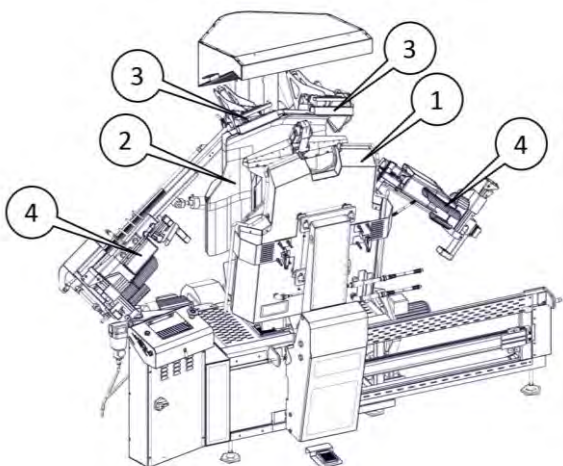
HOT ZONE IDENTIFICATION

- 1 - castle
- 2 - connections and steam/condensate pipes



HIGH TEMPERATURE IDENTIFICATION

- 1 - front press
- 2 - rear press
- 3 - shoulder press
- 4 - fessini press



INTENDED USE AND DESCRIPTION

INTENDED USE (CORRECT)

The machine that is the subject of this manual is a dummy for the pressed ironing of men's and women's shirts, polo shirts, chef's and nurse's jackets.

- Any use deviating from these warnings will invalidate the warranty.
- No liability can be accepted in the event of accidents resulting from improper use of the machine not in accordance with what is described.

REASONABLE WRONG USE

Reasonably foreseeable misuse is listed below:

- garments other than shirts/polo shirts/jackets;
- use the machine as a foothold;
- use the machine differently from what is stipulated under '**Intended (correct) use**'.

Any use of the machine other than that provided for must be authorised in advance in writing by the Manufacturer. In the absence of such written authorisation, use is to be considered "**improper use**"; the Manufacturer therefore declines all liability for any damage caused to property or persons and considers all warranties on the machine to be void.

Do not use the machine in explosive environments, ATEX certification is not required.

OBLIGATIONS AND PROHIBITIONS

OPERATORS' OBLIGATIONS

The operator **must**:

- gather up their hair to prevent it from becoming tangled;
- ensure that there are no persons inside the danger zones;
- during operation take care that no persons have direct access to moving parts;
- immediately report deficiencies in safety equipment to the employer, manager or supervisor.

OPERATORS' PROHIBITIONS

In particular, operators **must not**:

- use the machine improperly, i.e. for uses other than those indicated in the "**Intended Use**" section;
- remove or modify safety or warning devices without authorisation;
- carry out on their own initiative operations or manoeuvres which are not within their competence or which may endanger their own safety or that of other workers;
- wear bracelets, rings or necklaces that can dangle and be dragged by moving organs, creating a hazard for the operator;
- replace or change the speed of machine components without being allowed to do so by the manufacturer;
- modify electrical connections to exclude internal safeties;
- use the machine if it has not been installed in accordance with current regulations;

- use the machine as a support point even if it is not working;
- use the machine outside the permitted environmental conditions.



WARNING!

The manufacturer shall not be liable for damage caused to property or persons if it is established that the machine has been used in one of the non-permitted environments.

MACHINE DESCRIPTION

The machine has the following features:

- Castle and pressed plates, front and rear, shaped and Teflon-coated;
- Teflon-coated shoulder-pressing device;
- Pneumatic rear blade device for tensioning the rear liner;
- Pneumatic, height-adjustable sleeve clamps with anatomical oval-shaped sleeve lock, and Teflon-coated presses for ironing the slits;
- PLC programmer and touch-screen display with 10 storable programmes, diagnostics and scheduled maintenance;
- Aspirator/fan;
- Provision for connection to steam and compressed air source

OPTIONAL ACCESSORIES

The machine can be equipped with the following accessories:

- Patented H.A.R.S. device - Hot Air Recovery System
- Short-sleeved device
- Mirror
- Connectivity kit

TECHNICAL DATA

Please refer to the '**Technical Section**'.

TRANSPORT, PACKAGING AND HANDLING

Before proceeding, read the 'Safety Warnings' carefully.

- Before moving the machine, remove all loose accessories because they could fall off and damage people, animals or property during handling.
- Transport or move the machine only by mechanical means (forklift truck), ensure that the area to be moved/positioned is clear of people and things. Avoid sudden movements and violent impacts; in these cases the machine must be checked by a technician, contact the service department, as it may not be safe.
- Do not leave the machine exposed to the weather and extreme temperatures.
- The machine is kept to a minimum during its handling.

PACKAGE

The machine can be packed in three ways:

- Wooden backdrop and cellophane:** the machine is bolted to the wooden backdrop at the anchor foot points, the moving parts locked in a secure position with ropes or tapes so that it can be lifted and moved by mechanical means (manual/electric forklift truck), and wrapped with a polyethylene (PE) bag secured with staples to the backdrop.
- Indupack:** as above with the addition of a cardboard sleeve secured with straps on the bottom.
- Other solutions on request.**

On receipt of the machine, the customer must imperatively check that there is no damage caused by the mode of transport or the personnel in charge of specific operations.

If damage is found, report the damage to the manufacturer.

REMOVAL PACKAGING

To remove the packaging, proceed as follows:

- Unpack the machine and accessories with the help of suitable tools.
- Place the machine in its intended location and/or in any case away from the weather.
- Adjust the height of the four feet to level the machine (see **'Technical Section'**).
- Proceed to remove all fasteners on the moving parts of the machine.

After removing the machine from its packaging, check that it is undamaged, otherwise contact the seller.

Dispose of packaging material. **Danger of suffocation!**

HANDLING

The handling activities described in this section must be carried out by personnel qualified for such operations: personnel specially trained to safely perform loading, unloading and handling operations using lifting equipment, and who are familiar with accident prevention rules.



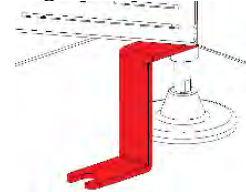
WARNING!

The manufacturer is not liable for damage caused to property or persons caused by failure to comply with the instructions.

The machine is moved by forklift truck.

Follow the procedure below:

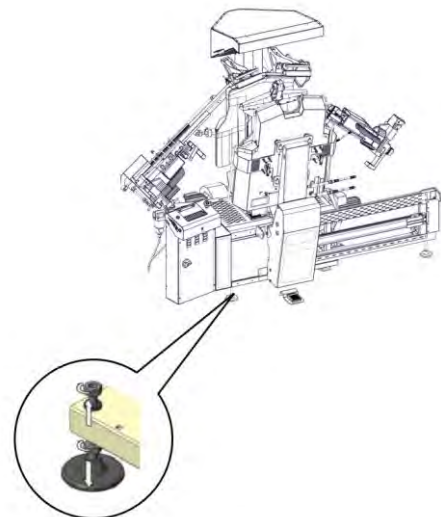
1. Position the forks of the forklift under the pallet.
2. Ensure that the forks extend sufficiently far out from the front of the load to eliminate any risk of the transported part tipping over.
3. Lift slowly, taking care that the centre of gravity of the section is positioned in the middle of the lifting forks.
4. Position the machine near its intended location.
5. Proceed by removing the screws holding it to the pallet.
6. Place the forks of the forklift under the machine and follow the instructions in points 2 and 3.
7. Lift, remove the pallet and place the machine in its intended location.
8. Remove the fixing brackets from the feet.



9. Complete the ground positioning and then remove the forks from the forklift truck.
10. Adjust the height of the four feet both to achieve the desired height and to level the machine (see **"Technical Section"**).



The height of the feet is set at the factory to allow the use of mechanical means (manual/electric forklift truck) for handling.



INSTALLATION

Before proceeding, read the 'Safety Warnings' carefully.

PERMISSIBLE ENVIRONMENTAL CONDITIONS

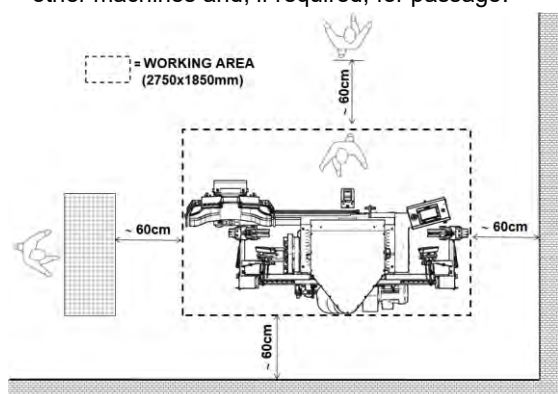
The machine is designed and built to operate safely in the following environmental conditions:

- **Working and storage temperature:** min 5 °C - max 40 °C
- **Maximum relative humidity:** < 50 %.
- **Lighting:** environment lit in accordance with regulations in force in the country of installation
- **Table top:** flat, dry surface

The machine must be installed in a well-ventilated, weather-proof and non-corrosive room.

PLACE OF INSTALLATION

- Mark out the working area (including the maximum extension of moving parts).
We recommend a minimum distance of 60 cm from the work area for maintenance, the positioning of other machines and, if required, for passage.



POSITIONING AND ASSEMBLY

Position the machine in its intended location. Use a hand pallet truck to position/move the machine.

Proceed to remove all fasteners on the moving parts of the machine.

Position all accessories and options, see "Technical Section".

ATTACHMENTS

The necessary connections and connections to local networks must be ensured for the machine to be commissioned:

- Electrical connection;
- Pneumatic connection;
- Steam connection and condensate return (steam model)

ELECTRICAL CONNECTION



WARNING!

Before connecting to the mains, check that the mains voltage and frequency correspond to those of the machine, and that the power supply socket is protected by a magnetothermal differential circuit breaker with a mechanically interlocked plug and socket.



WARNING!

Before accessing the electrical cabinet, disconnect the machine from the power supply via the main line/machine circuit breakers and the isolating switch.



WARNING!

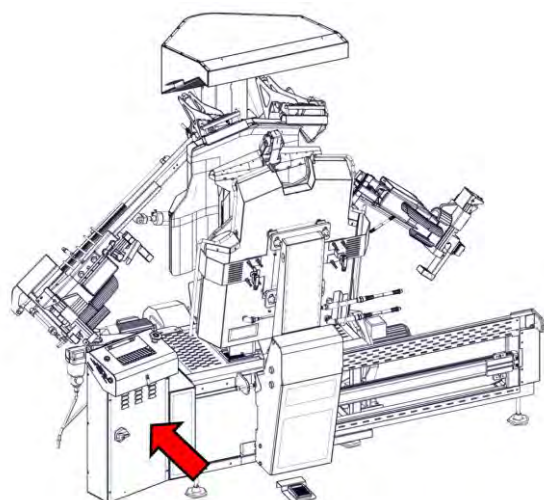
Access to the switchboard is only permitted to a specialised technician equipped with the necessary protection and tools suitable for the type of work to be carried out.

Set up an electrical line constructed and dimensioned as indicated in the 'Technical Section'.

Remove the panelling to access the switchboard.

Insert the cable into the cable gland and lock it, then connect to the current input terminals.

Check, before initial testing, that the terminals of all electrical components have not loosened during transport.



After connection, check the direction of rotation of the three-phase motors (fans/aspirators) and, if incorrect, reverse two of the three input phases.

Reinstall all panels and machine guards.

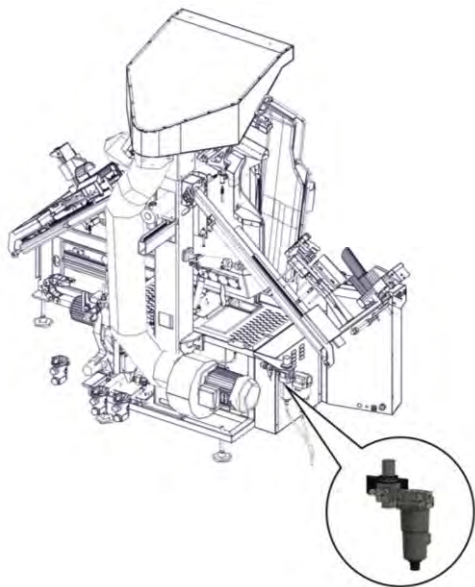
COMPRESSED AIR CONNECTION

The machine must be supplied with clean compressed air free of condensate and oil according to **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (minimum filtration of solid particles 5µm, dew point 3°C, quantity of oil 1mg/m³) or **3.7.3** (minimum filtration of solid particles 5µm, quantity of water less than 0.5g/m³, quantity of oil 1mg/m³).

Check the operating air pressure of the machine with the pressure supplied by the central compressor (see "Technical Section"), and adjust the pressure reducer accordingly by turning the knob and displaying the pressure value on the pressure gauge.

Fit a galvanised iron or rilsan 1/4" GAS pipe up to 1m from the machine and fit a ball valve at its end.

Connect to the machine with a rilsan tube (Ø int. 6mm) resistant to at least 20 bar pressure.



STEAM CONNECTION AND CONDENSATE RETURN (STEAM VERSION)

See typical centralised boiler connection M_65606.

Steam inlet: connect to the machine with a copper pipe (Øint. 12mm) or a Teflon-coated steel hose suitable for steam and fit a ball valve to exclude the machine from the system.



CAUTION! Check the steam operating pressure of the machine with the pressure supplied by the central generator (see "Technical Section"/EC plate), if necessary install a pressure reducer.

Condensate return: install on the machine side a 1/2" GAS inverted bucket condensate drain with filter and downstream of this mount the clapper check valve to avoid counter-pressure to the drain, then connect to the machine with a copper pipe (Øint. 12mm), or with a Teflon-coated flexible steel pipe suitable for steam and mount a ball valve to exclude the machine from the system.

General notes

Pipe bending radii greater than 50 mm and without bottlenecks.

Cover the pipes with insulating material to prevent heat loss and to avoid burns in case of accidental contact.



The machine must be supplied with clean steam, if necessary provide an inlet filter.

MACHINE USE

Before proceeding, read the 'Safety Warnings' carefully.

The video can be viewed by accessing the website. For commands, see **"Technical Section"**.

STARTING THE MACHINE

Proceed as follows:

- Switch on the main switch provided on the power supply (see **"Technical Section"**).
- Open the taps on the steam supply/condensate return lines (see **"Installation - Connections"**).
- Open the tap mounted on the compressed air supply line (see **"Installation - Connections"**).
- Switch the machine ON/OFF—and press the RESET button, the green "POWER" light comes on, (see **"Technical Section"**); wait a few minutes to allow the machine to warm up before proceeding with ironing.

PROCEDURE FOR IRONING CYCLE

Proceed as follows:

- Choose ironing programme, **Short Cycle** for light fabrics or **Long Cycle** for heavy fabrics, check settings and function status on the touch-screen (see 'Operator Panel').

 The touch-screen displays the command to be executed and when the cycle has started, the execution of the cycle itself.

- Place the shirt to be ironed on the castle and adjust the collar.
- Press the pedal (command displayed on the touch-screen: '1 Pedal'); the neck stop closes and the rear blade moves into position.
- Hold the lower lateral ends of the liner tightly downwards and press the foot pedal again (control displayed on the touch-screen: "2 Pedal"); the rear blade closes and tensions, the suction inside the machine is activated, the tensioners come out and go back in to help adjust the liner, pre-tension (for override see "Operator Panel").
- Place the two front parts of the shirt without wrinkles; the suction will allow the garment to be firmly fixed.
- Only in long-sleeve mode: from now on, the neck clip can be reset if necessary: press and hold the pedal to open the neck clip, release the pedal to close it again.

 You can undo, one at a time, the operations performed up to this point by pressing the RESET button.

- Long sleeves: proceed to position the right sleeve; fit and adjust the right sleeve then press the button placed on the right gripper (command displayed on the touch-screen: "3 Right gripper"), the gripper widens and fixes the cuff. Proceed to the positioning of the left sleeve; fit and adjust the left sleeve then press the button located on the left clamp (command displayed on the touch-screen: "4 Left clamp"), the clamp expands and fixes the cuff. After the first sleeve, the right sleeve, has been fastened, the shoulder press lowers to the ironing position for the set time (for exclusion see 'Operator Panel').

After fixing the second sleeve, the left one, the front press moves to the centre in front of the castle.

 It is necessary to proceed with the right sleeve first and then the left.

 You can correct the fastening of the sleeves, press the respective button to reopen/close the clamp.

 After fastening the second sleeve, the left one, position yourself in front of the console.

- Short sleeves (if supplied): select the "Short sleeves" function from the touch-screen (see "Operating Panel"); insert the right sleeve into the clamp and press the pedal (command displayed on the touch-screen: "3 Right clamp"), the clamp closes. Proceed similarly with the left sleeve (command displayed on the touch-screen: "4 Left gripper").

After the first sleeve, the right sleeve, has been fastened, the shoulder press lowers to the ironing position for the set time (for exclusion see 'Operator Panel').

After fixing the second sleeve, the left one, the front press moves to the centre in front of the castle.

 It is necessary to proceed with the right sleeve first and then the left.

 You can correct the fastening of the sleeves, press the button on the clamp to reopen and the pedal to close.

 After fastening the second sleeve, the left one, position yourself in front of the console.

- Start the ironing cycle by simultaneously pressing and holding down the two white buttons, left and right, on either side of the console (bi-manual operation).

 The 2 buttons must be pressed and held simultaneously until the presses are closed.

If the buttons are **NOT** pressed simultaneously or are **RELEASED** before the presses are closed, the start command is not executed: repeat the operation.

 The shoulder press, if still lowered into the drafting position, is reopened.

- When the cycle starts, the following devices are automatically activated in sequence:

- complete opening of internal tensioning blades
 - o (for exclusion see **'Operator Panel-Operation'**)
- sleeve tensioning activation:
 - o for manual adjustment use the +/- graphic buttons on the PLC
 - o for time correction see **"Operator-Functioning Panel"**.
 - o to adjust the height of the sleeve devices use the graphic buttons  on the PLC until the sleeves of the garment are correctly aligned for better ironing
- sleeve rotation (long sleeves only)
- press-fastening (only for long sleeves)
 - o (for exclusion see **'Operator Panel-Operation'**)
 - o (for time correction see **'Operator-Functioning Panel'**)

When the presses (front/rear) close, the three cycle times start in succession:

- 1st half - steaming: steam softens the fabric.
- 2nd time-hot air-ventilation mixed with steam: the air allows steam to pass through the fabric and a relaxation of the fabric is achieved.
- 3rd time-hot air ventilation: the air dries the shirt

 The progress of the ironing cycle is displayed on the PLC (overlay window, see "Operator Panel-Operation")

 It is possible to extend the 3rd ventilation time (see 'Operator Panel-Functioning-Air').

 Manual steaming is possible during the entire ironing cycle (see 'Operator Panel - Steam Operation').

10. At the end of the ironing cycle, the machine opens the presses (the front one also slides sideways) and automatically releases the shirt fastening blades; the garment can then be removed from the yoke. The machine is ready for a new ironing cycle.

 It is necessary to execute all commands in sequence.

EMERGENCY-STOP AND RESET MUSHROOM

Press the red EMERGENCY-STOP mushroom to stop the machine immediately.

The button is located on the console, once pressed it remains engaged: the "input 11" alarm appears on the TOUCH SCREEN, the already activated presses are opened, the shirt clamps are released, and the machine, with the exception of the PLC and the TOUCH screen, is switched off (green "POWER" light switched off).

EMERGENCY STOP RESET

To reset the machine, switch off the red EMERGENCY-STOP mushroom by turning it clockwise, and press the RESET button, also located on the console, to restore the machine's functionality (the green "POWER" light comes on). All devices that have already been actuated return to their initial position; the machine is once again ready for operation.

It is necessary to wait 3sec. before switching off the red EMERGENCY-STOP mushroom.

AIR SAFETY PRESSURE SWITCH OPERATION

The safety pressure switch trips when the inlet pressure of the compressed air is <5 bar: 'alarm 01' appears on the TOUCH SCREEN, all machine functions are switched off, all presses are opened and the already activated liner clamps are released, the machine, with the exception of the PLC and the TOUCH SCREEN, switches off (green 'POWER' light switched off). Press the RESET button on the console to reset the machine to its initial operating condition; repeat the ironing cycle.

OPERATION SAFETY DEVICE TWO-HAND CONTROL

The two-hand control device, through the use of the electronic 'bimanual' component, forces both hands to operate and complete the closing of the presses (front and rear).



If the buttons are **NOT** pressed simultaneously or are **RELEASED** before the presses are closed, the start command is not executed: repeat the operation.

SAFETY DEVICE OPERATION FRONT PRESS

As soon as the bar around the front press is lifted, alarm 8 appears on the TOUCH SCREEN, the presses are immediately reopened and so are all the other devices that have already started up (cuff clamps, fessini press) and the machine, with the exception of the PLC and the TOUCH SCREEN, switches off (green "POWER" light off). Press the RESET button on the console to reset the machine to its initial operating condition; repeat the ironing cycle.

OPERATION OF AIR PRESSURE SWITCH (IF FITTED)

The air pressure switch trips when the inlet air pressure is <6 bar: the ironing cycle is automatically extended by 10sec. to compensate for the lower pressure.

STEAM PRESSURE SWITCH OPERATION (IF FITTED)

The steam working pressure switch trips when the inlet steam pressure is <3 bar (temperature <145°C): the ironing cycle is automatically extended by 10sec. to compensate for the lower temperature.

OPERATION HOT AIR RECOVERY

At the same time as the ventilation function, the hot air recovery function is activated: hot air around the shoulder press is sucked in by the hood and recirculated to optimise energy savings.

CONNECTIVITY

Remote connection allows remote interaction with the machine's TOUCH SCREEN allowing direct access to machine data, useful for: diagnostics, productivity, settings, monitoring.

ADJUSTING PNEUMATIC DEVICES

The pneumatic devices are fitted with reducers located in the pneumatic cabinet. Turn the regulators clockwise/counter-clockwise to increase/decrease the pressure and consequently the tension.

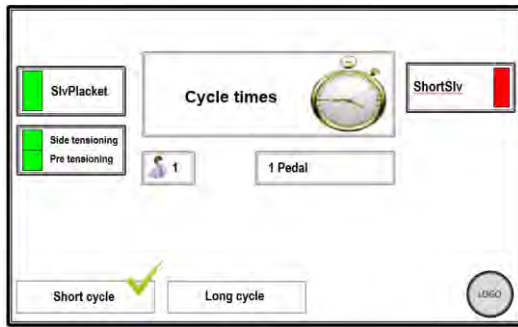
Please refer to the values on the 'Manual-Technical Section' plates.

STOPPING THE MACHINE AND OPERATIONS TO BE CARRIED OUT AT THE END OF WORK

Proceed as follows:

- a) Switch off the general machine ON/OFF and line switches (see "Technical Section" and "Installation-Connections").
- b) Close the tap on the steam supply line (see "Installation - Connections").
- c) Close the tap on the compressed air supply (see 'Installation - Connections').
- d) Wait at least 10 minutes before closing the tap located on the condensate drain line (see "Installation-Connections") to allow the condensate that forms as a result of cooling the machine to drain away.

OPERATOR PANEL



The PLC with colour graphic 'touch screen' allows the machine functions to be controlled/set.

MANAGEMENT KEYS

-  User
-  Secondary menu
-  Return to Main Menu
-  Previous menu
-  Set Times
-  Lift
-  Lower
-  Increasing value
-  Decrease value
-  Active air extension
-  Save data
-  Factory Settings
-  Previous
-  Next
-  Reset
-  Choice made
-  Not available
-  Window closure
-  Reading confirmation closing alarm window
- Command confirmation
- Cancel command
- Language Setting
- Production visualisation

-  Information display
-  Alarm log display
-  Diagnostic Display
-  Displaying USB content
-  Input
-  Output
-  Test mode
-  Test mode-Shirt fixing devices
-  Test mode-Shirt tensioning devices
-  Test mode-Pressing plans
-  Test mode-Cycle functions
-  Displaying pdf files
-  Displaying video files

FUNCTION KEYS

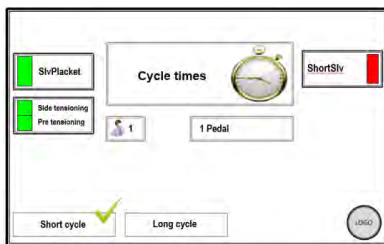
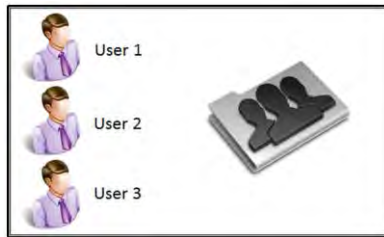
-  Steam
-  Steam/Air
-  Air
-  Function entered
-  Excluded function
-  Password Access

and

OPERATION

STARTING UP

When the touch-screen is switched on, it is necessary to touch the screen, enter the password to make the 'Login' appear (first time only), then press 'Login' and choose the 'USER' to access the 'Initial' menu.



The User who has logged in is displayed on the "Home" Menu;

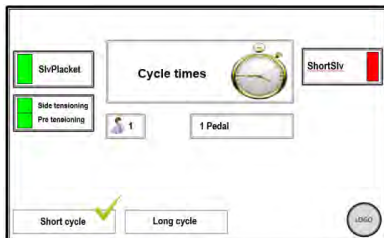
to logout, press the graphic button , to return to the User selection Menu. To change User, logout as described above and then log in with the desired User.

HOME MENU

From the 'Home' menu, you proceed to ironing; before proceeding, you must make the choice for:

- the ironing cycle (Short-Long)
- exclusions (Tendibusto-Fessini)
- and it is possible to change the times for:
- the ironing cycles (Short-Long)
- tensioning (Long-Sleeved-Short-Sleeved)

In addition, the command to be executed is checked and when the cycle is started the progress of the command is shown, and the Settings submenu is accessed.



The times are already set/stored by default. They can be changed if necessary; once changed they remain in the memory and do not have to be set at each work cycle.

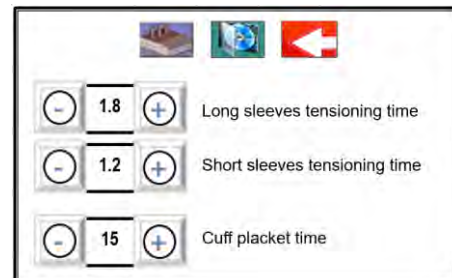
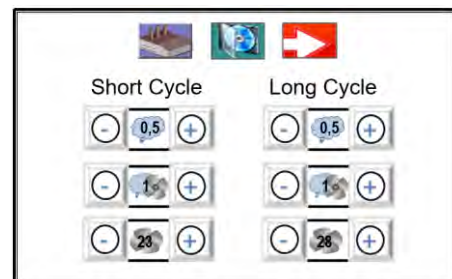
TIMES

This function allows you to set the times of the 2 cycles (Short-Long) and the times of the long/short sleeve tensioning and dummy pressure functions.

From the "Home" menu press the graphics button , the cycle times page is displayed; press the graphics button  to move to the next page of tension and pressure times, press the graphics button  to return to the previous cycle times page. Press the graphics button  to save the data and exit the function.



To restore factory settings, press the graphics button , then press **YES** to confirm or **NO** to cancel; then press the graphics button  to save and exit the function.



The **SHORT CYCLE** ironing programme is to be used for light fabrics, while the **LONG CYCLE** is to be used for heavy fabrics; the factory settings include the following times:

Programme	1st Time Steam	2nd Time Air/Steam	3rd Time Air
Short Cycle	0.5 sec.	1 sec.	20 sec.
Long Cycle	0.5 sec.	1 sec.	25 sec.

To change the times, press the +/- keys until the desired value is reached.



Never completely exclude steaming from the ironing cycle for proper operation of the machine at working temperature.

The **LONG SLEEVES TENSIONING** function allows you to set the long sleeve tensioning time. Press the +/- keys until the desired value is reached.



The factory settings provide a time of 1.8 seconds for long sleeves, it is recommended not to change them or to change them gradually.

The **SHORT SLEEVES TENSIONING** function allows you to set the short sleeve tensioning time. Press the **+/-** keys until the desired value is reached.



The factory settings provide a time of 1.2 seconds for short sleeves, it is recommended not to change them or to change them gradually.

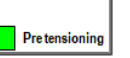
The **CUFF PLACKETS PRESSURE TIME** function allows you to set the time for ironing the fessini. Press the **+/-** keys until the desired value is reached.



The factory setting is 12 seconds, a setting of 2 seconds less than the ventilation time of the short cycle programme is recommended; at the end of the cycle the presses are released anyway.

EXCLUSIONS

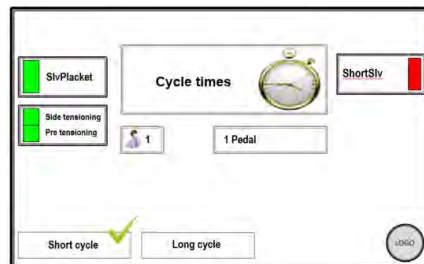
It is possible to exclude the following functions from the normal ironing cycle:

- Sleeve plackets 
- Pre tensioning 
- Side Tensioning 
- Short sleeves 

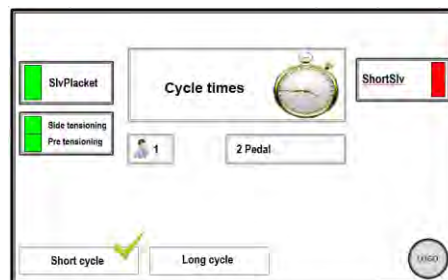
From the 'Home' menu, press the graphic button with the respective inscription to enter/exclude the function; the red square indicates the excluded function:

Command indication images:

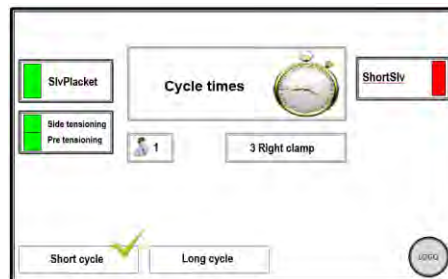
'1 Pedal'



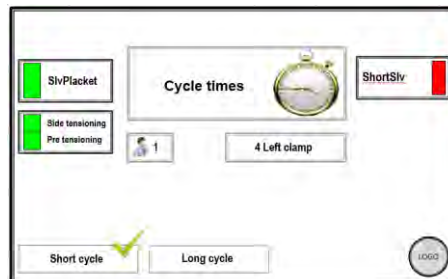
'2 Pedal'



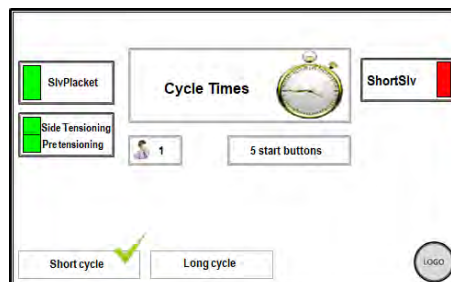
'3 Right clamp'



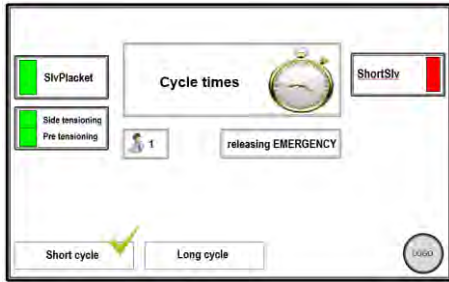
'4 Left clamp'



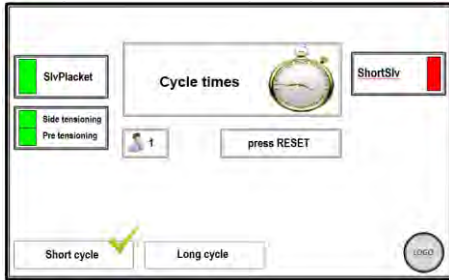
'5 Start buttons'



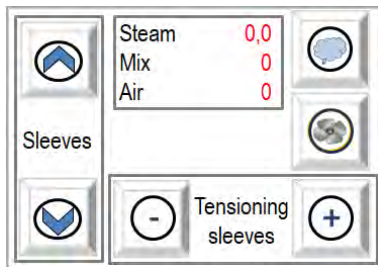
'releasing EMERGENCY'



"press RESET"



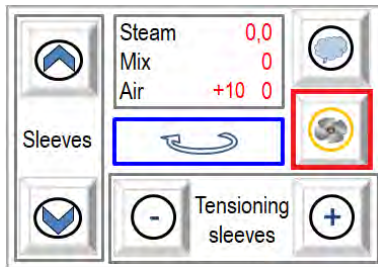
Cycle feed image (example for Short Cycle):



The counters count down in succession and the cycle ends when all three counters are at zero.

AIR

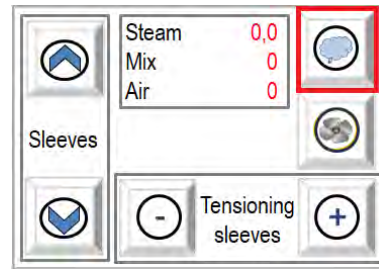
Use this function to extend (during the ironing cycle) the ventilation time.



Press the graphics button  to activate the function, the symbol  is displayed flashing and at the end of the Aria time the extra time "+10" is also displayed, the function continues until interrupted; press the graphics button  again to deactivate the function.

STEAM

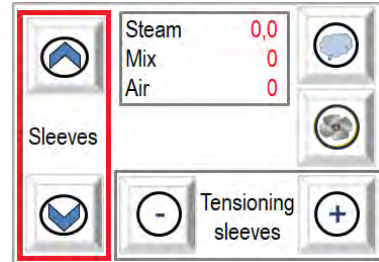
Use this function when more steaming of the fabric is needed during the ironing cycle.



Press the graphic button  to activate the function and hold for as long as necessary, when the button is released the function stops; the illuminated steam symbol indicates the active function.

HEIGHT OF SLEEVES TENSIONING

Use this function to adjust the height of the hip curtains.

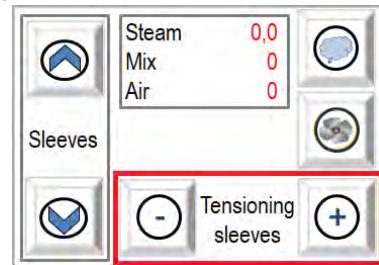


Act on the graphic buttons   until the sleeves of the garment are correctly aligned for better ironing.

 The function is only available while the ironing cycle is running.

SLEEVE TENSIONING

Use this function for manual adjustment of sleeve tensioning.



Act on the +/- graphic buttons until the sleeves of the garment are correctly tensioned for better ironing.

 The function is only available while the ironing cycle is running.

ALARM

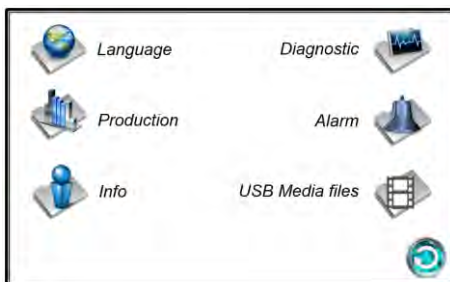
When the PLC detects a fault, the graphic symbol  appears on the screen and remains until the problem is resolved; in addition, the alarm is written to the Alarms register in black. Press the graphic symbol to display the active alarms: a window is opened for each individual active alarm with the specific alarm number, description, Input and total number of active alarms; press on the arrow  to confirm the reading of the individual alarm and close the window, the alarm already present in the Alarms register changes colour to yellow (refer to "PLC Alarms").



In addition, for models that provide for it, the AIR PRESSURE alarm automatically generates the ALARM mail.

SECONDARY MENU

From the 'Home' Menu, press the graphics button  to access the 'Secondary' Menu for: Language, Production, Diagnostics, Alarms, USB Multimedia and Info.



Press the graphics button  to return to the 'Initial' MENU.

LANGUAGE

This menu allows you to set the dialogue language of the touch screen.

From the 'Secondary' menu, press the Language button and then choose the interface language.



Return to the 'Secondary' MENU by pressing the graphics button  or return to the 'Initial' menu by pressing the graphics button .

PRODUCTION

This function allows the machine cycle count and the count of individual users to be displayed/adjusted.

From the "Secondary" MENU, press the graphical button

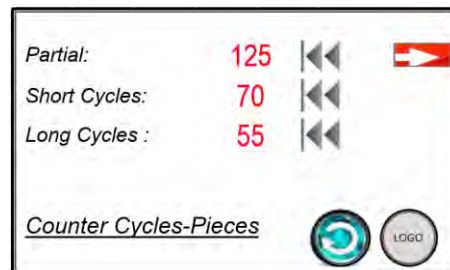


to display production data; press the graphical

button  to move to the next page of user counters;

press the graphical button  to return to the previous page of machine counters.

Return to the 'Secondary' MENU by pressing the graphics button  or return to the 'Initial' MENU by pressing the graphics button .



Machine counters, counting the cycles performed by the machine:

- "Short Cycles", short cycle counting, can be reset by pressing the relevant graphic button and counts the machine's short cycles since the last reset
- "Long Cycles", counting long cycles, can be reset by pressing the relevant graphic key and counts the long cycles performed by the machine since the last reset
- "Partial", partial cycle counting, is resettable by pressing the relevant graphic button and counts the cycles performed by the machine since the last reset, the date and time of the last reset is also displayed

User counters, counting the cycles performed by the user for both programmes:

- "Partial", partial cycle counting, is resettable by pressing the relevant graphic button and counts the cycles performed by the user since the last reset
- "Total", total cycle count, is non-resettable and counts the total cycles performed by the user
- "From log-in", cycle count from log-in, is non-resettable and counts the cycles performed by the logged-in user since his log-in



To view/reset the counters of another User, log in for the respective User.

DIAGNOSTICS

This menu allows the detection of any faults on the machine and the execution of 'Test mode'.

From the 'Secondary' MENU, press the graphics button



from to access the Input-Output-Test mode submenu.

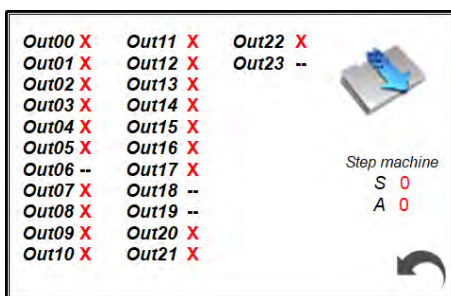
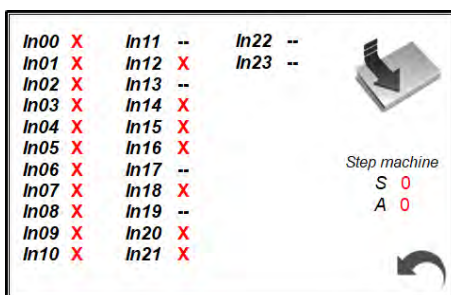
Return to the 'Secondary' menu by pressing the graphics

button  or return to the 'Initial' menu by pressing the

graphics button .



Pressing the graphic buttons /   displays the progress of the ironing cycle and the status of the inputs/outputs ("X"= inactive, "V"= active)



if the machine has stopped, the numbers displayed by the letters "S-A" indicate the last operation performed (S=STEP machine; A=ironing cycle); press the graphic

button  to return to the previous menu.

 **Notify the service department of the anomaly found together with the Input/Output status pictures.**

Pressing the graphical button  accesses the Test mode categories.



ATTENTION! The TEST MODE can only be accessed with a password by a specialised PONY technician.

ALARM LOG

This function displays the list of alarms that have occurred.

From the "Secondary" MENU, press the graphics button

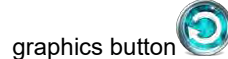


to access the alarm display. Return to the

"Secondary" MENU by pressing the graphics button



or return to the "Home" MENU by pressing the



graphics button



The list of alarms occurred in the 3 status steps (status colour **black text** = alarm active but not yet read; status colour **yellow text** = alarm active and already read; status colour **green text** = alarm resolved) and the following details alarm signalling date (the date on which PLC detected the alarm and displayed the graphic symbol



) alarm recording time (the time on which PLC detected the alarm and displayed the graphic symbol



), alarm description, alarm reading time (the time on which the operator displayed the window with the details of the current alarm by pressing the graphic



symbol), alarm resolution time (the time on which the alarm was resolved).

The most recent alarm is the first in the list, scroll through the list with the arrows.

INFO

This function allows you to read the version of software installed on the machine and the total number of ironing cycles.

From the 'Secondary' menu, press the graphics button



to access the data display.



The machine cycle count cannot be changed.

For models that provide for this, every 80 machine cycles the PRODUCTION mail is sent, every 50,000 machine cycles the MAINTENANCE mail is sent. A value of 0 for "Mail status" indicates that the mails are being sent correctly; any other value indicates a fault, contact the service department.

USB MULTIMEDIA

This function allows files on the USB stick, if supplied, to be displayed in 'pdf' or video format (accepted formats mpeg4, xvid with 30fps frame rate).

From the 'Secondary' MENU, press the graphics button



to access the data display.

Return to the 'Secondary' menu by pressing the graphics



button or return to the 'Initial' menu by pressing the



graphics button .



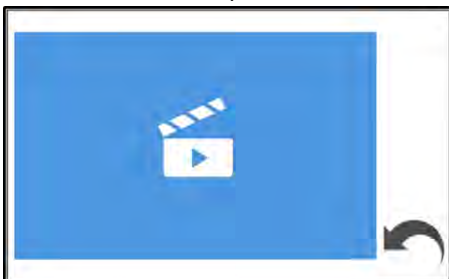
Press the graphics button to access the list of 'pdf' files on the USB stick, then select the desired file to

view it and press the graphics button to return to the previous menu.



Press the graphics button to view the videos on the USB stick in succession and press the graphics

button to return to the previous menu.



MAINTENANCE

Before proceeding, read the 'Safety Warnings' carefully.

Maintenance is very important to keep a machine in perfect working order. The frequency is indicative and depends on various factors such as:

- Amount of work performed by the machine.
- Water hardness, which causes more or less limescale deposits.
- Dust in the air.
- Other special conditions

Maintenance operations are divided into:

- **Routine maintenance:** all those operations that must be carried out, in a preventive manner, to guarantee the machine's good functioning over time; it includes inspection, control, adjustment, cleaning and lubrication operations.
- **Extraordinary maintenance:** all those operations that must be carried out when the machine needs it. It includes overhaul, repair, restoration of normal operating conditions or the replacement of a faulty, defective or worn-out unit.

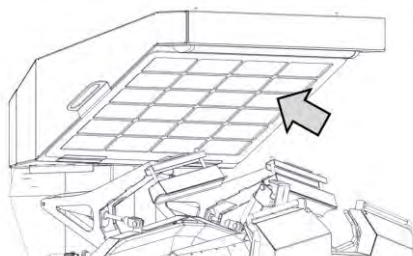
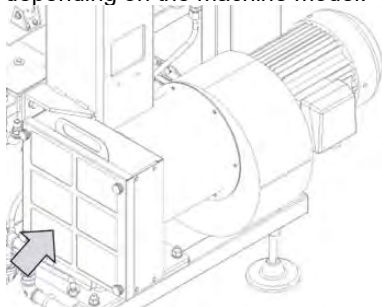
ROUTINE MAINTENANCE

Operation	Frequency			
	EVERY WEEK	MONTHLY	EVERY 6 MONTHS	ONCE A YEAR
OPERATOR				
General cleaning of the machine structure	■			
Cleaning the fan/cockpit air filter	■			
Non-stick tops		■		
Sliding parts			■	
Washing of dress parts				■
SPECIALIST TECHNICIAN				
Checking/Cleaning compressed air filter			■	
Internal cleaning of fan/hood air filter			■	
Greasing			■	
Working pressure adjustment			■	
Checking/Cleaning condensate drain			■	
Emergency operation control			■	
Two-button operation control			■	
Front loader safety function check			■	
Checking joints and ball taps			■	
Checking the state of preservation of safety pictograms				■

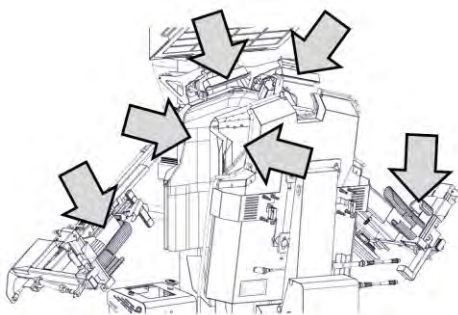
BY OPERATOR

Description of operations:

- **General cleaning of the machine structure**
Clean all external parts of the machine with a soft, dry cloth.
- **Cleaning the fan/cockpit air filter**
Remove dirt (dust, lint and impurities) using compressed air or a brush from the fan/hood air filter, depending on the machine model.

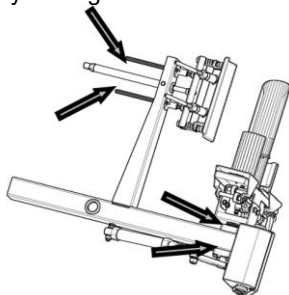


- **Cleaning non-stick surfaces.**
Clean all non-stick surfaces using a soft cloth and alkaline detergent; proceed gently and avoid scratching the surfaces, **DO NOT USE**: aggressive substances, abrasive brushes and steam cleaner.



- **Cleaning of sliding parts**
Clean from dirt and moisture, and only in case of difficult sliding spray the following parts with silicone spray:

- o sleeve pivot pin
- o press cylinder guides



- **Washing of dressing parts:**
 - paddings (back blade and cuff clamps); remove them, wash and dry as per the instructions on

the label of the coverings, then replace. If the paddings are worn, replace them to prevent them from leaving marks on the clothing.

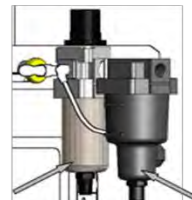
- bunk sack: remove, wash and dry according to the instructions on the cover label, then replace. Also check the condition of the felt and silicone under the sack; if they are worn, replace them. Check the condition of the mattress on the cuff clamps. If they are worn, replace them to prevent the cuff clamps from leaving marks on the clothing.

BY SPECIALIST TECHNICIAN

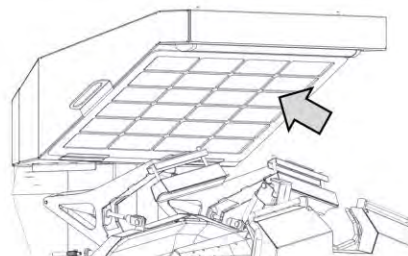
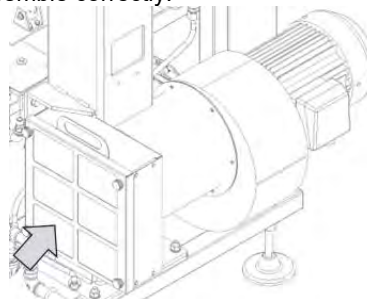
To service the internal parts of the machine, remove the panels to allow access to them. All parts found to be worn/damaged during the inspection must be replaced. On completion of the operations reassemble all parts correctly.

Description of operations:

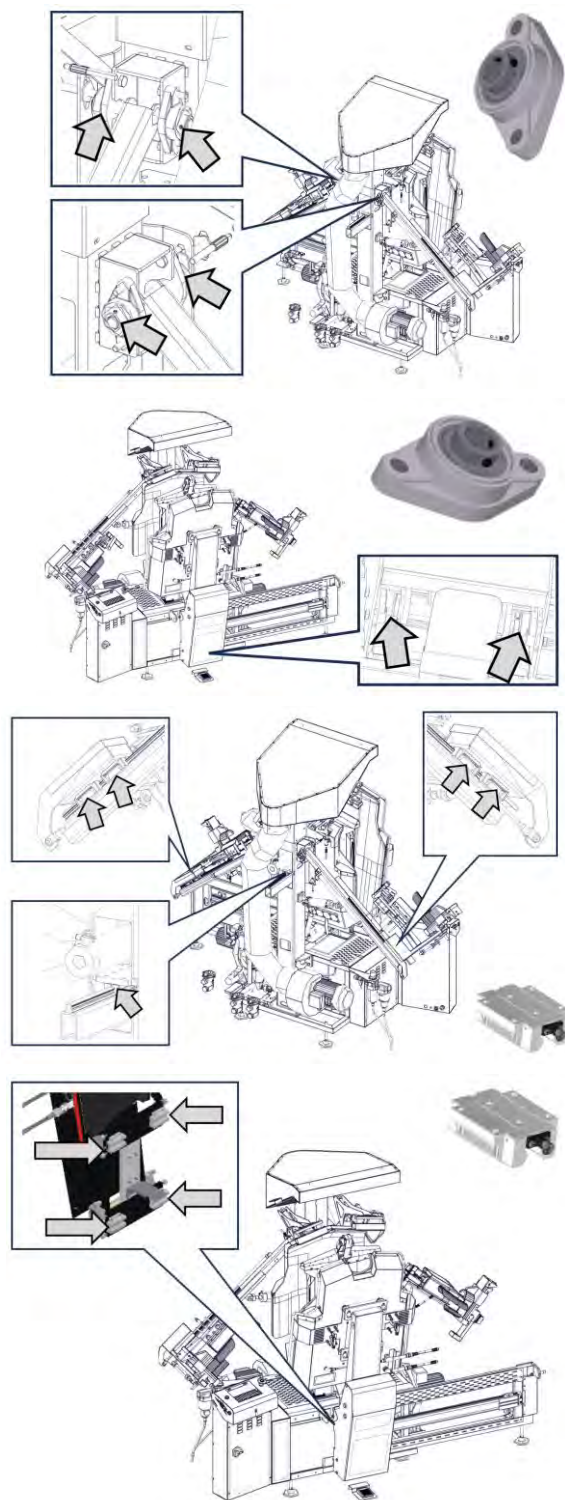
- **Checking/Cleaning Compressed air filter**
Dismantle the filter cups, clean with mild soap and water, reassemble all parts. Replace the filter element every 2 years or when the pressure drops to 1bar (0.1MPa).
If the filter cup or filter element is damaged, replace it immediately.



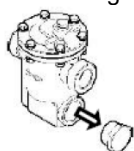
- **Internal fan air filter cleaning**
Dismantle the fan/hood air filter, depending on the machine model, and remove dirt (dust, lint and impurities) using compressed air or a brush; reassemble correctly.



- **Greasing**
Apply grease, until it runs out, to the points identified on the machine with the following symbol  using a lubrication pump, then wipe off the excess. We recommend using a lithium grease with mineral base oil, viscosity ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) or AFB-LF (THK).



- **Working pressure regulation**
Check the correct setting of the pressure reducers by comparing it with the information on the rating plates or in the "Technical Section" manual.
- **Control/Cleaning Condensate drain**
Remove the filter from the drain and remove impurities using compressed air or water. Also check for proper functioning.



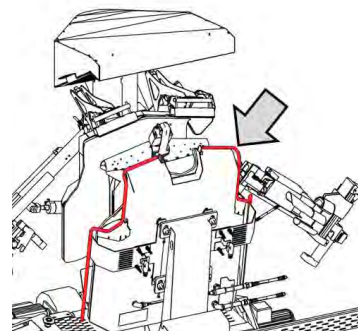
- **Emergency operation control**
Check that the machine stops immediately, that it reopens all presses/clamps already activated when the emergency button is pressed.



- **Two-button operation control**
Press the two flat lock buttons and check the following:
-if the buttons are not pressed simultaneously or released before the presses are completely closed, the command must not be executed.



- **Front loader safety function check**
Check that the front press stops immediately, when the safety bar is raised/ lowered.



- **Checking joints and ball valves** Check for leaks.
- **Checking the state of preservation of safety pictograms**
Visual inspection good state of preservation.

EXTRAORDINARY MAINTENANCE



WARNING!

Extraordinary maintenance and repair of the machine are reserved for qualified, trained and authorised technicians employed by the manufacturer or the authorised service centre.



WARNING!

Spare parts to be replaced must be ordered from the Manufacturer. If the customer does not use original spare parts or parts authorised in writing by the Manufacturer, the latter is released from all liability for the operation of the machine and the safety of the operators. Authorisation and/or instructions must always be given in writing. Without written authorisation, operation is forbidden and the Manufacturer declines all responsibility.

DECOMMISSIONING AND DISPOSAL

PROVISIONING AND DEMOLITION

In the event of long-term **storage**, hydraulic, electrical and pneumatic power sources must be disconnected.

Proceed as follows:

- a) Disconnect the connection to the power line
- b) Close all steam supply taps and condensate return, then proceed to disconnect the connections
- c) Close the compressed air supply tap, then proceed to disconnect the connection
- d) Drain, if present, the condensate separator tank by blowing compressed air into the steam supply connection
- e) Draining the air filter cup
- f) Remove limescale from copper tubes (see **'Maintenance'**)

Place the machine in a suitable, dry and safe place; cover the machine with a cloth to protect it from moisture and dust (see **'Safety instructions'**).

DISPOSAL



Pursuant to Article 26 of Legislative Decree 49/2014 'Implementation of Directive 2012/19/EU on waste electrical and electronic equipment (WEEE)'.

The label with the crossed-out rubbish container on the product indicates that the product must not be disposed of by conventional household waste disposal.

To avoid possible damage to the environment and human health, the product must be separated from other household waste and delivered to the designated collection point for recycling of electrical or electronic waste.

Separate collection and recycling of waste equipment will serve to conserve natural resources, protect the environment and safeguard people's health. Illegal disposal will be prosecuted according to the law. Please contact your local authority or the retailer of the product for details of available collection points.

Proceed in the same way as for setting aside without cleaning/limescale removal.

INCONVENIENTS

Most faults are due to lack of maintenance; carry out maintenance work (both operator and specialist technician) regularly, see **'Maintenance'**. Below is a list of some of the faults (with causes and possible remedies), which can be solved without the intervention of qualified service personnel. **Before proceeding with troubleshooting please read the "Safety Warnings" carefully.**

<i>Incident</i>	<i>Cause</i>	<i>Remedy</i>
STARTING UP		
The machine does not work: • the machine's main switch is on and the green 'POWER' light is off • the PLC is switched off	Power failure on the power supply line	Check that the main switch on the power supply line is switched on and that there is current on the power supply line.
	The circuit breaker of the control cabinet is not engaged.	Check that the switchboard door is closed properly.
The machine does not work: • the machine's main switch is on and the green 'POWER' light is off • the PLC is switched on	Machine start-up procedure not completed.	Press the RESET button to activate machine functions.
STEAM		
The shirt is not dry.	The car is cold.	Wait a few minutes before starting work, allowing the machine to reach working temperature.
	The ironing cycle settings are not appropriate.	Choose/change the appropriate ironing programme for the garment to be ironed (see 'Operator Panel').
	The steam filter is dirty.	Proceed with cleaning (see 'Maintenance').
	No steam is coming.	Check that the steam supply tap is open, that the steam generator is operating correctly and that the pressure value corresponds to the machine's operating pressure (see "Technical Section").
	Problems on the steam inlet/condensate return line.	Check that the steam generator and the discharger are working properly.
VENTILATION		
The blowing capacity was reduced.	The fan filter is dirty.	Proceed with cleaning (see 'Maintenance').
	The padding has become felted and restricts the passage of air.	Replace the padding.
PNEUMATIC DEVICES		
A pneumatic device does not move.	No compressed air arrives.	Check that the relevant compressed air hoses are connected.
Malfunction in the handling of pneumatic devices.	Obstacles are present.	Remove anything that hinders handling (see 'Maintenance').
ALARM PLC		
Alarm: Input 00 Mushroom emergency pressed. The machine stopped and switched off (green 'POWER' light switched off).	The red Emergency-Stop mushroom was pressed (deliberately or accidentally).	Reset the machine (see 'Use - Emergency Stop and Reset Mushroom').
Alarm: Input 02 Right position sensor inactive. The machine does not start.	Obstacles are present.	Remove obstacles.
Alarm: Input 03 Left position sensor inactive.	Obstacles are present.	Remove obstacles.

ALARM PLC

The car stopped.		
Alarm: Input 05 Air pressure. The machine froze and switched off (green 'POWER' light switched off).	The compressed air inlet pressure is <5 bar.	Press the red EMERGENCY-STOP mushroom and check the following: - the pressure gauges (air inlet and inside the pneumatic cabinet) are set to the machine's operating value (see "Technical Section") - that the compressed air hoses are connected. Reset the machine (see 'Use Emergency Stop and Reset Button').
Alarm: Input 06 Press in non-open position. The car stopped.	Obstacles are present.	Remove obstacles.
Alarm: Input 08 Frontal security. The machine froze and switched off (green 'POWER' light switched off).	The safety frame was lifted (intentionally or accidentally). Obstacles are present.	Reset the machine (see 'Operation-Front press safety device'). Remove obstacles.
Alarm: Input 9 Left shoulder not in position. The car stopped.	Obstacles are present.	Remove obstacles.
Alarm: Input 10 Right shoulder not in position. The car stopped.	Obstacles are present.	Remove obstacles.
Alarm: Input 18 Rear press not in position. The car stopped.	Obstacles are present.	Remove obstacles.
Warning: IN28-PRV / IN29-PRA*. Air pressure/steam *=only for models that provide for it	With the inlet pressure of air and/or steam, the machine automatically extends the ironing time.	Wait for the end of the cycle. Also check that the steam generator and/or compressor are working properly.

For troubleshooting not mentioned in this manual, please contact the service department, informing them of the problem encountered and any action already taken to help identify the problem.

SPARE PARTS REQUEST

Spare parts must be ordered with the following information in order to ensure that the correct parts are sent in a timely manner:

General Data

Cliente _____
 Macchina _____
 Modello _____
 Matricola _____

Spare part

_____ Codice _____
 _____ Descrizione _____
 _____ Quantità _____

IMPORTANT:

For electrical components with a voltage and frequency other than 220V/230V/240V 50Hz (see technical data of defective article) add the letter corresponding to the desired voltage to the order code as shown in the table:

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Example:

General Data

	230V 50Hz	24V 50Hz
Customer	Example	Example
Machine	Manikin	Manikin
Model	A	A
Serial number	110227	110228

Spare part

Code	04134	04134/I
Description	Coil	Coil
Quantity	1	1

Parts that appear in this manual without the code number next to them **ARE NOT AVAILABLE**.

For part number and description please refer to the spare parts list (see "**Technical Section**").

The data, descriptions and illustrations in this brochure are in no way binding. The manufacturer reserves the right to make any changes it deems appropriate at any time, without the obligation to update this brochure.

IDENTIFICATION

DONNÉES D'IDENTIFICATION ET PLAQUE SIGNALÉTIQUE

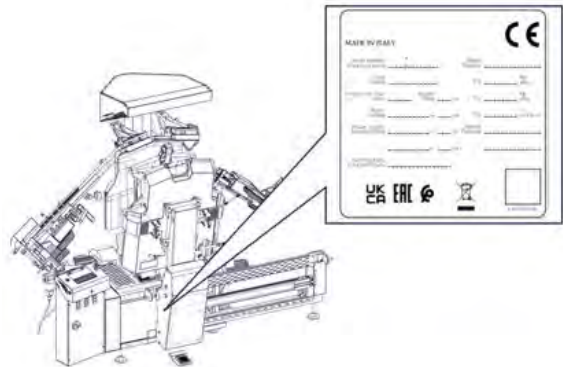
La machine est équipée d'une plaque d'identification CE placée en évidence sur le châssis.

La plaque signalétique porte les détails d'identification de la machine à indiquer au fabricant en cas de besoin.



ATTENTION !

Il est interdit d'enlever la plaque d'identification CE et/ou de la remplacer par d'autres plaques. Si elle est endommagée ou enlevée, le client doit en informer le fabricant.



DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

La machine est conforme aux directives suivantes :

- **2006/42/CE** Directive Machines
- **2014/30/EU** Directive sur la compatibilité électromagnétique

Dichiarazione di conformità
Déclaration de Conformité

CE

Nome e Cognome	Indirizzo	
Cognome e Nome	Indirizzo Tecnico	Telefono
Cognome e Nome		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
La machine en objet est conforme à les suivantes directives:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine / Directive Machines
- **2014/30/UE** Direttiva Bassa Tensione / Directive Low Voltage
- **2014/30/UE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / Directive Compatibility Electromagnetic

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
et conforme à ce qui est prescrit dans les suivantes normes harmonisées:

EN 60335-2-44:2002 +A1:2009 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A1:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014
EN 61000-3-3:2013
EN 61000-3-12:2011
EN 61000-3-11:2008
EN 55014-2:2015

armonizzata (CNC)
 armonizzata (CE)
 armonizzata (CNC)
 armonizzata (CNC)

Persona autorizzata a compilare il fascicolo tecnico <i>Personne autorisée à établir le dossier technique</i>		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE <i>Personne autorisée à rédiger la déclaration CE</i>	
Cognome: DOMITO	Cognome: DOMITO	Cognome: DOMITO	Cognome: DOMITO
Nome: Antonio	Nome: Antonio	Nome: Antonio	Nome: Antonio
Funzione: Direttore Tecnico	Funzione: Direttore Tecnico	Funzione: Direttore Tecnico	Funzione: Direttore Tecnico
Posizione: Direttore Tecnico	Posizione: Direttore Tecnico	Posizione: Direttore Tecnico	Posizione: Direttore Tecnico

Luogo / Lieu: **INZAGO - MI - ITALY**

L'ABB / I'ABB: _____

Fascicolo / Dossier: _____

INFORMATIONS PRÉLIMINAIRES

OBJET ET BUT DU MANUEL

Le manuel est destiné aux opérateurs chargés d'exploiter et de gérer la machine tout au long de sa vie technique.

Ce manuel contient les informations nécessaires à l'installation, à l'utilisation et à l'entretien de la machine. Les illustrations sont indicatives, le fabricant se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'il juge opportunes, sans obligation de mise à jour de ce manuel.

Les informations contenues dans le manuel permettent de

- assurer l'utilisation correcte de la machine en toute sécurité ;
- définir les opérations minimales de vérification nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de la machine et des dispositifs de sécurité ;
- définir le comportement à adopter en cas de situations de risque anormales.

Le manuel, ainsi que le certificat de conformité CE, font partie intégrante de la machine et doivent toujours l'accompagner en cas de déplacement ou de revente. Il incombe à l'utilisateur de conserver cette documentation intacte afin de pouvoir la consulter tout au long de la vie de la machine.

APPROVISIONNEMENT ET STOCKAGE

Le manuel est fourni en format **papier**.

Conservez ce manuel avec la machine de manière à ce qu'il puisse être facilement consulté par l'opérateur.

Le manuel fait partie intégrante de la sécurité. Le **fabricant** décline toute responsabilité en cas d'utilisation incorrecte de la machine et/ou de dommages causés par des opérations non prévues dans la documentation technique.

LANGUE

Le manuel original a été rédigé en **italien**.

Toute traduction dans d'autres langues doit être effectuée à partir des instructions originales.

Le fabricant est responsable des informations contenues dans les instructions originales ; les traductions en différentes langues ne peuvent pas être entièrement vérifiées, de sorte que si une incohérence est détectée, le texte de la langue originale doit être suivi ou notre service de documentation technique doit être contacté.

GARANTIE

Les conditions de garantie complètes sont énoncées dans le contrat de vente. Les conditions énoncées dans le contrat de vente (si elles sont différentes) prévalent sur les conditions énoncées dans la présente section.

- Le vendeur garantit les produits contre les défauts de fabrication ou de matériel pendant une période de 12 (douze) mois à compter de la date d'expédition de son entrepôt. La garantie ne s'applique pas aux pièces d'usure. Pour le matériel électrique ou d'autres articles non fabriqués par le Vendeur, les conditions de garantie du fabricant respectif s'appliquent (à titre d'exemple mais non limité à : moteurs, résistances, contacteurs, minuteriers, compresseurs, bobines, unités de contrôle électronique ou PLC, etc.)
- La garantie est annulée pour les produits, ou une partie de ceux-ci, installés ou utilisés de manière incorrecte ou non conforme aux manuels techniques fournis avec les machines. Elle est nulle pour les produits qui ont été démontés ou modifiés par du personnel non spécialisé. Sont également exclus de la garantie tous les dommages résultant du transport. La responsabilité du vendeur prend fin lorsque les marchandises sont remises au transporteur.
- La responsabilité de la garantie est limitée à la réparation ou au remplacement des produits reconnus défectueux par le vendeur. Les pièces doivent être renvoyées au vendeur aux frais de l'acheteur.
- Aucun produit ne peut être retourné au vendeur pour réparation ou remplacement sans l'autorisation écrite préalable du vendeur. Les frais de réparation non autorisés ne seront pas remboursés par le vendeur.
- La garantie ne couvre pas les frais de main-d'œuvre, les frais de transport ou tout autre frais nécessaire au remplacement des produits défectueux.
- En aucun cas le Vendeur ne sera responsable des dommages directs et/ou indirects, y compris le manque à gagner ou l'arrêt de production, résultant de l'utilisation ou de la non-utilisation des Produits, ou de leur fonctionnement incorrect ou défaillant, même en cas de défauts ou de fautes imputables au Vendeur.
- Le vendeur se réserve le droit d'apporter des améliorations ou des modifications à ses produits sans obligation de les appliquer aux machines déjà livrées.
- Le vendeur n'assume, ni n'autorise quiconque à assumer en son nom, aucune autre garantie ou responsabilité en rapport avec la fabrication, l'utilisation et la vente de ses machines.
- Cette garantie annule et remplace toute autre garantie locale, légale ou habituelle.

SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT DE SÉCURITÉ

Lisez attentivement et complètement ce manuel avant d'utiliser la machine.

Cette machine est équipée d'un équipement sous pression adapté uniquement à la circulation de la vapeur d'eau. Avant d'utiliser la machine, il faut prendre connaissance de tous les équipements qui composent le circuit de pression (voir la fiche "Circuit de pression").

N'effectuez aucune modification ou altération, respectez l'usage prévu dans ce manuel et n'utilisez que la pression de service indiquée dans la "section technique".

Tous les équipements sous pression ont été conçus et fabriqués conformément à la directive 2014/68/UE.

Obligations des utilisateurs

Pour les équipements/ensembles sous pression, les utilisateurs doivent respecter les dispositions nationales et les lois en vigueur (dans le pays d'installation) en ce qui concerne : la mise en service, le recensement, l'utilisation, la sécurité sur le lieu de travail, les contrôles périodiques et l'arrêt de l'exploitation. En Italie, ces obligations sont réglementées par le décret ministériel 329/04, le décret législatif 81/08 et le décret du 11 avril 2011.



ATTENTION !

Il est interdit de manipuler ou de contourner les dispositifs de sécurité.



ATTENTION !

La machine ne doit pas être utilisée par plus d'un opérateur à la fois.



ATTENTION !

Ne pas placer l'appareil à proximité de sources de chaleur (cuisinières électriques) ou de matières inflammables (gaz explosifs et/ou combustibles).



ATTENTION !

N'utilisez pas l'appareil à proximité immédiate d'un évier, d'une baignoire, d'une douche ou d'un récipient rempli d'eau. Ne pas toucher l'appareil avec des mains ou des pieds mouillés lorsqu'il est sous tension. Ne pas utiliser l'appareil pieds nus.



ATTENTION !

Assurez-vous que les fentes d'aération de la machine ne sont pas obstruées.



ATTENTION !

Ne pas utiliser ou diriger les jets d'eau vers l'appareil.



ATTENTION !

N'utilisez pas l'appareil si le câble d'alimentation ou d'autres pièces sont endommagés.



ATTENTION !

Ne laissez pas l'appareil sans surveillance pendant son utilisation et jusqu'à ce que toutes ses pièces aient refroidi après l'avoir éteint ! Lorsque l'appareil n'est pas utilisé, éteignez-le à l'aide de l'interrupteur et fermez/déconnectez toutes les connexions.



ATTENTION !

En cas d'incendie ou de court-circuit, ne pas jeter d'eau sur la machine.

N'utilisez que des extincteurs marqués des initiales : E, c'est-à-dire des extincteurs CO₂ ou des extincteurs à gaz écologique. Ne pas utiliser d'extincteurs à poudre, qui rendraient la machine inutilisable.



ATTENTION !

Cette machine n'est pas destinée à être utilisée par des personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont limitées ou qui n'ont pas l'expérience et/ou les connaissances nécessaires, sauf si ces personnes sont surveillées ou ont reçu des instructions concernant son utilisation.



ATTENTION !

L'installation, les contrôles et l'entretien doivent être effectués par du personnel qualifié disposant de l'équipement nécessaire à la prévention des accidents.



ATTENTION !

Avant d'accéder à la machine pour l'entretien ou toute autre intervention, assurez-vous que toutes les connexions sont débranchées. S'assurer que la machine a refroidi et qu'il n'y a pas de pression dans les circuits d'air et de vapeur. Effectuer les opérations d'entretien lorsque la machine est éteinte (interrupteur principal sur "0"-"OFF").



ATTENTION !

Veillez à retirer le cellophane de l'emballage avant de mettre la machine en marche.



ATTENTION !

Pendant le fonctionnement de la machine et jusqu'à ce qu'elle ait complètement refroidi, ne touchez pas les parties chaudes de la machine à mains nues.



ATTENTION !

Si une panne ou une défaillance se vérifie, éteindre immédiatement la machine en utilisant les interrupteurs généraux de ligne / machine et couper tous les robinets situés sur les raccordements. Ne jamais tenter de la démonter mais s'adresser au service d'assistance.

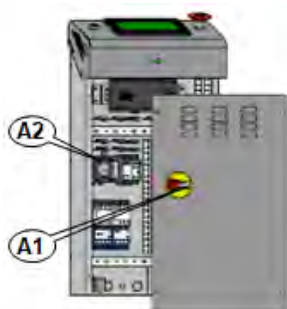
LES DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ

La machine est conçue et équipée de systèmes de sécurité afin de minimiser les risques pour l'opérateur.

La machine est équipée des dispositifs suivants :

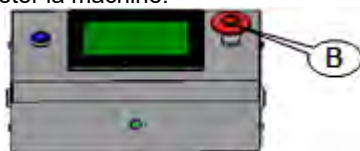
A. INTERRUPTEUR PRINCIPAL :

Le tableau électrique comporte un interrupteur-sectionneur **A1** à commande manuelle qui assure la déconnexion en toute sécurité du circuit électrique sous tension. L'accès au tableau n'est possible que si le sectionneur est en position "0" : l'alimentation électrique de l'ensemble de la machine est interrompue, seule l'extrémité du câble externe **A2** reste sous tension. L'interrupteur principal en aval de cette machine doit également être déconnecté afin de mettre hors tension le point final.



B. BOUTON D'URGENCE :

La machine est équipée d'un dispositif de sécurité, un champignon rouge EMERGENCY-STOP, situé sur la console afin de pouvoir intervenir rapidement pour arrêter la machine.



C. PRESSOSTAT DE SÉCURITÉ

Le pressostat de sécurité est situé à l'entrée de l'air comprimé et intervient en arrêtant la machine lorsque la pression est <5 bar.



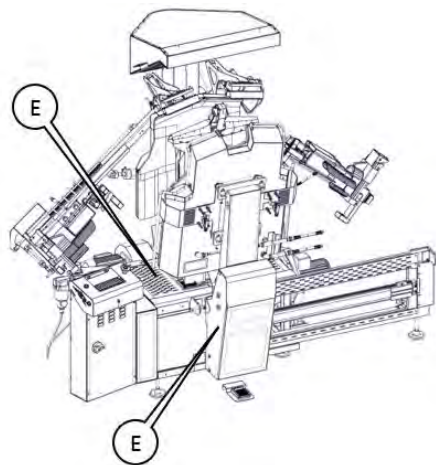
D. DISPOSITIF À DEUX BOUTONS

Les deux boutons du dispositif de verrouillage du plancher/démarrage du vélo sont situés sur les côtés de la console et doivent être actionnés des deux mains.



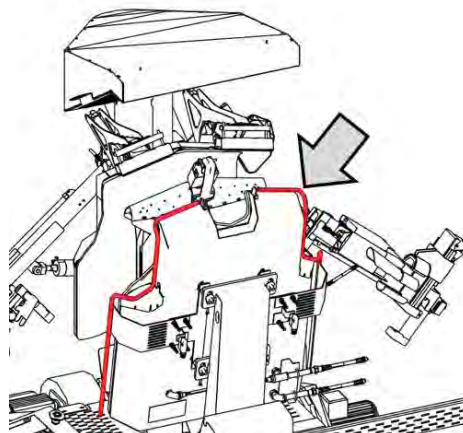
E. TUYAU FIXE :

Empêche l'accès aux mouvements des différentes parties de la machine (par exemple, les moteurs, etc.).



F. BARRES DE SÉCURITÉ :

Le pont avant est équipé d'une barre de sécurité sur le périmètre qui intervient lorsqu'il est relevé pour éviter d'écraser des parties du corps ou des biens.



BRUIT

Pendant les cycles de fonctionnement, l'exposition au bruit du personnel est inférieure à 80 dB.

Le niveau de bruit réel de la machine installée pendant son fonctionnement sur le site dans le cadre d'un processus de production est différent du niveau de bruit mesuré car le bruit est influencé par un certain nombre de facteurs tels que

- le type et les caractéristiques du site ;
- d'autres machines adjacentes en fonctionnement.

Il incombe à l'utilisateur d'appliquer les mesures de prévention et de protection appropriées conformément à la législation du pays où la ligne est installée et utilisée.

LES VIBRATIONS

Les vibrations produites par la machine, en fonction de son utilisation, **ne sont pas dangereuses** pour la santé des opérateurs.



ATTENTION !

Une vibration excessive ne peut être causée que par un positionnement incorrect (plan instable).

RISQUES RÉSIDUELS

La machine a été conçue de manière à garantir les exigences essentielles de sécurité pour l'opérateur. **Un risque résiduel est défini comme un danger potentiel résultant de l'utilisation autorisée de la machine et qui ne peut être éliminé.**

Risque résiduel	Description
Risque de brûlure et d'écrasement !	Ne pas garder de parties du corps ou d'objets sous les presses pendant qu'elles sont fermées.
Risque d'écrasement !	Ne placez pas de parties du corps ou d'objets sous les palettes lorsque vous les fermez.
Risque de choc !	Maintenir les parties du corps et les objets à une distance sûre des pièces en mouvement et délimiter la zone de travail.
Risque de choc !	Commander la machine à partir de la zone de contrôle située à l'avant de la machine.
Risque de brûlure !	Les raccords, les tuyaux de vapeur/condensation et la plaque de repassage présentent toujours un risque de brûlure. Ne touchez pas les parties chaudes de l'appareil à mains nues !

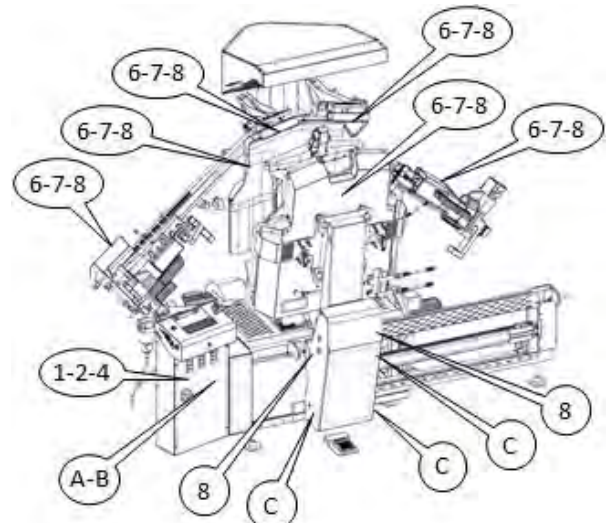
Voir "Pictogrammes de sécurité".

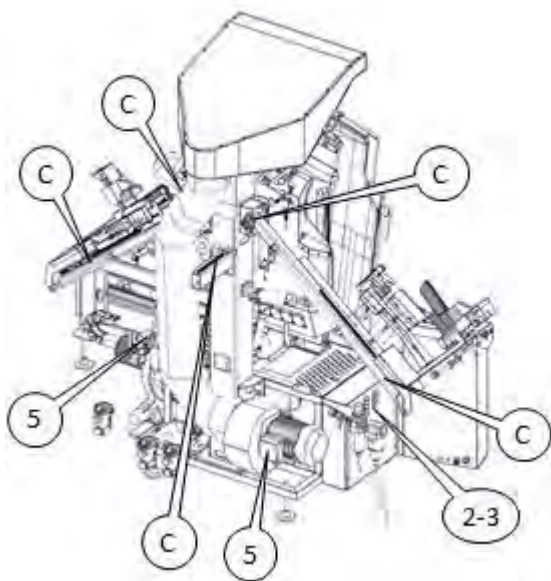
SÉCURITÉ PITTOGRAMS

Les panneaux d'avertissement sont placés sur la machine pour informer l'opérateur afin d'éviter les blessures aux personnes, les dommages aux biens et d'assurer la sécurité d'utilisation de la machine.

Maintenir les plaques lisibles, les remplacer en cas de détérioration ou de dégradation et vérifier qu'elles sont placées à un endroit visible pour l'opérateur.

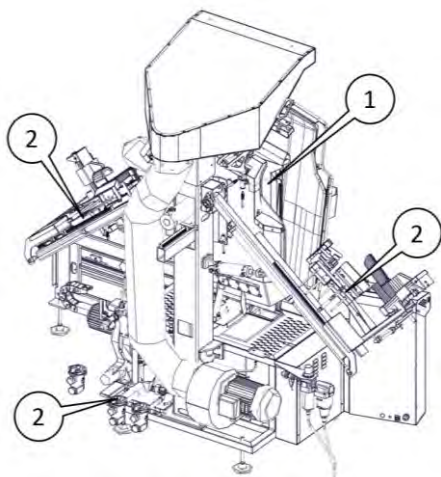
Pos.	Symbole
1	 PERICOLO DANGER Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione. Hazardous voltage. Disconnect power before cleaning or servicing. DANGER GEFAHR PELIGRO Danger tension. Couper tension avant nettoyage et entretien. Gefahr Spannung. Vor Reinigung und Wartung Spannung abschalten. Peligro de tensión. Desconectar antes de la limpieza y mantenimiento.
2	 NON APERIRE Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire. Only technically competent and trained personnel are authorized to open. NICHT ÖFFNEN NO ABRIR L'ouverture est permise uniquement aux techniciens ou au personnel autorisé. Darf nur von Techniken oder Fachpersonal geöffnet werden. Sólo técnicos y/o personal calificados/en autorizados a abrir.
3	 ATTENZIONE CAUTION Scarsicare il circuito prima della pulizia e manutenzione. Demomerge circuits before cleaning or servicing. ACHTUNG ATTENTION ATENCIÓN Vor Reinigung und Wartung des Kreislaufrückentasten. Décharger le circuit avant le nettoyage et l'entretien. Vacar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	 3 PHASES II MOTORI TRIFASI: CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE THREE PHASE MOTOR: CHECK THE DIRECTION OF ROTATION MOTORES TRIFÁSICOS: VERIFICAR EL SENSE DE ROTACIÓN ДВИГАТЕЛИ ТРИФАЗНЫЕ: ПРОВЕРИТЬ НАПРАВЛЕНИЕ ВРАЩЕНИЯ MOTOR TRIFÁSICO: VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN
5	 Risque de présence en direct
6	 Risque de pièces en mouvement
7	 Risque d'écrasement
8	 Risque de surchauffe
A	INSTRUZIONI DI SICUREZZA Lire attentivement et entièrement le présent mode d'emploi avant d'installer et de mettre en service la machine. Delontar l'aire de travail autour de la machine et considérer l'extension maximale des organes en mouvement. Toute opération sur la machine doit être effectuée exclusivement par personnel qualifié. Opérer singulièrement. Ne pas utiliser la machine sans les couvertures de protection ou les dispositifs de sécurité. Observer toutes les instructions sur les plaquettes d'avertissement. Ne pas toucher et faire attention aux organes en mouvement. Ne pas toucher les éléments de repassage. Avant toute inspection, réparation ou entretien, couper tension, fermer et décharger le circuit de l'air comprimé. UNE UTILISATION OU UN ENTRETIEN N'AYANT PAS ÉTÉ RÉALISÉS CONFORMÉMENT AUX INDICATIONS FOURNIES DANS LE PRÉSENT MODE D'EMPLOI POURRAIENT CAUSER DES DOMMAGES AUX PERSONNES OU À LA MACHINE.
B	AVVERTIMENTO GRASSIA Type: se référer au manuel d'entretien Quantité: remplissage Intervalle de temps: mensuel Emplacement: 
C	





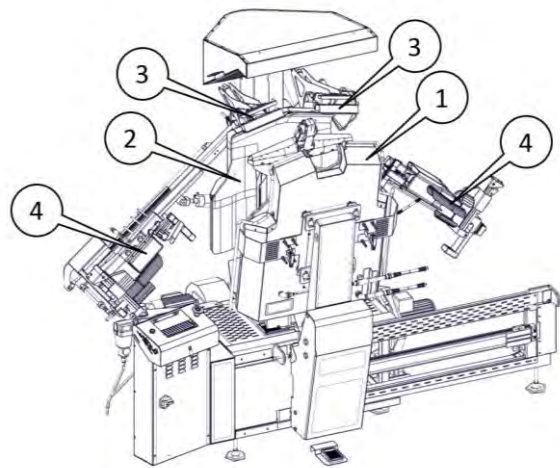
IDENTIFICATION DES ZONES CHAUDES

- 1 - château
- 2 - raccords et conduites de vapeur/condensat



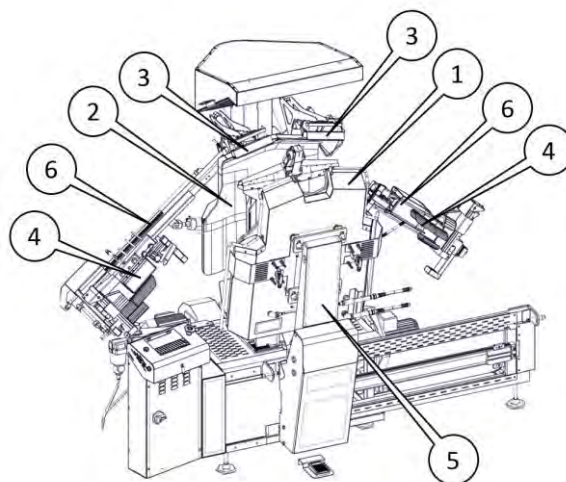
IDENTIFICATION DES HAUTES TEMPÉRATURES

- 1 - presse frontale
- 2 - presse arrière
- 3 - épaulé-jeté
- 4 - presse fessini



L'IDENTIFICATION DES ZONES EN MOUVEMENT

- 1 - presse frontale
- 2 - presse arrière
- 3 - épaulé-jeté
- 4 - presse fessini
- 5 - chariot
- 6 - tendeurs de canal



UTILISATION PRÉVUE ET DESCRIPTION

L'UTILISATION PRÉVUE (CORRECT)

La machine qui fait l'objet de ce manuel est un mannequin pour le repassage à la presse de chemises d'hommes et de femmes, de polos, de vestes de cuisiniers et d'infirmières.

- Toute utilisation non conforme à ces avertissements annule la garantie.
- Aucune responsabilité ne peut être acceptée en cas d'accident résultant d'une utilisation de la machine non conforme à ce qui est décrit.

MAUVAISE UTILISATION RAISONNABLE

Les abus raisonnablement prévisibles sont énumérés ci-dessous :

- les vêtements autres que les chemises/polos/vestiaires ;
- utiliser la machine comme point d'appui ;
- d'utiliser la machine différemment de ce qui est stipulé dans la section "**Utilisation (correcte) prévue**".

Toute utilisation de la machine autre que celle prévue doit faire l'objet d'une autorisation écrite préalable du fabricant. En l'absence d'une telle autorisation écrite, l'utilisation est considérée comme "**non conforme**" ; le fabricant décline donc toute responsabilité pour les dommages causés aux biens et aux personnes et considère que toutes les garanties sur la machine sont nulles.

Ne pas utiliser la machine dans des environnements explosifs, la certification ATEX n'est pas requise.

OBLIGATIONS ET INTERDICTIONS

OBLIGATIONS DES OPÉRATEURS

L'opérateur doit

- rassembler leurs cheveux pour éviter qu'ils ne s'emmêlent ;
- s'assurer qu'aucune personne ne se trouve dans les zones de danger ;
- pendant le fonctionnement, veiller à ce qu'aucune personne n'ait un accès direct aux pièces en mouvement ;
- signaler immédiatement à l'employeur, au directeur ou au superviseur les déficiences de l'équipement de sécurité.

INTERDICTIONS DES OPÉRATEURS

En particulier, les opérateurs **ne doivent pas**

- utiliser la machine de manière inappropriée, c'est-à-dire pour des usages autres que ceux indiqués dans la section "**Usage prévu**" ;
- d'enlever ou de modifier les dispositifs de sécurité ou d'avertissement sans autorisation ;
- effectuer de leur propre initiative des opérations ou des manœuvres qui ne relèvent pas de leur compétence ou qui peuvent mettre en danger leur propre sécurité ou celle des autres travailleurs ;
- porter des bracelets, des bagues ou des colliers qui peuvent pendre et être entraînés par les organes

en mouvement, créant ainsi un danger pour l'opérateur ;

- remplacer ou modifier la vitesse des composants de la machine sans y être autorisé par le fabricant ;
- modifier les connexions électriques pour exclure les sécurités internes ;
- utiliser la machine si elle n'a pas été installée conformément aux normes en vigueur ;
- utiliser la machine comme point d'appui même si elle ne fonctionne pas ;
- utiliser la machine en dehors des conditions environnementales autorisées.



ATTENTION !

Le fabricant n'est pas responsable des dommages causés aux biens ou aux personnes s'il s'avère que la machine a été utilisée dans l'un des environnements non autorisés.

DESCRIPTION DE LA MACHINE

La machine présente les caractéristiques suivantes :

- Plaques Castle et pressées, à l'avant et à l'arrière, façonnées et revêtues de téflon ;
- Dispositif de pression sur l'épaule revêtu de téflon ;
- Dispositif pneumatique de tension de la lame arrière ;
- Pincettes à manchons pneumatiques, réglables en hauteur, avec verrouillage anatomique des manchons en forme d'ovale, et presses téflonnées pour le repassage des fentes ;
- Programmeur PLC et écran tactile avec 10 programmes mémorisables, diagnostic et maintenance programmée ;
- Aspirateur/ventilateur ;
- Possibilité de raccordement à une source de vapeur et d'air comprimé

ACCESSOIRES EN OPTION

La machine peut être équipée des accessoires suivants :

- Dispositif breveté H.A.R.S. - Système de récupération d'air chaud
- Dispositif à manches courtes
- Miroir
- Kit de connectivité

DONNÉES TECHNIQUES

Veuillez vous référer à la "**section technique**".

LE TRANSPORT, L'EMBALLAGE ET LA MANUTENTION

Avant de poursuivre, lisez attentivement les "avertissements de sécurité".

- Avant de déplacer la machine, retirez tous les accessoires non fixés, car ils pourraient tomber et endommager des personnes, des animaux ou des biens pendant la manipulation.
- Transporter ou déplacer la machine uniquement par des moyens mécaniques (chariot élévateur), en veillant à ce que la zone à déplacer/positionner soit exempte de personnes et de choses. Évitez les mouvements brusques et les chocs violents ; dans ces cas, la machine doit être vérifiée par un technicien, contactez le service après-vente, car elle peut ne pas être sûre.
- Ne laissez pas la machine exposée aux intempéries et aux températures extrêmes.
- La machine est réduite au minimum lors de sa manipulation.

PACKAGE

La machine peut être emballée de trois façons :

- a) Toile de fond **en bois et cellophane** : la machine est boulonnée à la toile de fond en bois au niveau des points d'ancrage, les parties mobiles sont bloquées par des cordes ou des rubans de manière à pouvoir être soulevées et déplacées par des moyens mécaniques (chariot élévateur manuel/électrique), et emballée dans un sac en polyéthylène (PE) fixé par des agrafes à la toile de fond.
- b) **Indupack** : comme ci-dessus avec l'ajout d'une pochette en carton fixée à l'aide de sangles sur le fond.
- c) **Autres solutions sur demande.**

A la réception de la machine, le client doit impérativement vérifier qu'il n'y a pas de dommages causés par le mode de transport ou par le personnel chargé d'opérations spécifiques.

Si des dommages sont constatés, ils doivent être signalés au fabricant.

DÉMÉNAGEMENT EMBALLAGE

Pour retirer l'emballage, procédez comme suit :

- a) Déballez la machine et les accessoires à l'aide d'outils appropriés.
- b) Placez la machine à l'endroit prévu et/ou en tout cas à l'abri des intempéries.
- c) Réglez la hauteur des quatre pieds pour mettre la machine à niveau (voir "**Section technique**").
- d) Procéder au démontage de toutes les fixations des parties mobiles de la machine.

Après avoir sorti la machine de son emballage, vérifiez qu'elle n'est pas endommagée, sinon contactez le vendeur.

Éliminer le matériel d'emballage. **Risque d'asphyxie !**

MANIPULATION

Les activités de manutention décrites dans cette section doivent être effectuées par du personnel qualifié pour ces opérations : personnel spécialement formé pour effectuer en toute sécurité des opérations de

chargement, de déchargement et de manutention à l'aide d'équipements de levage, et connaissant les règles de prévention des accidents.



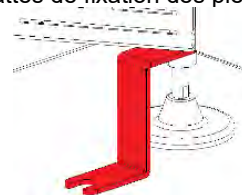
ATTENTION !

Le fabricant n'est pas responsable des dommages matériels ou corporels causés par le non-respect des instructions.

La machine est déplacée par un chariot élévateur.

Suivez la procédure ci-dessous :

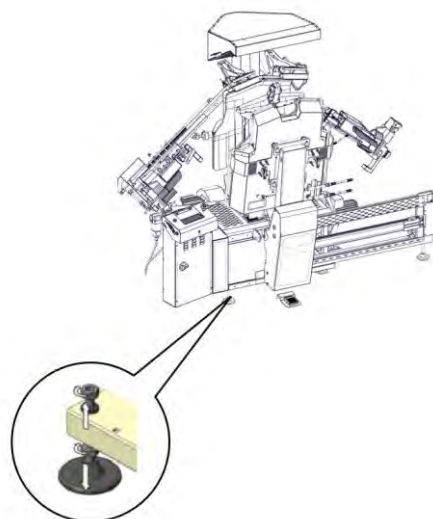
1. Positionner les fourches du chariot élévateur sous la palette.
2. Veillez à ce que les fourches dépassent suffisamment de l'avant de la charge pour éviter tout risque de basculement de la pièce transportée.
3. Soulever lentement, en veillant à ce que le centre de gravité de la section soit placé au milieu des fourches de levage.
4. Placez la machine près de l'endroit prévu.
5. Procéder en retirant les vis qui la maintiennent sur la palette.
6. Placez les fourches du chariot élévateur sous la machine et suivez les instructions des points 2 et 3.
7. Soulever, retirer la palette et placer la machine à l'endroit prévu.
8. Retirer les pattes de fixation des pieds.



9. Terminer le positionnement au sol et retirer les fourches du chariot élévateur.
10. Réglez la hauteur des quatre pieds pour obtenir la hauteur souhaitée et pour mettre la machine à niveau (voir "**Section technique**").



La hauteur des pieds est réglée en usine pour permettre l'utilisation de moyens mécaniques (chariot élévateur manuel/électrique) pour la manutention.



INSTALLATION

Avant de poursuivre, lisez attentivement les "avertissements de sécurité".

CONDITIONS ENVIRONNEMENTALES ADMISSIBLES

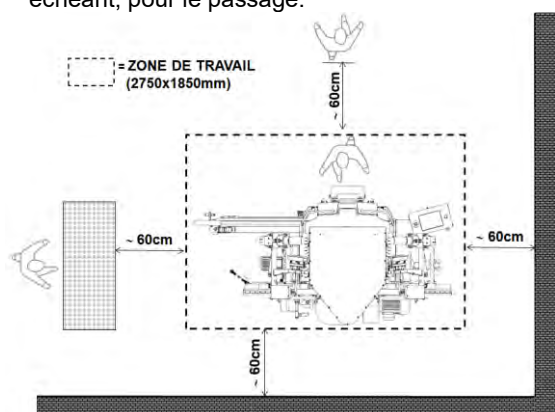
La machine est conçue et fabriquée pour fonctionner en toute sécurité dans les conditions environnementales suivantes :

- **Température de travail et de stockage** : min 5 °C - max 40 °C
- **Humidité relative maximale** : < 50 %.
- **Eclairage** : environnement éclairé conformément à la réglementation en vigueur dans le pays d'installation
- **Plateau de table** : surface plane et sèche

La machine doit être installée dans un local bien ventilé, à l'abri des intempéries et non corrosif.

LIEU D'INSTALLATION

- Délimiter la zone de travail (y compris l'extension maximale des pièces mobiles). Nous recommandons une distance minimale de 60 cm de la zone de travail pour l'entretien, le positionnement d'autres machines et, le cas échéant, pour le passage.



POSITIONNEMENT ET ASSEMBLAGE

Placez la machine à l'endroit prévu. Utiliser un transpalette manuel pour positionner/déplacer la machine.

Procéder au démontage de toutes les fixations des parties mobiles de la machine.

Positionner tous les accessoires et options, voir "Section technique".

ANNEXES

Les connexions nécessaires et les connexions aux réseaux locaux doivent être assurées pour que la machine puisse être mise en service :

- Raccordement électrique ;
- Connexion pneumatique ;
- Raccordement vapeur et retour des condensats (modèle vapeur)

CONNEXION ÉLECTRIQUE



ATTENTION !

Avant de se brancher sur le réseau, il faut vérifier que la tension et la fréquence du réseau correspondent à celles de la machine et que la prise d'alimentation est protégée par un disjoncteur différentiel magnétothermique avec fiche et prise à verrouillage mécanique.



ATTENTION !

Avant d'accéder à l'armoire électrique, déconnectez la machine de l'alimentation électrique via les disjoncteurs de la ligne principale/de la machine et l'interrupteur d'isolement.



ATTENTION !

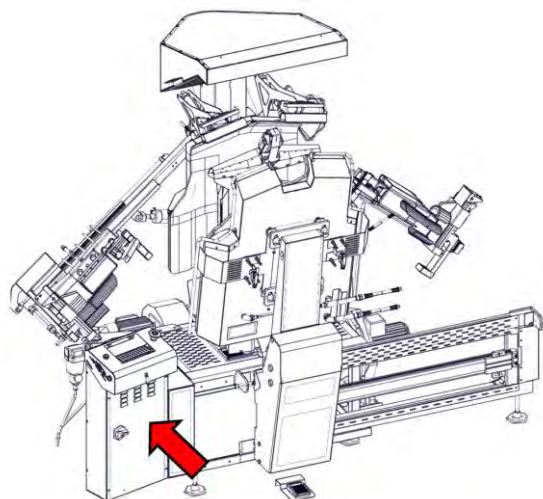
L'accès au tableau n'est autorisé qu'à un technicien spécialisé équipé de la protection nécessaire et des outils adaptés au type de travail à effectuer.

Mettre en place une ligne électrique construite et dimensionnée comme indiqué dans la "Section technique".

Enlever les panneaux pour accéder au tableau électrique.

Insérer le câble dans le presse-étoupe et le verrouiller, puis le connecter aux bornes d'entrée de courant.

Avant le premier essai, vérifiez que les bornes de tous les composants électriques ne se sont pas desserrées pendant le transport.



Après le raccordement, vérifiez le sens de rotation des moteurs triphasés (ventilateurs/aspirateurs) et, s'il est incorrect, inversez deux des trois phases d'entrée.

Remettre en place tous les panneaux et les protections de la machine.

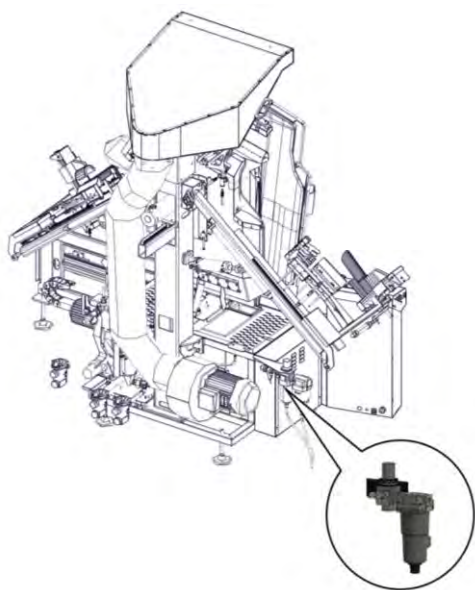
CONNEXION D'AIR COMPRIMÉ

La machine doit être alimentée en air comprimé propre, exempt de condensats et d'huile, conformément à la **norme ISO 8573-1:2010 3.4.3** (filtration minimale des particules solides 5µm, point de rosée 3°C, quantité d'huile 1mg/m³) ou **3.7.3** (filtration minimale des particules solides 5µm, quantité d'eau inférieure à 0,5g/m³, quantité d'huile 1mg/m³).

Vérifier la pression d'air de fonctionnement de la machine avec la pression fournie par le compresseur central (voir "Section technique") et régler le réducteur de pression en conséquence en tournant le bouton et en affichant la valeur de la pression sur le manomètre.

Installez un tuyau de gaz de 1/4" en fer galvanisé ou en rilsan jusqu'à 1 m de la machine et installez un robinet à boisseau sphérique à son extrémité.

Raccorder à la machine un tube en rilsan (Ø int. 6mm) résistant à une pression d'au moins 20 bars.



RACCORDEMENT VAPEUR ET RETOUR DES CONDENSATS (VERSION VAPEUR)

Voir le raccordement type d'une chaudière centralisée M_65606.

Entrée de vapeur : raccorder à la machine un tuyau en cuivre (Øint. 12mm) ou un tuyau en acier revêtu de téflon adapté à la vapeur et installer un robinet à boisseau sphérique pour exclure la machine du système.



ATTENTION ! Vérifier la pression de fonctionnement de la vapeur de la machine avec la pression fournie par le générateur central (voir "Section technique"/plaque CE), si nécessaire installer un réducteur de pression.

Retour des condensats : installer sur le côté de la machine un purgeur de condensats à godet inversé 1/2" GAS avec filtre et, en aval de celui-ci, monter un clapet anti-retour pour éviter la contre-pression dans le purgeur, puis le raccorder à la machine avec un tuyau en cuivre (Øint. 12mm), ou avec un tuyau en acier flexible revêtu de téflon adapté à la vapeur et monter un robinet à boisseau sphérique pour exclure la machine de l'installation.

Notes générales

Rayon de courbure des tubes supérieur à 50 mm et sans goulot d'étranglement.

Recouvrir les tuyaux d'un matériau isolant pour éviter les pertes de chaleur et les brûlures en cas de contact accidentel.



La machine doit être alimentée en vapeur propre ; si nécessaire, prévoir un filtre d'entrée.

UTILISATION DE LA MACHINE

Avant de poursuivre, lisez attentivement les "avertissements de sécurité".

La vidéo peut être visionnée en accédant au site web. Pour les commandes, voir "**Section technique**".

DÉMARRAGE DE LA MACHINE

Procédez comme suit :

- Enclencher l'interrupteur principal prévu sur l'alimentation (voir "**Section technique**").
- Ouvrir les robinets des conduites d'alimentation en vapeur/de retour de condensats (voir "**Installation - Raccordements**").
- Ouvrir le robinet monté sur la ligne d'alimentation en air comprimé (voir "**Installation - Raccordements**").
- Allumez la machine et appuyez sur le bouton RESET, le voyant vert "POWER" s'allume, (voir "Section technique") ; attendez quelques minutes pour permettre à la machine de se réchauffer avant de procéder au repassage.

PROCÉDURE POUR LE CYCLE DE REPASSAGE

Procédez comme suit :

- Choisissez le programme de repassage, **cycle court** pour les tissus légers ou **cycle long** pour les tissus lourds, vérifiez les réglages et l'état des fonctions sur l'écran tactile (voir "Panneau de commande").

 L'écran tactile affiche la commande à exécuter et, lorsque le cycle a commencé, l'exécution du cycle lui-même.

- Placez la chemise à repasser sur le château et ajustez le col.
- Appuyer sur la pédale (commande affichée sur l'écran tactile : "1 Pédale") : la butée du col se ferme et la lame arrière se met en position.
- Tenir fermement les extrémités latérales inférieures de la toile vers le bas et appuyer à nouveau sur la pédale (commande affichée sur l'écran tactile : "2 Pédale") : la lame arrière se ferme et se tend, l'aspiration à l'intérieur de la machine est activée, les tendeurs sortent et rentrent pour aider à régler la toile, la pré-tension (pour la neutralisation, voir "Tableau de bord").
- Placez les deux parties avant de la chemise sans plis ; la succion permettra de fixer fermement le vêtement.
- Uniquement en mode manches longues : à partir de maintenant, le clip cervical peut être réinitialisé si nécessaire : appuyez sur la pédale et maintenez-la enfoncée pour ouvrir le clip cervical, relâchez la pédale pour le refermer.

 Vous pouvez annuler, une à une, les opérations effectuées jusqu'à ce point en appuyant sur la touche RESET.

- Manches longues : procéder au positionnement de la manche droite ; ajuster la manche droite puis appuyer sur le bouton situé sur la pince droite (commande affichée sur l'écran tactile : "3 Pince droite"), la pince s'élargit et fixe la manchette. Procéder au positionnement de la manche gauche ; ajuster la manche gauche puis appuyer sur le bouton situé sur la pince gauche (commande

affichée sur l'écran tactile : "4 Pince gauche"), la pince s'élargit et fixe le brassard.

Une fois que la première manche, la manche droite, a été fixée, la presse à épaulettes s'abaisse en position de repassage pendant la durée programmée (pour les exclusions, voir le "Tableau de commande").

Après avoir fixé la deuxième manche, celle de gauche, la presse frontale se déplace au centre, devant le château.



Il est nécessaire de procéder d'abord à la manche droite, puis à la manche gauche.



Vous pouvez corriger la fixation des manchons, appuyer sur le bouton correspondant pour rouvrir/fermer le collier.



Après avoir fixé la deuxième manche, celle de gauche, placez-vous devant la console.

- Manches courtes (si fournies) : sélectionner la fonction "Manches courtes" sur l'écran tactile (voir "Panneau de commande") ; introduire la manche droite dans la pince et appuyer sur la pédale (commande affichée sur l'écran tactile : "3 Pince droite"), la pince se ferme. Procéder de la même manière avec la manche gauche (commande affichée sur l'écran tactile : "4 Pince gauche").

Une fois que la première manche, la manche droite, a été fixée, la presse à épaulettes s'abaisse en position de repassage pendant la durée programmée (pour les exclusions, voir le "Tableau de commande").

Après avoir fixé la deuxième manche, celle de gauche, la presse frontale se déplace au centre, devant le château.



Il est nécessaire de procéder d'abord à la manche droite, puis à la manche gauche.



Vous pouvez corriger la fixation des manches, appuyer sur le bouton de la pince pour rouvrir et sur la pédale pour fermer.



Après avoir fixé la deuxième manche, celle de gauche, positionnez-vous devant la console.

- Lancez le cycle de repassage en appuyant simultanément sur les deux boutons blancs, gauche et droit, situés de part et d'autre de la console, et en les maintenant enfoncés (fonctionnement bi-manuel).



Les 2 boutons doivent être pressés et maintenus simultanément jusqu'à ce que les pressions soient fermées.

Si les boutons **ne sont pas** pressés simultanément ou s'ils sont **relâchés** avant que les pressions ne soient fermées, la commande de démarrage n'est pas exécutée : répétez l'opération.



La presse à épaule, si elle est encore abaissée en position de rédaction, est rouverte.

- Lorsque le cycle démarre, les dispositifs suivants sont automatiquement activés en séquence :

- ouverture complète des lames de tension internes
 - o (pour l'exclusion, voir "**Panneau de**

commande - Fonctionnement")

- activation de la tension du manchon :
 - o pour le réglage manuel, utiliser les boutons graphiques +/- de l'automate
 - o pour la correction de l'heure, voir "**Panneau de commande**".
 - o pour régler la hauteur des dispositifs de manche, utilisez les boutons graphiques /  sur l'automate jusqu'à ce que les manches du vêtement soient correctement alignées pour un meilleur repassage.
- rotation des manches (manches longues uniquement)
- fermeture à pression (uniquement pour les manches longues)
 - o (pour l'exclusion, voir "**Panneau de commande - Fonctionnement**")
 - o (pour la correction de l'heure, voir le **tableau de bord de l'opérateur**)

Lorsque les presses (avant/arrière) se ferment, les trois temps de cycle commencent à se succéder :

- 1ère moitié - vapeur : la vapeur assouplit le tissu.
- 2ème temps : ventilation à l'air chaud mélangé à de la vapeur : l'air permet à la vapeur de passer à travers le tissu et de le détendre.
- 3ème temps - ventilation d'air chaud : l'air sèche la chemise



La progression du cycle de repassage est affichée sur l'automate (fenêtre de superposition, voir "**Panneau de commande - Fonctionnement**").



Il est possible de prolonger la troisième durée de ventilation (voir "**Panneau de commande-Fonctionnement-Air**").



La vapeur manuelle est possible pendant tout le cycle de repassage (voir "**Panneau de commande - Fonctionnement à la vapeur**").

10. À la fin du cycle de repassage, la machine ouvre les presses (celle de devant fonctionne aussi latéralement) et libère automatiquement les lames de fixation de la chemise ; le vêtement peut alors être retiré de l'empiecement. La machine est prête pour un nouveau cycle de repassage.



Il est nécessaire d'exécuter toutes les commandes dans l'ordre.

CHAMPIGNON D'ARRÊT D'URGENCE ET DE RÉARMEMENT

Appuyez sur le champignon rouge d'arrêt d'urgence pour arrêter immédiatement la machine.

Le bouton est situé sur la console, une fois pressé il reste enclenché : l'alarme "input 11" apparaît sur l'ECRAN TACTIQUE, les presses déjà activées sont ouvertes, les pinces de la chemise sont relâchées et la machine, à l'exception du PLC et de l'écran TACTIQUE, est éteinte (lumière verte "POWER" éteinte).

RÉARMEMENT DE L'ARRÊT D'URGENCE

Pour réinitialiser la machine, éteignez le champignon rouge d'arrêt d'urgence en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre et appuyez sur le bouton RESET, également situé sur la console, pour rétablir le fonctionnement de la machine (le voyant vert "POWER" s'allume). Tous les dispositifs déjà actionnés reviennent

à leur position initiale ; la machine est à nouveau prête à fonctionner.

Il faut attendre 3 secondes avant d'éteindre le champignon rouge d'arrêt d'urgence.

FONCTIONNEMENT DU PRESSOSTAT DE SÉCURITÉ AIR

Le pressostat de sécurité se déclenche lorsque la pression d'entrée de l'air comprimé est <5 bar : 'alarm 01' apparaît sur l'ECRAN TACTIQUE, toutes les fonctions de la machine sont désactivées, toutes les presses sont ouvertes et les pinces de liner déjà activées sont relâchées, la machine, à l'exception du PLC et de l'ECRAN TACTIQUE, s'éteint (le voyant vert 'POWER' s'éteint).

Appuyez sur le bouton RESET de la console pour remettre l'appareil dans son état de fonctionnement initial ; recommencez le cycle de repassage.

DISPOSITIF DE SÉCURITÉ DE FONCTIONNEMENT COMMANDE A DEUX MAINS

Le dispositif de commande bimanuelle, grâce à l'utilisation du composant électronique "bimanuel", oblige les deux mains à actionner et à achever la fermeture des presses (avant et arrière).



Si les boutons **ne sont pas** pressés simultanément ou s'ils sont **relâchés** avant que les pressions ne soient fermées, la commande de démarrage n'est pas exécutée : répétez l'opération.

FONCTIONNEMENT DU DISPOSITIF DE SÉCURITÉ FRONT PRESS

Dès que la barre qui entoure la presse frontale est soulevée, l'alarme 8 apparaît sur l'ÉCRAN TACTILE, les presses sont immédiatement rouvertes ainsi que tous les autres dispositifs qui se sont déjà mis en marche (pinces à manchettes, presse fessini) et la machine, à l'exception du PLC et de l'ÉCRAN TACTILE, s'éteint (lumière verte "POWER" éteinte). Appuyer sur la touche RESET de la console pour remettre la machine dans son état de fonctionnement initial ; répéter le cycle de repassage.

FONCTIONNEMENT DE L'INTERRUPTEUR DE PRESSION D'AIR (LE CAS ÉCHÉANT)

Le pressostat se déclenche lorsque la pression d'air d'entrée est <6 bar : le cycle de repassage est automatiquement prolongé de 10 secondes pour compenser la baisse de pression.

FONCTIONNEMENT DU COMMUTATEUR DE PRESSION DE VAPEUR (LE CAS ÉCHÉANT)

Le commutateur de pression de travail de la vapeur se déclenche lorsque la pression de la vapeur d'entrée est <3 bar (température <145°C) : le cycle de repassage est automatiquement prolongé de 10 secondes pour compenser la température plus basse.

OPÉRATION HOT AIR RECOVERY

En même temps que la fonction de ventilation, la fonction de récupération de l'air chaud est activée : l'air chaud autour de la presse à épaules est aspiré par la hotte et recirculé pour optimiser les économies d'énergie.

CONNECTIVITÉ

La connexion à distance permet d'interagir à distance avec l'écran tactile de la machine et d'accéder directement aux données de la machine, ce qui est utile pour les diagnostics, la productivité, les réglages et la surveillance.

LE RÉGLAGE DES DISPOSITIFS PNEUMATIQUES

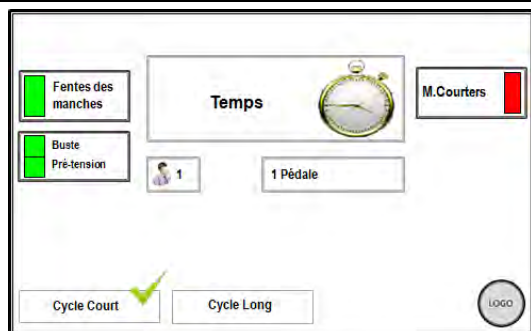
Les appareils pneumatiques sont équipés de réducteurs situés : dans l'armoire pneumatique. En tournant les régulateurs dans le sens des aiguilles d'une montre ou dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, on augmente ou on diminue la pression et donc la tension. Veuillez vous référer aux valeurs figurant sur les planches du **"Manuel - Section technique"**.

L'ARRÊT DE LA MACHINE ET LES OPÉRATIONS À EFFECTUER EN FIN DE TRAVAIL

Procédez comme suit :

- a) Couper les interrupteurs généraux de la machine (ON/OFF) et les interrupteurs de ligne (voir **"Section technique"** et **"Installation-Connexions"**).
- b) Fermer le robinet de la conduite d'alimentation en vapeur (voir **"Installation - Raccordements"**).
- c) Fermer le robinet de l'alimentation en air comprimé (voir **"Installation - Raccordements"**).
- d) Attendez au moins 10 minutes avant de fermer le robinet situé sur la ligne d'évacuation des condensats (voir **"Installation-Connexions"**) pour permettre l'évacuation des condensats qui se forment à la suite du refroidissement de la machine.

PANNEAU DE COMMANDE



L'automate programmable avec écran tactile en couleur permet de contrôler et de régler les fonctions de la machine.

CLÉS DE GESTION

-  Utilisateur
-  Menu secondaire
-  Retour au menu principal
-  Menu précédent
-  Heures fixes
-  Ascenseur
-  Plus bas
-  Augmentation de la valeur
-  Diminution de la valeur
-  Extension active de l'air
-  Sauvegarder les données
-  Réglages d'usine
-  Précédent
-  Suivant
-  Remise à zéro
-  Choix effectué
-  Non disponible
-  Fermeture de la fenêtre
-  Confirmation de lecture et fermeture de la fenêtre d'alarme
- Confirmation de la commande
- Annuler la commande
- Réglage de la langue
- Visualisation de la production

-  Affichage des informations
-  Affichage du journal des alarmes
-  Affichage du diagnostic
-  Affichage du contenu de l'USB
-  Entrée
-  Sortie
-  Mode test
-  Mode d'essai - Dispositifs de fixation des chemises
-  Mode d'essai - Dispositifs de tension des chemises
-  Mode test - Plans de pressage
-  Mode test - Fonctions de cycle
-  Affichage des fichiers pdf
-  Affichage des fichiers vidéo

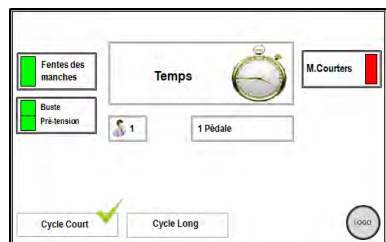
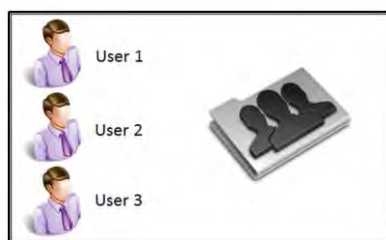
TOUCHES DE FONCTION

-  Vapeur
-  Vapeur/Air
-  Air
-  Fonction saisie
-  Fonction exclue
-  Accès par mot de passe

FONCTIONNEMENT

L'ÉCLAIRAGE

Lorsque l'écran tactile est allumé, il faut toucher l'écran, entrer le mot de passe pour faire apparaître le "Login" (la première fois seulement), puis appuyer sur "Login" et choisir "USER" pour accéder au menu "Initial".



L'utilisateur qui s'est connecté est affiché dans le menu "Accueil" ; pour se déconnecter, appuyez sur le bouton

graphique , pour revenir au menu de sélection de l'utilisateur. Pour changer d'utilisateur, déconnectez-vous comme décrit ci-dessus, puis connectez-vous avec l'utilisateur souhaité.

MENU INITIAL

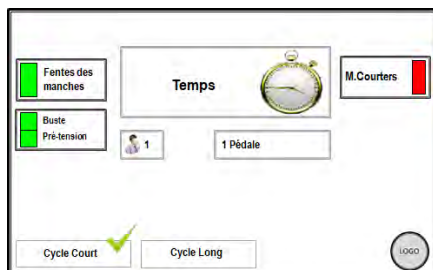
A partir du menu "Initial", vous passez au repassage ; avant de procéder, vous devez faire le choix pour :

- le cycle de repassage (court-long)
- exclusions (Tendibusto-Fessini)

et il est possible de changer les heures pour :

- les cycles de repassage (court-long)
- tension (Manches longues-Manches courtes)

En outre, la commande à exécuter est vérifiée et, lorsque le cycle est lancé, la progression de la commande est affichée et le sous-menu Paramètres est accessible.



Les heures sont déjà réglées/enregistrées par défaut. Ils peuvent être modifiés si nécessaire ; une fois modifiés, ils restent en mémoire et ne doivent pas être réglés à chaque cycle de travail.

TIMES

Cette fonction permet de régler les durées des 2 cycles (Court-Long) et les durées des fonctions de tension de manchon long/court et de pression fictive.

Depuis le menu "Home", appuyez sur la touche

graphique , la page des temps de cycle s'affiche ;

appuyez sur la touche graphique  pour passer à la page suivante des temps de tension et de pression,

appuyez sur la touche graphique  pour revenir à la page précédente des temps de cycle. Appuyez sur la

touche graphique  pour sauvegarder les données et sortir de la fonction.



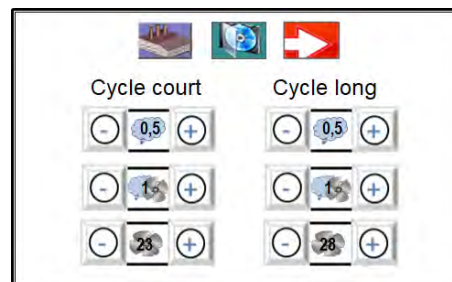
Pour rétablir les paramètres d'usine,

appuyez sur la touche graphique , puis

sur **YES** pour confirmer ou **NO** pour annuler ; appuyez ensuite sur la touche graphique



pour sauvegarder et quitter la fonction.



Le programme de repassage à **CYCLE COURT DOIT ÊTRE** utilisé pour les tissus légers, tandis que le **CYCLE LONG** doit être utilisé pour les tissus lourds ; les réglages d'usine prévoient les durées suivantes :

Programme	1ère fois vapeur	2ème temps air/vapeur	3ème tempo Aria
Cycle court	0,5 sec.	1 sec.	20 sec.
Cycle long	0,5 sec.	1 sec.	25 sec.

Pour modifier les temps, appuyez sur les touches +/- jusqu'à ce que la valeur souhaitée soit atteinte.



Ne jamais exclure complètement la vapeur du cycle de repassage pour assurer le bon fonctionnement de l'appareil à la température de travail.

La fonction **TENSION DES MANCHES LONGUES** permet de régler le temps de tension des manches longues. Appuyez sur les touches +/- jusqu'à ce que la valeur souhaitée soit atteinte.



Les réglages d'usine prévoient un temps de 1,8 seconde pour les manches longues, il est recommandé de ne pas les modifier ou de les modifier progressivement.

La fonction **TENSION DES MANCHES COURTES** permet de régler le temps de tension des manches courtes. Appuyez sur les touches **+/-** jusqu'à ce que la valeur souhaitée soit atteinte.



Les réglages d'usine prévoient un temps de 1,2 seconde pour les manches courtes, il est recommandé de ne pas les modifier ou de les modifier progressivement.

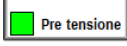
La fonction **TEMPS DE PRESSION FESSINI** permet de régler le temps de repassage des fessini. Appuyez sur les touches **+/-** jusqu'à ce que la valeur souhaitée soit atteinte.



Le réglage d'usine est de 12 secondes, un réglage de 2 secondes de moins que le temps d'aération du programme de cycle court est recommandé ; à la fin du cycle, les presses sont de toute façon relâchées.

EXCLUSIONS

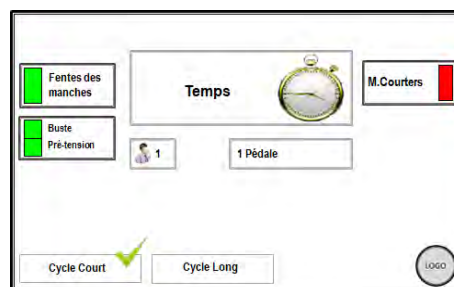
Il est possible d'exclure les fonctions suivantes du cycle de repassage normal :

- Fixation de la presse 
- Pré-tension 
- Tendibust 
- Manches courtes 

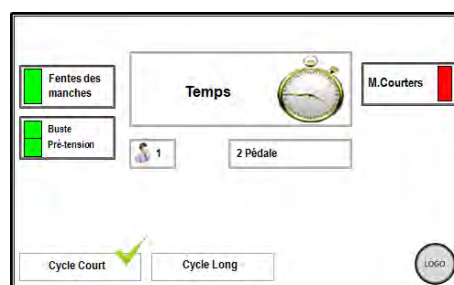
Dans le menu "Accueil", appuyez sur le bouton graphique portant l'inscription correspondante pour entrer/exclure la fonction ; le carré rouge indique la fonction exclue.

Images d'indication de commande :

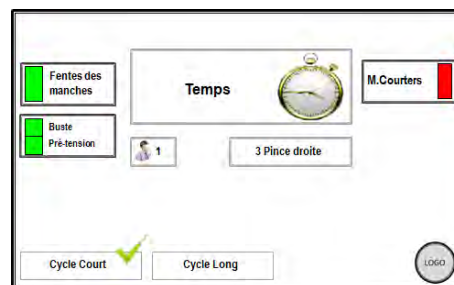
1 Pédale



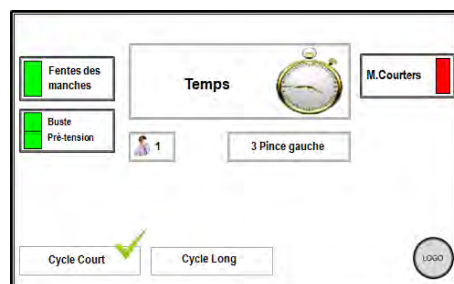
'2 Pedal' (2 pédales)



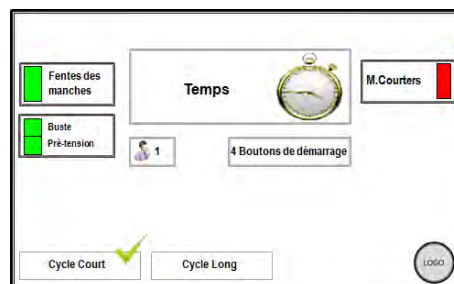
"3 pinces droites"



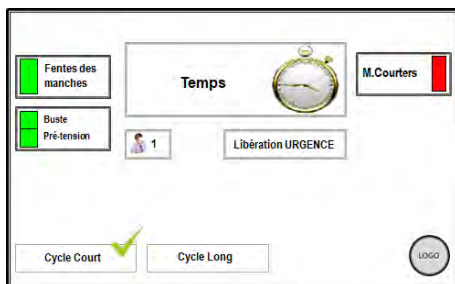
"3 pinces à gauche"



"4 boutons de démarrage"



libération de l'URGENCE



"Appuyez sur RESET".

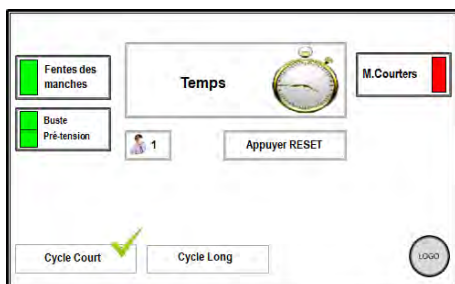


Image de l'avance du cycle (exemple pour le cycle court) :



Les compteurs se succèdent et le cycle se termine lorsque les trois compteurs sont à zéro.

AIR

Cette fonction permet de prolonger (pendant le cycle de repassage) la durée de ventilation.



Appuyer sur la touche graphique  pour activer la fonction, le symbole  s'affiche en clignotant et, à la fin du temps Air, le temps supplémentaire "+10" s'affiche également, la fonction continue jusqu'à ce qu'elle soit interrompue ; appuyer à nouveau sur la touche graphique  pour désactiver la fonction.

VAPEUR

Utilisez cette fonction lorsqu'il est nécessaire de vaporiser davantage le tissu pendant le cycle de repassage.



Appuyez sur le bouton graphique  pour activer la fonction et maintenez-le enfoncé aussi longtemps que nécessaire ; lorsque vous relâchez le bouton, la fonction s'arrête ; le symbole de la vapeur allumée indique la fonction active.

HAUTEUR DES TENSION MANCHES

Cette fonction permet de régler la hauteur des rideaux de manches.



Agir sur les boutons graphiques  jusqu'à ce que les manches du vêtement soient correctement alignées pour un meilleur repassage.

 La fonction n'est disponible que lorsque le cycle de repassage est en cours.

TENSION MANCHES

Cette fonction permet de régler manuellement la tension du manchon.



Agissez sur les boutons graphiques  jusqu'à ce que les manches du vêtement soient correctement tendues pour un meilleur repassage.

 La fonction n'est disponible que lorsque le cycle de repassage est en cours.

ALARME

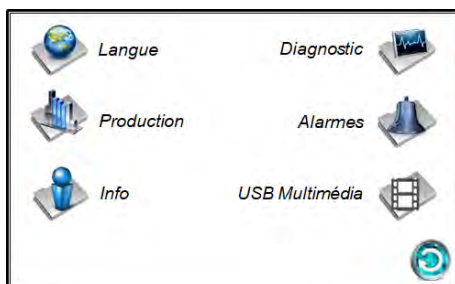
Lorsque l'automate détecte une erreur, le symbole graphique  apparaît sur l'écran et reste affiché jusqu'à ce que le problème soit résolu ; en outre, l'alarme est inscrite en noir dans le registre des alarmes. Appuyer sur le symbole graphique pour afficher les alarmes actives : une fenêtre s'ouvre pour chaque alarme active individuelle avec le numéro d'alarme spécifique, la description, l'entrée et le nombre total d'alarmes actives ; appuyer sur la flèche  pour confirmer la lecture de l'alarme individuelle et fermer la fenêtre, l'alarme déjà présente dans le registre des alarmes change de couleur et devient jaune (voir "Alarmes du PLC").



De plus, pour les modèles qui le prévoient, l'alarme de PRESSION D'AIR génère automatiquement le message ALARM.

SOUS-MENU

Depuis le menu "Accueil", appuyez sur le bouton graphique  pour accéder au menu "Secondaire" : Langue, Production, Diagnostics, Alarmes, Multimédia USB et Info.



Appuyez sur la touche graphique  pour revenir au MENU 'Initial'.

LANGUE

Ce menu permet de définir la langue de dialogue de l'écran tactile.

Dans le menu "Secondaire", appuyez sur le bouton "Langue" et choisissez la langue de l'interface.



Retournez au MENU 'Secondaire' en appuyant sur la touche graphique  ou retournez au menu 'Initial' en appuyant sur la touche graphique .

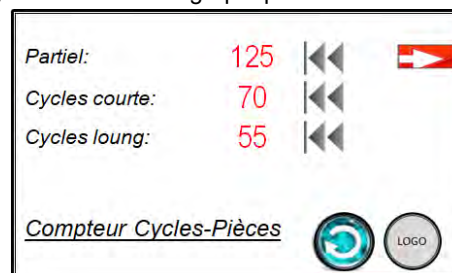
PRODUCTION

Cette fonction permet d'afficher/compter le nombre de cycles de la machine et le nombre d'utilisateurs individuels.

A partir du MENU "Secondaire", appuyez sur la touche

graphique  pour afficher les données de production ; appuyez sur la touche graphique  pour passer à la page suivante des compteurs utilisateurs ; appuyez sur la touche graphique  pour revenir à la page précédente des compteurs machines.

Retournez au MENU 'Secondaire' en appuyant sur la touche graphique  ou retournez au MENU 'Initial' en appuyant sur la touche graphique .



Les compteurs de machines, qui comptent les cycles effectués par la machine :

- Cycles courts", comptage des cycles courts, peut être réinitialisé en appuyant sur le bouton graphique correspondant et compte les cycles courts de la machine depuis la dernière réinitialisation.
- La fonction "Cycles longs", qui compte les cycles longs, peut être remise à zéro en appuyant sur la touche graphique correspondante et compte les cycles longs effectués par la machine depuis la dernière remise à zéro.
- Le "partiel", comptage partiel des cycles, peut être remis à zéro en appuyant sur la touche graphique correspondante et compte les cycles effectués par la machine depuis la dernière remise à zéro ; la date et l'heure de la dernière remise à zéro sont également affichées.

Compteurs d'utilisateurs, qui comptent les cycles effectués par l'utilisateur pour les deux programmes :

- Le "partiel", comptage partiel des cycles, peut être remis à zéro en appuyant sur le bouton graphique correspondant et compte les cycles effectués par l'utilisateur depuis la dernière remise à zéro.
- Total", compte total des cycles, ne peut être remis à zéro et compte le nombre total de cycles effectués par l'utilisateur.
- L'option "From log-in", qui compte les cycles depuis l'ouverture de la session, n'est pas réinitialisable et compte les cycles effectués par l'utilisateur connecté depuis son ouverture de la session.



Pour afficher/réinitialiser les compteurs d'un autre utilisateur, il faut se connecter au nom de l'utilisateur concerné.

DIAGNOSTIC

Ce menu permet de détecter d'éventuels défauts sur la machine et d'exécuter le "mode test".

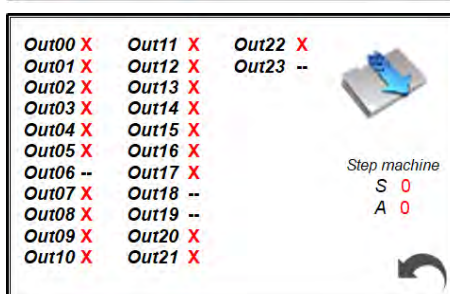
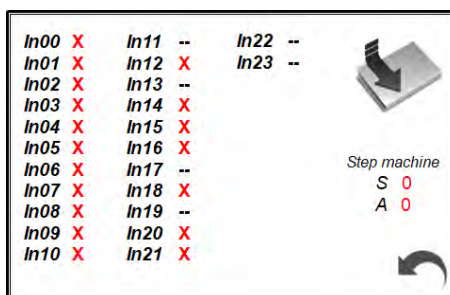
A partir du MENU 'Secondaire', appuyez sur le bouton

graphique  pour accéder au sous-menu du mode Entrée-Sortie-Test.

Retournez au menu 'Secondaire' en appuyant sur la touche graphique  ou retournez au menu 'Initial' en appuyant sur la touche graphique .



L'appui sur les touches graphiques  /  permet d'afficher la progression du cycle de repassage et l'état des entrées/sorties ("X"= inactif, "V"= actif).



si la machine s'est arrêtée, les chiffres affichés par les lettres "S-A" indiquent la dernière opération effectuée (S=machine STEP ; A=cycle de repassage) ; appuyez sur la touche graphique  pour revenir au menu précédent.

 **Notifier au service après-vente l'anomalie constatée ainsi que les images de l'état des entrées/sorties.**

En appuyant sur le bouton graphique , on accède aux catégories du mode Test.



ATTENTION ! Le MODE TEST n'est accessible qu'avec un mot de passe par un technicien spécialisé de PONY.

JOURNAL DES ALARMES

Cette fonction permet d'afficher la liste des alarmes survenues.

Depuis le MENU "Secondaire", appuyez sur la touche

graphique  pour accéder à l'affichage de l'alarme. Revenez au MENU "Secondaire" en appuyant sur la

touche graphique  ou revenez au MENU "Accueil" en appuyant sur la touche graphique .



La liste des alarmes survenues dans les 3 étapes d'état (couleur d'état texte **noir**= alarme active mais pas encore lue ; couleur d'état texte **jaune**= alarme active et déjà lue ; couleur d'état texte **vert**= alarme résolue) et les détails suivants date de signalisation de l'alarme (date à laquelle l'automate a détecté l'alarme et affiché le symbole

graphique ) heure d'enregistrement de l'alarme (heure à laquelle l'automate a détecté l'alarme et affiché

le symbole graphique ), description de l'alarme, heure de lecture de l'alarme (heure à laquelle l'opérateur a affiché la fenêtre contenant les détails de l'alarme en

cours en appuyant sur le symbole graphique ), heure de résolution de l'alarme (heure à laquelle l'alarme a été résolue).

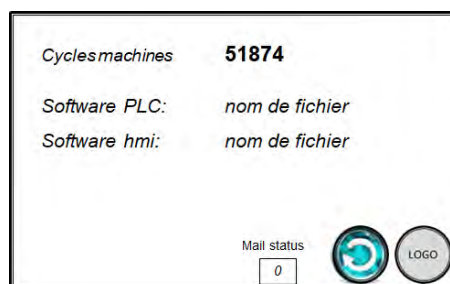
L'alarme la plus récente est la première de la liste. Faites défiler la liste à l'aide des flèches.

INFO

Cette fonction permet de lire la version du logiciel installé sur l'appareil et le nombre total de cycles de repassage.

Dans le menu "Secondaire", appuyez sur le bouton

graphique  pour accéder à l'affichage des données.



Le nombre de cycles de la machine ne peut pas être modifié.

Pour les modèles qui le prévoient, le courrier de PRODUCTION est envoyé tous les 80 cycles machine, le courrier de MAINTENANCE est envoyé tous les 50 000 cycles machine. Une valeur de 0 pour "État du courrier" indique que le courrier est envoyé correctement ; toute autre valeur indique une anomalie, contactez le service après-vente.

USB MULTIMEDIA

Cette fonction permet d'afficher les fichiers de la clé USB, si elle est fournie, au format "pdf" ou vidéo (formats acceptés mpeg4, xvid avec une fréquence d'images de 30 images par seconde).

A partir du MENU 'Secondaire', appuyez sur le bouton

graphique  pour accéder à l'affichage des données.

Retournez au menu 'Secondaire' en appuyant sur la touche graphique  ou retournez au menu 'Initial' en

appuyant sur la touche graphique  .



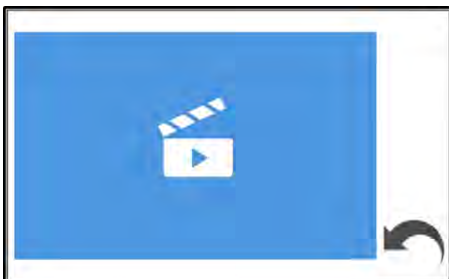
Appuyez sur la touche graphique  pour accéder à la liste des fichiers "pdf" sur la clé USB, puis sélectionnez le fichier souhaité pour le visualiser et

appuyez sur la touche graphique  pour revenir au menu précédent.



Appuyez sur la touche graphique  pour visionner successivement les vidéos de la clé USB et appuyez

sur la touche graphique  pour revenir au menu précédent.



ENTRETIEN

Avant de poursuivre, lisez attentivement les "avertissements de sécurité".

L'entretien est très important pour maintenir une machine en parfait état de fonctionnement. La fréquence est indicative et dépend de divers facteurs tels que :

- Quantité de travail effectuée par la machine.
- La dureté de l'eau, qui entraîne des dépôts plus ou moins importants de calcaire.
- Poussière dans l'air.
- Autres conditions particulières

Les opérations de maintenance sont divisées en plusieurs catégories :

- **Entretien courant** : toutes les opérations qui doivent être effectuées, de manière préventive, pour garantir le bon fonctionnement de la machine dans le temps ; il comprend les opérations d'inspection, de contrôle, de réglage, de nettoyage et de lubrification.
- **Entretien extraordinaire** : toutes les opérations qui doivent être effectuées lorsque la machine en a besoin. Elle comprend la révision, la réparation, le rétablissement des conditions normales de fonctionnement ou le remplacement d'une unité défectueuse ou usée.

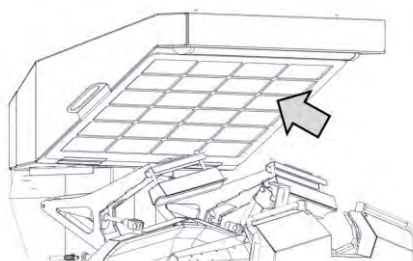
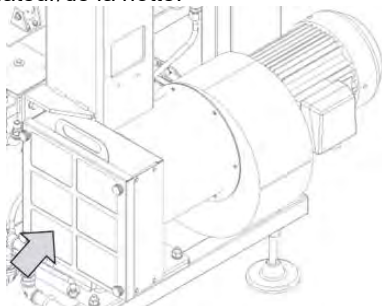
L'ENTRETIEN COURANT

Fonctionnement	Fréquence			
	CHAQUE SEMAINE	MENSUEL	TOUS LES 6 MOIS	UNE FOIS PAR AN
OPÉRATEUR				
Nettoyage général de la structure de la machine	■			
Nettoyage du ventilateur/filtre à air du cockpit	■			
Dessus antiadhésifs		■		
Pièces coulissantes			■	
Lavage des parties de la robe				■
TECHNICIEN SPÉCIALISÉ				
Vérification/nettoyage du filtre à air comprimé			■	
Nettoyage interne du filtre à air du ventilateur/de la hotte			■	
Graissage			■	
Régulation de la pression de travail			■	
Vérification/nettoyage de l'évacuation des condensats			■	
Contrôle des opérations d'urgence			■	
Commande à deux boutons			■	
Contrôle de la fonction de sécurité du chargeur frontal			■	
Contrôle des articulations et des rotules			■	
Vérification de l'état de conservation des pictogrammes de sécurité				■

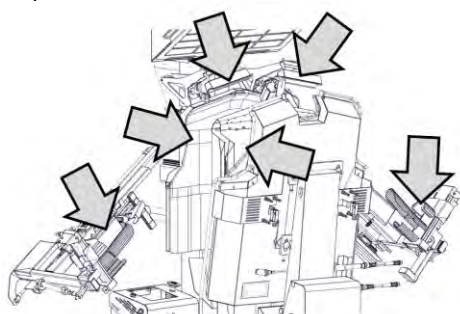
PAR L'OPÉRATEUR

Description des opérations :

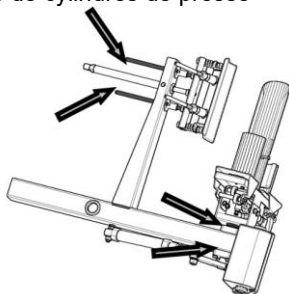
- **Nettoyage général de la structure de la machine**
Nettoyez toutes les parties extérieures de la machine avec un chiffon doux et sec.
- **Nettoyage du ventilateur/filtre à air du cockpit**
Selon le modèle de l'appareil, éliminez la saleté (poussière, peluches et impuretés) à l'aide d'air comprimé ou d'une brosse sur le filtre à air du ventilateur/de la hotte.



- **Nettoyage des surfaces antiadhésives.**
Nettoyer toutes les surfaces antiadhésives à l'aide d'un chiffon doux et d'un détergent alcalin ; procéder délicatement et éviter de rayer les surfaces, **NE PAS UTILISER** : de substances agressives, de brosses abrasives et de nettoyeurs à vapeur.



- **Nettoyage des pièces coulissantes**
Nettoyer de la saleté et de l'humidité, et seulement en cas de glissement difficile, vaporiser les parties suivantes avec un spray au silicone :
 - o manchon axe pivot
 - o guides de cylindres de presse



- **Lavage des parties de l'habillage :**
 - les rembourrages (lame dorsale et pinces de manchette) ; les retirer, les laver et les sécher selon les instructions figurant sur l'étiquette des revêtements, puis les remettre en place. Si les rembourrages sont usés, remplacez-les pour éviter qu'ils ne laissent des marques sur les vêtements.
 - sac de couchette : le retirer, le laver et le sécher conformément aux instructions figurant sur l'étiquette de la housse, puis le remettre en place. Vérifier également l'état du feutre et du silicone sous le sac ; s'ils sont usés, les remplacer.

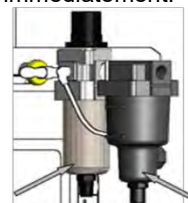
Vérifier l'état des matelas des pinces de poignet. S'ils sont usés, remplacez-les pour éviter que les pinces ne laissent des traces sur les vêtements.

PAR UN TECHNICIEN SPÉCIALISÉ

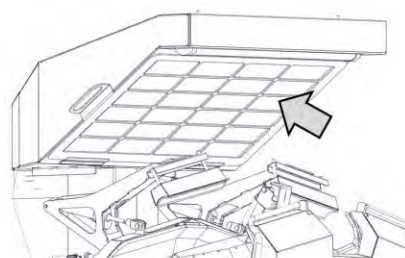
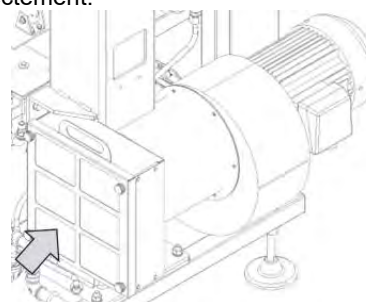
Pour effectuer l'entretien des pièces internes de la machine, il faut retirer les panneaux pour y avoir accès. Toutes les pièces usées ou endommagées lors de l'inspection doivent être remplacées. Une fois les opérations terminées, remontez toutes les pièces correctement.

Description des opérations :

- **Vérification/nettoyage Filtre à air comprimé**
Démontez les coupelles du filtre, nettoyez-les avec de l'eau et du savon doux, puis réassemblez toutes les pièces. Remplacer l'élément filtrant tous les 2 ans ou lorsque la pression chute à 1bar (0,1MPa). Si la coupelle ou l'élément filtrant est endommagé, remplacez-le immédiatement.

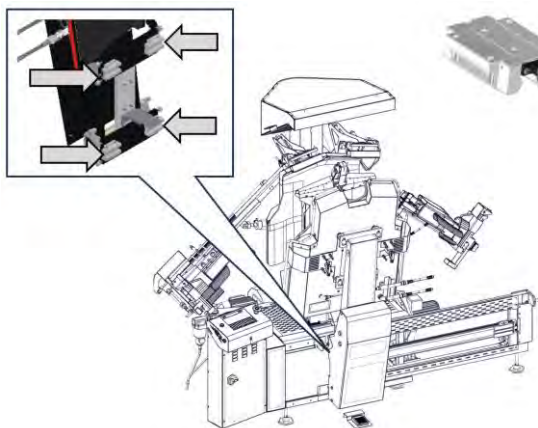
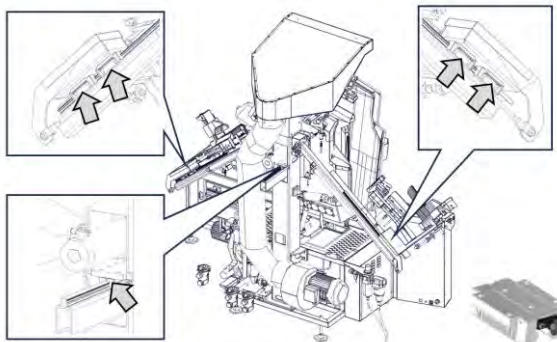
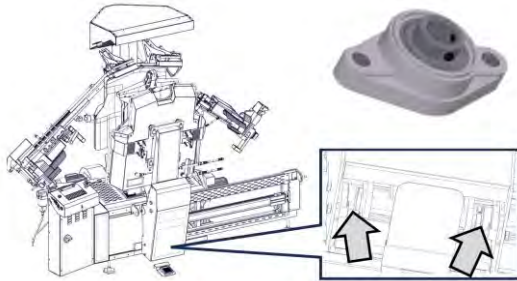
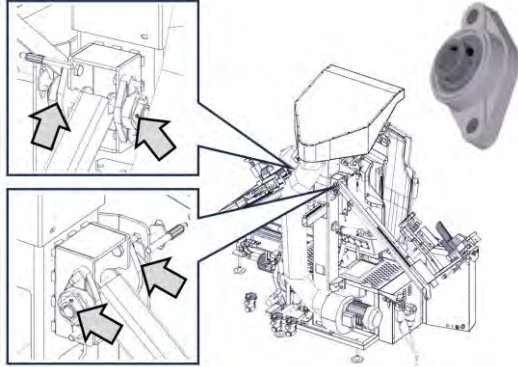


- **Nettoyage interne du filtre à air du ventilateur**
Démonter le filtre à air du ventilateur/de la hotte, selon le modèle de la machine, et éliminer les impuretés (poussières, peluches et impuretés) à l'aide d'air comprimé ou d'une brosse ; le remonter correctement.



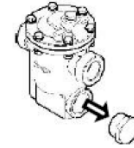
- **Graissage**

Appliquer de la graisse, jusqu'à épuisement, sur les points identifiés sur la machine par le symbole suivant  à l'aide d'une pompe de lubrification, puis essuyer l'excédent. Il est recommandé d'utiliser une graisse au lithium à base d'huile minérale, de viscosité ISO VG 100, de type LGMT2 (SKF) ou AFB-LF (THK).



- **Réglage de la pression de travail**
Vérifier le réglage correct des réducteurs de pression en le comparant aux informations figurant sur les plaques signalétiques ou dans le manuel "Section technique".

- **Contrôle/Nettoyage Purge des condensats**
Retirez le filtre de l'évacuation et éliminez les impuretés à l'aide d'air comprimé ou d'eau. Vérifiez également le bon fonctionnement de l'appareil.



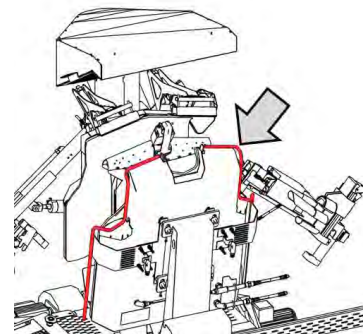
- **Contrôle des opérations d'urgence**
Vérifier que la machine s'arrête immédiatement, qu'elle rouvre toutes les presses/serres déjà activées lors de l'appui sur le bouton d'urgence.



- **Commande à deux boutons**
Appuyez sur les deux boutons de verrouillage à plat et vérifiez les points suivants :
-Si les boutons ne sont pas pressés simultanément ou s'ils sont relâchés avant que les presses ne soient complètement fermées, la commande ne doit pas être exécutée.



- **Contrôle de la fonction de sécurité du chargeur frontal**
Vérifier que la presse frontale s'arrête immédiatement lorsque la barre de sécurité est relevée/abaissée.



- **Contrôle des joints et des robinets à boisseau sphérique** Vérifier l'absence de fuites.
- **Vérification de l'état de conservation des pictogrammes de sécurité**
Contrôle visuel bon état de conservation.

ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE



ATTENTION !

L'entretien extraordinaire et les réparations de la machine sont réservés aux techniciens qualifiés, formés et agréés par le fabricant ou le centre d'entretien agréé.



ATTENTION !

Les pièces de rechange à remplacer doivent être commandées auprès du

fabricant. Si le client n'utilise pas des pièces de rechange d'origine ou des pièces autorisées par écrit par le fabricant, ce dernier est dégagé de toute responsabilité quant au fonctionnement de la machine et à la sécurité des opérateurs. L'autorisation et/ou les instructions doivent toujours être données par écrit. Sans autorisation écrite, l'utilisation est interdite et le fabricant décline toute responsabilité.

DÉMANTÈLEMENT ET ÉLIMINATION

APPROVISIONNEMENT ET DEMOLITION

En cas de **stockage à long terme**, les sources d'énergie hydraulique, électrique et pneumatique doivent être déconnectées.

Procédez comme suit :

- a) Déconnecter la connexion à la ligne électrique
- b) Fermer tous les robinets d'alimentation en vapeur et le retour des condensats, puis procéder à la déconnexion des raccordements
- c) Fermer le robinet d'alimentation en air comprimé, puis procéder au débranchement de la connexion
- d) Vidanger, le cas échéant, le réservoir du séparateur de condensat en soufflant de l'air comprimé dans le raccord d'alimentation en vapeur.
- e) Vidange de la cuve du filtre à air
- f) Éliminer le calcaire des tubes en cuivre (voir "**Entretien**").

Placez l'appareil dans un endroit approprié, sec et sûr ; couvrez l'appareil avec un chiffon pour le protéger de l'humidité et de la poussière (voir "**Consignes de sécurité**").

ÉLIMINATION



Conformément à l'article 26 du décret législatif 49/2014 "Mise en œuvre de la directive 2012/19/UE relative aux déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE)".

L'étiquette avec la poubelle barrée sur le produit indique que le produit ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères conventionnelles.

Pour éviter d'éventuels dommages à l'environnement et à la santé humaine, le produit doit être séparé des autres déchets ménagers et remis au point de collecte désigné pour le recyclage des déchets électriques ou électroniques.

La collecte séparée et le recyclage des équipements usagés permettront de préserver les ressources naturelles, de protéger l'environnement et de sauvegarder la santé de la population. Toute élimination illégale fera l'objet de poursuites conformément à la loi. Veuillez contacter les autorités locales ou le revendeur du produit pour connaître les points de collecte disponibles.

Procéder de la même manière que pour la mise de côté sans nettoyage/ détartrage.

INCONVENIENTS

La plupart des pannes sont dues à un manque d'entretien ; effectuez régulièrement des travaux d'entretien (à la fois par l'opérateur et par un technicien spécialisé), voir **"Entretien"**. Vous trouverez ci-dessous une liste de certaines pannes (avec leurs causes et les remèdes possibles) qui peuvent être résolues sans l'intervention d'un personnel d'entretien qualifié. **Avant de procéder au dépannage, veuillez lire attentivement les "Avertissements de sécurité"**.

Incident	Cause	Remède
ACCENSION		
La machine ne fonctionne pas : • l'interrupteur principal de la machine est enclenché et le voyant vert "POWER" est éteint • l'automate est éteint	Panne de courant sur la ligne d'alimentation	Vérifier que l'interrupteur principal de la ligne d'alimentation est enclenché et qu'il y a du courant sur la ligne d'alimentation.
	Le disjoncteur de l'armoire de commande n'est pas enclenché.	Vérifier que la porte du tableau de distribution est bien fermée.
La machine ne fonctionne pas : • l'interrupteur principal de la machine est enclenché et le voyant vert "POWER" est éteint • l'automate est sous tension	La procédure de démarrage de la machine n'est pas terminée.	Appuyez sur le bouton RESET pour activer les fonctions de la machine.
VAPEUR		
La chemise n'est pas sèche.	La voiture est froide.	Attendez quelques minutes avant de commencer à travailler, afin que la machine atteigne sa température de fonctionnement.
	Les réglages du cycle de repassage ne sont pas appropriés.	Choisissez/modifiez le programme de repassage approprié pour le vêtement à repasser (voir "Panneau de commande").
	Le filtre à vapeur est encrassé.	Procéder au nettoyage (voir "Entretien").
	Il n'y a pas de vapeur d'eau.	Vérifier que le robinet d'alimentation en vapeur est ouvert, que le générateur de vapeur fonctionne correctement et que la valeur de la pression correspond à la pression de fonctionnement de la machine (voir "Section technique").
	Problèmes sur la ligne d'arrivée de la vapeur/de retour des condensats.	Vérifier le bon fonctionnement du générateur de vapeur et du déchargeur.
VENTILATION		
La capacité de soufflage a été réduite.	Le filtre du ventilateur est sale.	Procéder au nettoyage (voir "Entretien").
	Le rembourrage est devenu feutré et empêche le passage de l'air.	Remplacer le rembourrage.
DISPOSITIFS PNEUMATIQUES		
Un dispositif pneumatique ne bouge pas.	Aucun air comprimé n'arrive.	Vérifier que les tuyaux d'air comprimé sont raccordés.
Dysfonctionnement dans la manipulation des appareils pneumatiques.	Des obstacles sont présents.	Enlevez tout ce qui gêne la manipulation (voir "Entretien").
ALARME PLC		
Alarme : entrée 00 Urgence champignons pressés. La machine s'est arrêtée et s'est mise hors tension (le voyant vert "POWER" s'éteint).	Le champignon rouge d'arrêt d'urgence a été actionné (délibérément ou accidentellement).	Réinitialisez la machine (voir "Utilisation - Arrêt d'urgence et réinitialisation du champignon").
Alarme : entrée 02 Capteur de position droite inactif.	Des obstacles sont présents.	Supprimer les obstacles.

ALARME PLC

La machine ne démarre pas.		
Alarme : entrée 03 Capteur de position gauche inactif. La voiture s'est arrêtée.	Des obstacles sont présents.	Supprimer les obstacles.
Alarme : entrée 05 Pression d'air. L'appareil s'est figé et s'est éteint (le voyant vert "POWER" s'est éteint).	La pression d'entrée de l'air comprimé est <5 bar.	Appuyez sur le champignon rouge d'arrêt d'urgence et vérifiez les points suivants : • les manomètres (entrée d'air et à l'intérieur de l'armoire pneumatique) sont réglés sur la valeur de fonctionnement de la machine (voir "Section technique") • que les tuyaux d'air comprimé sont raccordés. Réinitialisez la machine (voir "Utilisation du bouton d'arrêt d'urgence et de réinitialisation").
Alarme : entrée 06 Appuyer en position non ouverte. La voiture s'est arrêtée.	Des obstacles sont présents.	Supprimer les obstacles.
Alarme : Entrée 08 Sécurité Frontale. L'appareil s'est figé et s'est éteint (le voyant vert "POWER" s'est éteint).	Le cadre de sécurité a été soulevé (intentionnellement ou accidentellement).	Réinitialiser la machine (voir "Fonctionnement - Dispositif de sécurité de la presse frontale").
Alarme : entrée 9 L'épaule gauche n'est pas en position. La voiture s'est arrêtée.	Des obstacles sont présents.	Supprimer les obstacles.
Alarme : entrée 10 L'épaule droite n'est pas en position. La voiture s'est arrêtée.	Des obstacles sont présents.	Supprimer les obstacles.
Alarme : entrée 18 La presse arrière n'est pas en position. La voiture s'est arrêtée.	Des obstacles sont présents.	Supprimer les obstacles.
Réchauffement : IN28-PRV / IN29-PRA*. Pression d'air/vapeur *=uniquement pour les modèles qui le prévoient	Avec la pression d'entrée de l'air et/ou de la vapeur, la machine prolonge automatiquement le temps de repassage.	Attendez la fin du cycle et vérifiez également que le générateur de vapeur et/ou le compresseur fonctionnent correctement.

Pour tout dépannage non mentionné dans le présent manuel, veuillez contacter le service après-vente, en l'informant du problème rencontré et de toute action déjà entreprise pour aider à identifier le problème.

DEMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES

Les pièces de rechange doivent être commandées avec les informations suivantes afin de s'assurer que les pièces correctes sont envoyées en temps voulu :

Données générales

Client _____
 Macchina _____
 Modello _____
 Matricola _____

Pièce de rechange

Codice _____
 Descrizione _____
 Quantità _____

IMPORTANT :

Pour les composants électriques dont la tension et la fréquence sont différentes de 220V/230V/240V 50Hz (voir les données techniques de l'article défectueux), ajouter la lettre correspondant à la tension souhaitée au code de commande comme indiqué dans le tableau :

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Exemple :

Données générales

Client Exemple
 Machine Mannequin
 Modèle A
 Numéro de 110227
 série

Pièce de rechange

Code **04134**
 Description Bobine
 Quantité 1

230V 50Hz	24V 50Hz
Exemple Mannequin A 110227	Exemple Mannequin A 110228
04134 Bobine 1	04134/I Bobine 1

Les pièces qui apparaissent dans ce manuel sans le numéro de code qui les accompagne **NE SONT PAS DISPONIBLES.**

Pour le numéro et la description des pièces, veuillez vous référer à la liste des pièces détachées (voir "**Section technique**").

Les données, descriptions et illustrations contenues dans cette brochure ne sont en aucun cas contraignantes. Le fabricant se réserve le droit d'apporter à tout moment les modifications qu'il juge opportunes, sans obligation de mise à jour de la présente brochure.

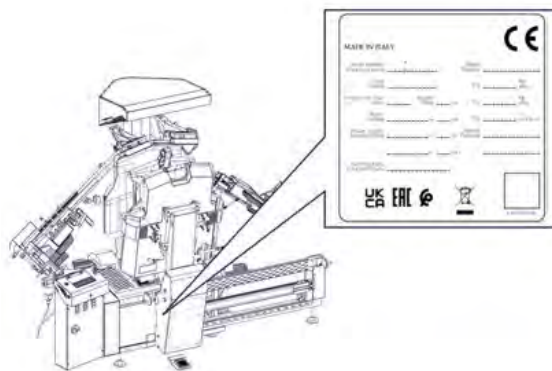
IDENTIFIZIERUNG**IDENTIFIKATIONSDATEN UND TYPENSCHILD**

Die Maschine ist mit einem CE-Kennzeichnungsschild versehen, das gut sichtbar auf dem Fahrgestell angebracht ist.

Das Typenschild enthält die Angaben zur Identifizierung der Maschine, die im Bedarfsfall dem Hersteller mitgeteilt werden müssen.

**WARNING!**

Es ist verboten, das CE-Kennzeichnungsschild zu entfernen und/oder durch andere Schilder zu ersetzen. Wird es beschädigt oder entfernt, muss der Kunde den Hersteller informieren.

**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

Die Maschine entspricht den folgenden Richtlinien:

- **2006/42/EG** Maschinenrichtlinie
- **2014/30/EU** Richtlinie über elektromagnetische Verträglichkeit

Dichiarazione di conformità

Declaration of Conformity



Fabbricante / Manufacturer	Indirizzo / Address	
Matricola / Serial Number	Modello - Codice / Model - Code	Anno / Year
Descrizione / Description		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / ElectroMagnetic Compatibility Directive

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
and in accordance with following harmonized standards:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A11:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)
EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)
EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)
EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)
EN 55014-2:2015

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Authorized person to assembly technical files		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE Authorized person to draft the declaration EC	
Cognome: Surname:	DONVITO	Cognome: Surname:	DONVITO
Nome: Name:	Antonio	Nome: Name:	Antonio
Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager	Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

VORLÄUFIGE INFORMATIONEN

GEGENSTAND UND ZWECK DES HANDBUCHS

Das Handbuch richtet sich an die Bediener, die für den Betrieb und die Verwaltung der Maschine während ihrer gesamten technischen Lebensdauer zuständig sind.

Dieses Handbuch enthält die notwendigen Informationen für die Installation, den Gebrauch und die Wartung der Maschine. Die Abbildungen sind unverbindlich, der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen vorzunehmen, die er für angebracht hält, ohne dass er verpflichtet ist, dieses Handbuch zu aktualisieren.

Die Informationen des Handbuchs ermöglichen es

- die korrekte und sichere Benutzung der Maschine zu gewährleisten;
- die Mindestprüfvorgänge festlegen, die erforderlich sind, um das ordnungsgemäße Funktionieren der Maschine und der Sicherheitseinrichtungen zu gewährleisten;
- das Verhalten bei anormalen Risikosituationen zu definieren.

Das Handbuch ist ebenso wie die EG-Konformitätsbescheinigung fester Bestandteil der Maschine und muss ihr bei jedem Transport oder Weiterverkauf beiliegen. Es liegt in der Verantwortung des Benutzers, diese Dokumentation aufzubewahren, damit sie während der gesamten Lebensdauer der Maschine eingesehen werden kann.

VERSORGUNG UND LAGERUNG

Das Handbuch wird in **gedruckter** Form geliefert.

Bewahren Sie dieses Handbuch bei der Maschine auf, damit es vom Bediener leicht nachgeschlagen werden kann.

Das Handbuch ist ein integraler Bestandteil zu Sicherheitszwecken. Der **Hersteller übernimmt** keine Haftung für unsachgemäßen Gebrauch der Maschine und/oder für Schäden, die durch nicht in der technischen Dokumentation beschriebene Vorgänge verursacht werden.

SPRACHE

Das Originalhandbuch war in **italienischer** Sprache verfasst.

Alle Übersetzungen in weitere Sprachen müssen auf der Grundlage der Originalanweisungen angefertigt werden. Der Hersteller ist für die in den Originalanleitungen enthaltenen Informationen verantwortlich; Übersetzungen in verschiedene Sprachen können nicht vollständig überprüft werden. Wird also eine Unstimmigkeit festgestellt, muss der Text in der Originalsprache befolgt werden oder unsere Abteilung für technische Dokumentation kontaktiert werden.

GARANTIE

Die vollständigen Garantiebedingungen sind im Kaufvertrag festgelegt. Die im Kaufvertrag festgelegten Bedingungen (falls abweichend) haben Vorrang vor den in diesem Abschnitt festgelegten Bedingungen.

- Der Verkäufer garantiert die Produkte für einen Zeitraum von 12 (zwölf) Monaten ab dem Datum des Versands ab seinem Lager gegen Herstellungs- oder Materialfehler. Die Garantie erstreckt sich nicht auf Teile, die der Abnutzung unterliegen. Für elektrisches Material oder andere Artikel, die nicht vom Verkäufer hergestellt wurden, gelten die Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers (als Beispiel, aber nicht beschränkt auf: Motoren, Widerstände, Schütze, Zeitgeber, Kompressoren, Spulen, elektronische Steuereinheiten oder PLCs usw.).
- Die Garantie gilt nicht für Produkte oder Teile davon, die unsachgemäß oder nicht in Übereinstimmung mit den mit den Maschinen gelieferten technischen Handbüchern installiert oder betrieben werden. Sie gilt nicht für Produkte, die von nicht spezialisiertem Personal zerlegt oder verändert wurden. Ebenfalls von der Garantie ausgeschlossen sind alle Schäden, die durch den Transport entstanden sind. Die Haftung des Verkäufers endet mit der Übergabe der Ware an den Spediteur.
- Die Gewährleistungshaftung beschränkt sich auf die Reparatur oder den Ersatz von Produkten, deren Mangelhaftigkeit vom Verkäufer anerkannt wird. Die Rücksendung von Teilen an den Verkäufer erfolgt auf Kosten des Käufers.
- Ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verkäufers darf kein Produkt zur Reparatur oder zum Austausch an den Verkäufer zurückgeschickt werden. Nicht genehmigte Reparaturkosten werden vom Verkäufer nicht erstattet.
- Die Garantie deckt nicht die Arbeitskosten, die Transportkosten oder andere Kosten, die für den Ersatz defekter Produkte erforderlich sind.
- Der Verkäufer haftet in keinem Fall für unmittelbare und/oder mittelbare Schäden, einschließlich entgangenen Gewinns oder Produktionsausfalls, die sich aus der Verwendung oder Nichtverwendung der Produkte oder aus deren fehlerhaftem oder misslungenem Betrieb ergeben, auch nicht bei Mängeln oder Fehlern, die dem Verkäufer zuzuschreiben sind.
- Der Verkäufer behält sich das Recht vor, Verbesserungen oder Änderungen an seinen Produkten vorzunehmen, ohne verpflichtet zu sein, diese an bereits gelieferten Maschinen anzuwenden.
- Der Verkäufer übernimmt keine weiteren Garantien oder Haftungen in Verbindung mit der Herstellung, dem Gebrauch und dem Verkauf seiner Maschinen und ermächtigt auch niemanden, diese in seinem Namen zu übernehmen.
- Diese Garantie hebt alle anderen örtlichen, gesetzlichen oder üblichen Garantien auf und ersetzt sie.

SICHERHEIT

SICHERHEITSWARNUNG

Lesen Sie dieses Handbuch sorgfältig und vollständig, bevor Sie das Gerät benutzen.

Diese Maschine ist mit Druckgeräten ausgestattet, die nur für die Zirkulation von Wasserdampf geeignet sind. Bevor Sie die Maschine benutzen, sollten Sie sich über alle Geräte informieren, aus denen sich der Druckkreislauf zusammensetzt (siehe Blatt "Druckkreislauf").

Nehmen Sie keine Änderungen oder Manipulationen vor, halten Sie sich an den Verwendungszweck dieses Handbuchs und verwenden Sie nur den im "Technischen Teil" angegebenen Betriebsdruck.

Alle Druckgeräte wurden in Übereinstimmung mit der Richtlinie 2014/68/EU entworfen und hergestellt.

Pflichten der Nutzer

Bei Druckgeräten müssen die Benutzer die geltenden nationalen Vorschriften und Gesetze (im Land der Installation) in Bezug auf Inbetriebnahme, Zählung, Verwendung, Sicherheit am Arbeitsplatz, regelmäßige Überprüfungen und Einstellung des Betriebs einhalten. In Italien werden diese Verpflichtungen durch das Ministerialdekret 329/04, das Gesetzesdekret 81/08 und das Dekret vom 11. April 2011 geregelt.



WARNUNG!

Es ist verboten, Sicherheitseinrichtungen zu manipulieren oder zu umgehen.



WARNUNG!

Die Maschine darf nicht von mehreren Personen gleichzeitig benutzt werden.



WARNUNG!

Stellen Sie das Gerät nicht in der Nähe von Wärmequellen (Elektroöfen) oder in der Nähe von brennbaren Materialien (explosive und/oder brennbare Gase) auf.



WARNUNG!

Verwenden Sie das Gerät nicht in unmittelbarer Nähe von Waschbecken, Badewannen, Duschen oder mit Wasser gefüllten Behältern. Berühren Sie das Gerät nicht mit nassen Händen oder Füßen, wenn es eingeschaltet ist. Benutzen Sie das Gerät nicht mit bloßen Füßen.



WARNUNG!

Vergewissern Sie sich, dass die Lüftungsschlitze des Geräts nicht verstopft sind.



WARNUNG!

Verwenden Sie keinen Wasserstrahl und richten Sie ihn nicht auf das Gerät.



WARNUNG!

Verwenden Sie das Gerät nicht, wenn das Netzkabel oder andere Teile beschädigt sind.



WARNUNG!

Lassen Sie das Gerät während des Gebrauchs und bis alle Teile nach dem Ausschalten abgekühlt sind, nicht unbeaufsichtigt! Wenn Sie das Gerät nicht benutzen, schalten Sie es mit dem Schalter aus und schließen/entfernen Sie alle Anschlüsse.



WARNUNG!

Im Falle eines Brandes oder Kurzschlusses dürfen Sie kein Wasser auf das Gerät schütten.

Verwenden Sie nur Feuerlöscher, die mit den Initialen E gekennzeichnet sind, z. B. CO₂ oder Ökogaslöscher. Verwenden Sie keine Pulverlöscher, da diese die Maschine unbrauchbar machen würden.



WARNUNG!

Diese Maschine ist nicht dafür bestimmt, durch Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden beaufsichtigt oder erhalten Anweisungen, wie die Maschine zu benutzen ist.



WARNUNG!

Die Installation, Überprüfung und Wartung muss von qualifiziertem Personal mit der erforderlichen Unfallschutzausrüstung durchgeführt werden.



WARNUNG!

Vergewissern Sie sich vor dem Zugang zur Maschine für Wartungs- oder andere Arbeiten, dass alle bestehenden Verbindungen getrennt sind. Vergewissern Sie sich, dass die Maschine abgekühlt ist und dass die Luft- und Dampfkreise drucklos sind. Führen Sie die Wartungsarbeiten bei ausgeschalteter Maschine durch (Hauptschalter auf "0"-/ "OFF" gestellt).



WARNUNG!

Achten Sie darauf, dass Sie vor dem Einschalten des Geräts alle Verpackungsfolien entfernen.



WARNUNG!

Berühren Sie während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung die heißen Teile des Geräts nicht mit bloßen Händen.



WARNUNG!

Bei einer Störung oder einer Fehlfunktion, die Maschine durch den Hauptschalter der Stromversorgung/Maschinenversorgung sofort abschalten; alle Anschlusshähne schließen; nicht versuchen, die Maschine zu reparieren, sondern wenden Sie sich an den technischen Kundendienst.

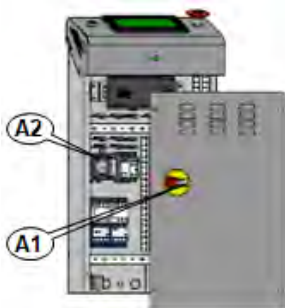
SICHERHEITSEINRICHTUNGEN

Die Maschine ist mit Sicherheitssystemen ausgestattet, um die Risiken für den Bediener zu minimieren.

Die Maschine ist mit den folgenden Geräten ausgestattet:

A. HAUPTSCHALTER:

Auf der Schalttafel befindet sich ein handbetätigter Lasttrennschalter **A1**, der die sichere Abschaltung des stromführenden Stromkreises gewährleistet. Der Zugang zur Schalttafel ist nur möglich, wenn sich der Trennschalter in der Stellung "0" befindet: Die Stromversorgung der gesamten Maschine wird unterbrochen, nur der Endpunkt des externen Kabels **A2** bleibt unter Spannung. Der dieser Maschine nachgeschaltete Hauptschalter muss ebenfalls ausgeschaltet werden, um den Endpunkt spannungsfrei zu schalten.



B. NOTRUFKNOPE:

Die Maschine ist mit einer Sicherheitsvorrichtung, einem roten NOT-AUS-Pilz, ausgestattet, der sich auf der Konsole befindet, um sofort eingreifen zu können und die Maschine anzuhalten.



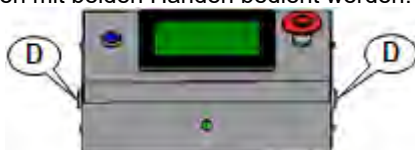
C. SICHERHEITSDRUCKSCHALTER

Der Sicherheitsdruckschalter befindet sich am Drucklufteingang und schaltet die Maschine ab, wenn der Druck <5 bar ist.



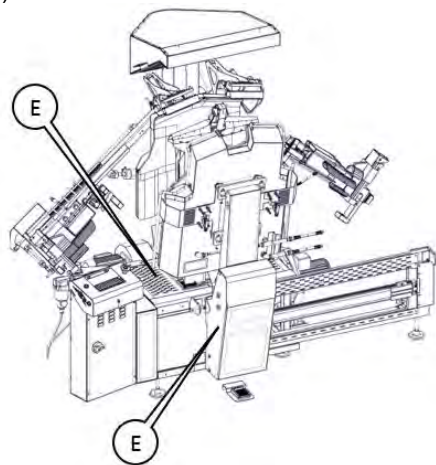
D. ZWEI-TASTEN-GERÄT

Die beiden Tasten der Bodenverriegelung/Zyklusstartvorrichtung befinden sich an den Seiten der Konsole und müssen mit beiden Händen bedient werden.



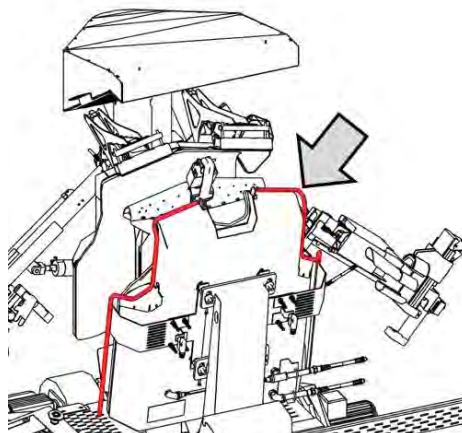
E. FIXED CASING:

Verhindert den Zugang zu den Bewegungen der verschiedenen Teile der Maschine (z. B. Motoren usw.).



F. SICHERHEITSBAREN:

Die vordere Plattform ist mit einem Sicherheitsbügel ausgestattet, der beim Anheben eingreift, um zu verhindern, dass Körperteile oder Gegenstände zerquetscht werden.



LÄRM

Während der Betriebszyklen liegt die Lärmbelastung des Personals unter 80 dB.

Der tatsächliche Geräuschpegel der installierten Maschine während des Betriebs am Standort in einem Produktionsprozess unterscheidet sich von dem gemessenen Geräuschpegel, da der Lärm von einer Reihe von Faktoren beeinflusst wird, wie z. B.:

- Art und Merkmale des Standorts;
- andere benachbarte Maschinen in Betrieb.

Es liegt in der Verantwortung des Benutzers, geeignete Präventiv- und Schutzmaßnahmen in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung des Landes, in dem die Leitung installiert und benutzt wird, anzuwenden.

SCHWINGUNGEN

Die von der Maschine erzeugten Vibrationen sind je nach Einsatzart **nicht** gesundheitsgefährdend für die Bediener.

**WARNUNG!**

Übermäßige Vibrationen können nur durch eine falsche Positionierung (instabile Ebene) verursacht werden.

RESIDUELLE RISIKEN

Die Maschine wurde so konstruiert, dass die wesentlichen Sicherheitsanforderungen für den Bediener gewährleistet sind. **Ein Restrisiko ist definiert als eine potenzielle Gefahr, die sich aus der zulässigen Verwendung der Maschine ergibt und die nicht beseitigt werden kann.**

Verbleibendes Risiko	Beschreibung
Gefahr von Verbrennungen und Quetschungen!	Halten Sie keine Körperteile oder Gegenstände unter die Pressen, während diese geschlossen werden.
Quetschgefahr!	Halten Sie keine Körperteile oder Gegenstände unter die Paddel, wenn Sie sie schließen.
Schockgefahr!	Halten Sie Körperteile und Gegenstände in einem sicheren Abstand zu beweglichen Teilen und sperren Sie den Arbeitsbereich ab.
Schockgefahr!	Bedienen Sie die Maschine über den Bedienbereich an der Vorderseite der Maschine.
Verbrennungsgefahr!	Es besteht weiterhin Verbrennungsgefahr an den Anschlüssen, Dampf-/Kondensatschläuchen und der Bügelplatte. Berühren Sie heiße Teile des Geräts nicht mit bloßen Händen!

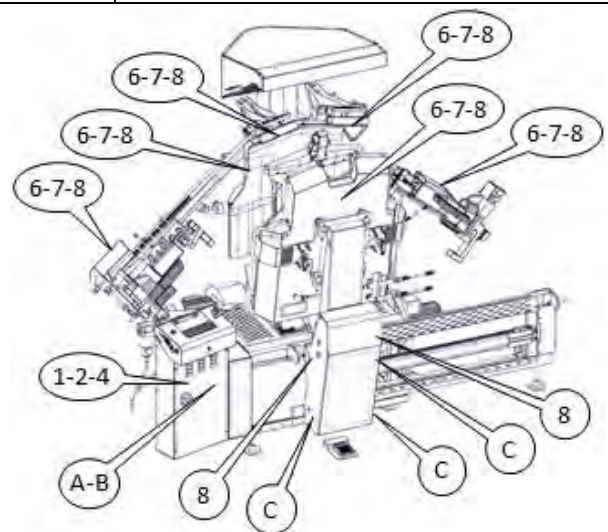
Siehe 'Sicherheitspiktogramme'.

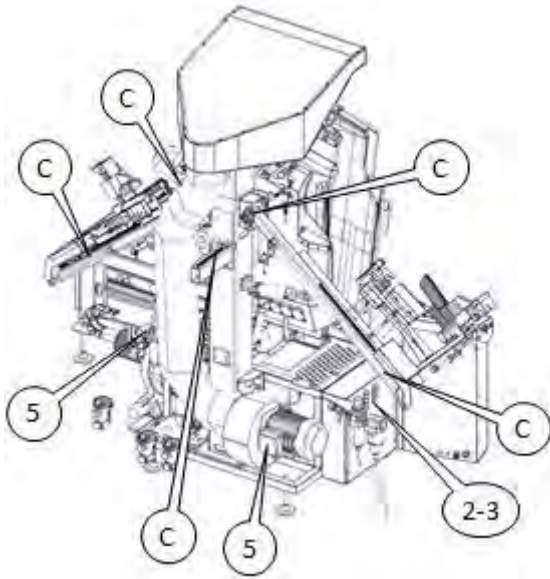
SICHERHEIT PITTOGRAMS

Warnschilder werden an der Maschine angebracht, um den Bediener zu informieren, um Personen- und Sachschäden zu vermeiden und den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten.

Halten Sie die Schilder lesbar, ersetzen Sie sie, falls sie beschädigt werden, und überprüfen Sie, ob sie für den Bediener sichtbar angebracht sind.

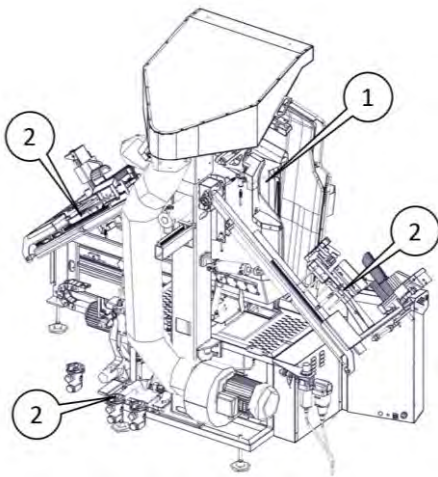
Pos.	Symbol
1	PERICOLO Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione.
2	NON APRIRE! Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire. NE PAS OUVRIRE! L'ouverture est permise uniquement aux techniciens ou au personnel autorisé. NICHT OFFENEN! Darf nur von Technikern oder Fachpersonal geöffnet werden. DO NOT OPEN! Only technically competent and trained personnel are authorized to open. NO ABRIR! Solo técnicos y/o personal calificados están autorizados a abrir.
3	ATTENZIONE Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione. CAUTION De-energize circuits before cleaning or servicing. ACHTUNG Vor Reinigung und Wartung den Kreislauf drücken/bremsen. ATTENTION Décharger le circuit avant le nettoyage et l'entretien. ATENCIÓN Vaciar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	3 PHASES II MOTORI TRIFASICI: CONTROLLARE SEMPRE IL RILASCIO DELL'ENERGIA. PRIMA DI MANIPOLARE IL CAVO DI POTENZA, VERIFICARE IL RILASCIO DELL'ENERGIA. NON TOCCARE IL CAVO DI POTENZA. NON TOCCARE IL CAVO DI POTENZA. NON TOCCARE IL CAVO DI POTENZA. MOTORES TRIFÁSICOS: CONTROLAR SIEMPRE EL RILASCIO DE LA ENERGÍA. ANTES DE MANIPULAR EL CABLE DE POTENCIA, VERIFICAR EL RILASCIO DE LA ENERGÍA. NO TOCAR EL CABLE DE POTENCIA. NO TOCAR EL CABLE DE POTENCIA. NO TOCAR EL CABLE DE POTENCIA.
5	Gefahr der Live-Präsenz
6	Gefahr durch bewegliche Teile
7	Gefahr der Quetschung
8	Gefahr von heißem Supercice
A	SAFETY INSTRUCTIONS Please read all operating instructions carefully before installing or using the machine. Mark the working area to encompass the machine with fully extended moving parts. Only trained personnel to operate the machine. Single person operation only. Do not use machine without protection covers or safety devices. Follow all instructions on warning labels. Do not touch and be careful of moving parts. Do not touch ironing units. Before inspections, repairs or maintenance disconnect power, close the air and de-energize circuits. NON-COMPLIANCE OF ABOVE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN INJURY OR DAMAGE TO THE MACHINE.
B	NOTICE GREASE Type: refer to maintenance manual Qty: up to filling Time interval: monthly Location:
C	





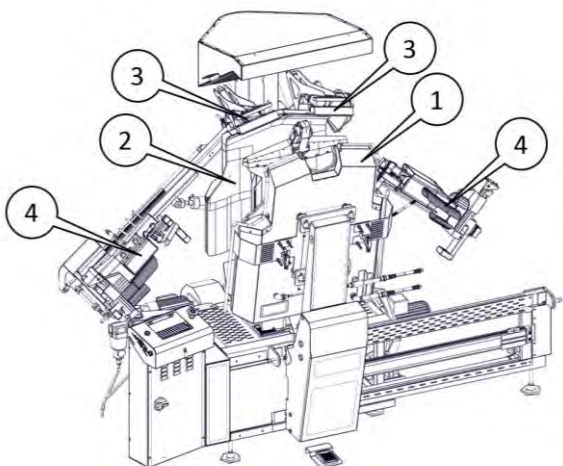
IDENTIFIZIERUNG DER HEISSEN ZONE

- 1 - Schloss
- 2 - Anschlüsse und Dampf-/Kondensatleitungen



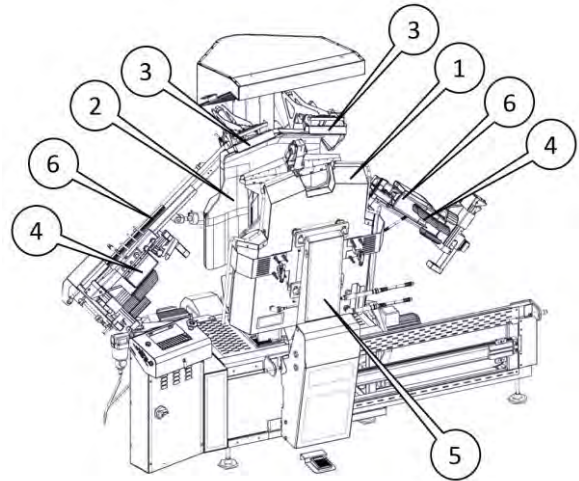
HOCHTEMPERATURKENNZEICHNUNG

- 1 - Frontpresse
- 2 - hintere Presse
- 3 - Schulterpresse
- 4 - Fessini-Presse



IDENTIFIZIERUNG VON BEWEGUNGSZONEN

- 1 - Frontpresse
- 2 - hintere Presse
- 3 - Schulterpresse
- 4 - Fessini-Presse
- 5 - Wagen
- 6 - Kanalspannschlösser



VERWENDUNGSZWECK UND BESCHREIBUNG

VERWENDUNGSZWECK (RICHTIG)

Die Maschine, die Gegenstand dieses Handbuchs ist, ist eine Attrappe für das Bügeln von Herren- und Damenhemden, Polohemden, Koch- und Schwesternjacken.

- Eine von diesen Hinweisen abweichende Verwendung führt zum Erlöschen der Garantie.
- Für Unfälle, die durch unsachgemäßen, nicht der Beschreibung entsprechenden Gebrauch der Maschine entstehen, kann keine Haftung übernommen werden.

ZUMUTBARE FEHLANWENDUNG

Ein vernünftigerweise vorhersehbarer Missbrauch ist unten aufgeführt:

- andere Kleidungsstücke als Hemden/Polos/Jacken;
- die Maschine als Standbein benutzen;
- die Maschine anders als unter **"Bestimmungsgemäße Verwendung"** angegeben zu benutzen.

Jede andere als die vorgesehene Verwendung der Maschine muss im Voraus schriftlich vom Hersteller genehmigt werden. In Ermangelung einer solchen schriftlichen Genehmigung wird die Verwendung als **"unsachgemäße Verwendung"** betrachtet; infolgedessen lehnt der Hersteller jede Haftung für Sach- oder Personenschäden ab und betrachtet alle Garantien für die Maschine als nichtig.

Verwenden Sie die Maschine nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen, eine ATEX-Zertifizierung ist nicht erforderlich.

VERPFLICHTUNGEN UND VERBOTE

VERPFLICHTUNGEN DER BETREIBER

Der Betreiber **muss**:

- ihre Haare zu sammeln, damit sie sich nicht verheddern;
- sicherstellen, dass sich keine Personen in den Gefahrenbereichen aufhalten;
- Achten Sie während des Betriebs darauf, dass keine Personen direkten Zugang zu beweglichen Teilen haben;
- Mängel an der Sicherheitsausrüstung unverzüglich dem Arbeitgeber, dem Geschäftsführer oder dem Vorgesetzten zu melden.

VERBOTE DER BETREIBER

Insbesondere dürfen die Betreiber nicht:

- das Gerät unsachgemäß zu verwenden, d. h. für andere als die im Abschnitt **"Bestimmungsgemäße Verwendung"** angegebenen Zwecke;
- Sicherheits- oder Warneinrichtungen unbefugt zu entfernen oder zu verändern;
- von sich aus Arbeiten oder Handlungen vorzunehmen, die nicht in ihren Zuständigkeitsbereich fallen oder die ihre eigene Sicherheit oder die Sicherheit der anderen Arbeitnehmer gefährden können;

- Armbänder, Ringe oder Halsketten zu tragen, die baumeln und von sich bewegenden Organen mitgerissen werden können, was eine Gefahr für den Bediener darstellt;
- Bauteile der Maschine auszutauschen oder deren Geschwindigkeit zu verändern, ohne dass der Hersteller dies erlaubt;
- die elektrischen Verbindungen zu ändern, um die internen Sicherheiten auszuschließen;
- die Maschine zu benutzen, wenn sie nicht gemäß den geltenden Vorschriften installiert wurde;
- die Maschine als Stützpunkt verwenden, auch wenn sie nicht in Betrieb ist;
- das Gerät außerhalb der zulässigen Umgebungsbedingungen zu verwenden.



WARNUNG!

Der Hersteller haftet nicht für Sach- oder Personenschäden, wenn festgestellt wird, dass die Maschine in einer der nicht zugelassenen Umgebungen eingesetzt wurde.

MASCHINENBESCHREIBUNG

Die Maschine hat folgende Merkmale:

- Schloss und gepresste Platten, vorne und hinten, geformt und mit Teflon beschichtet;
- Teflonbeschichtete Schulterdruckvorrichtung;
- Pneumatische Vorrichtung zum Spannen des hinteren Liner;
- Pneumatische, höhenverstellbare Hülsenklemmen mit anatomischer, ovalförmiger Hülsenverriegelung und teflonbeschichtete Pressen zum Bügeln der Schlitze;
- PLC-Programmierer und Touchscreen-Display mit 10 speicherbaren Programmen, Diagnose und planmäßiger Wartung;
- Absauger/Ventilator;
- Anschlussmöglichkeit an Dampf- und Druckluftquelle

OPTIONALES ZUBEHÖR

Die Maschine kann mit folgendem Zubehör ausgestattet werden:

- Patentiertes H.A.R.S.-Gerät - Hot Air Recovery System
- Kurzärmeliges Gerät
- Spiegel
- Konnektivitäts-Kit

TECHNISCHE DATEN

Bitte beachten Sie den **"Technischen Teil"**.

TRANSPORT, VERPACKUNG UND HANDHABUNG

Bevor Sie fortfahren, lesen Sie die "Sicherheitshinweise" sorgfältig durch.

- Entfernen Sie vor dem Transport der Maschine alle losen Zubehörteile, da sie herunterfallen und Menschen, Tiere oder Gegenstände beschädigen könnten.
- Transportieren oder bewegen Sie die Maschine nur mit mechanischen Hilfsmitteln (Gabelstapler) und stellen Sie sicher, dass der zu bewegende/positionierende Bereich frei von Personen und Gegenständen ist. Vermeiden Sie plötzliche Bewegungen und heftige Stöße; in diesen Fällen muss die Maschine von einem Techniker überprüft werden, wenden Sie sich an den Kundendienst, da sie möglicherweise nicht sicher ist.
- Lassen Sie das Gerät nicht der Witterung und extremen Temperaturen ausgesetzt.
- Die Maschine wird bei der Handhabung auf ein Minimum reduziert.

PAKET

Die Maschine kann auf drei Arten verpackt werden:

- a) **Holzkulisse und Zellophan:**
Die Maschine wird an den Verankerungspunkten mit der Holzkulisse verschraubt, die beweglichen Teile werden mit Seilen oder Bändern gesichert, so dass sie mit mechanischen Mitteln (manueller/elektrischer Gabelstapler) angehoben und bewegt werden kann, und mit einem Polyethylenbeutel (PE) umwickelt, der mit Klammern an der Kulisse befestigt wird.
- b) **Indupack:** wie oben, jedoch zusätzlich mit einer Papphülle, die mit Riemen am Boden befestigt wird.
- c) **Andere Lösungen auf Anfrage.**

Bei Erhalt der Maschine muss der Kunde unbedingt überprüfen, dass keine Schäden vorliegen, die durch die Transportart oder durch das mit bestimmten Arbeiten beauftragte Personal verursacht wurden.

Wenn ein Schaden festgestellt wird, melden Sie ihn dem Hersteller.

UMZUG VERPACKUNG

Um die Verpackung zu entfernen, gehen Sie wie folgt vor:

- a) Packen Sie die Maschine und das Zubehör mit Hilfe von geeignetem Werkzeug aus.
- b) Stellen Sie die Maschine an ihrem vorgesehenen Standort und/oder auf jeden Fall vor der Witterung geschützt auf.
- c) Stellen Sie die Höhe der vier Füße ein, um die Maschine zu nivellieren (siehe "**Technischer Teil**").
- d) Entfernen Sie alle Befestigungselemente an den beweglichen Teilen der Maschine.

Überprüfen Sie nach der Entnahme des Geräts aus der Verpackung, ob es unbeschädigt ist, andernfalls wenden Sie sich an den Verkäufer.

Entsorgen Sie das Verpackungsmaterial. Es besteht **Erstickengefahr!**

HANDLUNG

Die in diesem Abschnitt beschriebenen Umschlagstätigkeiten müssen von Personal durchgeführt werden, das für solche Tätigkeiten qualifiziert ist: Personal, das speziell für die sichere Durchführung von Be- und Entladevorgängen und den Umgang mit Hebezeugen geschult und mit den Unfallverhütungsvorschriften vertraut ist.



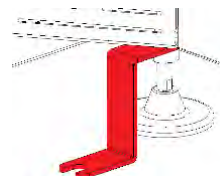
WARNUNG!

Der Hersteller haftet nicht für Sach- oder Personenschäden, die durch Nichtbeachtung der Anleitung entstehen.

Die Maschine wird mit einem Gabelstapler bewegt.

Gehen Sie wie folgt vor:

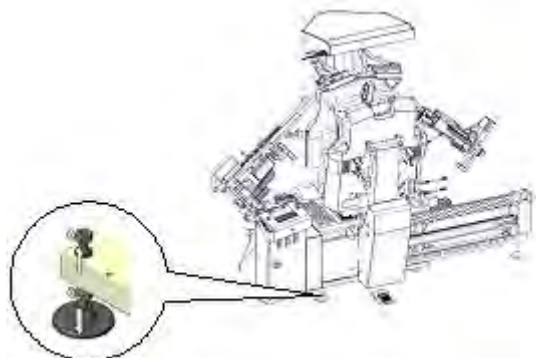
1. Stellen Sie die Gabeln des Gabelstaplers unter die Palette.
2. Vergewissern Sie sich, dass die Gabeln weit genug über die Vorderseite der Ladung hinausragen, um die Gefahr des Umkippens des transportierten Teils auszuschließen.
3. Langsam anheben und darauf achten, dass sich der Schwerpunkt des Abschnitts in der Mitte der Hubgabeln befindet.
4. Stellen Sie die Maschine in der Nähe des vorgesehenen Standorts auf.
5. Entfernen Sie die Schrauben, mit denen das Gerät an der Palette befestigt ist.
6. Stellen Sie die Gabeln des Gabelstaplers unter die Maschine und befolgen Sie die Anweisungen unter Punkt 2 und 3.
7. Heben Sie die Palette an, entfernen Sie sie und stellen Sie die Maschine an ihren vorgesehenen Platz.
8. Entfernen Sie die Befestigungsklammern von den Füßen.



9. Schließen Sie die Bodenpositionierung ab und entfernen Sie dann die Gabeln vom Gabelstapler.
10. Stellen Sie die Höhe der vier Füße ein, um die gewünschte Höhe zu erreichen und die Maschine zu nivellieren (siehe "**Technischer Teil**").



Die Höhe der Füße ist werkseitig so eingestellt, dass der Transport mit mechanischen Hilfsmitteln (manueller/elektrischer Gabelstapler) erfolgen kann.



INSTALLATION

Bevor Sie fortfahren, lesen Sie die "Sicherheitshinweise" sorgfältig durch.

ZULÄSSIGE UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

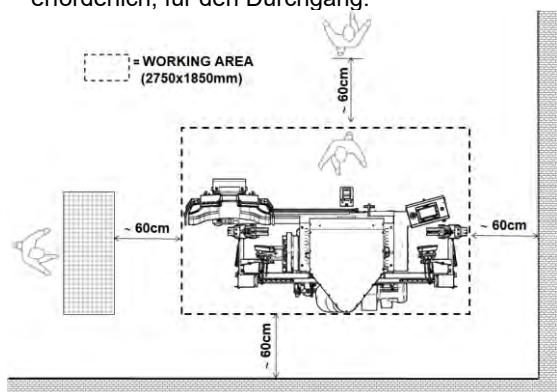
Die Maschine ist so konstruiert und gebaut, dass sie unter den folgenden Umgebungsbedingungen sicher arbeitet:

- **Arbeits- und Lagertemperatur:** min. 5 °C - max. 40 °C
- **Maximale relative Luftfeuchtigkeit:** < 50 %.
- **Beleuchtung:** Beleuchtung der Umgebung gemäß den im Installationsland geltenden Vorschriften
- **Tischplatte:** flache, trockene Oberfläche

Die Maschine muss in einem gut belüfteten, wetterfesten und nicht korrosiven Raum aufgestellt werden.

AUFSTELLUNGORT

- Markieren Sie den Arbeitsbereich (einschließlich der maximalen Ausdehnung der beweglichen Teile).
Wir empfehlen einen Mindestabstand von 60 cm zum Arbeitsbereich für die Wartung, die Positionierung anderer Maschinen und, falls erforderlich, für den Durchgang.



POSITIONIERUNG UND MONTAGE

Positionieren Sie die Maschine an ihrem vorgesehenen Standort.

Verwenden Sie einen Handhubwagen, um die Maschine zu positionieren/bewegen.

Entfernen Sie alle Befestigungselemente an den beweglichen Teilen der Maschine.

Position aller Zubehörteile und Optionen, siehe "Technischer Teil".

ANHÄNGE

Für die Inbetriebnahme der Maschine müssen die notwendigen Anschlüsse und Verbindungen zu lokalen Netzwerken sichergestellt sein:

- Elektrischer Anschluss;
- Pneumatischer Anschluss;
- Dampfanschluss und Kondensatrückführung (Dampfmodell)

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



WARNUNG!

Vor dem Anschluss an das Stromnetz ist zu prüfen, ob die Netzspannung und -frequenz mit der des Geräts übereinstimmen und ob die Steckdose durch einen magnetothermischen Differentialschutzschalter mit mechanisch verriegeltem Stecker und Steckdose geschützt ist.



WARNUNG!

Vor dem Zugriff auf den Schaltschrank ist die Maschine über den Hauptnetz-/Maschinenschutzschalter und den Trennschalter von der Stromversorgung zu trennen.



WARNUNG!

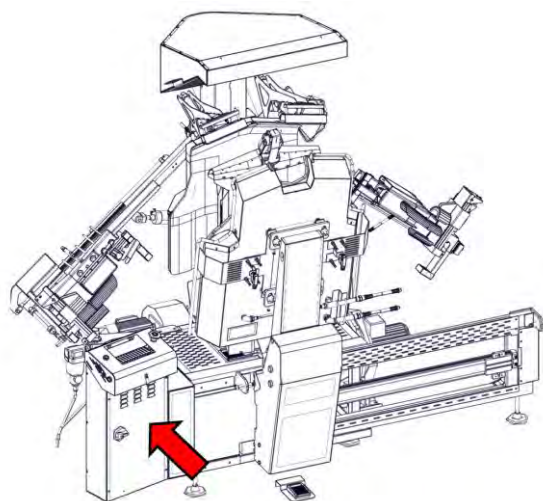
Der Zugang zur Schalttafel ist nur einem spezialisierten Techniker gestattet, der mit den erforderlichen Schutzvorrichtungen und Werkzeugen ausgestattet ist, die für die Art der durchzuführenden Arbeiten geeignet sind.

Legen Sie eine elektrische Leitung an, die gemäß den Angaben im "Technischen Teil" konstruiert und bemessen ist.

Entfernen Sie die Verkleidung, um an die Schalttafel zu gelangen.

Führen Sie das Kabel in die Kabelverschraubung ein und verriegeln Sie es, dann schließen Sie es an die Stromeingangsklemmen an.

Vergewissern Sie sich vor der ersten Prüfung, dass sich die Klemmen aller elektrischen Bauteile während des Transports nicht gelockert haben.



Überprüfen Sie nach dem Anschluss die Drehrichtung der Drehstrommotoren (Lüfter/Ventilatoren) und kehren Sie, falls falsch, zwei der drei Eingangsphasen um.

Bringen Sie alle Verkleidungen und Maschinenschutzvorrichtungen wieder an.

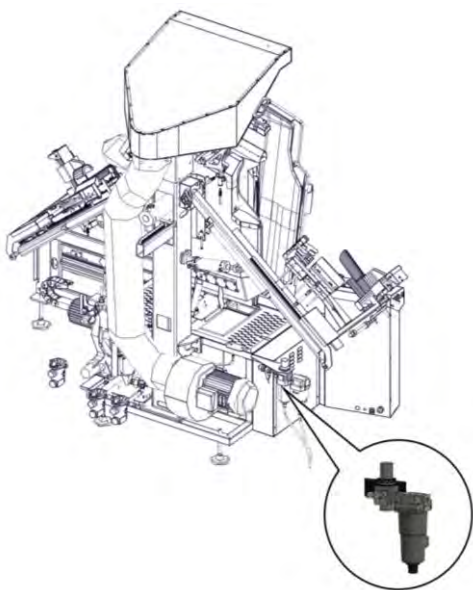
DRUCKLUFTANSCHLUSS

Die Maschine muss mit sauberer, kondensat- und ölfreier Druckluft gemäß **ISO 8573-1:2010 3.4.3** (Mindestfiltration von Feststoffpartikeln 5µm, Taupunkt 3°C, Ölmenge 1mg/m³) oder **3.7.3** (Mindestfiltration von Feststoffpartikeln 5µm, Wassermenge kleiner als 0,5g/m³, Ölmenge 1mg/m³) versorgt werden.

Überprüfen Sie den Betriebsluftdruck der Maschine mit dem vom zentralen Kompressor gelieferten Druck (siehe "Technischer Teil") und stellen Sie den Druckminderer entsprechend ein, indem Sie den Drehknopf drehen und den Druckwert auf dem Manometer anzeigen.

Montieren Sie ein verzinktes Eisen- oder Rilsan-GAS-Rohr (1/4") bis zu 1 m von der Maschine entfernt und montieren Sie an dessen Ende einen Kugelhahn.

Schließen Sie die Maschine mit einem Rilsan-Schlauch (Ø int. 6mm) an, der mindestens 20 bar Druck standhält.

**DAMPFANSCHLUSS UND KONDENSATRÜCKFÜHRUNG (DAMPFVERSION)**

Siehe typischen Zentralheizungsanschluss M_65606.

Dampfeinlass: Schließen Sie die Maschine mit einem Kupferrohr (Øint. 12mm) oder einem teflonbeschichteten Stahlschlauch, der für Dampf geeignet ist, an und montieren Sie einen Kugelhahn, um die Maschine vom System auszuschließen.



VORSICHT! Überprüfen Sie den Dampfbetriebsdruck der Maschine mit dem vom zentralen Generator gelieferten Druck (siehe "Technischer Teil"/EC-Schild), installieren Sie ggf. einen Druckminderer.

Kondensatrückführung: Installieren Sie auf der Maschinenseite einen 1/2 "GAS-Kondensatablass mit Filter und montieren Sie dahinter das Rückschlagventil, um einen Gegendruck zum Ablass zu vermeiden. Schließen Sie dann die Maschine mit einem Kupferrohr (Øint. 12mm) oder mit einem teflonbeschichteten flexiblen Stahlrohr, das für Dampf geeignet ist, an und montieren Sie einen Kugelhahn, um die Maschine vom System auszuschließen.

Allgemeine Hinweise

Rohrbiegeradien größer als 50 mm und ohne Engpässe. Decken Sie die Rohre mit Isoliermaterial ab, um Wärmeverluste und Verbrennungen bei versehentlichem Kontakt zu vermeiden.



Die Maschine muss mit sauberem Dampf versorgt werden, ggf. ist ein Einlassfilter vorzusehen.

MASCHINENVERWENDUNG

Bevor Sie fortfahren, lesen Sie die "Sicherheitshinweise" sorgfältig durch.

Das Video kann auf der Website angesehen werden. Für Befehle siehe **"Technischer Teil"**.

STARTEN DER MASCHINE

Gehen Sie wie folgt vor:

- Schalten Sie den Hauptschalter des Netzteils ein (siehe **"Technischer Teil"**).
- Öffnen Sie die Hähne an den Dampfvorlauf-/Kondensatrücklaufleitungen (siehe **"Installation - Anschlüsse"**).
- Öffnen Sie den an der Druckluftzuleitung angebrachten Hahn (siehe **"Installation - Anschlüsse"**).
- Schalten Sie das Gerät EIN/AUS und drücken Sie die RESET-Taste, die grüne "POWER"-Lampe leuchtet auf (siehe "Technischer Teil"); warten Sie einige Minuten, damit sich das Gerät aufwärmen kann, bevor Sie mit dem Bügeln fortfahren.

VERFAHREN FÜR DEN BÜGELZYKLUS

Gehen Sie wie folgt vor:

- Wählen Sie das Bügelprogramm, **Kurzer Zyklus** für leichte Stoffe oder **Langer Zyklus** für schwere Stoffe, überprüfen Sie die Einstellungen und den Funktionsstatus auf dem Touchscreen (siehe "Bedienfeld").
 Auf dem Touchscreen wird der auszuführende Befehl und, wenn der Zyklus begonnen hat, die Ausführung des Zyklus selbst angezeigt.
- Legen Sie das zu bügelnde Hemd auf das Schloss und stellen Sie den Kragen ein.
- Betätigen Sie das Pedal (auf dem Touchscreen wird der Befehl "1 Pedal" angezeigt): Der Halsanschlag schließt sich und das hintere Messer fährt in Position.
- Halten Sie die unteren seitlichen Enden des Liners fest nach unten und betätigen Sie erneut das Fußpedal (auf dem Touchscreen angezeigte Steuerung: "2 Pedal"): Das hintere Messer schließt und spannt sich, die Absaugung im Inneren der Maschine wird aktiviert, die Spanner fahren heraus und wieder hinein, um die Einstellung des Liners zu unterstützen, Vorspannung (zur Überbrückung siehe "Bedienfeld").
- Legen Sie die beiden vorderen Teile des Hemdes faltenfrei an; durch den Sog wird das Kleidungsstück fest fixiert.
- Nur im Langarm-Modus: Ab jetzt kann der Nackenbügel bei Bedarf zurückgesetzt werden: Pedal drücken und halten, um den Nackenbügel zu öffnen, Pedal loslassen, um ihn wieder zu schließen.
 Sie können die bis zu diesem Zeitpunkt durchgeführten Vorgänge einzeln rückgängig machen, indem Sie die RESET-Taste drücken.
- Lange Ärmel: Fahren Sie mit der Positionierung des rechten Ärmels fort; passen Sie den rechten Ärmel an und stellen Sie ihn ein, drücken Sie dann die Taste auf dem rechten Greifer (auf dem Touchscreen angezeigter Befehl: "3 Rechter Greifer"), der Greifer weitet sich und fixiert die

Manschette. Fahren Sie mit der Positionierung des linken Ärmels fort; passen Sie den linken Ärmel an und stellen Sie ihn ein, drücken Sie dann die Taste auf der linken Klemme (Befehl auf dem Touchscreen: "4 Linke Klemme"), die Klemme weitet sich und fixiert die Manschette.

Nachdem der erste Ärmel, der rechte Ärmel, befestigt wurde, senkt sich die Schulterpresse für die eingestellte Zeit in die Bügelposition (Ausschluss siehe 'Bedienfeld').

Nach der Befestigung des zweiten Ärmels, des linken, wird die vordere Presse in die Mitte vor das Schloss gebracht.



Es ist notwendig, zuerst mit dem rechten und dann mit dem linken Ärmel vorzugehen.



Sie können die Befestigung der Hülsen korrigieren, indem Sie die entsprechende Taste drücken, um die Klemme wieder zu öffnen/schließen.



Nachdem Sie den zweiten Ärmel, den linken, befestigt haben, stellen Sie sich vor die Konsole.

- Kurze Ärmel (falls mitgeliefert): Wählen Sie die Funktion "Kurze Ärmel" auf dem Touchscreen aus (siehe "Bedienfeld"); führen Sie den rechten Ärmel in die Klammer ein und betätigen Sie das Pedal (Befehl auf dem Touchscreen: "3 Rechte Klammer"), die Klammer schließt sich. Mit dem linken Ärmel ebenso verfahren (Befehl auf dem Touchscreen: "4 Linke Klammer").

Nachdem der erste Ärmel, der rechte Ärmel, befestigt wurde, senkt sich die Schulterpresse für die eingestellte Zeit in die Bügelposition (Ausschluss siehe 'Bedienfeld').

Nach der Befestigung des zweiten Ärmels, des linken, wird die vordere Presse in die Mitte vor das Schloss gebracht.



Es ist notwendig, zuerst mit dem rechten und dann mit dem linken Ärmel vorzugehen.



Sie können die Befestigung der Hülsen korrigieren, indem Sie den Knopf auf der Klammer drücken, um sie wieder zu öffnen, und das Pedal, um sie zu schließen.



Nachdem Sie den zweiten Ärmel, den linken, befestigt haben, stellen Sie sich vor die Konsole.

- Starten Sie den Bügelzyklus, indem Sie die beiden weißen Tasten links und rechts auf beiden Seiten der Konsole gleichzeitig drücken und gedrückt halten (bi-manueller Betrieb).



Die 2 Tasten müssen gleichzeitig gedrückt und gehalten werden, bis die Tasten geschlossen sind.

Wenn die Tasten **NICHT** gleichzeitig gedrückt werden oder wenn sie **losgelassen** werden, bevor die Tasten geschlossen werden, wird der Startbefehl nicht ausgeführt: Wiederholen Sie den Vorgang.



Die Schulterpresse wird, wenn sie noch in die Streckposition abgesenkt ist, wieder geöffnet.

- Wenn der Zyklus beginnt, werden die folgenden Geräte automatisch nacheinander aktiviert:

- vollständige Öffnung der inneren Spannflügel
 - o (zum Ausschluss siehe **'Bedienfeld-Bedienung'**)
- Aktivierung der Hülsenspannung:
 - o für die manuelle Einstellung verwenden Sie die grafischen Tasten **+/-** auf der SPS
 - o für die Zeitkorrektur siehe **"Bediener-Funktionspanel"**.
 - o Um die Höhe der Ärmelvorrichtungen einzustellen, verwenden Sie die grafischen Tasten  auf der SPS, bis die Ärmel des Kleidungsstücks für ein besseres Bügeln korrekt ausgerichtet sind.
- Ärmeldrehung (nur bei langen Ärmeln)
- Druckknopfverschluss (nur bei langen Ärmeln)
 - o (zum Ausschluss siehe **'Bedienfeld-Bedienung'**)
 - o (Zeitkorrektur siehe **'Bediener-Funktionspanel'**)

Wenn die Pressen (vorne/hinten) schließen, beginnen die drei Zyklenzeiten nacheinander:

- 1. Halbzeit - dampfend:
Der Dampf weicht den Stoff auf.
- 2. Heißluft-Lüftung gemischt mit Dampf:
Die Luft lässt den Dampf durch das Gewebe dringen, wodurch eine Entspannung des Gewebes erreicht wird.
- 3. Mal Heißluftventilation:
die Luft trocknet das Hemd

 Der Fortschritt des Bügelzyklus wird auf der SPS angezeigt (Overlay-Fenster, siehe **"Operator Panel-Bedienung"**)

 Es ist möglich, die 3. Lüftungszeit zu verlängern (siehe **'Bedienfeld-Funktionsweise-Luft'**).

 Manuelles Dämpfen ist während des gesamten Bügelzyklus möglich (siehe **"Bedienfeld - Dampfbetrieb"**).

10. Am Ende des Bügelzyklus öffnet die Maschine die Pressen (die vordere gleitet auch zur Seite) und löst automatisch die Hemdenverschlüsse; das Kleidungsstück kann dann aus der Passe genommen werden. Die Maschine ist bereit für einen neuen Bügelzyklus.

 Es ist notwendig, alle Befehle nacheinander auszuführen.

NOT-AUS UND RESET-PILZ

Drücken Sie den roten NOT-AUS-Pilz, um das Gerät sofort anzuhalten.

Die Taste befindet sich auf der Konsole, einmal gedrückt, bleibt sie aktiviert: Auf dem TOUCH-SCREEN erscheint der Alarm "Eingang 11", die bereits aktivierten Pressen werden geöffnet, die Hemdklammern werden gelöst und die Maschine, mit Ausnahme der SPS und des TOUCH-Screens, wird ausgeschaltet (grünes Licht "POWER" erlischt).

NOT-AUS-RESET

Um die Maschine zurückzusetzen, schalten Sie den roten NOT-AUS-Pilz durch Drehen im Uhrzeigersinn aus und drücken Sie die RESET-Taste, die sich ebenfalls auf der Konsole befindet, um die Maschine wieder funktionsfähig zu machen (die grüne Leuchte "POWER" leuchtet auf). Alle bereits betätigten Geräte kehren in ihre Ausgangsstellung zurück; die Maschine ist wieder betriebsbereit.

Vor dem Ausschalten des roten NOT-AUS-Pilzes muss 3 Sek. gewartet werden.

BETRIEB DES SICHERHEITSDRUCKSCHALTERS AIR

Der Sicherheitsdruckschalter löst aus, wenn der Eingangsdruck der Druckluft <5 bar ist: 'Alarm 01' erscheint auf dem TOUCH SCREEN, alle Maschinenfunktionen werden abgeschaltet, alle Pressen werden geöffnet und die bereits aktivierten Liner-Klammern werden gelöst, die Maschine, mit Ausnahme der SPS und des TOUCH SCREENS, schaltet sich aus (grüne 'POWER'-Lampe ausgeschaltet).

Drücken Sie die RESET-Taste auf der Konsole, um die Maschine in den ursprünglichen Betriebszustand zurückzusetzen; wiederholen Sie den Bügelzyklus.

BETRIEBSSICHERHEITSEINRICHTUNG ZWEIHAND-BEDIENUNG

Die Zweihandsteuerung zwingt durch den Einsatz der elektronischen "bimanuellen" Komponente beide Hände zur Bedienung und zum Schließen der Pressen (vorne und hinten).



Wenn die Tasten **NICHT** gleichzeitig gedrückt werden oder wenn sie **losgelassen** werden, bevor die Tasten geschlossen werden, wird der Startbefehl nicht ausgeführt: Wiederholen Sie den Vorgang.

BEDIENUNG DER SICHERHEITSEINRICHTUNG FRONT PRESS

Sobald der Bügel um die vordere Presse angehoben wird, erscheint auf dem TOUCH SCREEN der Alarm 8, die Pressen werden sofort wieder geöffnet, ebenso alle anderen Geräte, die bereits in Betrieb genommen wurden (Manschettenklammern, Fessini-Pressen), und die Maschine schaltet sich mit Ausnahme der SPS und des TOUCH SCREEN aus (grüne Leuchte "POWER" aus). Drücken Sie die RESET-Taste auf der Konsole, um die Maschine in den ursprünglichen Betriebszustand zurückzusetzen; wiederholen Sie den Bügelzyklus.

BETRIEB DES LUFTDRUCKSCHALTERS (FALLS VORHANDEN)

Der Luftdruckschalter löst aus, wenn der Eingangsdruck <6 bar ist: der Bügelzyklus wird automatisch um 10 Sekunden verlängert, um den niedrigeren Druck auszugleichen.

BETRIEB DES DAMPFDRUCKSCHALTERS (FALLS VORHANDEN)

Der Dampfdruckschalter löst aus, wenn der Dampfdruck am Eingang <3 bar beträgt (Temperatur <145°C): der Bügelzyklus wird automatisch um 10 Sekunden verlängert, um die niedrigere Temperatur auszugleichen.

BETRIEB HOT AIR RECOVERY

Gleichzeitig mit der Belüftungsfunktion wird die Warmluftückgewinnung aktiviert: Die Warmluft um die Schulterpresse wird von der Haube angesaugt und umgewälzt, um die Energieeinsparung zu optimieren.

KONNEKTIVITÄT

Die Remote-Verbindung ermöglicht eine Ferninteraktion mit dem TOUCH SCREEN der Maschine und damit einen direkten Zugriff auf die Maschinendaten, nützlich

für: Diagnose, Produktivität, Einstellungen, Überwachung.

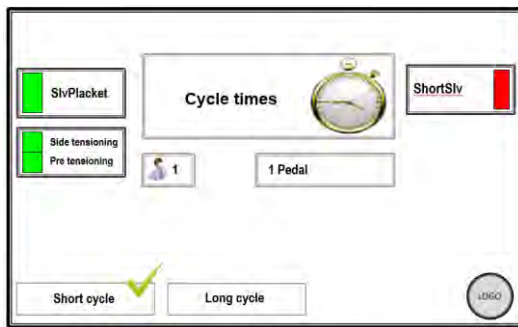
EINSTELLUNG PNEUMATISCHER GERÄTE

Die pneumatischen Geräte sind mit Druckminderern ausgestattet, die sich im Pneumatikschrank befinden. Drehen Sie die Druckminderer im Uhrzeigersinn/gegen den Uhrzeigersinn, um den Druck und damit die Spannung zu erhöhen/verringern.
Bitte beachten Sie die Werte auf den Tafeln "**Handbuch - Technischer Teil**".

DAS ANHALTEN DER MASCHINE UND DIE AM ENDE DER ARBEIT AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN

Gehen Sie wie folgt vor:

- a) Schalten Sie die allgemeinen EIN/AUS- und Leitungsschalter der Maschine aus (siehe "**Technischer Teil**" und "**Installationsanschlüsse**").
- b) Schließen Sie den Hahn der Dampfzufuhrleitung (siehe "**Installation - Anschlüsse**").
- c) Schließen Sie den Hahn der Druckluftzufuhr (siehe "**Installation - Anschlüsse**").
- d) Warten Sie mindestens 10 Minuten, bevor Sie den Hahn an der Kondensatablaufleitung schließen (siehe "**Installation - Anschlüsse**"), damit das durch die Kühlung der Maschine entstehende Kondensat ablaufen kann.

BEDIENFELD

Die SPS mit Farbgrafik-Touchscreen" ermöglicht die Steuerung/Einstellung der Maschinenfunktionen.

VERWALTUNGSSCHLÜSSEL

-  Benutzer
-  Sekundäres Menü
-  Zurück zum Hauptmenü
-  Vorheriges Menü
-  Zeiten einstellen
-  Aufzug
-  Unter
-  Steigender Wert
-  Wert vermindern
-  Aktive Luftverlängerung
-  Daten speichern
-  Werkseinstellungen
-  Vorherige
-  Weiter
-  Zurücksetzen
-  Getroffene Wahl
-  Nicht verfügbar
-  Fensterverschluss
-  Lesebestätigung
Schließen des Alarmfensters
- Befehlsbestätigung
- Befehl abbrechen
- Einstellung der Sprache
- Visualisierung der Produktion

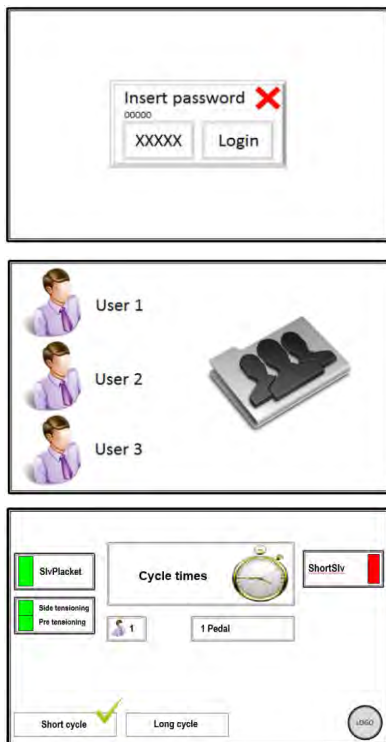
-  Anzeige von Informationen
-  Anzeige des Alarmprotokolls
-  Diagnostische Anzeige
-  Anzeigen von USB-Inhalten
-  Eingabe
-  Ausgabe
-  Test-Modus
-  Testmodus
Hemdbefestigungsvorrichtungen
-  Testmodus - Hemd-Spannvorrichtungen
-  Testmodus - Pläne drücken
-  Testmodus-Zyklusfunktionen
-  Anzeige von PDF-Dateien
-  Anzeige von Videodateien

FUNKTIONSTASTEN

-  Dampf
 -  Dampf/Luft
 -  Luft
 -  Funktion eingegeben
 -  Ausgeschlossene Funktion
 -  Passwort Zugang
- und

BETRIEB**BELEUCHTUNG**

Wenn der Touchscreen eingeschaltet ist, müssen Sie den Bildschirm berühren, das Passwort eingeben, damit "Login" erscheint (nur beim ersten Mal), dann "Login" drücken und "USER" wählen, um auf das Menü "Initial" zuzugreifen.



Der angemeldete Benutzer wird im "Home"-Menü angezeigt; um sich abzumelden, drücken Sie die

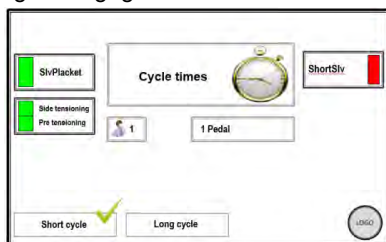
grafische Taste , um zum Benutzerauswahlmenü zurückzukehren. Um den Benutzer zu wechseln, melden Sie sich wie oben beschrieben ab und melden sich dann mit dem gewünschten Benutzer an.

INITIAL MENÜ

Vom Menü "Initial" aus gehen Sie zum Bügeln über; bevor Sie fortfahren, müssen Sie die Auswahl für treffen:

- den Bügelzyklus (kurz-lang)
- Ausschlüsse (Tendibusto-Fessini)
- und es ist möglich, die Zeiten für zu ändern:
- die Bügelzyklen (Kurz-Lang)
- Spannen (Langarm-Kurzarm)

Außerdem wird der auszuführende Befehl überprüft, und beim Starten des Zyklus wird der Fortschritt des Befehls angezeigt, und es wird auf das Untermenü "Einstellungen" zugegriffen.



Die Zeiten sind bereits standardmäßig eingestellt/gespeichert. Sie können bei Bedarf geändert werden; einmal geändert,

bleiben sie im Speicher und müssen nicht bei jedem Arbeitszyklus neu eingestellt werden.

ZEITEN

Mit dieser Funktion können Sie die Zeiten für die 2 Zyklen (Kurz-Lang) und die Zeiten für die Funktionen Lang-/Kurzühlsenspannung und Blinddruck einstellen.

Drücken Sie im Menü "Home" die Grafiktaste , die Seite mit den Zykluszeiten wird angezeigt; drücken Sie

die Grafiktaste , um zur nächsten Seite mit den Spannungs- und Druckzeiten zu gelangen, drücken Sie

die Grafiktaste , um zur vorherigen Seite mit den Zykluszeiten zurückzukehren. Drücken Sie die

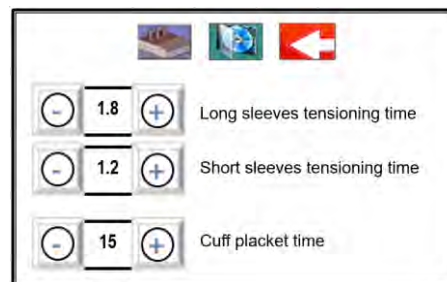
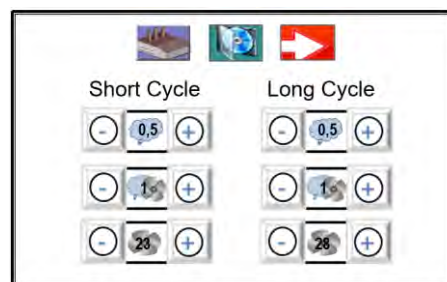
Grafiktaste , um die Daten zu speichern und die Funktion zu verlassen.



Um die Werkseinstellungen wiederherzustellen, drücken Sie die

Grafiktaste , dann **JA** zur Bestätigung oder **NEIN** zum Abbruch; anschließend

drücken Sie die Grafiktaste  zum Speichern und Beenden der Funktion.



Das Bügelprogramm "**KURZER ZYKLUS**" ist für leichte Stoffe, das Programm "**LANGER ZYKLUS**" für schwere Stoffe vorgesehen; werkseitig sind die folgenden Zeiten eingestellt:

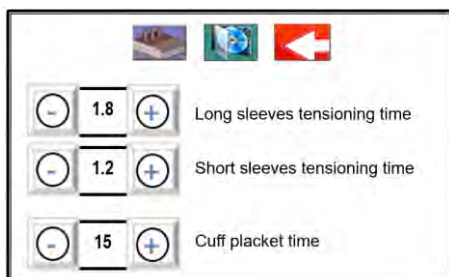
Programm	1. Mal Dampf	2. Luft/Dampf-Zeit	3. Tempo Arie
Kurzer Zyklus	0,5 Sek.	1 Sek.	20 Sek.
Langer Zyklus	0,5 Sek.	1 Sek.	25 Sek.

Um die Zeiten zu ändern, drücken Sie die +/- Tasten, bis der gewünschte Wert erreicht ist.



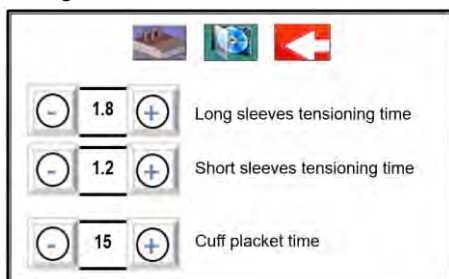
Schließen Sie das Dampfen niemals vollständig aus dem Bügelzyklus aus, damit das Gerät bei Betriebstemperatur einwandfrei funktioniert.

Mit der Funktion **LONG SLEEVE TENSIONING** (Langarmspannung) können Sie die Zeit für die Langarmspannung einstellen. Drücken Sie die Tasten **+/-**, bis der gewünschte Wert erreicht ist.



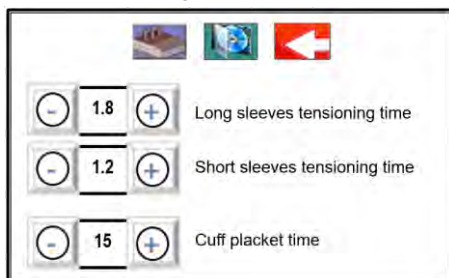
Die Werkseinstellungen sehen eine Zeit von 1,8 Sekunden für lange Ärmel vor, es wird empfohlen, diese nicht zu ändern oder sie schrittweise zu ändern.

Mit der Funktion **SHORT SLEEVE TENSIONING** (Kurzarmspannung) können Sie die Zeit für die Kurzarmspannung einstellen. Drücken Sie die Tasten **+/-**, bis der gewünschte Wert erreicht ist.



Die Werkseinstellungen sehen eine Zeit von 1,2 Sekunden für kurze Ärmel vor, es wird empfohlen, diese nicht zu ändern oder sie schrittweise zu ändern.

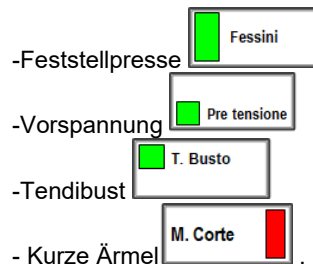
Mit der Funktion **FESSINI-BÜGELZEIT** können Sie die Zeit für das Bügeln der Fessini einstellen. Drücken Sie die Tasten **+/-**, bis der gewünschte Wert erreicht ist.



Die Werkseinstellung ist 12 Sekunden, es wird empfohlen, 2 Sekunden weniger als die Belüftungszeit des Kurzzeitprogramms einzustellen; am Ende des Zyklus werden die Pressen ohnehin freigegeben.

AUSSCHLÜSSE

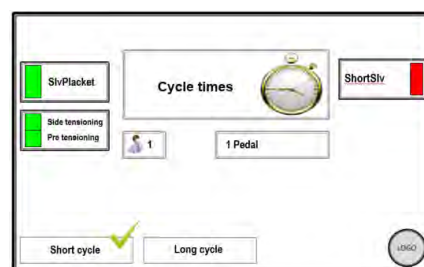
Es ist möglich, die folgenden Funktionen vom normalen Bügelzyklus auszuschließen:



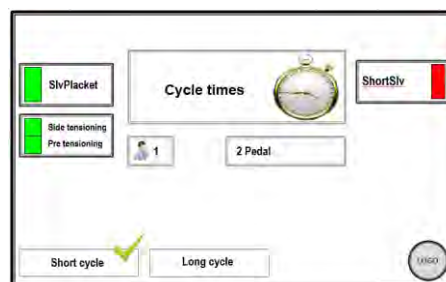
Drücken Sie im Menü "Home" auf die grafische Taste mit der entsprechenden Aufschrift, um die Funktion aufzurufen/auszuschließen; das rote Quadrat zeigt die ausgeschlossene Funktion an.

Bilder zur Befehlsanzeige:

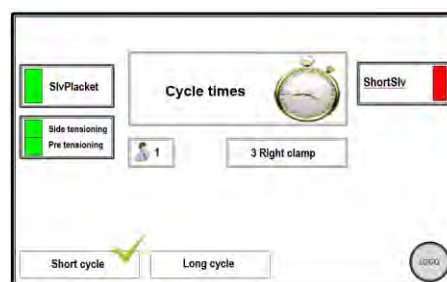
1 Pedal".



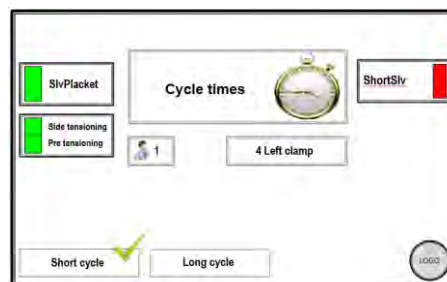
2 Pedal

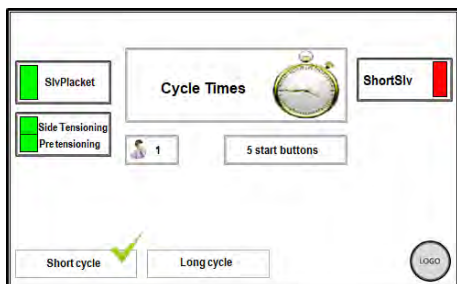
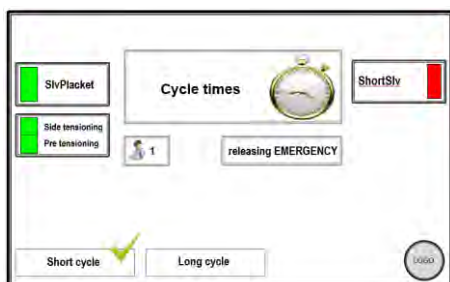
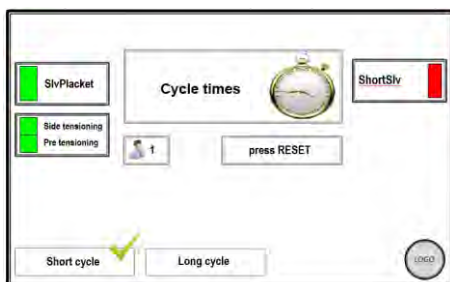


"3 Rechte Klemme"

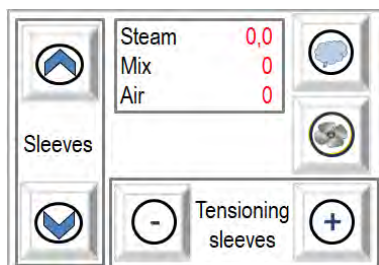


"4 linke Klemme"



"5 Starttasten"**EMERGENCY" freigeben****"RESET drücken"**

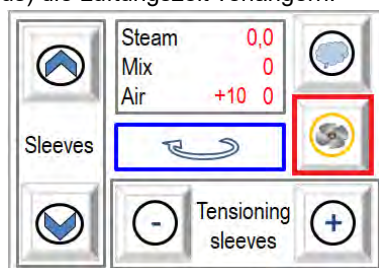
Zyklusvorschubbild (Beispiel für einen kurzen Zyklus):



Die Zähler zählen nacheinander abwärts und der Zyklus endet, wenn alle drei Zähler auf Null stehen.

AIR

Mit dieser Funktion können Sie (während des Bügelzyklus) die Lüftungszeit verlängern.

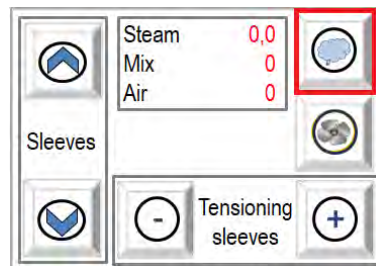


Drücken Sie die Grafiktaste , um die Funktion zu aktivieren, das Symbol  wird blinkend angezeigt und am Ende der Air-Zeit wird auch die zusätzliche Zeit

"+10" angezeigt, die Funktion läuft weiter, bis sie unterbrochen wird; drücken Sie die Grafiktaste  erneut, um die Funktion zu deaktivieren.

STEAM

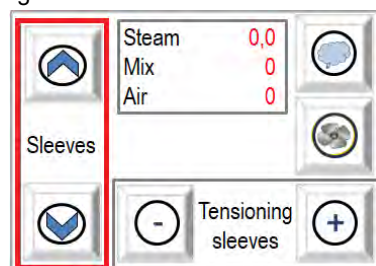
Verwenden Sie diese Funktion, wenn der Stoff während des Bügelvorgangs stärker gedämpft werden soll.



Drücken Sie die grafische Taste , um die Funktion zu aktivieren, und halten Sie sie so lange wie nötig gedrückt; wenn Sie die Taste loslassen, stoppt die Funktion; das leuchtende Dampfsymbol zeigt die aktive Funktion an.

HÖHE DER HALSVORHÄNGE

Mit dieser Funktion können Sie die Höhe der Hüftvorhänge einstellen.



Betätigen Sie die Grafikköpfe  , bis die Ärmel des Kleidungsstücks zum besseren Bügeln richtig ausgerichtet sind:



Die Funktion ist nur verfügbar, während der Bügelzyklus läuft.

HÜLSENSPANNUNG

Verwenden Sie diese Funktion zur manuellen Einstellung der Hülzenspannung.



Betätigen Sie die grafischen Tasten **+/-**, bis die Ärmel des Kleidungsstücks für ein besseres Bügeln richtig gespannt sind:



Die Funktion ist nur verfügbar, während der Bügelzyklus läuft.

ALARM

Wenn die SPS eine Störung feststellt, erscheint das grafische Symbol  auf dem Bildschirm und bleibt so lange bestehen, bis das Problem behoben ist; außerdem wird der Alarm in schwarzer Schrift in das Register

Alarme geschrieben. Drücken Sie auf das grafische Symbol, um die aktiven Alarme anzuzeigen: für jeden einzelnen aktiven Alarm öffnet sich ein Fenster mit der spezifischen Alarmnummer, der Beschreibung, dem Eingang und der Gesamtzahl der aktiven Alarme;

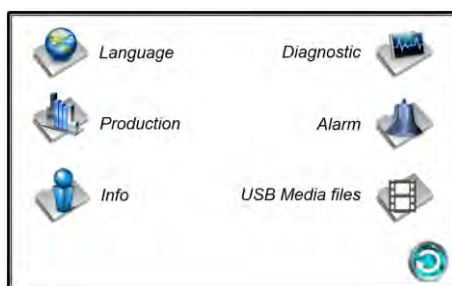
drücken Sie auf den Pfeil , um die Ablesung des einzelnen Alarms zu bestätigen und das Fenster zu schließen; der bereits im Register Alarme vorhandene Alarm wechselt die Farbe zu gelb (siehe "Alarme der SPS").



Bei Modellen, die dies vorsehen, erzeugt der Luftdruckalarm außerdem automatisch die ALARM-Mail.

UNTERMENÜ

Drücken Sie im "Home"-Menü die Grafiktaste , um auf das "sekundäre" Menü zuzugreifen: Sprache, Produktion, Diagnostik, Alarme, USB Multimedia und Info.



Drücken Sie die Grafiktaste , um zum "Ausgangsmenü" zurückzukehren.

SPRACHE

In diesem Menü können Sie die Dialogsprache des Touchscreens einstellen.

Drücken Sie im Menü "Sekundär" auf die Schaltfläche "Sprache" und wählen Sie dann die Sprache der Benutzeroberfläche.



Kehren Sie zum "Sekundär"-Menü zurück, indem Sie die

Grafik-Taste  drücken, oder kehren Sie zum "Anfangs"-Menü zurück, indem Sie die Grafik-Taste



drücken.

PRODUKTION

Mit dieser Funktion können Sie die Anzahl der Maschinenzyklen und die Anzahl der einzelnen Benutzer anzeigen/takten.

Drücken Sie im MENÜ "Sekundär" die Grafiktaste , um die Produktionsdaten anzuzeigen; drücken Sie die

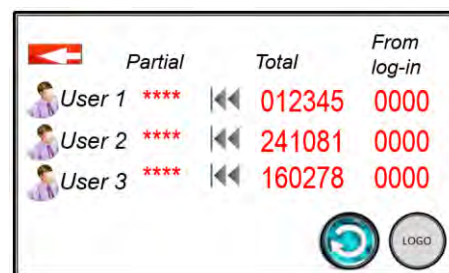
Grafiktaste , um zur nächsten Seite der Benutzerzähler zu gelangen; drücken Sie die Grafiktaste , um zur vorherigen Seite der Maschinenzähler zurückzukehren.

Kehren Sie zum "Sekundär"-Menü zurück, indem Sie die

Grafik-Taste  drücken, oder kehren Sie zum "Anfangs"-Menü zurück, indem Sie die Grafik-Taste



drücken.



Maschinenzähler, die die von der Maschine ausgeführten Zyklen zählen:

- "Short Cycles", Zählung der Kurzzyklen, kann durch Drücken der entsprechenden Grafiktaste zurückgesetzt werden und zählt die Kurzzyklen der Maschine seit dem letzten Zurücksetzen
- Die Funktion "Lange Zyklen", die lange Zyklen zählt, kann durch Drücken der entsprechenden grafischen Taste zurückgesetzt werden und zählt die langen Zyklen, die von der Maschine seit dem letzten Zurücksetzen durchgeführt wurden.

-Partial", partielle Zykluszahl, kann durch Drücken der entsprechenden grafischen Taste zurückgesetzt werden und zählt die von der Maschine seit der letzten Rücksetzung durchgeführten Zyklen; Datum und Uhrzeit der letzten Rücksetzung werden ebenfalls angezeigt

Benutzerzähler, der die vom Benutzer durchgeführten Zyklen für beide Programme zählt:

- Partial", partielle Zykluszahl, kann durch Drücken der entsprechenden Grafiktaste zurückgesetzt werden und zählt die vom Benutzer seit der letzten Rücksetzung durchgeführten Zyklen
- Total", Gesamtzahl der Zyklen, ist nicht rücksetzbar und zählt die gesamten vom Benutzer durchgeführten Zyklen

- "From log-in", cycle count from log-in, ist nicht rücksetzbar und zählt die Zyklen, die der angemeldete Benutzer seit seiner Anmeldung durchgeführt hat

 **Um die Zähler eines anderen Benutzers anzuzeigen/zurückzusetzen, melden Sie sich für den betreffenden Benutzer an.**

DIAGNOSTIK

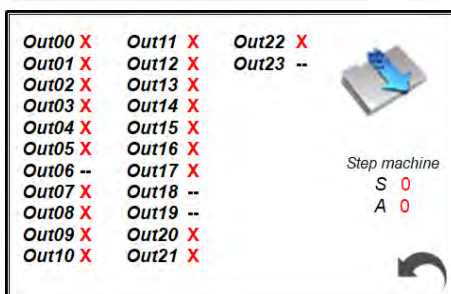
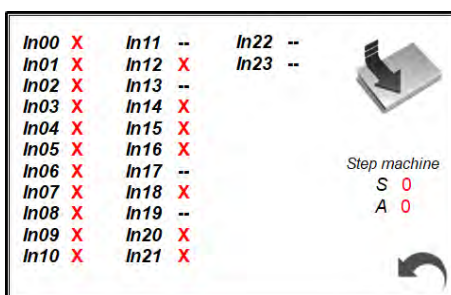
Dieses Menü ermöglicht die Erkennung von Fehlern an der Maschine und die Ausführung des "Testmodus".

Drücken Sie im "Sekundär"-MENÜ die Grafiktaste  von , um das Untermenü "Input-Output-Testmodus" aufzurufen.

Kehren Sie zum Menü "Sekundär" zurück, indem Sie die Grafiktaste  drücken, oder kehren Sie zum Menü "Initial" zurück, indem Sie die Grafiktaste  drücken.



Durch Drücken der grafischen Tasten  /  wird der Fortschritt des Bügelzyklus und der Status der Eingänge/Ausgänge angezeigt ("X"= inaktiv, "V"= aktiv)

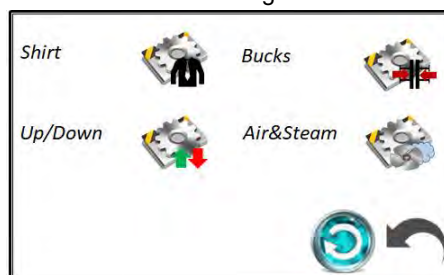


Wenn die Maschine angehalten hat, zeigen die Zahlen neben den Buchstaben "S-A" den zuletzt ausgeführten Vorgang an (S=STEP-Maschine; A=Bügelzyklus);

drücken Sie die grafische Taste , um zum vorherigen Menü zurückzukehren.

 **Benachrichtigen Sie den Kundendienst über die festgestellte Anomalie zusammen mit den Bildern des Eingangs-/Ausgangsstatus.**

Durch Drücken der grafischen Taste  werden die Kategorien des Testmodus aufgerufen.



ACHTUNG! Der **TESTMODUS** kann nur von einem spezialisierten PONY-Techniker mit einem Passwort aufgerufen werden.

ALARMPROTOKOLL

Diese Funktion zeigt die Liste der aufgetretenen Alarme an.

Drücken Sie im "Sekundär"-MENÜ die Grafik-Taste , um die Alarmanzeige aufzurufen. Kehren Sie zum "Sekundär"-MENÜ zurück, indem Sie die Grafiktaste  drücken, oder kehren Sie zum "Home"-MENÜ zurück, indem Sie die Grafiktaste  drücken.



Die Liste der aufgetretenen Alarme in den 3 Statusstufen (Statusfarbe **schwarzer Text** = Alarm aktiv, aber noch nicht gelesen; Statusfarbe **gelber Text** = Alarm aktiv und bereits gelesen; Statusfarbe **grüner Text** = Alarm behoben) und die folgenden Angaben Datum der Alarmmeldung (Datum, an dem die SPS den Alarm

erkennt und das grafische Symbol  angezeigt hat), Uhrzeit der Alarmaufzeichnung (Uhrzeit, an der die SPS

den Alarm erkannt und das grafische Symbol  angezeigt hat), Alarmbeschreibung, Uhrzeit der Alarmauslösung (Uhrzeit, an der der Bediener durch

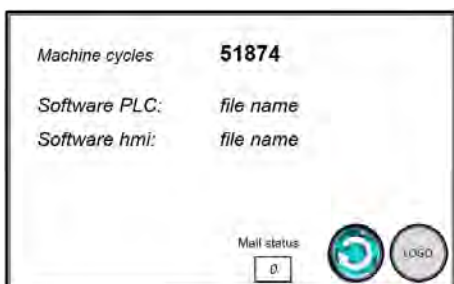
Drücken des grafischen Symbols  das Fenster mit den Details des aktuellen Alarms angezeigt hat), Uhrzeit der Alarmauflösung (Uhrzeit, an der der Alarm aufgelöst wurde).

Der jüngste Alarm steht an erster Stelle in der Liste, blättern Sie mit den Pfeilen durch die Liste.

INFO

Mit dieser Funktion können Sie die Version der auf dem Gerät installierten Software und die Gesamtzahl der Bügelvorgänge ablesen.

Drücken Sie im Menü "Sekundär" die Grafiktaste , um die Datenanzeige aufzurufen.



Die Anzahl der Maschinenzyklen kann nicht geändert werden.

Bei Modellen, die dies vorsehen, wird alle 80 Maschinenzyklen die PRODUKTIONS-Mail gesendet, alle 50.000 Maschinenzyklen die WARTUNGS-Mail. Ein Wert von 0 für "Mail status" zeigt an, dass die Mails korrekt gesendet werden; jeder andere Wert weist auf einen Fehler hin, kontaktieren Sie den Kundendienst.

USB MULTIMEDIA

Diese Funktion ermöglicht die Anzeige von Dateien auf dem USB-Stick (falls vorhanden) im "pdf"- oder Videoformat (akzeptierte Formate mpeg4, xvid mit 30fps Bildrate).



Drücken Sie im "Sekundär"-Menü die Grafiktaste , um die Datenanzeige aufzurufen.

Kehren Sie zum Menü "Sekundär" zurück, indem Sie die

Grafiktaste  drücken, oder kehren Sie zum Menü

"Initial" zurück, indem Sie die Grafiktaste  drücken.



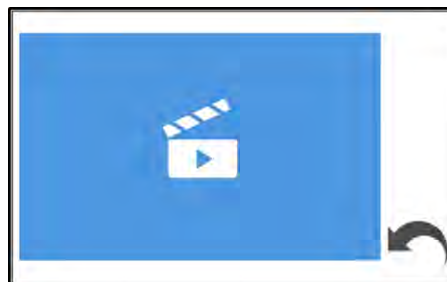
Drücken Sie die Grafiktaste , um die Liste der "pdf"-Dateien auf dem USB-Stick aufzurufen, wählen Sie dann die gewünschte Datei aus, um sie

anzuzeigen, und drücken Sie die Grafiktaste , um zum vorherigen Menü zurückzukehren.



Drücken Sie die Grafiktaste , um die Videos auf dem USB-Stick nacheinander anzusehen und drücken

Sie die Grafiktaste , um zum vorherigen Menü zurückzukehren.



WARTUNG

Bevor Sie fortfahren, lesen Sie die "Sicherheitshinweise" sorgfältig durch.

Die Wartung ist sehr wichtig, um eine Maschine in einwandfreiem Zustand zu halten. Die Häufigkeit ist indikativ und hängt von verschiedenen Faktoren ab, wie z. B.:

- Menge der von der Maschine geleisteten Arbeit.
- Wasserhärte, die mehr oder weniger Kalkablagerungen verursacht.
- Es liegt Staub in der Luft.
- Andere besondere Bedingungen

Die Wartungsarbeiten sind unterteilt in:

- **Routinewartung:** alle Arbeiten, die vorbeugend durchgeführt werden müssen, um die Funktionsfähigkeit der Maschine auf Dauer zu gewährleisten; dazu gehören Inspektion, Kontrolle, Einstellung, Reinigung und Schmierung.
- **Außerordentliche Instandhaltung:** alle Arbeiten, die durchgeführt werden müssen, wenn die Maschine dies erfordert. Dazu gehören die Überholung, die Reparatur, die Wiederherstellung der normalen Betriebsbedingungen oder der Austausch einer fehlerhaften, defekten oder verschlissenen Einheit.

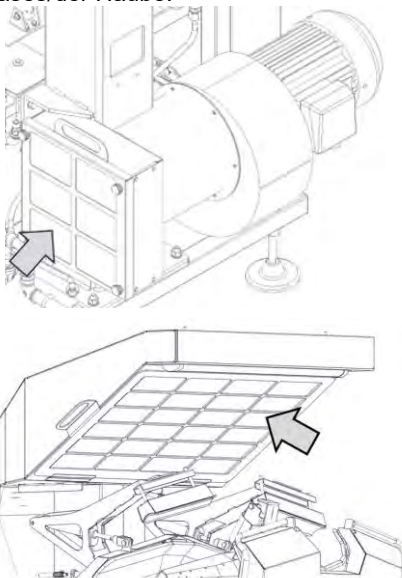
ROUTINEWARTUNG

Operation	Frequenz			
	JEDE WOCHE	MONATLICH	JEDEN 6. MONAT	EINMAL IM JAHR
BEDIENER				
Allgemeine Reinigung der Maschinenstruktur	■			
Reinigung des Gebläses/des Cockpitluftfilters	■			
Antihalt-Oberteile		■		
Gleitende Teile			■	
Waschen von Kleidungsstücken				■
SPEZIALTECHNIKER				
Prüfen/Reinigen des Druckluftfilters			■	
Interne Reinigung des Gebläse-/Haubenluftfilters			■	
Schmieren			■	
Einstellung des Arbeitsdrucks			■	
Kontrolle/Reinigung des Kondensatablaufs			■	
Steuerung des Notbetriebs			■	
Zwei-Tasten-Bedienung			■	
Überprüfung der Sicherheitsfunktion des Frontladers			■	
Kontrolle von Gelenken und Kugelhähnen			■	
Überprüfung des Erhaltungszustands von Sicherheitspiktogrammen				■

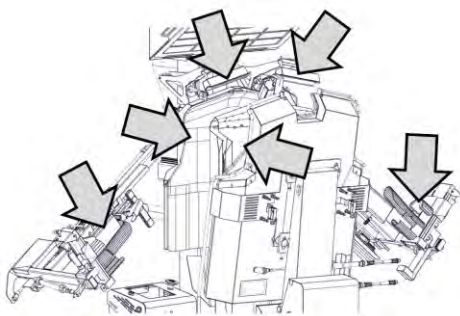
VON OPERATOR

Beschreibung der Tätigkeiten:

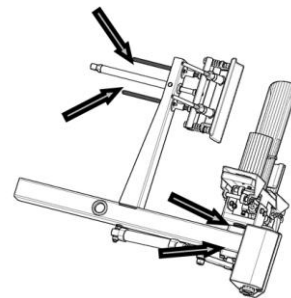
- **Allgemeine Reinigung der Maschinenstruktur**
Reinigen Sie alle äußeren Teile der Maschine mit einem weichen, trockenen Tuch.
- **Reinigung des Gebläses/des Cockpitluftfilters**
Entfernen Sie den Schmutz (Staub, Flusen und Verunreinigungen) je nach Gerätemodell mit Druckluft oder einer Bürste aus dem Luftfilter des Gebläses/der Haube.



- **Reinigung von Antihaft-Oberflächen.**
Reinigen Sie alle antihaftbeschichteten Oberflächen mit einem weichen Tuch und einem alkalischen Reinigungsmittel; gehen Sie behutsam vor und vermeiden Sie Kratzer auf den Oberflächen, **VERWENDEN SIE KEINE:** aggressiven Substanzen, Scheuerbürsten und Dampfreiniger.



- **Reinigung von gleitenden Teilen**
Reinigen Sie die folgenden Teile von Schmutz und Feuchtigkeit, und sprühen Sie sie nur bei schwierigem Gleiten mit Silikonspray ein:
 - o Hülsenzapfen
 - o Presszylinderführungen



- **Waschen der Abrichtteile:**
 - Polsterungen (Rückenschild und Manschettenklammern); entfernen Sie sie, waschen und trocknen Sie sie gemäß den Anweisungen auf dem Etikett der Bezüge und ersetzen Sie sie dann. Wenn die Polsterungen abgenutzt sind, ersetzen Sie sie, damit sie keine Spuren auf der Kleidung hinterlassen.
 - Schlafsack: herausnehmen, waschen und trocknen gemäß den Anweisungen auf dem Etikett des Bezugs, dann ersetzen. Überprüfen Sie auch den Zustand des Filzes und des Silikons unter dem Schlafsack; wenn sie abgenutzt sind, ersetzen Sie sie.

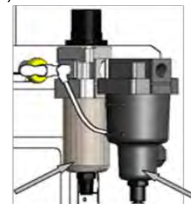
Überprüfen Sie den Zustand der Matratze an den Manschettenklemmen. Wenn sie abgenutzt sind, ersetzen Sie sie, um zu verhindern, dass die Manschettenknöpfe Spuren auf der Kleidung hinterlassen.

DURCH EINEN SPEZIALISIERTEN TECHNIKER

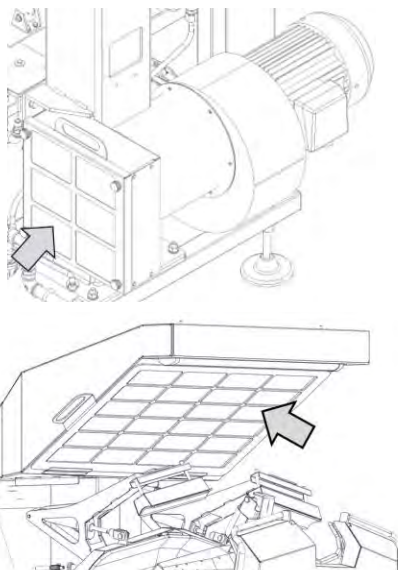
Zur Wartung der Innenteile der Maschine müssen die Verkleidungen entfernt werden, um Zugang zu ihnen zu erhalten. Alle Teile, die bei der Inspektion verschlissen/beschädigt sind, müssen ersetzt werden. Nach Abschluss der Arbeiten alle Teile wieder ordnungsgemäß zusammenbauen.

Beschreibung der Tätigkeiten:

- **Prüfen/Reinigen Druckluftfilter**
Demontieren Sie die Filtertassen, reinigen Sie sie mit milder Seife und Wasser und setzen Sie alle Teile wieder zusammen. Ersetzen Sie das Filterelement alle 2 Jahre oder wenn der Druck auf 1 bar (0,1 MPa) fällt.
Wenn die Filtertasse oder das Filterelement beschädigt ist, ersetzen Sie es sofort.

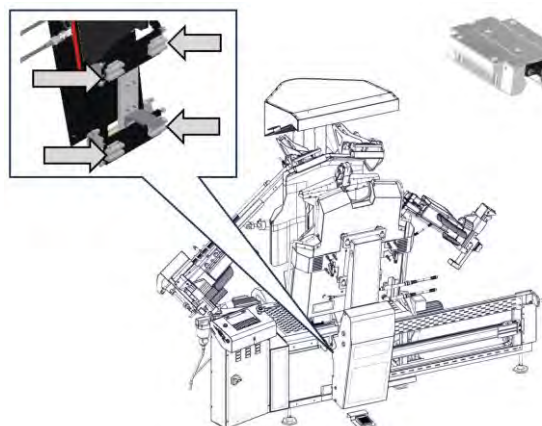
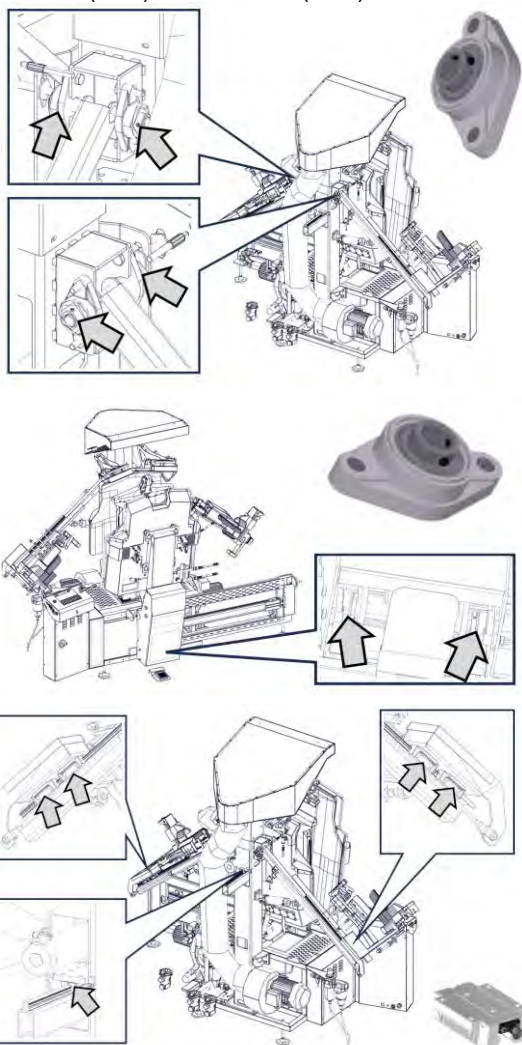


- **Interne Reinigung des Gebläseluftfilters**
Bauen Sie den Luftfilter des Gebläses/der Haube je nach Modell aus und entfernen Sie den Schmutz (Staub, Flusen und Verunreinigungen) mit Druckluft oder einer Bürste; bauen Sie ihn wieder ordnungsgemäß ein.



- **Schmieren**

Tragen Sie das Fett bis zum Auslaufen mit Hilfe einer Schmierpumpe auf die mit dem folgenden Symbol  gekennzeichneten Stellen der Maschine auf und wischen Sie den Überschuss ab. Wir empfehlen die Verwendung eines Lithiumfetts auf Mineralölbasis, Viskosität ISO VG 100, Typ LGMT2 (SKF) oder AFB-LF (THK).

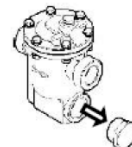


- **Einstellung des Arbeitsdrucks**

Überprüfen Sie die korrekte Einstellung der Druckminderer, indem Sie sie mit den Angaben auf den Typenschildern oder im Handbuch "Technischer Teil" vergleichen.

- **Kontrolle/Reinigung Kondensatablauf**

Nehmen Sie den Filter aus dem Abfluss und entfernen Sie Verunreinigungen mit Druckluft oder Wasser. Prüfen Sie auch die Funktionstüchtigkeit.



- **Steuerung des Notbetriebs**

Überprüfen Sie, ob die Maschine sofort anhält und alle Pressen/Klammern, die beim Drücken der Notaste bereits aktiviert wurden, wieder öffnet.



- **Zwei-Tasten-Bedienung**

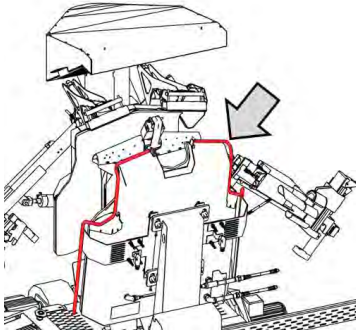
Drücken Sie die beiden flachen Verriegelungstasten und überprüfen Sie Folgendes:

-Wenn die Tasten nicht gleichzeitig gedrückt oder losgelassen werden, bevor die Tasten vollständig geschlossen sind, darf der Befehl nicht ausgeführt werden.



- **Überprüfung der Sicherheitsfunktion des Frontladers**

Prüfen Sie, ob die Frontpresse sofort anhält, wenn der Sicherheitsbügel angehoben/abgesenkt wird.



- **Prüfen von Gelenken und Kugelhähnen Prüfen Sie auf Undichtigkeiten.**
- **Überprüfung des Erhaltungszustands von Sicherheitspiktogrammen**
Sichtprüfung guter Erhaltungszustand.

EXTRAORDINARY WARTUNG

**WARNUNG!**

Außerordentliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine sind qualifizierten, geschulten und autorisierten Technikern vorbehalten, die vom Hersteller oder einer autorisierten Kundendienststelle beschäftigt werden.

**WARNUNG!**

Die zu ersetzenden Teile müssen beim Hersteller bestellt werden. Wenn der Kunde keine Originalersatzteile oder vom Hersteller schriftlich genehmigte Teile verwendet, ist der Hersteller von jeglicher Haftung für den Betrieb der Maschine und die Sicherheit der Bediener befreit. Genehmigungen und/oder Anweisungen müssen immer schriftlich erteilt werden. Ohne schriftliche Genehmigung ist der Betrieb untersagt und der Hersteller lehnt jede Verantwortung ab.

STILLEGUNG UND ENTSORGUNG

BEREITSTELLUNG UND ABRISS

Bei längerer **Lagerung** müssen die hydraulischen, elektrischen und pneumatischen Energiequellen abgeschaltet werden.

Gehen Sie wie folgt vor:

- Trennen Sie die Verbindung zur Stromleitung
- Schließen Sie alle Dampfzufuhrhähne und Kondensatrücklauf, dann die Anschlüsse lösen
- Schließen Sie den Hahn der Druckluftzufuhr und trennen Sie dann die Verbindung.
- Entleeren Sie, falls vorhanden, den Kondensatabscheiderbehälter durch Einblasen von Druckluft in den Dampfanschluss
- Entleeren des Luftfilterbechers
- Entfernen Sie Kalkablagerungen von Kupferrohren (siehe "**Wartung**")

Stellen Sie das Gerät an einem geeigneten, trockenen und sicheren Ort auf; decken Sie das Gerät mit einem Tuch ab, um es vor Feuchtigkeit und Staub zu schützen (siehe "**Sicherheitshinweise**").

ENTSORGUNG



Gemäß Artikel 26 des Gesetzesdekrets 49/2014 "Umsetzung der Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte (WEEE)".

Das Etikett mit der durchgestrichenen Mülltonne auf dem Produkt weist darauf hin, dass das Produkt nicht über den herkömmlichen Hausmüll entsorgt werden darf.

Um mögliche Schäden für die Umwelt und die menschliche Gesundheit zu vermeiden, muss das Produkt vom übrigen Hausmüll getrennt und bei der vorgesehenen Sammelstelle für das Recycling von Elektro- und Elektronikschrott abgegeben werden.

Die getrennte Sammlung und Verwertung von Altgeräten dient der Erhaltung der natürlichen Ressourcen, dem Schutz der Umwelt und der Gesundheit der Menschen. Illegale Entsorgung wird nach dem Gesetz geahndet. Bitte erkundigen Sie sich bei Ihrer örtlichen Behörde oder dem Händler des Produkts nach den verfügbaren Sammelstellen.

Gehen Sie genauso vor wie beim Ablegen ohne Reinigung/Kalkentfernung.

UNVERBINDLICHKEITEN

Die meisten Störungen sind auf mangelnde Wartung zurückzuführen; führen Sie regelmäßig Wartungsarbeiten durch (sowohl vom Bediener als auch von einem Fachmann), siehe **'Wartung'**. Nachfolgend sind einige Störungen (mit Ursachen und möglichen Abhilfemaßnahmen) aufgelistet, die ohne den Einsatz von qualifiziertem Servicepersonal behoben werden können. **Bevor Sie mit der Fehlersuche beginnen, lesen Sie bitte die "Sicherheitshinweise" sorgfältig durch.**

Vorfall	Ursache	Abhilfe
AKZENTRIEREN		
Die Maschine funktioniert nicht: - der Hauptschalter des Geräts eingeschaltet ist und die grüne "POWER"-Lampe nicht leuchtet - die SPS ausgeschaltet ist	Stromausfall auf der Stromversorgungsleitung	Prüfen Sie, ob der Hauptschalter der Stromversorgungsleitung eingeschaltet ist und ob Strom auf der Stromversorgungsleitung vorhanden ist.
	Der Schutzschalter des Schaltschranks ist nicht eingeschaltet.	Prüfen Sie, ob die Schaltschranktür richtig geschlossen ist.
Die Maschine funktioniert nicht: - der Hauptschalter des Geräts eingeschaltet ist und die grüne "POWER"-Lampe nicht leuchtet - die SPS ist eingeschaltet	Startvorgang der Maschine nicht abgeschlossen.	Drücken Sie die RESET-Taste, um die Gerätefunktionen zu aktivieren.
DAMPF		
Das Hemd ist nicht trocken.	Das Auto ist kalt.	Warten Sie einige Minuten, bevor Sie mit der Arbeit beginnen, damit die Maschine ihre Betriebstemperatur erreichen kann.
	Die Einstellungen für den Bügelzyklus sind nicht geeignet.	Wählen/ändern Sie das entsprechende Bügelprogramm für das zu bügelnde Kleidungsstück (siehe "Bedienfeld").
	Der Dampffilter ist verschmutzt.	Fahren Sie mit der Reinigung fort (siehe 'Wartung').
	Es kommt kein Dampf.	Prüfen Sie, ob der Dampfzufuhrhahn geöffnet ist, ob der Dampferzeuger richtig funktioniert und ob der Druckwert dem Betriebsdruck der Maschine entspricht (siehe "Technischer Teil").
	Probleme an der Dampfeinlass-/Kondensatrücklaufleitung.	Prüfen Sie, ob der Dampferzeuger und der Ablasser ordnungsgemäß funktionieren.
BELÜFTUNG		
Die Gebläseleistung wurde reduziert.	Der Ventilatorfilter ist verschmutzt.	Fahren Sie mit der Reinigung fort (siehe 'Wartung').
	Die Polsterung ist verfilzt und schränkt den Luftdurchlass ein.	Ersetzen Sie die Polsterung.
PNEUMATISCHE GERÄTE		
Eine pneumatische Vorrichtung bewegt sich nicht.	Es kommt keine Druckluft an.	Prüfen Sie, ob die entsprechenden Druckluftschläuche angeschlossen sind.
Fehlfunktion bei der Handhabung von pneumatischen Geräten.	Hindernisse sind vorhanden.	Entfernen Sie alles, was die Handhabung behindert (siehe "Wartung").
ALARM PLC		
Alarm: Eingang 00 Pilz Notfall gepresst. Das Gerät wurde angehalten und ausgeschaltet (grünes "POWER"-Licht erloschen).	Der rote Not-Halt-Pilz wurde (absichtlich oder versehentlich) gedrückt.	Setzen Sie die Maschine zurück (siehe 'Benutzung - Not-Aus und Reset Pilz').
Alarm: Eingang 02 Der rechte Lagesensor ist inaktiv.	Hindernisse sind vorhanden.	Hindernisse beseitigen.

ALARM PLC

Die Maschine startet nicht.		
Alarm: Eingang 03 Linker Positionssensor inaktiv. Das Auto hielt an.	Hindernisse sind vorhanden.	Hindernisse beseitigen.
Alarm: Eingang 05 Luftdruck. Das Gerät ist eingefroren und hat sich ausgeschaltet (grünes "POWER"-Licht erloschen).	Der Eingangsdruck der Druckluft beträgt <5 bar.	Drücken Sie den roten NOT-AUS-Pilz und überprüfen Sie Folgendes: • die Manometer (Lufteingang und im Inneren des Pneumatikschrank) auf den Betriebswert der Maschine eingestellt sind (siehe "Technischer Teil") • dass die Druckluftschläuche angeschlossen sind. Setzen Sie die Maschine zurück (siehe "Verwendung der Not-Aus- und Reset-Taste").
Alarm: Eingang 06 Drücken Sie in nicht geöffneter Stellung. Das Auto hielt an.	Hindernisse sind vorhanden.	Hindernisse beseitigen.
Alarm: Eingang 08 Fontale Sicherheit. Das Gerät ist eingefroren und hat sich ausgeschaltet (grünes "POWER"-Licht erloschen).	Der Sicherheitsrahmen wurde (absichtlich oder versehentlich) angehoben.	Setzen Sie die Maschine zurück (siehe "Bedienung - Sicherheitsvorrichtung der Frontpresse").
Alarm: Eingang 9 Linke Schulter nicht in Position. Das Auto hielt an.	Hindernisse sind vorhanden.	Hindernisse beseitigen.
Alarm: Eingang 10 Rechte Schulter nicht in Position. Das Auto hielt an.	Hindernisse sind vorhanden.	Hindernisse beseitigen.
Alarm: Eingang 18 Hintere Presse nicht in Position. Das Auto hielt an.	Hindernisse sind vorhanden.	Hindernisse beseitigen.
Erwärmung: IN28-PRV / IN29-PRA*. Luftdruck/Dampf *=nur für Modelle, die dies vorsehen	Mit dem Eingangsdruck von Luft und/oder Dampf verlängert die Maschine automatisch die Bügelzeit.	Warten Sie das Ende des Zyklus ab und überprüfen Sie, ob der Dampfgenerator und/oder der Kompressor ordnungsgemäß funktionieren.

Bei Problemen, die in diesem Handbuch nicht erwähnt werden, wenden Sie sich bitte an den Kundendienst und teilen Sie ihm das aufgetretene Problem und alle bereits ergriffenen Maßnahmen mit, um das Problem zu identifizieren.

ERSATZTEILANFRAGE

Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen die folgenden Informationen angegeben werden, um sicherzustellen, dass die richtigen Teile rechtzeitig versandt werden:

Allgemeine Daten

Cliente _____
Macchina _____
Modello _____
Matricola _____

Ersatzteil

_____ Codice _____
_____ Descrizione _____
_____ Quantità _____

WICHTIG!

Für elektrische Komponenten mit einer anderen Spannung und Frequenz als 220V/230V/240V 50Hz (siehe technische Daten des defekten Artikels) fügen Sie den Buchstaben, der der gewünschten Spannung entspricht, an die Bestellnummer an, wie in der Tabelle angegeben:

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Beispiel:

Allgemeine Daten

Kunde Beispiel
Maschine Manikin
Modell A
Seriennummer 110227

Ersatzteil

Code **04134**
Beschreibung Spule
Menge 1

230V 50Hz	24V 50Hz
Beispiel	Beispiel
Manikin	Manikin
A	A
110227	110228
04134	04134/I
Spule	Spule
1	1

Teile, die in diesem Handbuch ohne die daneben stehende Codenummer erscheinen, sind **NICHT VERFÜGBAR**.

Teilenummer und Beschreibung finden Sie in der Ersatzteilliste (siehe "**Technischer Teil**").

Die Angaben, Beschreibungen und Abbildungen in dieser Broschüre sind in keiner Weise verbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen vorzunehmen, die er für angebracht hält, ohne dass eine Verpflichtung zur Aktualisierung dieser Broschüre besteht.

IDENTIFICACIÓN

DATOS DE IDENTIFICACIÓN Y PLACA DE CARACTERÍSTICAS

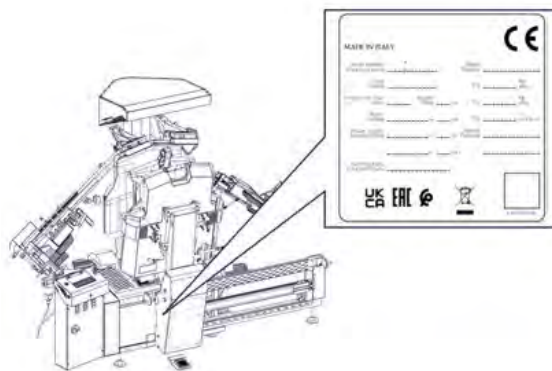
La máquina está equipada con una placa de identificación CE colocada en un lugar destacado del chasis.

En la placa de características figuran los datos de identificación de la máquina que deben citarse al fabricante en caso de necesidad.



¡AVISO!

Está prohibido retirar la placa de identificación CE y/o sustituirla por otras placas. Si se daña o se retira, el cliente debe informar al fabricante.



DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

La máquina cumple las siguientes directivas:

- **2006/42/CE** Directiva sobre máquinas
- **2014/30/UE** Directiva de compatibilidad electromagnética

Dichiarazione di conformità Declaration of Conformity



Fabbricante / Manufacturer	Indirizzo / Address	
Matricola / Serial Number	Modello - Codice / Model - Code	Anno / Year
Descrizione / Description		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:
The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE (EC)** Direttiva Macchine / Machinery Directive
- **2014/35/UE (EU)** Direttiva Bassa Tensione / Low Voltage Directive
- **2014/30/UE (EU)** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica / ElectroMagnetic Compatibility Directive

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
and in accordance with following harmonized standards:

EN 60335-2-44:2002 +A1: 2008 +A2:2012
EN 60335-1:2012 +A11:2014
EN 62233:2008

EN 55014-1:2006 +A1:2009 +A2:2011
EN 61000-3-2:2014 (codice/code: C1-C4)
EN 61000-3-3:2013 (codice/code: C1)
EN 61000-3-12:2011 (codice/code: C2-C3)
EN 61000-3-11:2000 (codice/code: C2-C3-C4)
EN 55014-2:2015

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico Authorized person to assemble technical files		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione CE Authorized person to draft the declaration EC	
Cognome: Surname:	DONVITO	Cognome: Surname:	DONVITO
Nome: Name:	Antonio	Nome: Name:	Antonio
Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager	Posizione aziendale: Position:	Direzione Tecnica Technical Manager

Luogo / Place: INZAGO – MI – ITALY

Data / Date:

Firma / Signature:

INFORMACIÓN PRELIMINAR

OBJETO Y FINALIDAD DEL MANUAL

El manual está destinado a los operadores encargados del funcionamiento y la gestión de la máquina a lo largo de su vida técnica.

Este manual contiene la información necesaria para la instalación, el uso y el mantenimiento de la máquina. Las ilustraciones son indicativas, el Fabricante se reserva el derecho de aportar las modificaciones que considere oportunas, sin obligación de actualizar este manual.

La información del manual permite

- garantizar el uso correcto de la máquina en condiciones de seguridad;
- definir las operaciones mínimas de verificación necesarias para garantizar el buen funcionamiento de la máquina y de los dispositivos de seguridad;
- definir el comportamiento en caso de situaciones de riesgo anormales.

El manual, así como el certificado de conformidad CE, forman parte integrante de la máquina y deben acompañarla siempre que se traslade o revenda. Es responsabilidad del usuario conservar intacta esta documentación para poder consultarla durante toda la vida útil de la máquina.

SUMINISTRO Y ALMACENAMIENTO

El manual se suministra en formato **impreso**.

Conserve este manual junto a la máquina para que el operador pueda consultarlo fácilmente.

El manual es una parte integrante a efectos de seguridad. El **fabricante** declina toda responsabilidad por el uso inadecuado de la máquina y/o por los daños causados como consecuencia de operaciones no contempladas en la documentación técnica.

IDIOMA

El manual original estaba escrito en **italiano**.

Las traducciones a otras lenguas deben hacerse a partir de las instrucciones originales.

El fabricante es responsable de la información contenida en las instrucciones originales; las traducciones a diferentes idiomas no pueden verificarse por completo, por lo que si se detecta una incoherencia, debe seguirse el texto en el idioma original o ponerse en contacto con nuestro Departamento de Documentación Técnica.

GARANTÍA

Las condiciones completas de la garantía figuran en el contrato de venta. Las condiciones establecidas en el contrato de venta (si son diferentes) prevalecen sobre las condiciones establecidas en esta sección.

- El Vendedor garantiza los Productos contra defectos de fabricación o materiales durante un periodo de 12 (doce) meses a partir de la fecha de envío desde su almacén. La garantía no incluye las piezas sujetas a desgaste. Para el material eléctrico u otros elementos no fabricados por el Vendedor, se aplicarán las condiciones de garantía del respectivo fabricante (a título enunciativo pero no limitativo: motores, resistencias, contactores, temporizadores, compresores, bobinas, unidades de control electrónico o PLC, etc.).
- La garantía quedará anulada para los productos, o parte de los mismos, instalados o utilizados de forma incorrecta, o que no se ajusten a los manuales técnicos suministrados con las máquinas. Queda anulada para los productos que hayan sido desmontados o modificados por personal no especializado. También quedan excluidos de la garantía todos los daños derivados del transporte. La responsabilidad del vendedor finaliza con la entrega de la mercancía al transportista.
- La responsabilidad de la garantía se limita a la reparación o sustitución de los Productos que el Vendedor reconozca como defectuosos. Las piezas se devolverán al Vendedor a cargo del Comprador.
- Ningún Producto podrá ser devuelto al Vendedor para su reparación o sustitución sin la autorización previa por escrito del Vendedor. Los gastos de reparación no autorizados no serán reembolsados por el Vendedor.
- Los costes de mano de obra, transporte o cualquier otro gasto necesario para la sustitución de los Productos defectuosos no están cubiertos por la garantía.
- En ningún caso el Vendedor será responsable de cualquier daño directo y/o indirecto, incluido el lucro cesante o la paralización de la producción, derivado del uso o no uso de los Productos, o de su funcionamiento incorrecto o fallido, incluso por defectos o fallos imputables al Vendedor.
- El Vendedor se reserva el derecho de realizar mejoras o modificaciones en sus Productos sin la obligación de aplicarlas a la maquinaria previamente entregada.
- El Vendedor no asume, ni autoriza a nadie a asumir en su nombre, ninguna otra Garantía o Responsabilidad en relación con la fabricación, uso y venta de sus máquinas.
- Esta garantía anula y sustituye a cualquier otra garantía local, legal o habitual.

SEGURIDAD

ADVERTENCIA DE SEGURIDAD

Lea detenida y completamente este manual antes de utilizar la máquina.

Esta máquina está equipada con un equipo de presión adecuado únicamente para la circulación de vapor de agua. Antes de utilizar la máquina, tome nota de todos los equipos de los que se compone el circuito de presión (consulte la pestaña "Circuito de presión").

No realice modificaciones ni manipulaciones, respete el uso previsto en este manual y utilice únicamente la presión de trabajo indicada en la "Sección técnica".

Todos los equipos a presión se han diseñado y fabricado de conformidad con la Directiva 2014/68/UE.

Obligaciones de los usuarios

Para los equipos/conjuntos a presión, los usuarios deben cumplir las disposiciones y leyes nacionales vigentes (en el país de instalación) en materia de: puesta en servicio, censo, utilización, seguridad en el lugar de trabajo, controles periódicos y cese de funcionamiento. En Italia, estas obligaciones están reguladas por el Decreto Ministerial 329/04, el Decreto Legislativo 81/08 y el Decreto de 11 de abril de 2011.



¡AVISO!

Está prohibido manipular o puentear los dispositivos de seguridad.



¡AVISO!

La máquina no puede ser utilizada por más de un operador al mismo tiempo.



ADVERTENCIA

No coloque la máquina cerca de fuentes de calor (estufas eléctricas) o cerca de materiales inflamables (gases explosivos y/o combustibles).



¡AVISO!

No utilice la máquina cerca de lavabos, bañeras, duchas o recipientes llenos de agua. No toque la máquina con las manos o los pies mojados cuando esté encendida. No utilice la máquina con los pies descalzos.



¡AVISO!

Asegúrese de que las ranuras de ventilación de la máquina no estén obstruidas.



¡AVISO!

No utilice ni dirija chorros de agua hacia la máquina.



¡AVISO!

No utilice la máquina si el cable de alimentación u otras piezas están dañadas.



¡AVISO!

No deje la máquina desatendida durante su uso y hasta que todas sus piezas se hayan enfriado después de apagarla. Cuando no la utilice, apáguela mediante el interruptor y cierre/desconecte todas las conexiones.



¡AVISO!

En caso de incendio o cortocircuito, no arroje agua sobre la máquina.

Utilice únicamente extintores marcados con las iniciales: E, es decir, extintores de CO₂ o ecogas. No utilice extintores de polvo, ya que inutilizarían la máquina.



¡AVISO!

Esta máquina no está diseñada para ser utilizada por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas o que carezcan de la experiencia y/o los conocimientos necesarios, a menos que dichas personas estén supervisadas o hayan sido instruidas en su uso.



¡AVISO!

La instalación, las comprobaciones y el mantenimiento deben ser realizados por personal cualificado con el equipo de prevención de accidentes necesario.



¡AVISO!

Antes de acceder a la máquina para realizar tareas de mantenimiento o cualquier trabajo, asegúrese de que todas las conexiones estén desconectadas. Asegúrese de que la máquina se ha enfriado y de que no hay presión en los circuitos de aire y vapor. Realice las operaciones de mantenimiento con la máquina apagada (interruptor general en "0"- "OFF").



¡AVISO!

Asegúrese de retirar todo el celofán del embalaje antes de encender la máquina.



¡AVISO!

Durante el funcionamiento y hasta que se haya enfriado completamente, no toque las partes calientes de la máquina con las manos desnudas.



¡AVISO!

En caso que se produzca una avería o un defecto de funcionamiento, apagar de inmediato la máquina utilizando los interruptores generales de línea /máquina y cerrar todas las llaves ubicadas en las conexiones nunca intentar desmontarlo sino contactar con el servicio de asistencia.

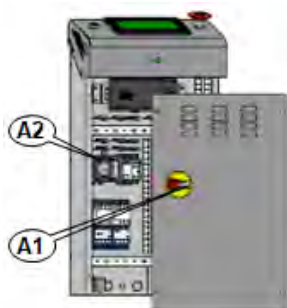
DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

La máquina está diseñada y equipada con sistemas de seguridad para minimizar los riesgos para el operador.

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos:

A. INTERRUPTOR PRINCIPAL:

En el cuadro eléctrico hay un interruptor-seccionador **A1** de accionamiento manual que garantiza la desconexión de seguridad del circuito eléctrico bajo tensión. El acceso al cuadro sólo es posible con el interruptor seccionador en la posición "0": la alimentación de toda la máquina se interrumpe, la única parte que permanece bajo tensión es el punto final del cable externo **A2**. El interruptor principal situado a continuación de esta máquina también debe desconectarse para desexcitar el punto final.



B. BOTÓN DE EMERGENCIA:

La máquina está equipada con un dispositivo de seguridad, una seta roja de PARADA DE EMERGENCIA, situada en la consola para poder intervenir rápidamente para detener la máquina.



C. PRESOSTATO DE SEGURIDAD

El presostato de seguridad está situado en la entrada de aire comprimido e interviene desconectando la máquina cuando la presión es <5 bar.



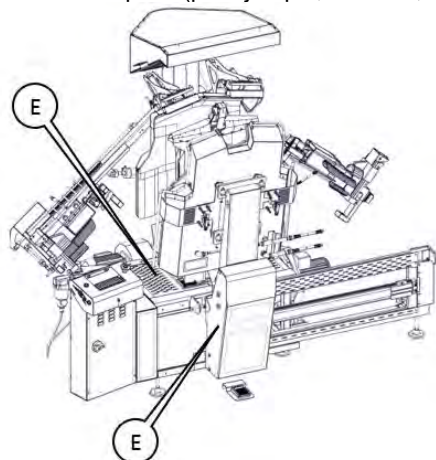
D. DISPOSITIVO DE DOS BOTONES

Los dos botones del dispositivo de bloqueo de cubierta/arranque de ciclo están situados en los laterales de la consola y requieren ambas manos para accionarse.



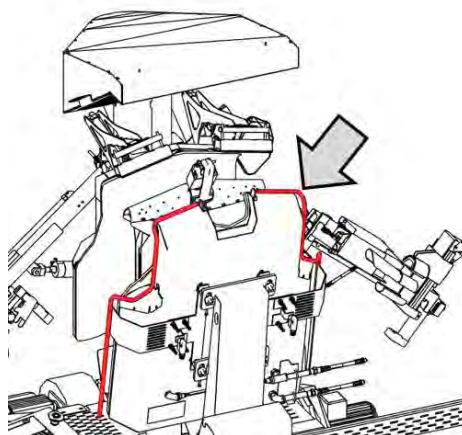
E. CARCASA FIJA:

Impide el acceso a los movimientos de las distintas partes de la máquina (por ejemplo, motores, etc.).



F. BARRAS DE SEGURIDAD:

La plataforma delantera está equipada con una barra de seguridad en el perímetro que interviene cuando se eleva para evitar el aplastamiento de partes del cuerpo o bienes.



RUIDO

Durante los ciclos de funcionamiento, la **exposición del personal al ruido es inferior a 80 dB**.

El nivel de ruido real de la máquina instalada durante su funcionamiento en el lugar de un proceso de producción es diferente del nivel de ruido medido, ya que el ruido se ve influido por una serie de factores como:

- tipo y características del emplazamiento;
- otras máquinas adyacentes en funcionamiento.

Es responsabilidad del usuario aplicar las medidas preventivas y de protección adecuadas de acuerdo con la legislación del país en el que se instale y utilice la línea.

VIBRACIONES

Las vibraciones producidas por la máquina, dependiendo de cómo se utilice, **no son peligrosas para la salud de los operarios**.



ADVERTENCIA

Una vibración excesiva sólo puede deberse a un posicionamiento incorrecto (plano inestable).

RIESGOS RESIDUALES

La máquina se ha diseñado de forma que garantice los requisitos esenciales de seguridad para el operador. **Un riesgo residual se define como un peligro potencial derivado del uso permitido de la máquina y que no puede eliminarse.**

Riesgo residual	Descripción
Peligro de quemaduras y aplastamiento.	No mantenga partes del cuerpo ni objetos debajo de las prensas mientras estén cerradas.
¡Peligro de aplastamiento!	No mantenga partes del cuerpo ni objetos debajo de las palas cuando las cierre.
¡Peligro de descarga!	Mantenga las partes del cuerpo y los objetos a una distancia de seguridad de las piezas en movimiento y acordone la zona de trabajo.
¡Peligro de descarga!	Maneje la máquina desde la zona de control situada en la parte delantera de la máquina.
¡Peligro de quemaduras!	Sigue existiendo riesgo de quemaduras en las conexiones, las mangueras de vapor/condensado y la placa de planchado. ¡No toque las partes calientes de la máquina con las manos desnudas!

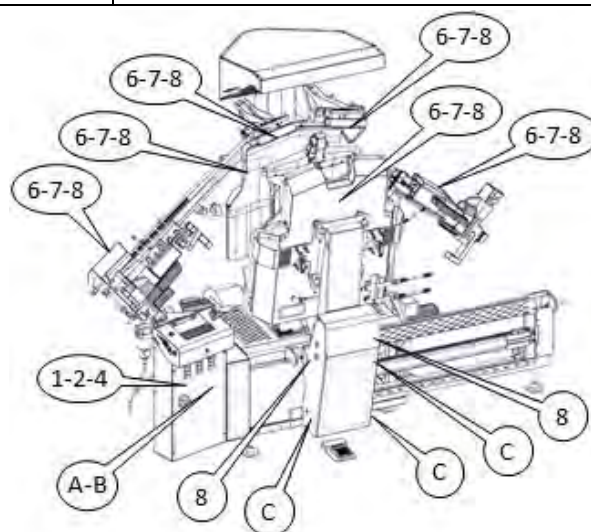
Véase "Pictogramas de seguridad".

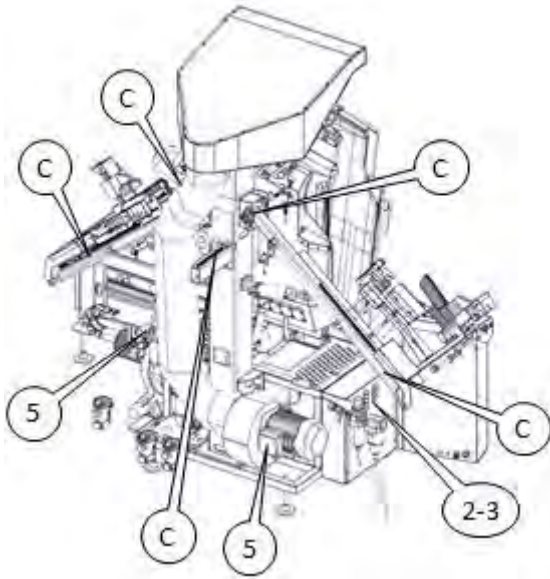
SEGURIDAD PICTOGRAMAS

Las señales de advertencia se colocan en la máquina para informar al operador con el fin de evitar lesiones a las personas, daños a la propiedad y garantizar el funcionamiento seguro de la máquina.

Mantenga las placas legibles, en caso de que se deterioren/ deterioren sustítuyalas y compruebe que están en una posición visible para el operario.

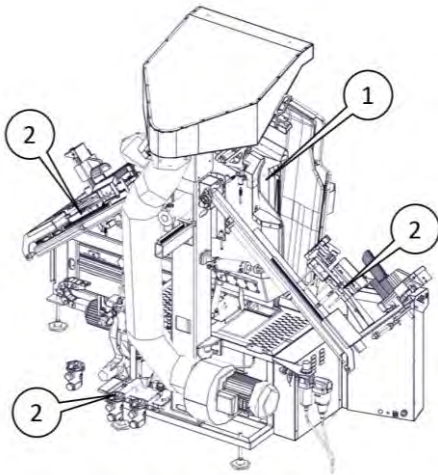
Pos.	Símbolo
1	 PERICOLO Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione.
2	 NON APRIRE! Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire. DO NOT OPEN! Only technically competent and trained personnel are authorized to open. NE PAS OUVRIR! L'ouverture est permise uniquement aux techniciens ou au personnel autorisé. NICHT OFFEN! Darf nur von Technikern oder Fachpersonal geöffnet werden. NO ABRIR! Solo técnicos y/o personal calificados están autorizados a abrir.
3	 ATTENZIONE Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione. CAUTION De-energize circuits before cleaning or servicing. ACHTUNG Vor Reinigung und Wartung den Kreislauf druckentlasten. ATTENTION Décharger le circuit avant le nettoyage et l'entretien. ATENCIÓN Vacuar el circuito antes de limpiar y hacer mantenimiento.
4	 3 PHASES II MOTORI TRIFASICI: CONTROLLARE SECONDO LE ISTRUZIONI UNIFASICE MOTORI. CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTORI TRIFASICI: VERIFICARE LE SEGNALI DI ROTAZIONE. DOPPIAPHASEN-MOTOREN: NOTIEREN SICH AN DER ROTATIONSRICHTUNG! MOTORI TRIFASICI: VERIFICARE LA DIREZIONE DI ROTAZIONE SECONDO LE ISTRUZIONI UNIFASICE MOTORI.
5	 Peligro de presencia en directo
6	 Peligro de piezas móviles
7	 Peligro de aplastamiento
8	 Peligro de superficie caliente
A	SAFETY INSTRUCTIONS Please read all operating instructions carefully before installing or using the machine. Mark the working area to encompass the machine with fully extended moving parts. Only trained personnel to operate the machine. Single person operation only. Do not use machine without protection covers or safety devices. Follow all instructions on warning labels. Do not touch and be careful of moving parts. Do not touch ironing units. Before inspections, repairs or maintenance disconnect power, close the air and de-energize circuits. NON-COMPLIANCE OF ABOVE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN INJURY OR DAMAGE TO THE MACHINE.
B	NOTICE GREASE Type: refer to maintenance manual Qty: up to filling Time Interval: monthly Location: 
C	





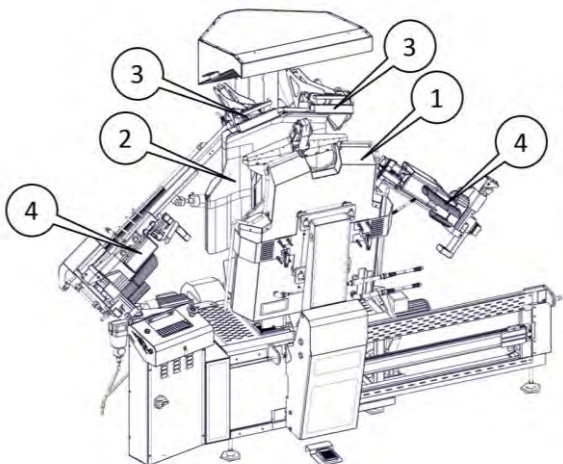
IDENTIFICACIÓN DE ZONAS CALIENTES

- 1 - castillo
- 2 - conexiones y tuberías de vapor/condensado



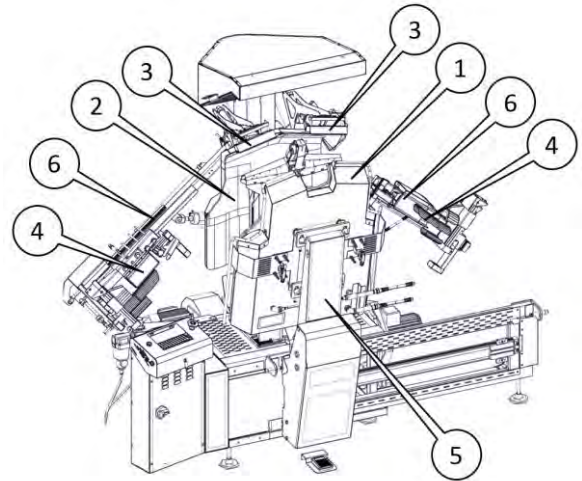
IDENTIFICACIÓN DE ALTA TEMPERATURA

- 1 - prensa frontal
- 2 - prensa trasera
- 3 - press de hombros
- 4 - prensa fessini



IDENTIFICACIÓN DE ZONAS MÓVILES

- 1 - prensa frontal
- 2 - prensa trasera
- 3 - press de hombros
- 4 - prensa fessini
- 5 - carro
- 6 - tensores de canal



USO PREVISTO Y DESCRIPCIÓN

USO PREVISTO (CORRECTO)

La máquina objeto de este manual es un maniquí para el planchado a presión de camisas de hombre y mujer, polos, chaquetas de cocinero y de enfermera.

- Cualquier uso que se desvíe de estas advertencias invalidará la garantía.
- No se aceptará responsabilidad alguna en caso de accidentes derivados de un uso inadecuado de la máquina que no se ajuste a lo descrito.

USO INDEBIDO RAZONABLE

A continuación se enumeran los usos indebidos razonablemente previsibles:

- prendas que no sean camisas/polos/chaquetas;
- utilizar la máquina como punto de apoyo;
- utilizar la máquina de forma distinta a la estipulada en el apartado "**Uso previsto (correcto)**".

Cualquier uso de la máquina distinto del previsto deberá ser previamente autorizado por escrito por el Fabricante. En ausencia de dicha autorización escrita, el uso se considerará "**uso impropio**"; por lo tanto, el Fabricante declina toda responsabilidad por cualquier daño causado a bienes o personas y considera nulas todas las garantías sobre la máquina.

No utilice la máquina en ambientes explosivos, no es necesaria la certificación ATEX.

OBLIGACIONES Y PROHIBICIONES

OBLIGACIONES DE LOS OPERADORES

El operador **debe**:

- recogerse el pelo para evitar que se enrede;
- asegurarse de que no haya personas dentro de las zonas de peligro;
- durante el funcionamiento, tenga cuidado de que ninguna persona tenga acceso directo a las piezas en movimiento;
- informar inmediatamente de las deficiencias del equipo de seguridad al empresario, al director o al supervisor.

PROHIBICIONES DE LOS OPERADORES

En particular, los operadores **no deben**:

- utilizar la máquina de forma inadecuada, es decir, para usos distintos de los indicados en el apartado "**Uso previsto**";
- retirar o modificar los dispositivos de seguridad o advertencia sin autorización;
- realizar por propia iniciativa operaciones o maniobras que no sean de su competencia o que puedan poner en peligro su propia seguridad o la de otros trabajadores;
- llevar pulseras, anillos o collares que puedan colgar y ser arrastrados por los órganos en movimiento, creando un peligro para el operador;
- sustituir o cambiar la velocidad de los componentes de la máquina sin estar autorizado para ello por el fabricante;

- modificar las conexiones eléctricas para excluir los seguros internos;
- utilizar la máquina si no ha sido instalada de conformidad con la normativa vigente;
- utilizar la máquina como punto de apoyo aunque no funcione;
- utilizar la máquina fuera de las condiciones ambientales permitidas.



ADVERTENCIA

El fabricante no será responsable de los daños causados a bienes o personas si se comprueba que la máquina se ha utilizado en uno de los entornos no permitidos.

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

La máquina tiene las siguientes características:

- Castillo y placas prensadas, delanteras y traseras, perfiladas y recubiertas de teflón;
- Dispositivo de prensado del hombro recubierto de teflón;
- Dispositivo neumático de la hoja trasera para tensar el revestimiento trasero;
- Pinzas neumáticas para manguitos, regulables en altura, con bloqueo anatómico de manguitos de forma ovalada, y prensas recubiertas de teflón para planchar las hendiduras;
- Programador PLC y pantalla táctil con 10 programas memorizables, diagnóstico y mantenimiento programado;
- Aspirador/ventilador;
- Previsión de conexión a una fuente de vapor y aire comprimido

ACCESORIOS OPCIONALES

La máquina puede equiparse con los siguientes accesorios:

- Dispositivo patentado H.A.R.S. - Sistema de recuperación de aire caliente
- Dispositivo de manga corta
- Espejo
- Kit de conectividad

DATOS TÉCNICOS

Consulte la "**Sección técnica**".

TRANSPORTE, EMBALAJE Y MANIPULACIÓN

Antes de continuar, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

- Antes de mover la máquina, retire todos los accesorios sueltos, ya que podrían caerse y dañar a personas, animales o bienes durante la manipulación.
- Transporte o mueva la máquina sólo con medios mecánicos (carretilla elevadora), asegúrese de que la zona a mover/posicionar está libre de personas y cosas. Evite movimientos bruscos e impactos violentos; en estos casos la máquina debe ser revisada por un técnico, póngase en contacto con el servicio de asistencia técnica, ya que puede no ser segura.
- No deje la máquina expuesta a la intemperie ni a temperaturas extremas.
- La máquina se reduce al mínimo durante su manipulación.

PAQUETE

La máquina puede embalsarse de tres maneras:

- Telón de fondo de madera y celofán:** la máquina se atornilla al telón de fondo de madera en los puntos de anclaje de los pies, las partes móviles se bloquean en una posición segura con cuerdas o cintas para que se pueda levantar y mover con medios mecánicos (carretilla elevadora manual/eléctrica), y se envuelve con una bolsa de polietileno (PE) fijada con grapas al telón de fondo.
- Indupack:** como el anterior, con la adición de una funda de cartón sujeta con correas en la parte inferior.
- Otras soluciones a petición.**

A la recepción de la máquina, el cliente debe comprobar imperativamente que no hay daños causados por el modo de transporte o por el personal encargado de las operaciones específicas.

Si se detectan daños, comuníquelos al fabricante.

ELIMINACIÓN EMBALAJE

Para retirar el embalaje, proceda del siguiente modo:

- Desembale la máquina y los accesorios con ayuda de las herramientas adecuadas.
- Coloque la máquina en el lugar previsto y/o, en cualquier caso, al abrigo de la intemperie.
- Ajuste la altura de las cuatro patas para nivelar la máquina (véase el "Apartado técnico").
- Proceda a retirar todas las fijaciones de las partes móviles de la máquina.

Después de sacar la máquina de su embalaje, compruebe que no presenta daños; en caso contrario, póngase en contacto con el vendedor.

Desechar el material de embalaje. **Peligro de asfixia.**

MANIPULACIÓN

Las actividades de manipulación descritas en esta sección deben ser realizadas por personal cualificado para tales operaciones: personal especialmente formado para realizar con seguridad operaciones de carga, descarga y manipulación con equipos de

elevación, y que esté familiarizado con las normas de prevención de accidentes.



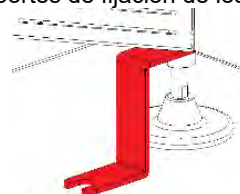
ADVERTENCIA

El fabricante no será responsable de los daños materiales o personales causados por el incumplimiento de las instrucciones.

La máquina se desplaza mediante carretilla elevadora.

Siga el procedimiento que se indica a continuación:

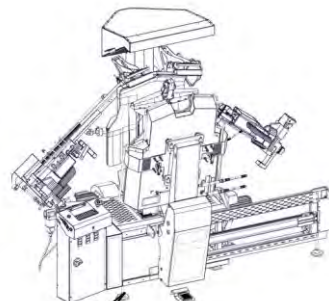
- Coloque las horquillas de la carretilla elevadora debajo del palet.
- Asegúrese de que las horquillas sobresalgan lo suficiente de la parte delantera de la carga para eliminar cualquier riesgo de vuelco de la pieza transportada.
- Levante lentamente, teniendo cuidado de que el centro de gravedad de la sección se sitúe en el centro de las horquillas de elevación.
- Coloque la máquina cerca del lugar previsto.
- Proceda retirando los tornillos que lo sujetan al palet.
- Coloque las horquillas de la carretilla elevadora debajo de la máquina y siga las instrucciones de los puntos 2 y 3.
- Levante, retire el palet y coloque la máquina en el lugar previsto.
- Retire los soportes de fijación de los pies.



- Complete el posicionamiento en el suelo y, a continuación, retire las horquillas de la carretilla elevadora.
- Ajuste la altura de los cuatro pies tanto para conseguir la altura deseada como para nivelar la máquina (véase el "Apartado técnico").



La altura de los pies se ajusta en fábrica para permitir la utilización de medios mecánicos (carretilla manual/eléctrica) para su manipulación.



INSTALACIÓN

Antes de proceder, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

CONDICIONES AMBIENTALES ADMISIBLES

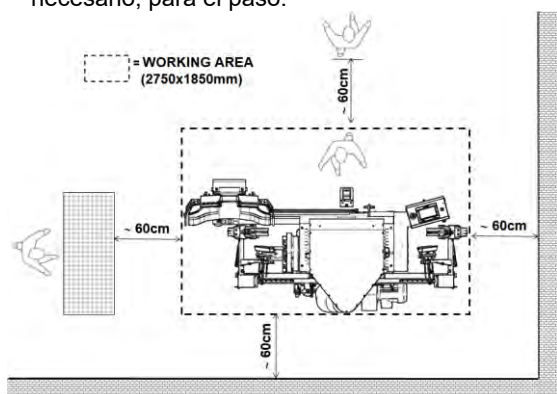
La máquina está diseñada y construida para funcionar con seguridad en las siguientes condiciones ambientales:

- **Temperatura de trabajo y almacenamiento:** mín. 5 °C - máx. 40 °C
- **Humedad relativa máxima:** < 50 %.
- **Iluminación:** entorno iluminado de acuerdo con la normativa vigente en el país de instalación.
- **Tablero:** superficie plana y seca

La máquina debe instalarse en un local bien ventilado, protegido de la intemperie y no corrosivo.

LUGAR DE INSTALACIÓN

- Marque la zona de trabajo (incluida la extensión máxima de las piezas móviles). Recomendamos una distancia mínima de 60 cm de la zona de trabajo para el mantenimiento, la colocación de otras máquinas y, en caso necesario, para el paso.



POSICIONAMIENTO Y MONTAJE

Coloque la máquina en el lugar previsto. Utilice una transpaleta manual para colocar/mover la máquina.

Proceda a retirar todas las fijaciones de las partes móviles de la máquina.

Posicionar todos los accesorios y opciones, ver "Sección Técnica".

ANEXOS

Deben garantizarse las conexiones necesarias y las conexiones a las redes locales para la puesta en servicio de la máquina:

- Conexión eléctrica;
- Conexión neumática;
- Conexión de vapor y retorno de condensados (modelo de vapor)

CONEXIÓN ELÉCTRICA



ADVERTENCIA

Antes de conectar a la red eléctrica, compruebe que la tensión y la frecuencia de la red corresponden a las de la máquina, y que la toma de alimentación está protegida por un disyuntor diferencial magnetotérmico con clavija y toma enclavadas mecánicamente.



ADVERTENCIA

Antes de acceder al armario eléctrico, desconecte la máquina de la red eléctrica mediante los disyuntores de la línea principal/máquina y el interruptor seccionador.



ADVERTENCIA

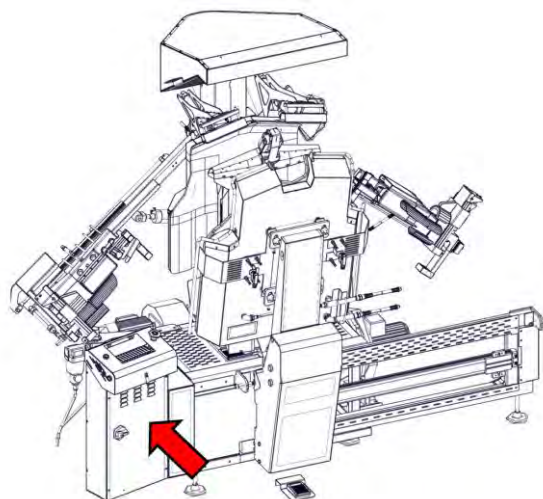
El acceso al cuadro eléctrico sólo está permitido a un técnico especializado equipado con la protección necesaria y las herramientas adecuadas para el tipo de trabajo a realizar.

Instale una línea eléctrica construida y dimensionada como se indica en la "Sección Técnica".

Retire los paneles para acceder al cuadro eléctrico.

Introduzca el cable en el prensaestopas y bloquéelo; a continuación, conéctelo a los bornes de entrada de corriente.

Compruebe, antes de la prueba inicial, que los terminales de todos los componentes eléctricos no se han aflojado durante el transporte.



Tras la conexión, compruebe el sentido de giro de los motores trifásicos (ventiladores/aspiradores) y, si es incorrecto, invierta dos de las tres fases de entrada.

Vuelva a instalar todos los paneles y protecciones de la máquina.

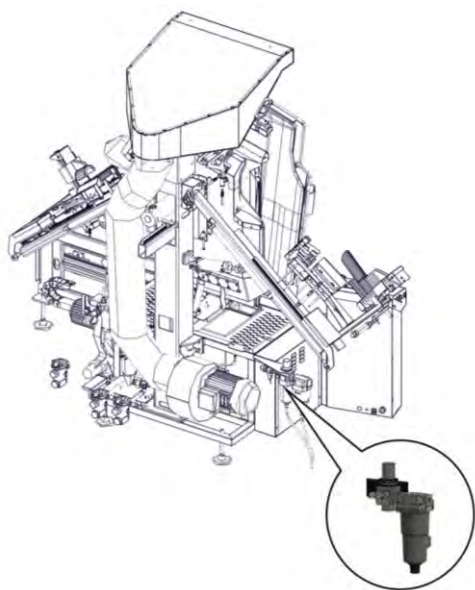
CONEXIÓN DE AIRE COMPRIMIDO

La máquina debe alimentarse con aire comprimido limpio, sin condensado ni aceite, de acuerdo con la **norma ISO 8573-1:2010 3.4.3** (filtración mínima de partículas sólidas 5µm, punto de rocío 3°C, cantidad de aceite 1mg/m³) o **3.7.3** (filtración mínima de partículas sólidas 5µm, cantidad de agua inferior a 0,5g/m³, cantidad de aceite 1mg/m³).

Compruebe la presión de aire de funcionamiento de la máquina con la presión suministrada por el compresor central (véase el "Apartado técnico"), y ajuste en consecuencia el reductor de presión girando el mando y visualizando el valor de presión en el manómetro.

Coloque una tubería de hierro galvanizado o rilsan 1/4" GAS hasta 1m de la máquina e instale una válvula de bola en su extremo.

Conectar a la máquina con un tubo de rilsan (Ø int. 6mm) resistente a una presión mínima de 20 bar.



CONEXIÓN DE VAPOR Y RETORNO DE CONDENSADOS (VERSIÓN DE VAPOR)

Véase la conexión típica de caldera centralizada M_65606.

Entrada de vapor: conectar a la máquina con un tubo de cobre (Øint. 12 mm) o una manguera de acero recubierta de teflón apta para vapor e instalar una válvula de bola para excluir la máquina del sistema.



¡ATENCIÓN! Compruebe la presión de funcionamiento del vapor de la máquina con la presión suministrada por el generador central (véase "Apartado técnico"/placa CE), si es necesario instale un reductor de presión.

Retorno de condensados: instalar en el lado de la máquina un purgador de condensados de 1/2" GAS de cubeta invertida con filtro y aguas abajo montar la válvula de retención de clapeta para evitar la contrapresión al purgador, luego conectar a la máquina con un tubo de cobre (Øint. 12mm), o con un tubo de acero flexible recubierto de teflón apto para vapor y montar una válvula de bola para excluir la máquina del sistema.

Notas generales

Radios de curvatura de tubos superiores a 50 mm y sin cuellos de botella.

Cubra los tubos con material aislante para evitar la pérdida de calor y evitar quemaduras en caso de contacto accidental.



La máquina debe ser alimentada con vapor limpio, si es necesario proporcionar un filtro de entrada.

USO DE LA MÁQUINA

Antes de continuar, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

El vídeo puede verse accediendo a la página web. Para ver los comandos, consulte la "**Sección Técnica**".

ARRANQUE DE LA MÁQUINA

Proceda como sigue:

- Conecte el interruptor principal previsto en la fuente de alimentación (véase el "**Apartado técnico**").
- Abra los grifos de los conductos de alimentación de vapor/retorno de condensado (véase "**Instalación - Conexiones**").
- Abra el grifo montado en la línea de alimentación de aire comprimido (véase "**Instalación - Conexiones**").
- Encienda/apague la máquina y pulse el botón RESET, el piloto verde "POWER" se enciende, (ver "Apartado Técnico"); espere unos minutos para que la máquina se caliente antes de proceder al planchado.

PROCEDIMIENTO PARA EL CICLO DE PLANCHADO

Proceda como sigue:

- Elija el programa de planchado, **Ciclo Corto** para tejidos ligeros o **Ciclo Largo** para tejidos pesados, compruebe los ajustes y el estado de las funciones en la pantalla táctil (consulte "Panel de control").
 La pantalla táctil muestra el comando que se va a ejecutar y, una vez iniciado el ciclo, la ejecución del propio ciclo.
- Colocar la camisa a planchar sobre el castillo y ajustar el cuello.
- Pise el pedal (orden que aparece en la pantalla táctil: "1 Pedal"): el tope del cuello se cierra y la hoja trasera se desplaza a su posición.
- Sujete firmemente los extremos laterales inferiores de la manta hacia abajo y vuelva a pisar el pedal (mando que aparece en la pantalla táctil: "2 Pedal"): la cuchilla trasera se cierra y se tensa, se activa la aspiración en el interior de la máquina, los tensores salen y vuelven a entrar para ayudar a ajustar la manta, pretensada (para anular el mando, véase "Panel del operador").
- Coloque las dos partes delanteras de la camisa sin arrugas; la succión permitirá fijar firmemente la prenda.
- Sólo en el modo de manga larga: a partir de ahora, el clip para el cuello puede reajustarse en caso necesario: mantenga pulsado el pedal para abrir el clip para el cuello, suelte el pedal para volver a cerrarlo.
 Puede deshacer, de una en una, las operaciones realizadas hasta ese momento pulsando el botón RESET.
- Mangas largas: proceda a la colocación de la manga derecha; coloque y ajuste la manga derecha y, a continuación, pulse el botón situado en la pinza derecha (orden visualizada en la pantalla táctil: "3 Pinza derecha"), la pinza se ensancha y fija el puño. Proceda a la colocación del manguito izquierdo; coloque y ajuste el manguito izquierdo y, a continuación, pulse el botón situado en la pinza izquierda (orden que

aparece en la pantalla táctil: "4 Pinza izquierda"), la pinza se ensancha y fija el manguito.

Una vez colocada la primera manga, la manga derecha, la prensa de hombro desciende a la posición de planchado durante el tiempo ajustado (para la exclusión, véase "Panel del operador").

Después de fijar la segunda manga, la izquierda, la prensa frontal se desplaza al centro, delante del castillo.



Es necesario proceder primero con la manga derecha y después con la izquierda.



Puede corregir la sujeción de los manguitos, pulsando el botón correspondiente para volver a abrir/cerrar la abrazadera.



Después de fijar la segunda funda, la izquierda, colóquese delante de la consola.

- Mangas cortas (si se suministran): seleccione la función "Mangas cortas" en la pantalla táctil (véase "Panel de mandos"); introduzca la manga derecha en la pinza y pise el pedal (orden que aparece en la pantalla táctil: "3 Pinza derecha"), la pinza se cierra. Proceda del mismo modo con el manguito izquierdo (orden visualizada en la pantalla táctil: "4 Pinza izquierda").

Una vez colocada la primera manga, la manga derecha, la prensa de hombro desciende a la posición de planchado durante el tiempo ajustado (para la exclusión, véase "Panel del operador").

Después de fijar la segunda manga, la izquierda, la prensa frontal se desplaza al centro, delante del castillo.



Es necesario proceder primero con la manga derecha y después con la izquierda.



Puede corregir la sujeción de los manguitos, pulsar el botón de la pinza para volver a abrir y el pedal para cerrar.



Después de fijar la segunda funda, la izquierda, colóquese delante de la consola.

- Inicie el ciclo de planchado manteniendo pulsados simultáneamente los dos botones blancos, izquierdo y derecho, situados a ambos lados de la consola (funcionamiento bimanual).



Los 2 botones deben pulsarse y mantenerse pulsados simultáneamente hasta que se cierren.

Si los botones **NO se** pulsan simultáneamente o se **SOLTAN** antes de que se cierren las pulsaciones, el comando de inicio no se ejecuta: repita la operación.



El press de hombros, si sigue bajado en posición de calado, se vuelve a abrir.

- Cuando se inicia el ciclo, los siguientes dispositivos se activan automáticamente en secuencia:

- apertura completa de las cuchillas tensoras internas
 - o (para la exclusión, véase "**Panel de operador-Operación**")

- activación del tensado del manguito:
 - o para el ajuste manual utilice los botones gráficos +/- del PLC
 - o Para la corrección de la hora, véase **"Panel de control"**.
 - o para ajustar la altura de los dispositivos de mangas utilice los botones gráficos  del PLC hasta que las mangas de la prenda queden correctamente alineadas para un mejor planchado
- rotación de mangas (sólo mangas largas)
- cierre a presión (sólo para mangas largas)
 - o (para la exclusión, véase **"Panel de operador-Operación"**)
 - o (para la corrección de la hora, véase **"Panel de control"**)

Cuando se cierran las prensas (delantera/trasera), se inician sucesivamente los tres tiempos de ciclo:

- 1ª mitad - humeante:
el vapor ablanda el tejido.
- 2º tiempo-aire caliente-ventilación mezclado con vapor:
el aire deja pasar el vapor a través del tejido y se consigue una relajación del tejido.
- 3ª ventilación por aire caliente:
el aire seca la camisa

 El progreso del ciclo de planchado se muestra en el PLC (ventana superpuesta, véase **"Panel de operador-Operación"**)

 Es posible prolongar el 3er tiempo de ventilación (véase **"Panel de mando-Funcionamiento-Aire"**).

 La vaporización manual es posible durante todo el ciclo de planchado (véase **"Panel de control - Funcionamiento del vapor"**).

10. Al final del ciclo de planchado, la máquina abre las prensas (la delantera también se desliza lateralmente) y libera automáticamente las cuchillas de sujeción de la camisa; a continuación, la prenda puede retirarse del canesú. La máquina está lista para un nuevo ciclo de planchado.

 Es necesario ejecutar todos los comandos en secuencia.

SETA DE PARADA DE EMERGENCIA Y REARME

Pulse la seta roja de PARADA DE EMERGENCIA para detener la máquina inmediatamente.

El botón está situado en la consola, una vez pulsado permanece activado: aparece la alarma "entrada 11" en la PANTALLA TÁCTIL, se abren las prensas ya activadas, se sueltan las pinzas de las camisas y la máquina, a excepción del PLC y la pantalla TÁCTIL, se apaga (luz verde "POWER" apagada).

RESET DE PARADA DE EMERGENCIA

Para reiniciar la máquina, apague la seta roja de PARADA DE EMERGENCIA girándola en el sentido de las agujas del reloj y pulse el botón RESET, también situado en la consola, para restablecer la funcionalidad de la máquina (se enciende el piloto verde "POWER"). Todos los dispositivos ya accionados vuelven a su posición inicial; la máquina está de nuevo lista para funcionar.

Es necesario esperar 3seg. antes de apagar la seta roja de PARADA DE EMERGENCIA.

FUNCIONAMIENTO DEL PRESOSTATO DE SEGURIDAD AIR

El presostato de seguridad se dispara cuando la presión de entrada del aire comprimido es <5 bar: aparece 'alarma 01' en la PANTALLA TÁCTIL, se desconectan todas las funciones de la máquina, se abren todas las prensas y se sueltan las pinzas de la camisa ya activadas, la máquina, a excepción del PLC y la PANTALLA TÁCTIL, se apaga (luz verde 'POWER' apagada).

Pulse el botón RESET de la consola para restablecer la máquina a su estado de funcionamiento inicial; repita el ciclo de planchado.

FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD MANDO A DOS MANOS

El dispositivo de control a dos manos, mediante el uso del componente electrónico "bimanual", obliga a ambas manos a accionar y completar el cierre de las prensas (delantera y trasera).



Si los botones **NO se** pulsan simultáneamente o se **SOLTAN** antes de que se cierren las pulsaciones, el comando de inicio no se ejecuta: repita la operación.

FUNCIONAMIENTO DEL DISPOSITIVO DE SEGURIDAD FRONT PRESS

En cuanto se levanta la barra que rodea la prensa delantera, aparece la alarma 8 en la PANTALLA TÁCTIL, se reabren inmediatamente las prensas y todos los demás dispositivos que ya se han puesto en marcha (pinzas de puños, prensa fessini) y la máquina, a excepción del PLC y la PANTALLA TÁCTIL, se apaga (luz verde "POWER" apagada). Pulse el botón RESET de la consola para restablecer el estado inicial de funcionamiento de la máquina; repita el ciclo de planchado.

FUNCIONAMIENTO DEL PRESÓSTATO DE AIRE (SI ESTÁ INSTALADO)

El presostato de aire se dispara cuando la presión del aire de entrada es <6 bar: el ciclo de planchado se prolonga automáticamente 10seg. para compensar la menor presión.

FUNCIONAMIENTO DEL PRESÓSTATO DE VAPOR (SI ESTÁ INSTALADO)

El presostato de trabajo del vapor se dispara cuando la presión de vapor de entrada es <3 bar (temperatura <145°C): el ciclo de planchado se prolonga automáticamente 10seg. para compensar la menor temperatura.

OPERACIÓN RECUPERACIÓN DE AIRE CALIENTE

Al mismo tiempo que la función de ventilación, se activa la función de recuperación de aire caliente: el aire caliente alrededor de la prensa de hombros es aspirado por la campana y recirculado para optimizar el ahorro de energía.

CONECTIVIDAD

La conexión remota permite la interacción a distancia con la PANTALLA TÁCTIL de la máquina permitiendo el acceso directo a los datos de la máquina, útil para: diagnóstico, productividad, ajustes, supervisión.

AJUSTE DE DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS

Los dispositivos neumáticos están equipados con reductores situados: en el armario neumático. Gire los reguladores en sentido horario/antihorario para aumentar/disminuir la presión y, en consecuencia, la tensión.

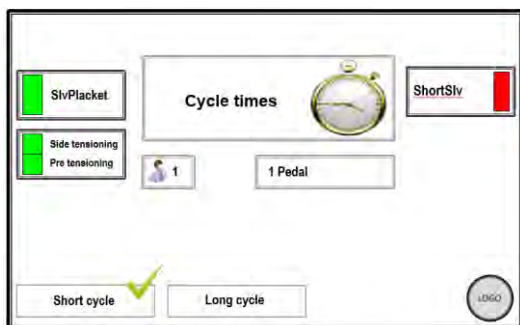
Consulte los valores en las placas **"Manual-Sección técnica"**.

PARADA DE LA MÁQUINA Y OPERACIONES QUE DEBEN REALIZARSE AL FINAL DEL TRABAJO

Proceda como sigue:

- a) Desconecte los interruptores generales ON/OFF y de línea de la máquina (véase **"Apartado técnico"** e **"Instalación-Conexiones"**).
- b) Cierre el grifo de la línea de suministro de vapor (véase **"Instalación - Conexiones"**).
- c) Cierre el grifo de la alimentación de aire comprimido (véase **"Instalación - Conexiones"**).
- d) Espere al menos 10 minutos antes de cerrar el grifo situado en el conducto de evacuación de la condensación (véase **"Instalación-Conexiones"**) para permitir la evacuación de la condensación que se forma al enfriar la máquina.

PANEL DEL OPERADOR



El PLC con "pantalla táctil" gráfica en color permite controlar/ajustar las funciones de la máquina.

CLAVES DE GESTIÓN

	Usuario
	Menú secundario
	Volver al menú principal
	Menú anterior
	Horario
	Ascensor
	Baja
	Aumento del valor
	Disminución del valor
	Extensión de aire activo
	Guardar datos
	Ajustes de fábrica
	Anterior
	Siguiente
	Restablecer
	Elección hecha
	No disponible
	Cierre de ventanas
	Confirmación de lectura y cierre de la ventana de alarma
	Confirmación de comandos
	Cancelar orden
	Ajuste de idioma
	Visualización de la producción

	Pantalla de información
	Visualización del registro de alarmas
	Pantalla de diagnóstico
	Visualización de contenidos USB
	Entrada
	Salida
	Modo de prueba
	Modo de prueba-Dispositivos de fijación de camisas
	Modo de prueba-Dispositivos tensores de camisas
	Modo de prueba-Planes de presión
	Modo de prueba-Funciones de ciclo
	Visualización de archivos pdf
	Visualización de archivos de vídeo

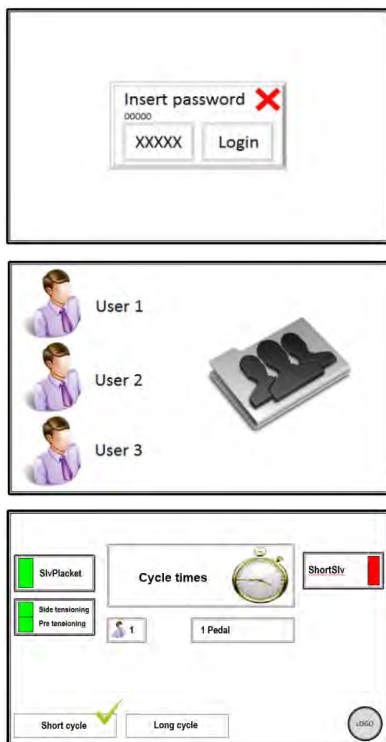
TECLAS DE FUNCIÓN

	Vapor
	Vapor/Aire
	Aire
	Función introducida
	Función excluida
	Contraseña de acceso

OPERACIÓN

ILUMINACIÓN

Cuando se enciende la pantalla táctil, es necesario tocar la pantalla, introducir la contraseña para que aparezca el 'Login' (sólo la primera vez), después pulsar 'Login' y elegir el 'USUARIO' para acceder al menú 'Inicial'.



El Usuario que ha iniciado la sesión se muestra en el Menú "Inicio"; para cerrar la sesión, pulse el botón

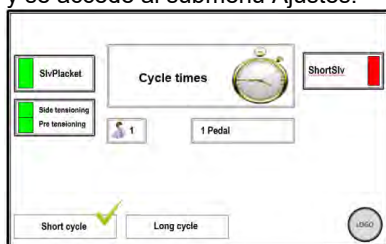
gráfico , para volver al Menú de selección de Usuario. Para cambiar de Usuario, cierre la sesión como se ha descrito anteriormente y, a continuación, inicie sesión con el Usuario deseado.

MENÚ INICIAL

Desde el menú "Inicial", se pasa al planchado; antes de continuar, hay que elegir:

- el ciclo de planchado (Corto-Largo)
- exclusiones (Tendibusto-Fessini)
- y es posible cambiar los tiempos para:
- los ciclos de planchado (Corto-Largo)
- tensión (manga larga-manga corta)

Además, se comprueba el comando que se va a ejecutar y, cuando se inicia el ciclo, se muestra el progreso del comando y se accede al submenú Ajustes.



Los tiempos ya están ajustados/almacenados por defecto. Pueden modificarse si es necesario; una vez modificados permanecen en la memoria y no es necesario ajustarlos en cada ciclo de trabajo.

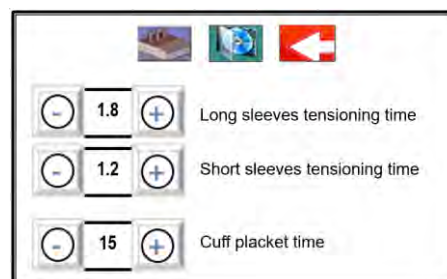
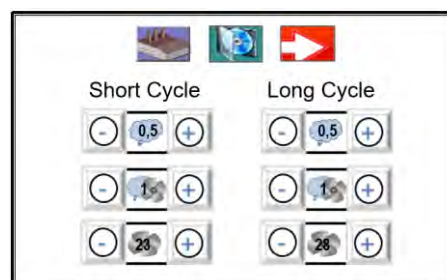
TIEMPO

Esta función permite ajustar los tiempos de los 2 ciclos (Corto-Largo) y los tiempos de las funciones de tensado largo/corto del manguito y de presión ficticia.

Desde el menú "Inicio" pulse el botón gráfico , se muestra la página de tiempos de ciclo; pulse el botón gráfico  para pasar a la página siguiente de tiempos de tensión y presión, pulse el botón gráfico  para volver a la página anterior de tiempos de ciclo. Pulse el botón gráfico  para guardar los datos y salir de la función.



Para restablecer los ajustes de fábrica, pulse el botón gráfico , luego pulse **YES** para confirmar o **NO** para cancelar; luego pulse el botón gráfico  para guardar y salir de la función.



El programa de planchado de **CICLO CORTO SE DEBE** utilizar para tejidos ligeros, mientras que el **CICLO LARGO** se debe utilizar para tejidos pesados; los ajustes de fábrica incluyen los siguientes tiempos:

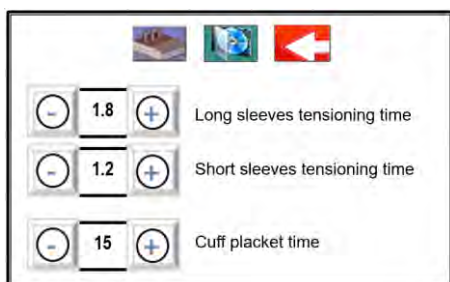
Programa	1ª vez Vapor	2º Tiempo Aire/Vapor	3er Tempo Aria
Ciclo corto	0,5 seg.	1 seg.	20 seg.
Ciclo largo	0,5 seg.	1 seg.	25 seg.

Para modificar los tiempos, pulse las teclas +/- hasta alcanzar el valor deseado.



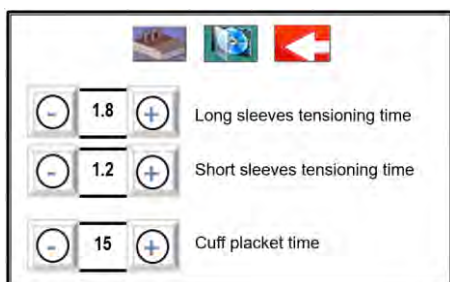
Nunca excluya completamente la vaporización del ciclo de planchado para el correcto funcionamiento de la máquina a la temperatura de trabajo.

La función **TENSADO MANGA LARGA** permite ajustar el tiempo de tensado de la manga larga. Pulse las teclas +/- hasta alcanzar el valor deseado.



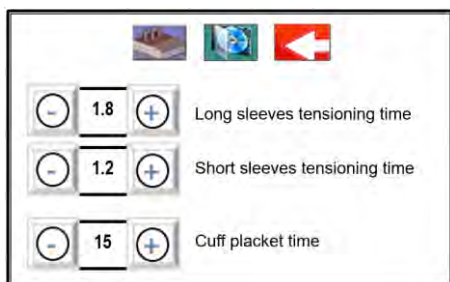
Los ajustes de fábrica proporcionan un tiempo de 1,8 segundos para mangas largas, se recomienda no cambiarlos o hacerlo gradualmente.

La función **TENSADO MANGA CORTA** permite ajustar el tiempo de tensado de la manga corta. Pulse las teclas +/- hasta alcanzar el valor deseado.



Los ajustes de fábrica proporcionan un tiempo de 1,2 segundos para mangas cortas, se recomienda no cambiarlos o hacerlo gradualmente.

La función **TIEMPO PRESIÓN FESSINI** permite programar el tiempo de planchado de los fessini. Pulse las teclas +/- hasta alcanzar el valor deseado.



El ajuste de fábrica es de 12 segundos, se recomienda un ajuste de 2 segundos menos que el tiempo de ventilación del programa de ciclo corto; al final del ciclo las prensas se liberan de todas formas.

EXCLUSIONES

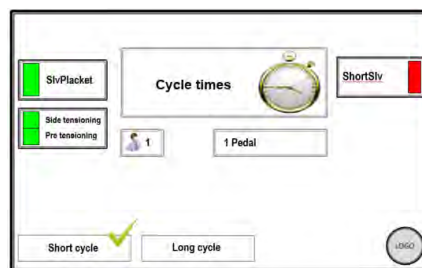
Es posible excluir las siguientes funciones del ciclo de planchado normal:

- Prensa de fijación  Fessini
- Pretensado  Pre tenseione
- Tendibust  T. Busto
- Mangas cortas  M. Corte

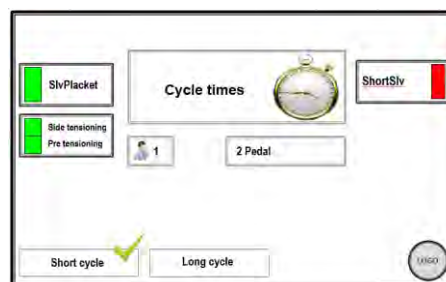
Desde el menú "Inicio", pulse el botón gráfico con la inscripción correspondiente para entrar/excluir la función; el cuadrado rojo indica la función excluida.

Imágenes de indicación de comandos:

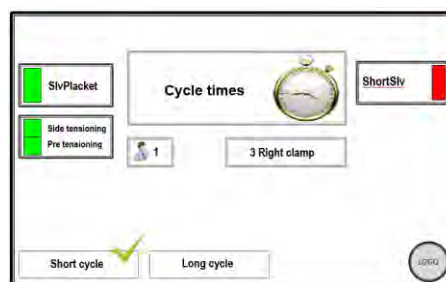
1 pedal



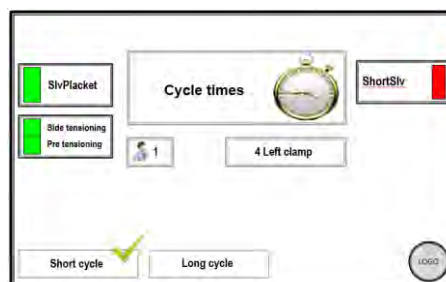
2 pedales



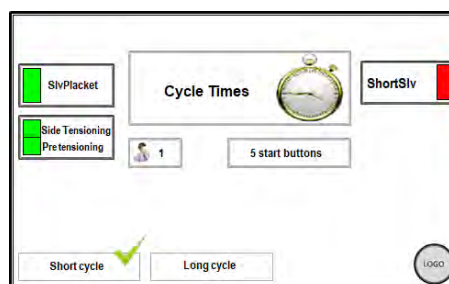
"3 pinza derecha"



"4 pinza izquierda"



"4 botones de inicio"



liberar EMERGENCIA



"pulse RESET"

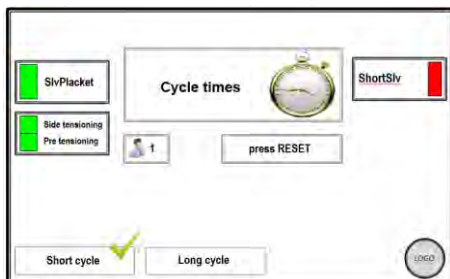
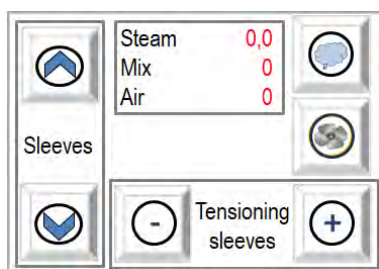


Imagen de avance de ciclo (ejemplo para Ciclo Corto):



Los contadores cuentan hacia atrás sucesivamente y el ciclo termina cuando los tres contadores están a cero.

AIRE

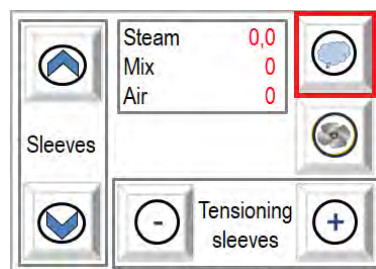
Utilice esta función para prolongar (durante el ciclo de planchado) el tiempo de ventilación.



Pulse el botón gráfico  para activar la función, el símbolo  se muestra parpadeando y al final del tiempo Aira también se muestra el tiempo extra "+10", la función continúa hasta que se interrumpe; pulse de nuevo el botón gráfico  para desactivar la función.

VAPOR

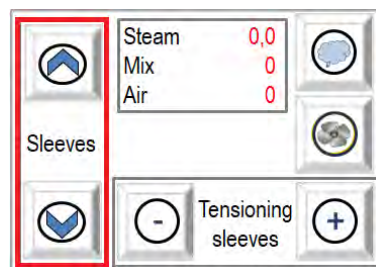
Utilice esta función cuando necesite vaporizar más el tejido durante el ciclo de planchado.



Pulse el botón gráfico  para activar la función y manténgalo pulsado el tiempo necesario; al soltar el botón, la función se detiene; el símbolo de vapor iluminado indica la función activa.

ALTURA DE LAS CORTINAS DE CUELLO

Utilice esta función para ajustar la altura de las cortinas de cadera.



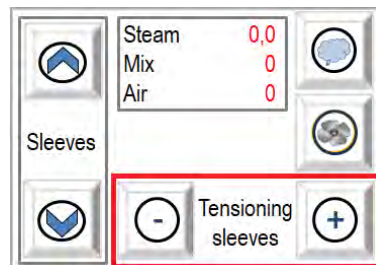
Actuar sobre los botones gráficos  hasta alinear correctamente las mangas de la prenda para un mejor planchado.



La función sólo está disponible durante el ciclo de planchado.

TENSIÓN DEL MANGUITO

Utilice esta función para el ajuste manual de la tensión del manguito.



Actúe sobre los botones gráficos  hasta tensar correctamente las mangas de la prenda para un mejor planchado.



La función sólo está disponible durante el ciclo de planchado.

ALARMA

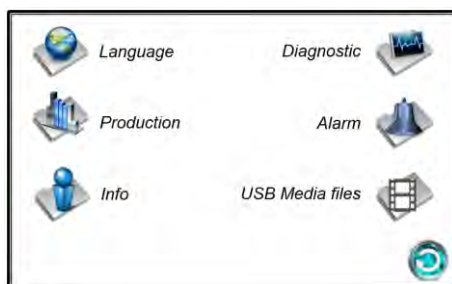
Cuando el PLC detecta una avería, el símbolo gráfico  aparece en la pantalla y permanece hasta que se resuelve el problema; además, la alarma se escribe en el registro Alarmas en negro. Pulse el símbolo gráfico para visualizar las alarmas activas: se abre una ventana para cada alarma activa individual con el número de alarma específico, la descripción, la Entrada y el número total de alarmas activas; pulse en la flecha  para confirmar la lectura de la alarma individual y cerrar la ventana, la alarma ya presente en el registro de Alarmas cambia de color a amarillo (consulte "Alarmas del PLC").



Además, para los modelos que lo prevén, la alarma de PRESIÓN DE AIRE genera automáticamente el mensaje de ALARMA.

SUBMENÚ

Desde el Menú 'Inicio', pulse el botón gráfico  para acceder al Menú 'Secundario' para: Idioma, Producción, Diagnóstico, Alarmas, USB Multimedia e Info.



Pulse el botón gráfico  para volver al MENÚ 'Inicial'.

IDIOMA

Este menú permite configurar el idioma de diálogo de la pantalla táctil.

En el menú "Secundario", pulse el botón Idioma y elija el idioma de la interfaz.



Vuelva al MENÚ 'Secundario' pulsando el botón gráfico .

o vuelva al menú 'Inicial' pulsando el botón gráfico .

PRODUCCIÓN

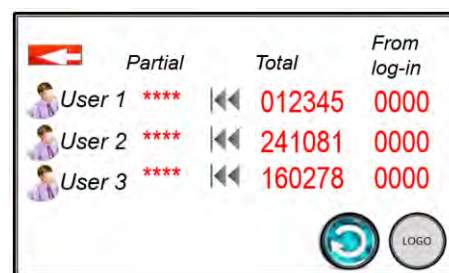
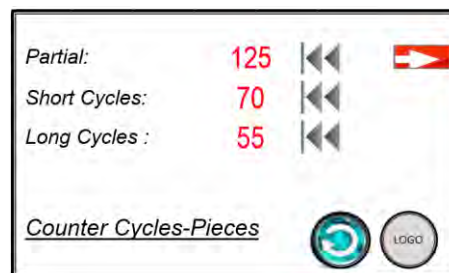
Esta función permite visualizar/registrar el recuento de ciclos de la máquina y el recuento de usuarios individuales.

Desde el MENÚ "Secundario", pulse el botón gráfico .

para visualizar los datos de producción; pulse el botón gráfico  para pasar a la página siguiente de contadores de usuario; pulse el botón gráfico  para volver a la página anterior de contadores de máquina.

Vuelva al MENÚ 'Secundario' pulsando el botón gráfico .

o vuelva al MENÚ 'Inicial' pulsando el botón gráfico .



Contadores de máquina, que cuentan los ciclos realizados por la máquina:

- "Short Cycles", recuento de ciclos cortos, puede restablecerse pulsando el botón gráfico correspondiente y cuenta los ciclos cortos de la máquina desde el último restablecimiento.
- "Ciclos Largos", cuenta los ciclos largos, puede reiniciarse pulsando la tecla gráfica correspondiente y cuenta los ciclos largos realizados por la máquina desde la última reinicialización.
- Parcial', recuento parcial de ciclos, se pone a cero pulsando el botón gráfico correspondiente y cuenta los ciclos realizados por la máquina desde la última puesta a cero; también se muestra la fecha y la hora de la última puesta a cero.

Contadores de usuario, que cuentan los ciclos realizados por el usuario para ambos programas:

- Parcial', recuento parcial de ciclos, se pone a cero pulsando el botón gráfico correspondiente y cuenta los ciclos realizados por el usuario desde la última puesta a cero.
- "Total", recuento total de ciclos, no es reajutable y cuenta el total de ciclos realizados por el usuario.
- "Desde el inicio de sesión", recuento de ciclos desde el inicio de sesión, no se puede restablecer y cuenta los ciclos realizados por el usuario conectado desde su inicio de sesión.



Para ver/restablecer los contadores de otro Usuario, inicie sesión para el Usuario respectivo.

DIAGNÓSTICO

Este menú permite detectar posibles averías en la máquina y ejecutar el "Modo de prueba".

Desde el MENÚ 'Secundario', pulse el botón gráfico .

de para acceder al submenú del modo Entrada-Salida-Prueba.

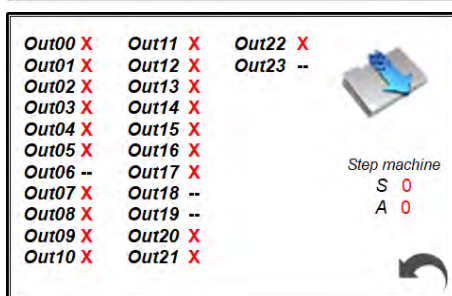
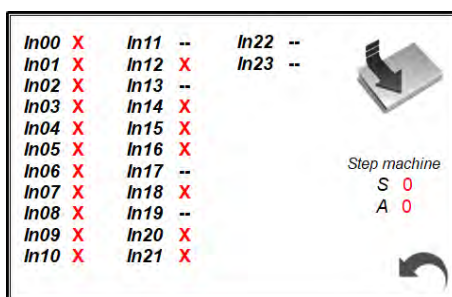
Vuelva al menú "Secundario" pulsando el botón gráfico



o vuelva al menú "Inicial" pulsando el botón gráfico



Pulsando los botones gráficos /  se visualiza el progreso del ciclo de planchado y el estado de las entradas/salidas ("X"= inactivo, "V"= activo)



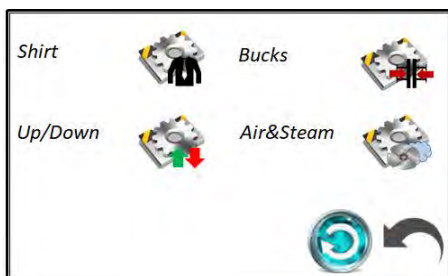
si la máquina se ha parado, los números que aparecen junto a las letras "S-A" indican la última operación realizada (S=Máquina STEP; A=Ciclo de planchado);

pulse el botón gráfico  para volver al menú anterior.



Notifique al servicio técnico la anomalía detectada junto con las imágenes del estado de las Entradas/Salidas.

Pulsando el botón gráfico  se accede a las categorías del modo Test.



¡ATENCIÓN! Sólo un técnico especializado de PONY puede acceder al MODO DE PRUEBA con una contraseña.

REGISTRO DE ALARMAS

Esta función muestra la lista de alarmas que se han producido.

Desde el MENÚ "Secundario", pulse el botón gráfico



para acceder a la visualización de la alarma. Vuelva al MENÚ "Secundario" pulsando el botón gráfico



o vuelva al MENÚ "Inicio" pulsando el botón gráfico



La lista de alarmas ocurridas en los 3 pasos de estado (color de estado texto **negro** = alarma activa pero aún no leída; color de estado texto **amarillo** = alarma activa y ya leída; color de estado texto **verde** = alarma resuelta) y los siguientes detalles fecha de señalización de la alarma (la fecha en la que el PLC detectó la alarma y

mostró el símbolo gráfico  hora de registro de la alarma (la hora en la que el PLC detectó la alarma y

mostró el símbolo gráfico , descripción de la alarma, hora de lectura de la alarma (la hora en la que el operador mostró la ventana con los detalles de la

alarma actual pulsando el símbolo gráfico , hora de resolución de la alarma (la hora en la que se resolvió la alarma).

La alarma más reciente es la primera de la lista, desplácese por ella con las flechas.

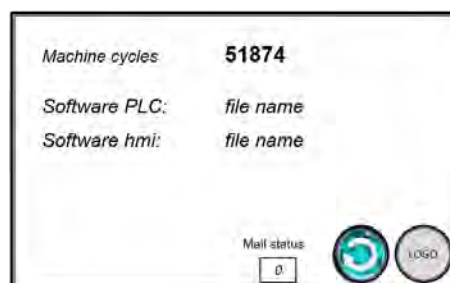
INFO

Esta función permite leer la versión del software instalado en la máquina y el número total de ciclos de planchado.

Desde el menú "Secundario", pulse el botón de gráficos



para acceder a la visualización de datos.



El recuento de ciclos de la máquina no se puede modificar.

Para los modelos que lo prevén, cada 80 ciclos de máquina se envía el correo de PRODUCCIÓN, cada 50.000 ciclos de máquina se envía el correo de MANTENIMIENTO. Un valor de 0 para "Estado del correo" indica que el correo se envía correctamente;

cualquier otro valor indica un fallo, póngase en contacto con el servicio técnico.

USB MULTIMEDIA

Esta función permite visualizar los archivos de la memoria USB, si se suministra, en formato "pdf" o vídeo (formatos aceptados mpeg4, xvid con una frecuencia de imagen de 30fps).

Desde el MENÚ 'Secundario', pulse el botón de gráficos



para acceder a la visualización de datos.

Vuelva al menú "Secundario" pulsando el botón gráfico



o vuelva al menú "Inicial" pulsando el botón gráfico



Pulse el botón gráfico para acceder a la lista de archivos "pdf" de la memoria USB, seleccione el archivo deseado para visualizarlo y pulse el botón



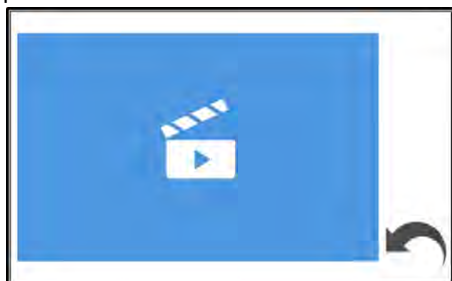
gráfico para volver al menú anterior.



Pulse el botón gráfico para ver sucesivamente los vídeos de la memoria USB y pulse el botón gráfico



para volver al menú anterior.



MANTENIMIENTO

Antes de continuar, lea atentamente las "Advertencias de seguridad".

El mantenimiento es muy importante para mantener una máquina en perfecto estado de funcionamiento. La frecuencia es orientativa y depende de varios factores como:

- Cantidad de trabajo realizado por la máquina.
- La dureza del agua, que provoca más o menos depósitos calcáreos.
- Polvo en el aire.
- Otras condiciones especiales

Las operaciones de mantenimiento se dividen en:

- **Mantenimiento rutinario:** todas aquellas operaciones que deben realizarse, de forma preventiva, para garantizar el buen funcionamiento de la máquina a lo largo del tiempo; incluye operaciones de inspección, control, ajuste, limpieza y lubricación.
- **Mantenimiento extraordinario:** todas aquellas operaciones que deben realizarse cuando la máquina lo necesita. Incluye la revisión, la reparación, el restablecimiento de las condiciones normales de funcionamiento o la sustitución de una unidad averiada, defectuosa o desgastada.

MANTENIMIENTO RUTINARIO

Operación	Frecuencia			
	TODAS LAS SEMANAS	MENSUAL	CADA 6 MESES	UNA VEZ AL AÑO
OPERADOR				
Limpieza general de la estructura de la máquina	■			
Limpieza del ventilador/filtro de aire de la cabina	■			
Tapas antiadherentes		■		
Piezas deslizantes			■	
Lavado de las piezas del vestido				■
TÉCNICO ESPECIALISTA				
Comprobación/Limpieza del filtro de aire comprimido			■	
Limpieza interna del filtro de aire del ventilador/campana			■	
Engrase			■	
Regulación de la presión de trabajo			■	
Comprobación/Limpieza de la purga de condensados			■	
Control de operaciones de emergencia			■	
Control de funcionamiento con dos botones			■	
Comprobación de la función de seguridad del cargador frontal			■	
Comprobación de articulaciones y rótulas			■	
Comprobación del estado de conservación de los pictogramas de seguridad				■

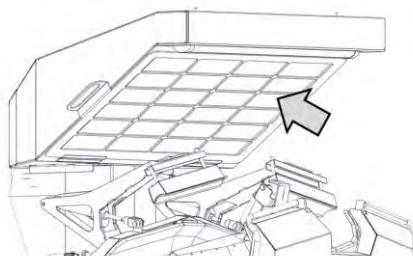
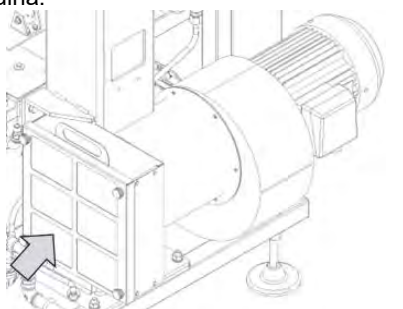
POR OPERADOR

Descripción de las operaciones:

- **Limpieza general de la estructura de la máquina**
Limpie todas las partes externas de la máquina con un paño suave y seco.

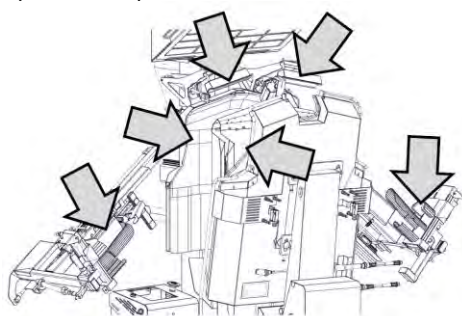
- **Limpieza del ventilador/filtro de aire de la cabina**

Elimine la suciedad (polvo, pelusas e impurezas) con aire comprimido o con un cepillo del filtro de aire del ventilador/campana, según el modelo de máquina.



- **Limpieza de superficies antiadherentes.**

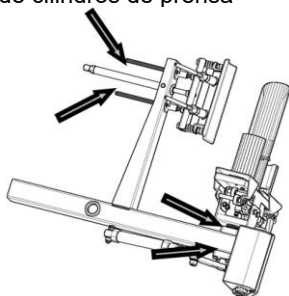
Limpie todas las superficies antiadherentes con un paño suave y detergente alcalino; proceda con cuidado y evite rayar las superficies, **NO UTILICE:** sustancias agresivas, cepillos abrasivos y limpiador a vapor.



- **Limpieza de piezas deslizantes**

Limpie de suciedad y humedad, y sólo en caso de deslizamiento difícil rocíe las siguientes piezas con spray de silicona:

- o pasador pivote manguito
- o guías de cilindros de prensa



- **Lavado de las partes del vendaje:**

- **acolchados** (lámina dorsal y abrazaderas de los puños); retírelos, lávelos y séquelos siguiendo las instrucciones de la etiqueta de los acolchados y, a continuación, vuelva a colocarlos. Si los acolchados están desgastados, sustitúyalos para evitar que dejen marcas en la ropa.
- **saco de la litera:** retírelo, lávelo y séquelo según las instrucciones de la etiqueta de la funda y, a continuación, vuelva a colocarlo. Compruebe también el estado del fieltro y la silicona bajo el saco; si están desgastados, sustitúyalos.

Compruebe el estado del colchón de las abrazaderas de los puños. Si están desgastados, sustitúyalos para evitar que las abrazaderas de los puños dejen marcas en la ropa.

POR UN TÉCNICO ESPECIALISTA

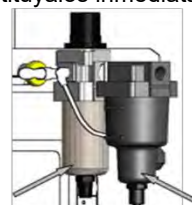
Para realizar el mantenimiento de las piezas internas de la máquina, retire los paneles para poder acceder a ellas. Todas las piezas que se encuentren desgastadas/dañadas durante la inspección deben ser sustituidas. Una vez finalizadas las operaciones, vuelva a montar todas las piezas correctamente.

Descripción de las operaciones:

- **Comprobación/Limpieza Filtro de aire comprimido**

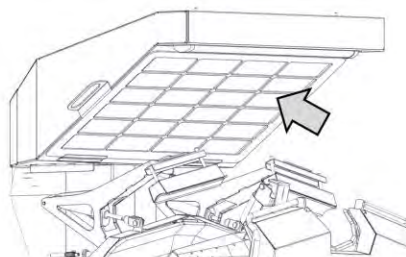
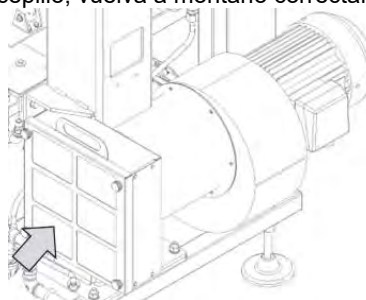
Desmonte las copas del filtro, límpielas con agua y jabón suave y vuelva a montar todas las piezas. Sustituya el elemento filtrante cada 2 años o cuando la presión descienda a 1bar (0,1MPa).

Si el vaso del filtro o el elemento filtrante están dañados, sustitúyalos inmediatamente.



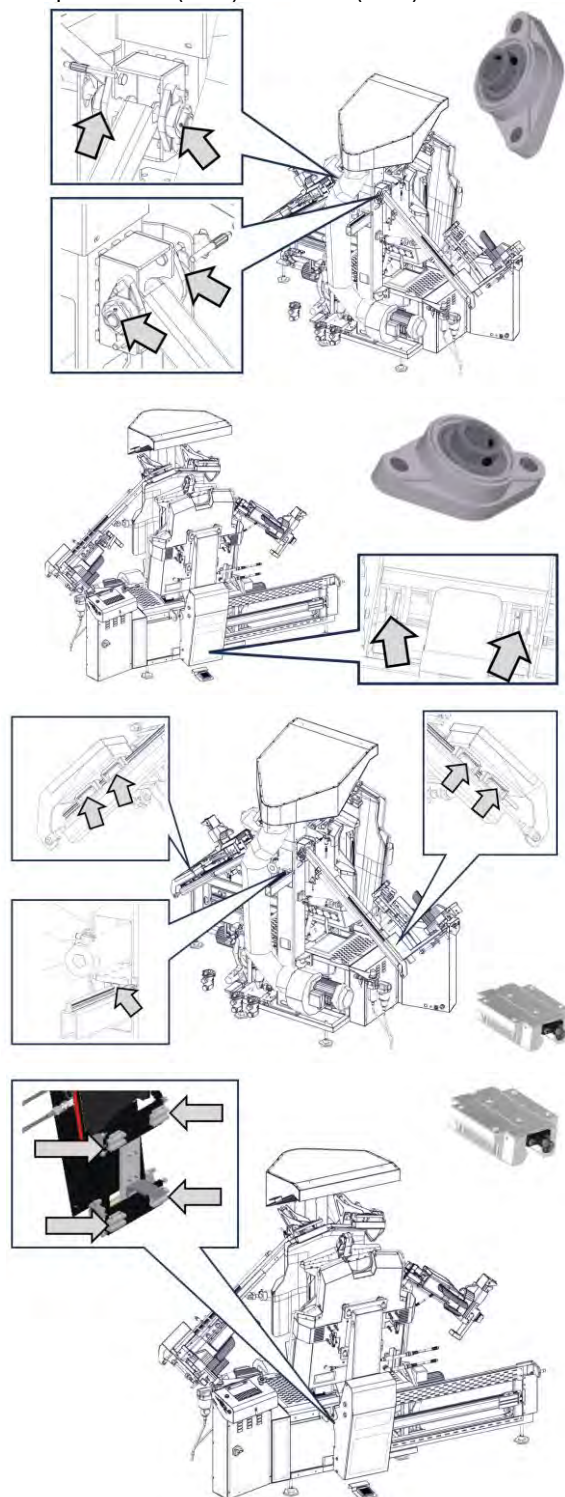
- **Limpieza interna del filtro de aire del ventilador**

Desmonte el filtro de aire del ventilador/campana, según el modelo de máquina, y elimine la suciedad (polvo, pelusas e impurezas) con aire comprimido o un cepillo; vuelva a montarlo correctamente.



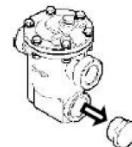
- **Engrase**

Aplique grasa, hasta que se agote, en los puntos identificados en la máquina con el siguiente símbolo  utilizando una bomba de engrase y, a continuación, limpie el exceso. Recomendamos utilizar una grasa de litio con aceite de base mineral, viscosidad ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).



- **Ajuste de la presión de trabajo**
Compruebe el ajuste correcto de los reductores de presión comparándolo con la información que figura en las placas de características o en el manual de la "Sección técnica".

- **Control/Limpieza Purga de condensados**
Retire el filtro del desagüe y elimine las impurezas con aire comprimido o agua. Compruebe también que funciona correctamente.



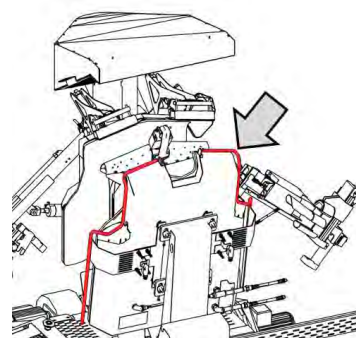
- **Control de operaciones de emergencia**
Compruebe que la máquina se detiene inmediatamente, que reabre todas las prensas/abrazaderas ya activadas al pulsar el botón de emergencia.



- **Control de funcionamiento con dos botones**
Pulse los dos botones de bloqueo plano y compruebe lo siguiente:
-si los botones no se pulsan simultáneamente o se sueltan antes de que se cierren por completo, el comando no debe ejecutarse.



- **Comprobación de la función de seguridad del cargador frontal**
Compruebe que la prensa frontal se detiene inmediatamente al subir/bajar la barra de seguridad.



- **Comprobación de juntas y válvulas de bola**
Comprobación de fugas.
- **Comprobación del estado de conservación de los pictogramas de seguridad**
Inspección visual buen estado de conservación.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO



ADVERTENCIA

El mantenimiento extraordinario y la reparación de la máquina están reservados a técnicos cualificados, formados y autorizados por el fabricante o el centro de servicio autorizado.

**ADVERTENCIA**

Las piezas de recambio a sustituir deben solicitarse al Fabricante. Si el cliente no utiliza piezas de recambio originales o autorizadas por escrito por el Fabricante, éste quedará eximido de toda responsabilidad por el funcionamiento de la máquina y la seguridad de los operarios. La autorización y/o las instrucciones deben darse siempre por escrito. Sin autorización escrita, el funcionamiento está prohibido y el Fabricante declina toda responsabilidad.

DESMANTELAMIENTO Y ELIMINACIÓN

APROVISIONAMIENTO Y DEMOLICION

En caso de **almacenamiento prolongado**, deben desconectarse las fuentes de energía hidráulica, eléctrica y neumática.

Proceda como sigue:

- Desconectar la conexión a la red eléctrica
- Cierre todos los grifos de suministro de vapor y retorno de condensados, proceda a desconectar las conexiones
- Cierre el grifo de alimentación de aire comprimido y proceda a desconectar la conexión
- Vaciar, si existe, el depósito separador de condensados soplando aire comprimido en la conexión de alimentación de vapor.
- Vaciado del vaso del filtro de aire
- Elimine la cal de los tubos de cobre (véase **"Mantenimiento"**)

Coloque la máquina en un lugar adecuado, seco y seguro; cúbrala con un paño para protegerla de la humedad y el polvo (consulte **"Instrucciones de seguridad"**).

DISPOSICIÓN



De conformidad con el artículo 26 del Decreto Legislativo 49/2014 "Aplicación de la Directiva 2012/19/UE sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (RAEE)".

La etiqueta con el contenedor de basura tachado en el producto indica que el producto no debe eliminarse mediante el sistema convencional de eliminación de residuos domésticos.

Para evitar posibles daños al medio ambiente y a la salud humana, el producto debe separarse del resto de residuos domésticos y entregarse en el punto de recogida designado para el reciclaje de residuos eléctricos o electrónicos.

La recogida selectiva y el reciclaje de los residuos de aparatos servirán para conservar los recursos naturales, proteger el medio ambiente y salvaguardar la salud de las personas. La eliminación ilegal será perseguida conforme a la ley. Póngase en contacto con las autoridades locales o con el distribuidor del producto para obtener información sobre los puntos de recogida disponibles.

Proceda del mismo modo que para la puesta a un lado sin limpieza/descalcificación.

INCONVENIENTES

La mayoría de las averías se deben a la falta de mantenimiento; realice periódicamente las tareas de mantenimiento (tanto el operario como el técnico especializado), véase **"Mantenimiento"**. A continuación se enumeran algunas de las averías (con causas y posibles remedios), que pueden solucionarse sin la intervención de personal de servicio cualificado. **Antes de proceder a la localización de averías, lea atentamente las "Advertencias de seguridad"**.

<i>Incidente</i>	<i>Causa</i>	<i>Remedio</i>
ACCENSION		
La máquina no funciona: • el interruptor principal de la máquina está encendido y el piloto verde "POWER" está apagado • el PLC está apagado	Fallo en la línea de alimentación	Compruebe que el interruptor principal de la línea de alimentación está conectado y que hay corriente en la línea de alimentación.
	El disyuntor del armario eléctrico no está conectado.	Compruebe que la puerta del cuadro eléctrico está bien cerrada.
La máquina no funciona: • el interruptor principal de la máquina está encendido y el piloto verde "POWER" está apagado • el PLC está encendido	No se ha completado el procedimiento de puesta en marcha de la máquina.	Pulse el botón RESET para activar las funciones de la máquina.
VAPOR		
La camisa no está seca.	El coche está frío.	Espere unos minutos antes de empezar a trabajar para que la máquina alcance la temperatura de trabajo.
	Los ajustes del ciclo de planchado no son adecuados.	Selecione/cambie el programa de planchado adecuado para la prenda que desea planchar (véase "Panel del operador").
	El filtro de vapor está sucio.	Proceda a la limpieza (véase "Mantenimiento").
	No viene vapor.	Compruebe que el grifo de alimentación de vapor esté abierto, que el generador de vapor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda a la presión de funcionamiento de la máquina (véase "Apartado técnico").
	Problemas en la línea de entrada de vapor/retorno de condensado.	Compruebe que el generador de vapor y el descargador funcionan correctamente.
VENTILACIÓN		
La capacidad de soplado se redujo.	El filtro del ventilador está sucio.	Proceda a la limpieza (véase "Mantenimiento").
	El acolchado se ha afieltrado y restringe el paso del aire.	Sustituya el relleno.
DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS		
Un dispositivo neumático no se mueve.	No llega aire comprimido.	Compruebe que las mangueras de aire comprimido correspondientes están conectadas.
Mal funcionamiento en el manejo de dispositivos neumáticos.	Los obstáculos están presentes.	Retire todo lo que dificulte la manipulación (véase "Mantenimiento").
ALARMA PLC		
Alarma: Entrada 00 Seta de emergencia prensada. La máquina se detuvo y se apagó (luz verde "POWER" apagada).	Se ha pulsado (deliberada o accidentalmente) la seta roja de parada de emergencia.	Reinicie la máquina (véase "Utilización - Parada de emergencia y reinicio de la seta").

ALARMA PLC

Alarma: Entrada 02 Sensor de posición derecho inactivo. La máquina no arranca.	Los obstáculos están presentes.	Elimina los obstáculos.
Alarma: Entrada 03 Sensor de posición izquierdo inactivo. El coche se detuvo.	Los obstáculos están presentes.	Elimina los obstáculos.
Alarma: Entrada 05 Presión de aire. La máquina se congeló y se apagó (la luz verde "POWER" se apagó).	La presión de entrada de aire comprimido es <5 bar.	Pulse la seta roja de PARADA DE EMERGENCIA y compruebe lo siguiente: • los manómetros (entrada de aire y en el interior del armario neumático) están ajustados al valor de funcionamiento de la máquina (véase el "Apartado técnico") • que las mangueras de aire comprimido estén conectadas. Reinicie la máquina (consulte 'Uso del botón de parada de emergencia y reinicio').
Alarma: Entrada 06 Pulse en posición no abierta. El coche se detuvo.	Los obstáculos están presentes.	Elimina los obstáculos.
Alarma: Entrada 08 Seguridad fontal. La máquina se congeló y se apagó (la luz verde "POWER" se apagó).	El marco de seguridad se levantó (intencionada o accidentalmente).	Reinicie la máquina (véase 'Funcionamiento-Dispositivo de seguridad de la prensa frontal').
	Los obstáculos están presentes.	Elimina los obstáculos.
Alarma: Entrada 9 Hombro izquierdo no en posición. El coche se detuvo.	Los obstáculos están presentes.	Elimina los obstáculos.
Alarma: Entrada 10 Hombro derecho no en posición. El coche se detuvo.	Los obstáculos están presentes.	Elimina los obstáculos.
Alarma: Entrada 18 La prensa trasera no está en posición. El coche se detuvo.	Los obstáculos están presentes.	Elimina los obstáculos.
Calentamiento: IN28-PRV / IN29-PRA*. Presión de aire/vapor *=sólo para los modelos que lo prevén	Con la presión de entrada de aire y/o vapor, la máquina prolonga automáticamente el tiempo de planchado.	Espere a que finalice el ciclo. Compruebe también que el generador de vapor y/o el compresor funcionan correctamente.

Para la solución de problemas no mencionados en este manual, póngase en contacto con el servicio de asistencia técnica, informándoles del problema encontrado y de las medidas ya adoptadas para ayudar a identificar el problema.

SOLICITUD DE PIEZAS DE RECAMBIO

Las piezas de recambio deben pedirse con la siguiente información para garantizar que se envían las piezas correctas a tiempo:

Datos generales

Cliente _____
 Macchina _____
 Modello _____
 Matricola _____

Pieza de recambio

Codice _____
 Descrizione _____
 Quantità _____

IMPORTANTE:

Para componentes eléctricos con una tensión y frecuencia distintas de 220V/230V/240V 50Hz (véanse los datos técnicos del artículo defectuoso) añada la letra correspondiente a la tensión deseada al código de pedido, tal como se indica en la tabla:

A	220V/230V 60Hz.
I	24V 50Hz.

Ejemplo:

Datos

generales

Cliente Ejemplo
 Máquina Maniquí
 Modelo A
 Número de 110227
 serie

Pieza de recambio

Código **04134**
 Descripción Bobina
 Cantidad 1

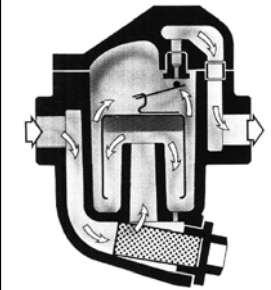
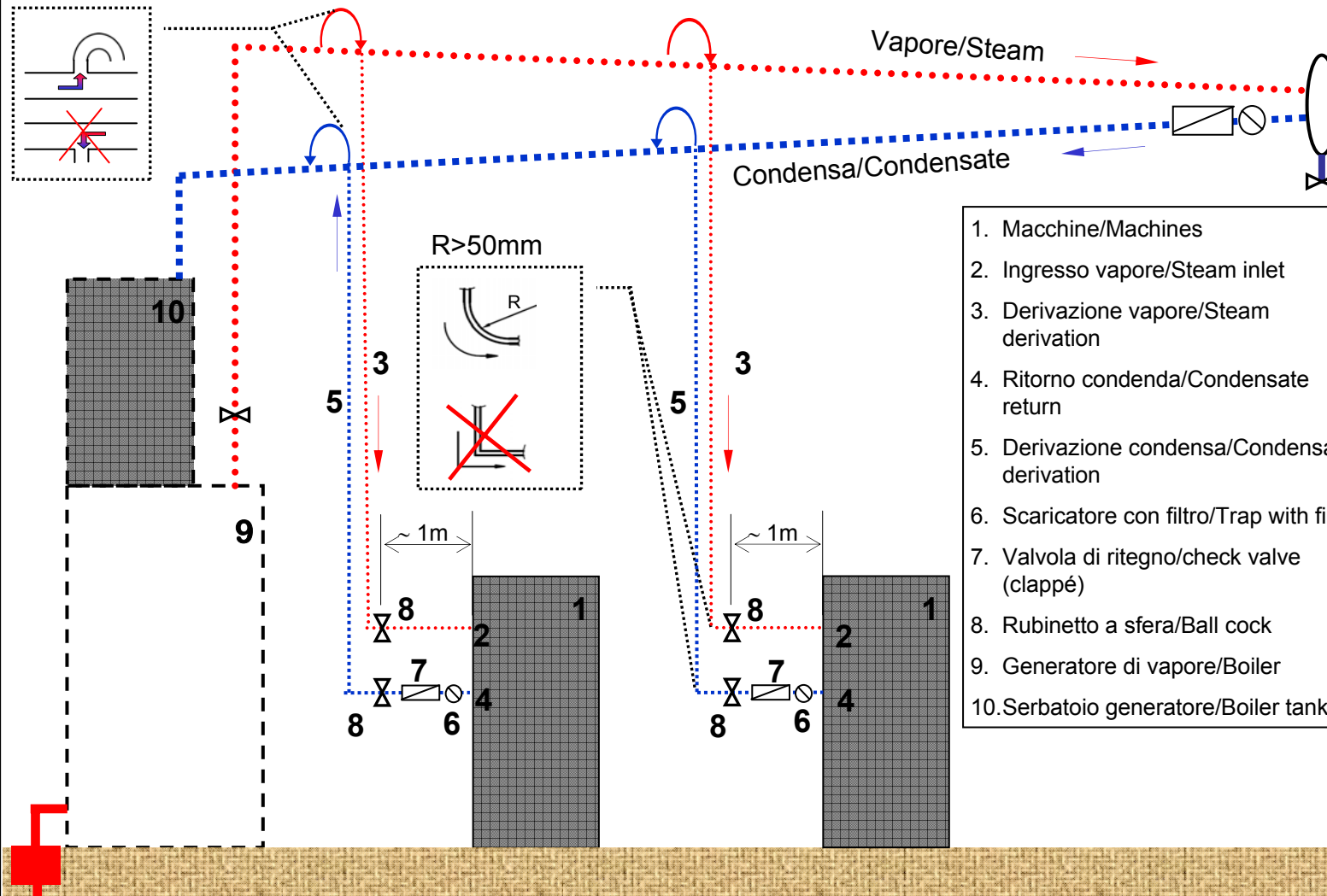
230V 50Hz	24V 50Hz
Ejemplo Maniquí A 110227	Ejemplo Maniquí A 110228
04134 Bobina 1	04134/I Bobina 1

Las piezas que aparecen en este manual sin el número de código al lado **NO ESTÁN DISPONIBLES**.

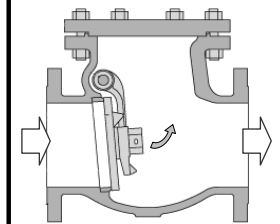
Para conocer el número de pieza y su descripción, consulte la lista de piezas de repuesto (véase la "Sección técnica").

Los datos, descripciones e ilustraciones de este folleto no son en ningún caso vinculantes. El fabricante se reserva el derecho de introducir en cualquier momento las modificaciones que considere oportunas, sin obligación de actualizar este folleto.

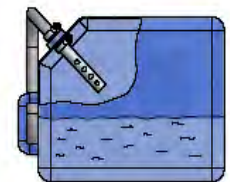
ALLACCIAMENTI VAPORE E CONDENSA – CALDAIA CENTRALE STEAM AND CONDENSATE CONNECTIONS – CENTRAL BOILER



TRAP with FILTER
(inverted bucket type)



CHECK VALVE



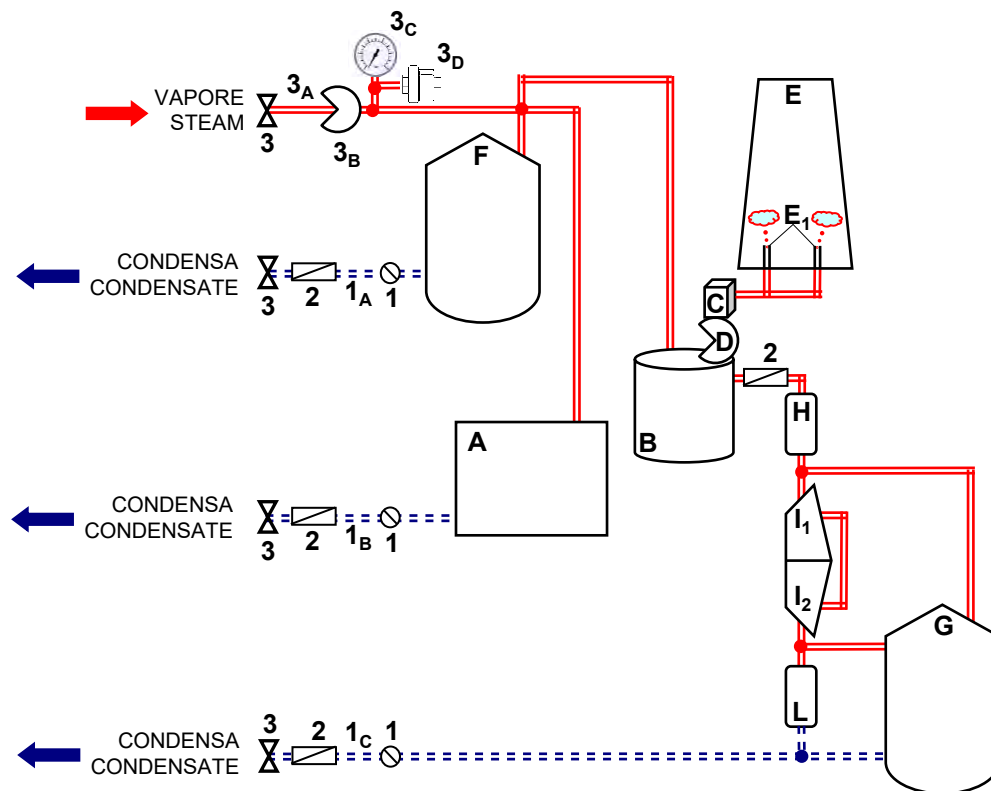
DRAIN TANK

1. Macchine/Machines
2. Ingresso vapore/Steam inlet
3. Derivazione vapore/Steam derivation
4. Ritorno condensa/Condensate return
5. Derivazione condensa/Condensate derivation
6. Scaricatore con filtro/Trap with filter
7. Valvola di ritegno/check valve (clappé)
8. Rubinetto a sfera/Ball cock
9. Generatore di vapore/Boiler
10. Serbatoio generatore/Boiler tank

ATTENZIONE! La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.
WARNING! Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

M_65606/1

CIRCUITO A PRESSIONE – VAPORE PRESSURE CIRCUIT – STEAM



1 - Scaricatore con filtro/Trap with filter

1_A - uscita condensa A/condensate outlet A

1_B - uscita condensa B/condensate outlet B

1_C - uscita condensa C/condensate outlet C

2 - Valvola di ritegno/check valve (clappé)

3 - Rubinetto a sfera/Ball cock

3_A - ingresso vapore/steam inlet

3_B - filtro vapore/steam filter

3_C - manometro/manometer

3_D - pressostato (opt.)/pressure switch (opt.)

A - Batteria vapore/Steam battery

B - Separatore condensa/condensate separator

C - Elettrovalvola vapore/Steam solenoid valve

D - Filtro/Filter

E - Castello/Dummy

E₁ - tubo vapore/steam pipe

F - Pressa anteriore/Front press

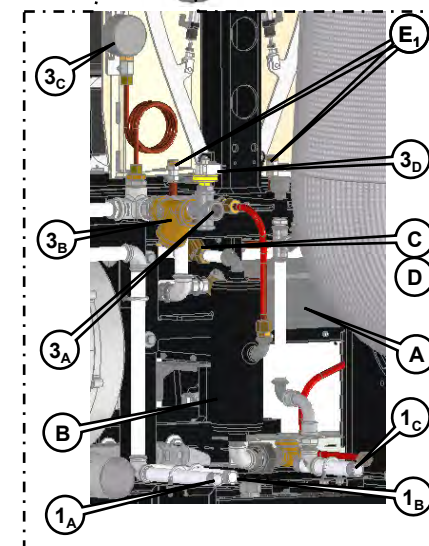
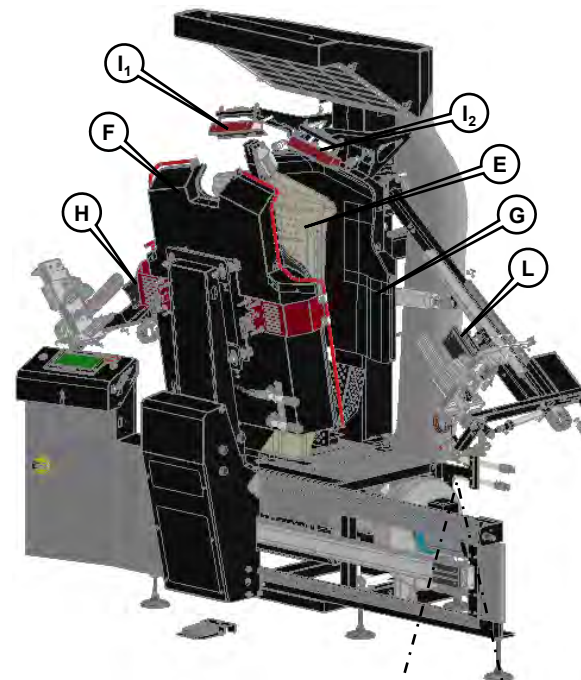
G - Pressa posteriore/Rear press

H - Pressa fessino sinistro/Left cuff placket press

I₁ - Pressa spalle sinistro/Left shoulder press

I₂ - Pressa spalle destro/Right shoulder press

L - Pressa fessino destro/Right cuff placket press



116859/1

IT

Sezione TECNICA (ricambi e schemi)

EN

TECHNICAL section (spare parts and drawings)

FR

Section TECHNIQUE (pièces détachées et schémas)

DE

TECNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)

ES

Sección TÉCNICA (repuestos y esquemas)

INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

IT

Informazioni generali	A
Montaggio accessori	B
Parti di ricambio	C
Schemi	D
Unità di misura	E

EN

General information	A
Assembling accessories	B
Spare parts	C
Diagrams	D
Unit measures	E

FR

Informations générales	A
Montage d'accessoires	B
Pièces détachées	C
Schéma	D
Unités de mesures	E

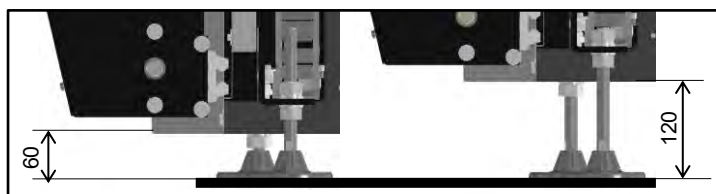
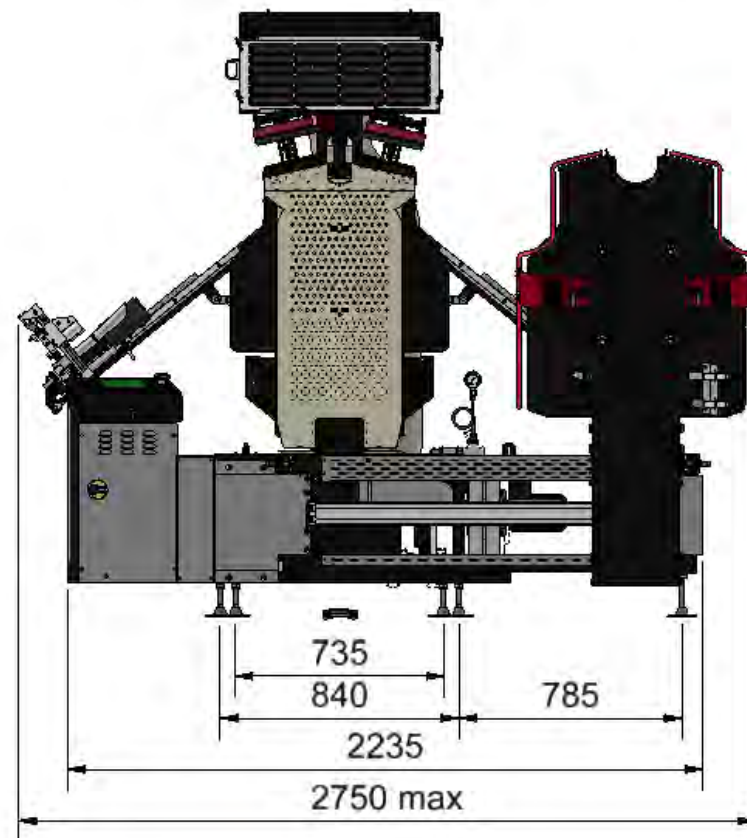
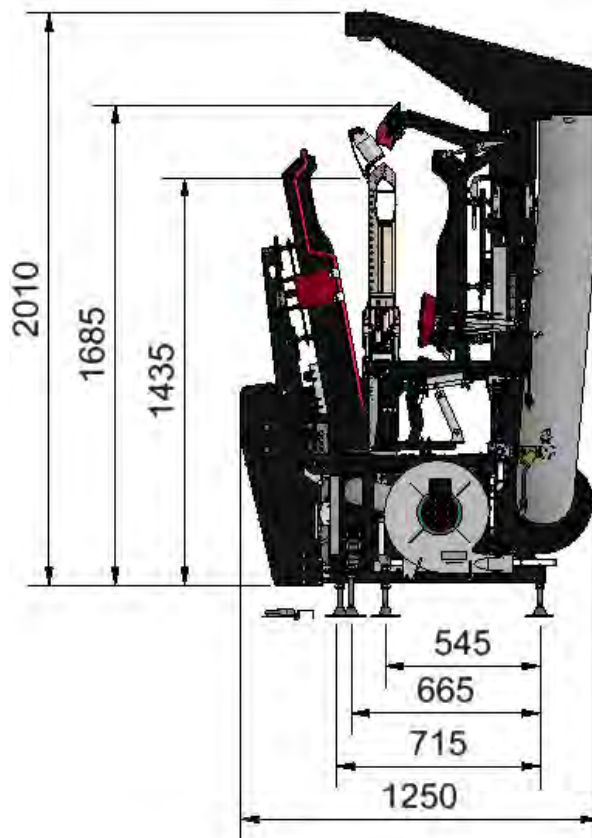
DE

Allgemeine informationen	A
Montage-zubehör	B
Ersatzteile	C
Schaltschema	D
Maßeinheit	E

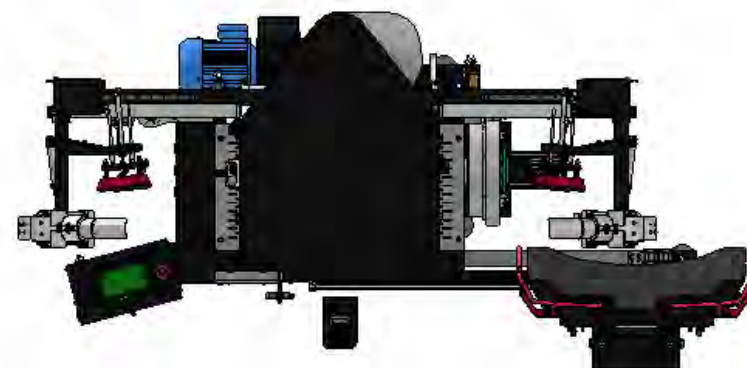
ES

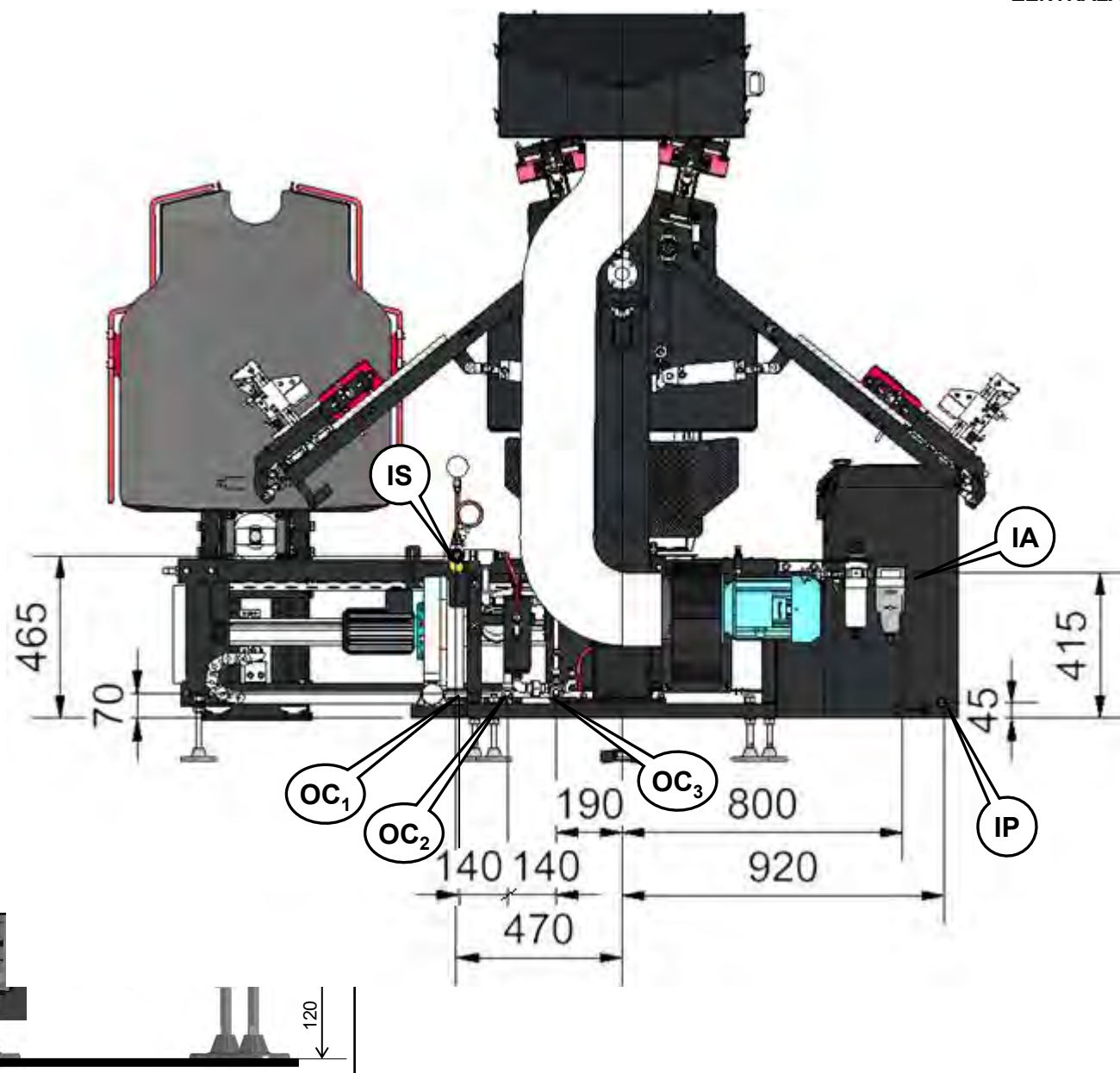
Información general	A
Montaje de accesorios	B
Repuestos	C
Esquema	D
Unidades de medida	E

DIMENSIONI INGOMBRO / OVERALL DIMENSIONS
DIMENSIONS HORS TOUT / AUßENMAßE / DIMENSIONES TOTALES



Dimensioni "mm"; regolazione piedini: +60mm
 Dimensions "mm"; feet adjustment: +60mm





Dimensioni "mm"; regolazione piedini: +60mm
Dimensions "mm"; feet adjustment: +60mm

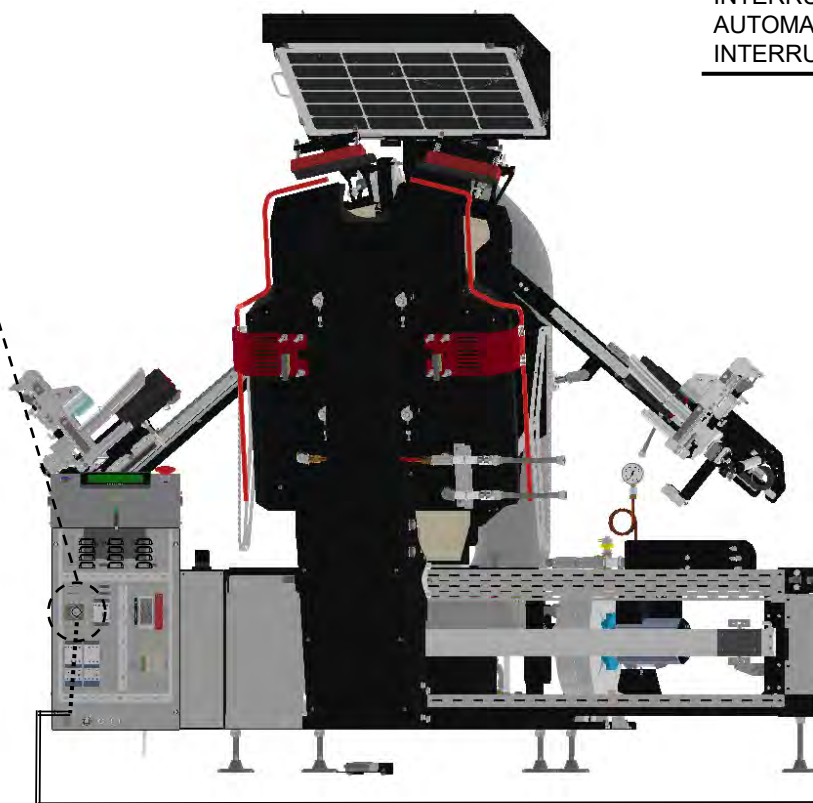
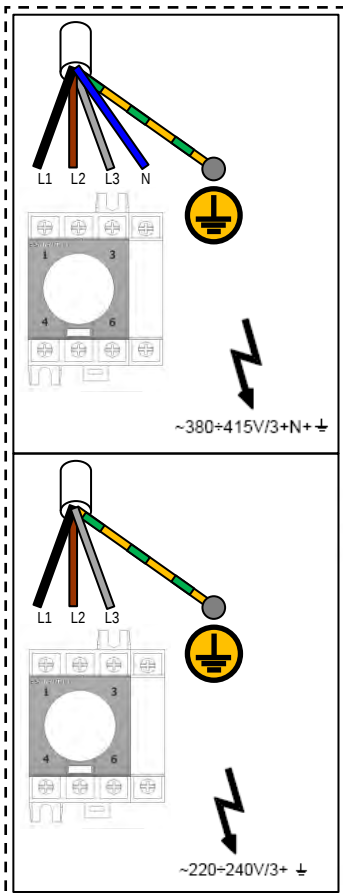
**DATI TECNICI / TECHNICAL SPECIFICATIONS / DONNES TECHNIQUES
TECHNISCHE DATEN / DATOS TECNICOS**

**ALLACCIAMENTI CENTRALI
CENTRAL SUPPLIES
BRANCHEMENT CENTRALES
ZENTRALANSCHLUSSE
CONEXION CENTRAL**

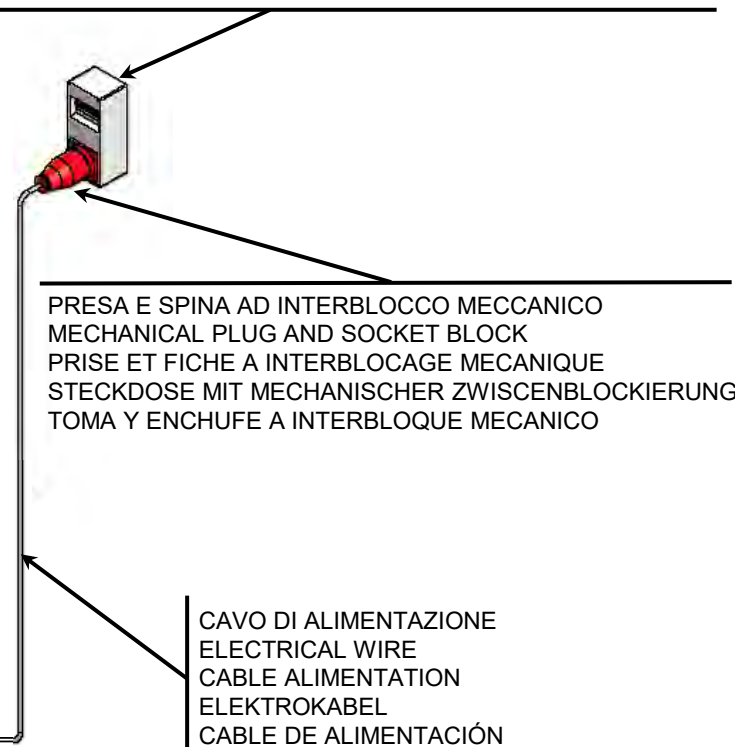
B

	Dati Tecnici (equipaggiamento di serie)	Technical data (standard equipment)	Données techniques (équipement standard)	Technische Daten (Standardausstattung)	Datos técnicos (equipamiento de serie)	
Rif.	IT	EN	FR	DE	ES	STEAM-FED
IP	Alimentazione elettrica *	Required power *	Courant *	Elektrischer Anschluß *	Alimentación eléctrica	400V/3+N/50Hz
	Motore aspiratore	Vacuum motor	Moteur aspirateur	Absaugungsmotor	Motor aspirador	0,37 kW
	Motore ventilatore	Fan motor	Moteur ventilateur	Ventilatormotor	Motor ventilador	2,20 kW
	Potenza assorbita	Assorbed power	Puissance absorbée	Absorbierte Leistung	Potencia absorbida	2,20 kW
	Corrente assorbita	Assorbed current	Courant absorbé	Absorbierte Aktuell	Corriente absorbida	4,30 A
IS	Alimentazione vapore	Steam inlet	Arrivée vapeur	Dampfanschluß	Alimentación de vapor	1/2 "
OC	Ritorno condensa	Condensation return	Retour	Kondensrücklauf	Retorno de condensados	3 x 1/2 "
	Pressione esercizio vapore	Steam working pressure	Pression travail vapeur	Betriebsdampfdruck	Pressión de trabajo vapor	5,00 ÷ 8,00 bar
	Consumo vapore	Steam consumption	Consommation vapeur	Dampfverbrauch	Consumo de vapor	20,00 ÷ 30,00 kg/h
IA	Alimentazione aria compressa	Compressed air inlet	Alimentation air	Druckluftanschluß	Alimentación de aire comprimido	1/2 "
	Pressione esercizio aria compressa	Air working pressure	Pression travail air	Betriebsluftdruck	Pressión de trabajo aire comprimido	7,00 bar
	Consumo aria compressa	Compressed air consumption	Consommation air	Druckluftverbrauch	Consumo de aire comprimido	60,00 NI/min
	Ingombro	Dimensions	Dimensions	Maße	Dimensiones	275,00 x 125,00 cm
	Peso netto	Net weight	Pods net	Nettogewicht	Peso neto	670,00 kg
	Peso lordo	Gross weight pallet+special export carton	Pods brut	Bruttogewicht mit Palette+Exportkarton	Peso bruto	730,00 kg
	Dimensioni imballo	Package dimensions	Dimensions emballage	Verpackungsabmessungen	Dimensiones de embalaje	225,00 x 124,00 x 209,00 cm
	Volume imballo	Volume	Volume	Volumen	Volumen	5,83 m³
	*altri voltaggi a richiesta	*over voltages by request	*autres voltages sur demande	*Andere Gewünschte Stromspannungen	*otros voltajes a solicitud	
						115223/ 2
						M2/ 2

ALLACCIAMENTO ELETTRICO / ELECTRICAL CONNECTION
BRANCHEMENT ELECTRIQUE / ELECTRISCHER ANSCHLUSS / CONNEXIÓN ELECTRICA



INTERRUTTORE AUTOMATICO MAGNETOTERMICO DIFFERENZIALE: 30mA
 AUTOMATIC DIFFERENTIAL HEAT SAFETY CUT-OUT SWITCH: 30mA
 INTERRUPTEUR AUTOMATIQUE MAGNETOTERMIQUE DIFFERENTIAL: 30mA
 AUTOMATISCHER MAGNETOTERMISCHER DIFFERENZIAL-SCHALTER: 30mA
 INTERRUPTOR AUTOMATICO MAGNETO-TERMICO DIFFERENCIAL: 30mA



IT	EN	FR	DE	ES	3ph 230V 2,2kW	3ph 400V 2,2kW
Sezione conduttori "mmq"	Wire section "mmq"	Section cables "mmq"	Kabel_ durchschnitt "mmq"	Seccion de cables "mmq"	4x2,5	5x2,5
Portata interruttore "A"	Switch capacity "A"	Capacité interrupteur "A"	Schalter_ kapazität "A"	Capacidad interruptor "A"	3x16	4x16
Taratura fusibili "A"	Fuses calibration "A"	Tarage fusibles "A"	Sicherungs_ eichung "A"	Calibrage fusibles "A"	16	16

MADE IN ITALY

Serial Number _____ Model _____

Code _____ PS _____

Production Year _____ Weight _____ PL _____

Order _____ TS _____

Power supply _____ Manual _____

Notified Body _____

UK EAC

View Manual

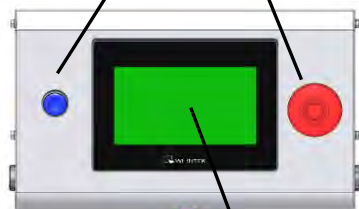
**COMANDI
CONTROLS
CONTRÔLES
STEUERUNG
CONTROLES**



**= POLSINO
CUFF**

**EMERGENZA-STOP
EMERGENCY-STOP**

RESET



**SPIA TENSIONE
DI RETE
MAINS VOLTAGE
LIGHT**

TOUCH-SCREEN

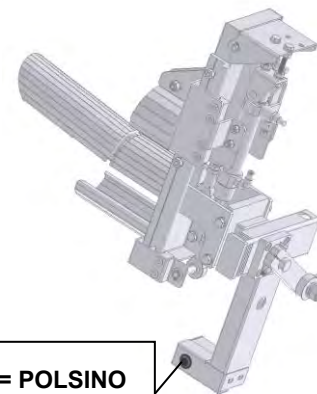


**LUCE
LIGHT**

ON/OFF



**FERMA COLLO/NECK HOLDING
PALA POSTERIORE/REAR PADDLE**



**= POLSINO
CUFF**

**73 DISCESA TENSIONAMENTO MANICHE
SLEEVE TENSIONING DOWN
(0,2÷0,3MPa)**

**58 PALE TENDIBUSTO
PADDLES FOR BUST
(0,2÷0,4MPa)**

**99 BILANCIAMENTO DISCESA MANICHE
BALANCING SLEEVE DOWN
(0,2÷0,3MPa)**

**80 VELOCITA' SCORRIMENTO
SLIDE SPEEDING
(0,5MPa)**

**81 FRENATA SCORRIMENTO
SLIDE BRAKING
(0,45MPa)**

**60 CONTRPRESSIONE
COUNTERPRESSURE**

**71 POLSINO SINISTRO
LEFT CUFF**

**72 POLSINO DESTRO
RIGHT CUFF**



58

73

99

80

81

MONTAGGIO ACCESSORI / ASSEMBLING ACCESSORIES

MONTAGE D'ACCESSOIRES

MONTAGE-ZUBEHÖR / MONTAJE DE ACCESORIOS

Attrezzi per l'installazione:

- cacciavite piatto
- cacciavite a stella
- chiavi a brugola (set)
- chiave a cacciavite (7 – 10mm)
- chiave inglese fissa (13mm)
- chiave inglese (regolabile)
- chiave a pappagallo 1/2"
- pinza a becchi ricurvi

Installation tools:

- flathead screwdriver
- Phillips screwdriver
- allen wrench (set)
- socket screwdriver (7 – 10mm)
- spanner (13mm)
- spanner (adjustable)
- pipe wrench 1/2"
- bent nose pliers

Outils pour installation:

- tournevis plat
- tournevis étoile
- clés allen (kit)
- tournevis clé (7 – 10mm)
- clé (13mm)
- clé (règlable)
- clé à tube 1/2"
- pince à bec courbé

Werkzeuge zu installieren:

- schlitzzschraubendreher
- kreuzschlitzschraubenzieher
- inbusschlüssel (satz)
- schraubenschlüssel schraubendreher (7 – 10mm)
- schraubenschlüssel (13mm)
- schraubenschlüssel (einstellbare)
- rohrränge 1/2"
- gebogenen Spitzzange

Equipo para la instalación:

- destornillador plano
- destornillador de estrella
- llave Allen (kit)
- llave destornillador (7 – 10mm)
- llave inglesa fija (13mm)
- llave inglesa (ajustable)
- llave de tubo 1/2"
- pinza a picos curvados

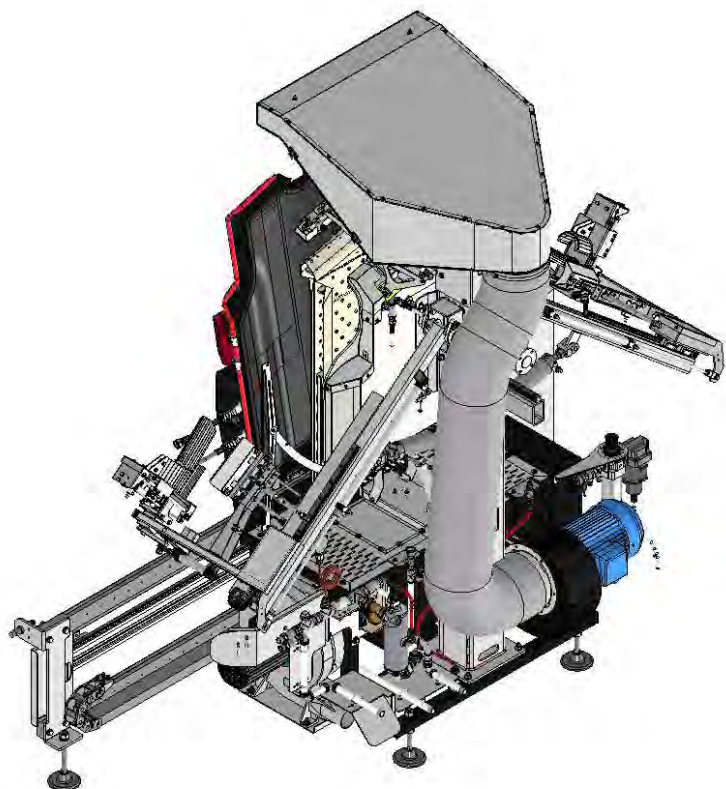
Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza" (manuale "Installazione, uso e manutenzione).

Before any operation, please read carefully the "Warnings" (manual "Installation, use and maintenance").

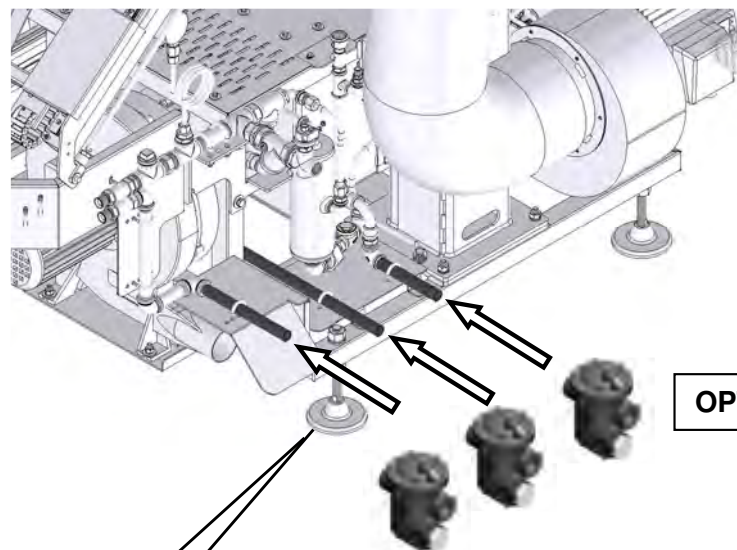
Avant quelconques opérations lire attentivement les "Avertissements de sécurité" (manuel "Installation, utilisation et entretien").

Die "Sicherheitshinweise" zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit der Arbeit beginnt (manuelle "Installation, wartung und bedienungsanleitung").

Antes de cualquier operación leer atentamente las "Advertencias de seguridad" (manual "Instalacion, funcionamiento y mantenimiento").



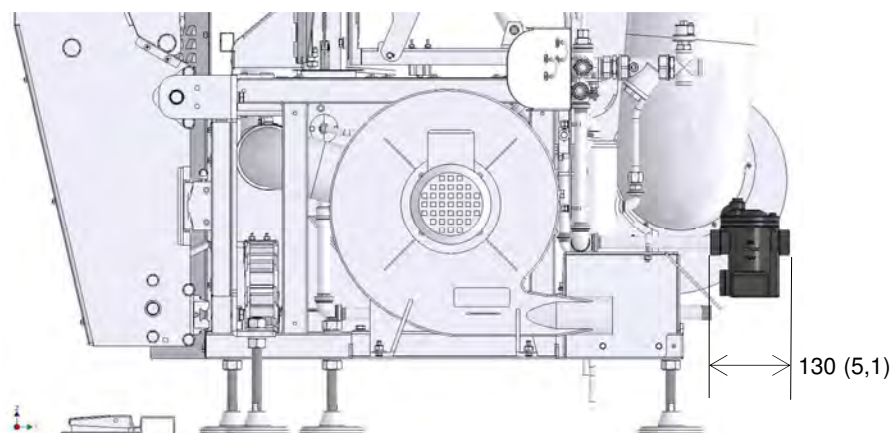
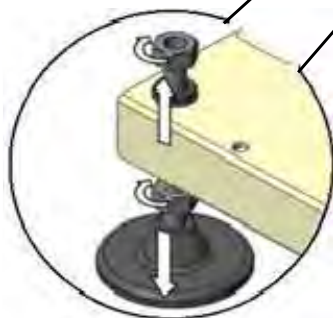
**MONTAGGIO MECCANICO ACCESSORI
MECHANICAL ASSEMBLY ACCESSORIES
ASSEMBLAGE MECANIQUE ACCESSOIRES
MECHANISCHE MONTAGE-ZUBEHÖR
MONTAJE MECANICO ACCESORIOS**



OPTIONAL

**SCARICATORE DI CONDENZA "SECCHIELLO ROVERSCIATO"
STEAM TRAP "REVERSED PAIL TYPE"
PURGEUR DE CONDENSATION "SEAU RENVERSE"
KONDENSATABLEITER "GLOCKENFOERMIG"
TRAMPA DE VAPOR "BALDE VUELTO"**

**REGOLAZIONE PIEDINI
LEVELING ADJUSTMENT
RÉGLAGE DE NIVEAU
NIVEAUAUSGLEICH
REGULACIÓN DE NIVEL**



130 (5,1)

116412/1

PARTI DI RICAMBIO / SPARE PARTS PIÈCES DÉTACHÉES / ERSATZTEILE / REPUESTOS

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza” (manuale “Installazione, uso e manutenzione”).

Before any operation, please read carefully the “Warnings” (manual “Installation, use and maintenance”).

Avant quelconques opérations lire attentivement les “Avertissements de sécurité” (manuel “Installation, utilisation et entretien”).

Die “Sicherheitshinweise“ zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit der Arbeit beginnt (manuelle “Installation, wartung und bedienungsanleitung“).

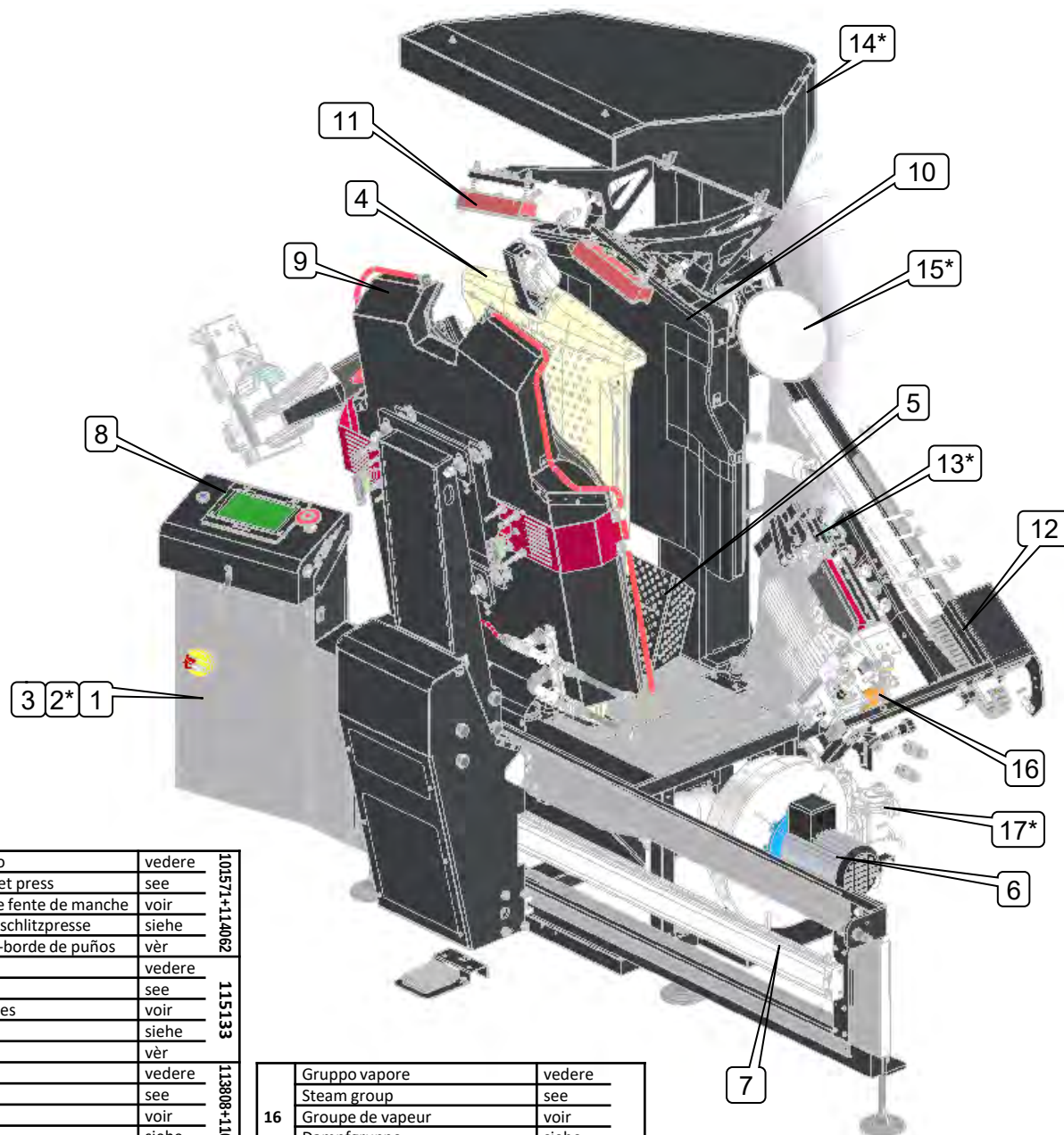
Antes de cualquier operación leer atentamente las “Advertencias de seguridad” (manual “Instalacion, funcionamiento y mantenimiento”).

1	Quadro elettrico	vedere	115027
	Electric panel	see	
	Panneau électrique	voir	
	Elektrische Steuerung	siehe	
2*	Cuadro eléctrico	vèr	116038
	Connettività	vedere	
	Connectivity	see	
	Connexion	voir	
3	Konnektivitäts	siehe	114007+115087
	Conectividad	vèr	
	Quadro pneumatico	vedere	
	Pneumatic panel	see	
4	Panneau de pneumatiques	voir	114048
	Pneumatische Steuerung	siehe	
	Panel de neumáticos	vèr	
	Castello+Tensionamento laterale	vedere	
5	Dummy+Side tensioning	see	115432
	Poupée+Tensionnement latéral	voir	
	Puppengestell+Seitliche Spannung	siehe	
	Muñeca+Tensore laterale	vèr	
6	Pala posteriore	vedere	113684
	Rear paddle	see	
	Palette retour	voir	
	Hintere Andruckleiste	siehe	
7	Pala-trasera	vèr	114018
	Aspirazione/Soffiaggio	vedere	
	Vacuum/Blowing	see	
	Aspiration/Soufflage	voir	
8	Vakuum/Blasen	siehe	113969
	Aspiración/Soplado	vèr	
	Carrello anteriore scorrevole	vedere	
	Slide front truck	see	
9	Camion avant aoulissant	voir	113468
	Vordere schiebeschlitzen	siehe	
	Carro frontal deslizante	vèr	
	Pannello operatore	vedere	114047
10	Console	see	
	Panneau de contrôle	voir	
	Bedienungstableau	siehe	
	Panel de control	vèr	
11	Pressa anteriore	vedere	108610
	Front-pressing	see	
	Presse-avant	voir	
	Vordere pressvorrichtung	siehe	
12	Pressa-delantera	vèr	108610
	Pressa posteriore	vedere	
	Rear pressing	see	
	Presse-retour	voir	
13*	Hintere pressvorrichtung	siehe	108610
	Pressa-tresera	vèr	
	Pressa-spalle	vedere	
	Shoulder-pressing	see	
14*	Pressa-épaules	voir	108610
	Schulterbügelvorrichtung	siehe	
	Pressa-hombros	vèr	

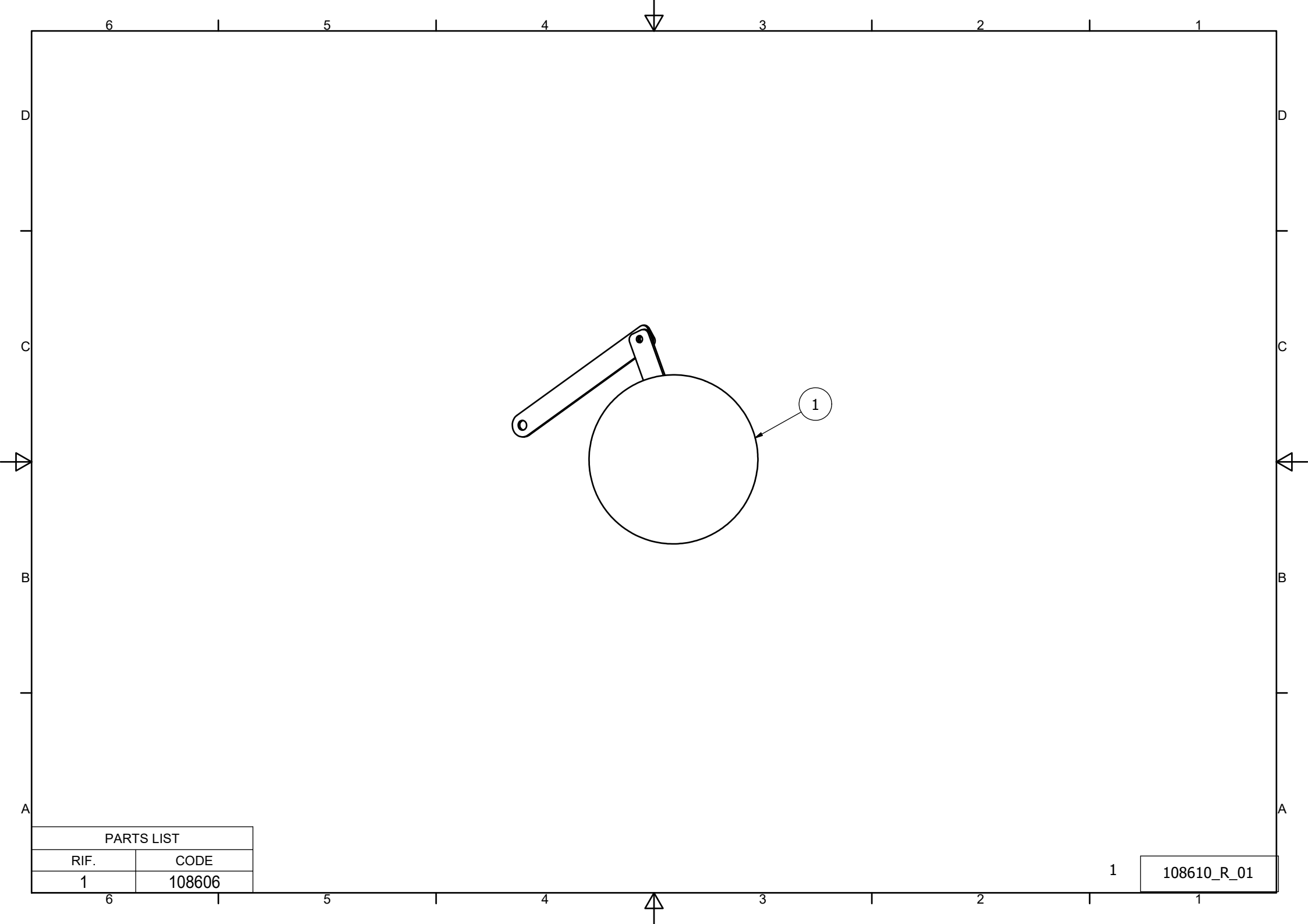
12	Tendimaniche+pressa fessino	vedere	101571+114062
	Sleeve tensioning+cuff placket press	see	
	Tenseur des manches+presse fente de manche	voir	
	Ärmelspanner+Manschettenschlitzpresse	siehe	
13*	Tensores de mangas+presa-borde de puños	vèr	115133
	Dispositivo maniche corte	vedere	
	Short sleeves device	see	
	Dispositif pour manches courtes	voir	
14*	Vorrichtung kurze Ärmel	siehe	113808+116101
	Dispositivo mangas cortas	vèr	
	Filtro o H.A.R.S.	vedere	
	Filter or H.A.R.S.	see	
15*	Filtre ou H.A.R.S.	voir	108610
	Filter oder H.A.R.S.	siehe	
	Filtro o H.A.R.S.	vèr	
	Specchio	vedere	
16	Mirror	see	108610
	Miroir	voir	
	Spiegel	siehe	
	Espejo	vèr	

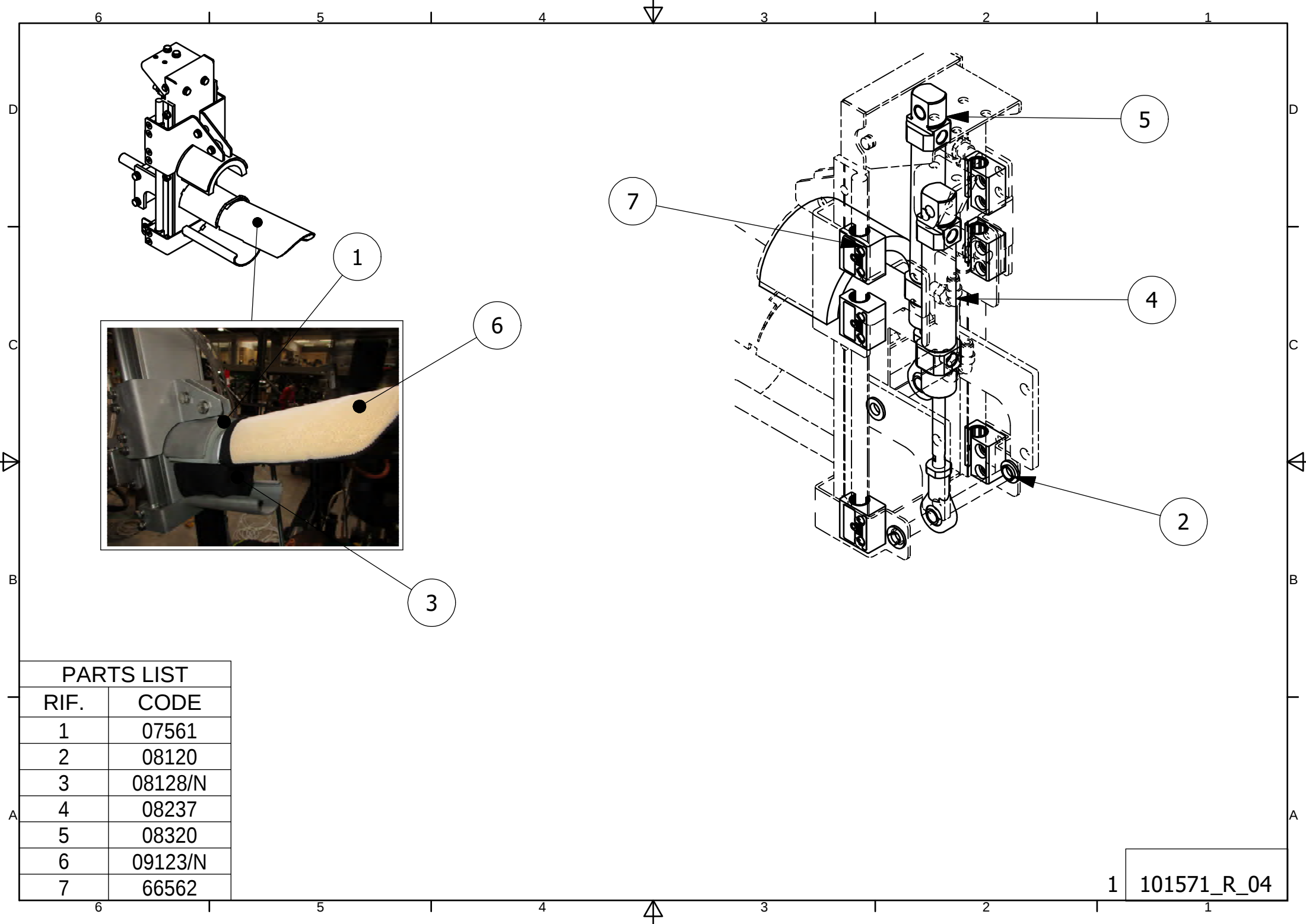
16	Gruppo vapore	vedere	113510
	Steam group	see	
	Groupe de vapeur	voir	
	Dampfgruppe	siehe	
17*	Grupo de vapor	vèr	113510
	Scaricatore di condensa	vedere	
	Steam trap	see	
	Purgeur de condensation	voir	
18*	Kondensatableiter	siehe	113510
	Trampa de vapor	vèr	

a richiesta
on demand
sur demande
auf anfrage
a solicitud

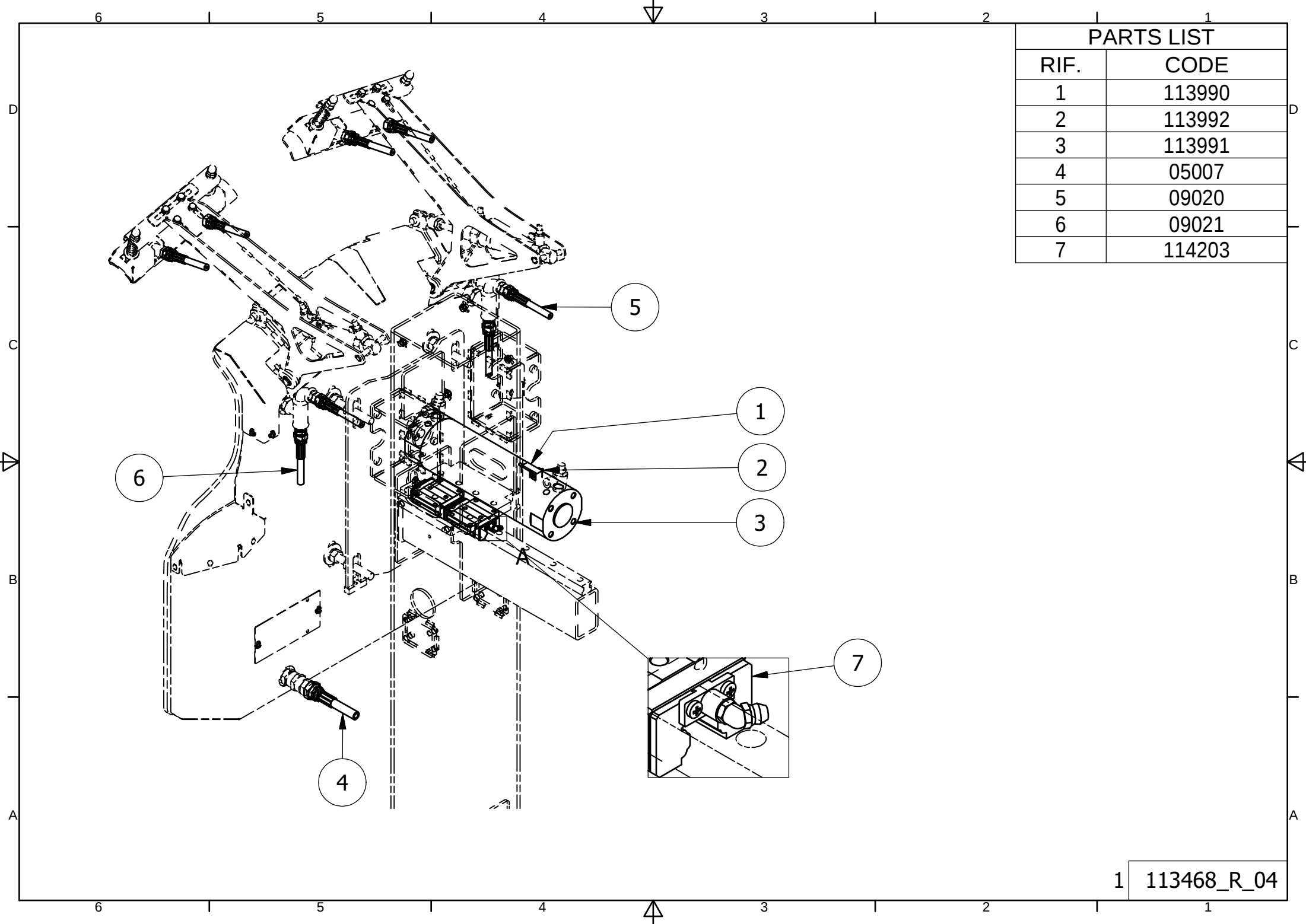


118144/1

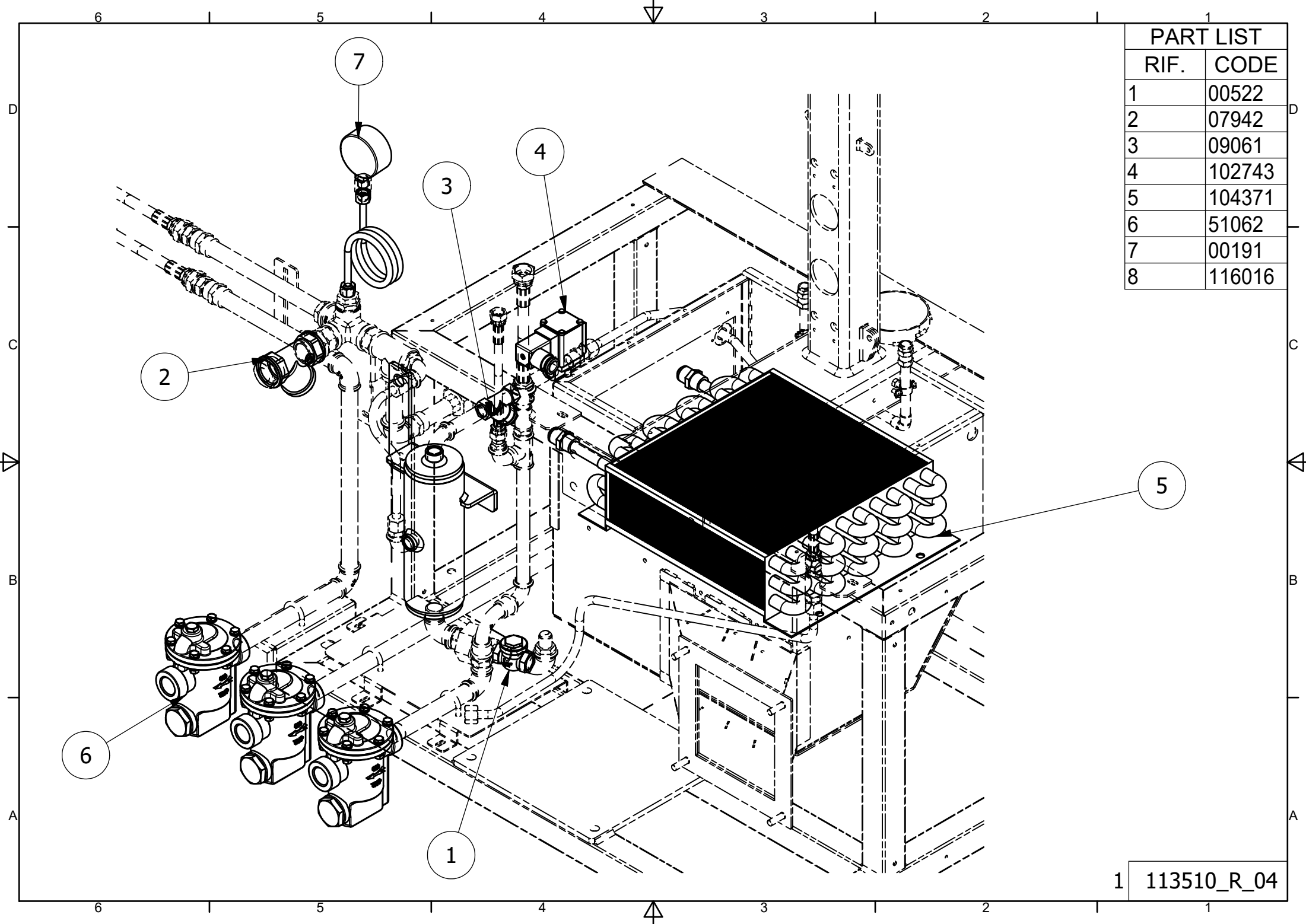




PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	07561
2	08120
3	08128/N
4	08237
5	08320
6	09123/N
7	66562



PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	113990
2	113992
3	113991
4	05007
5	09020
6	09021
7	114203



PART LIST	
RIF.	CODE
1	00522
2	07942
3	09061
4	102743
5	104371
6	51062
7	00191
8	116016

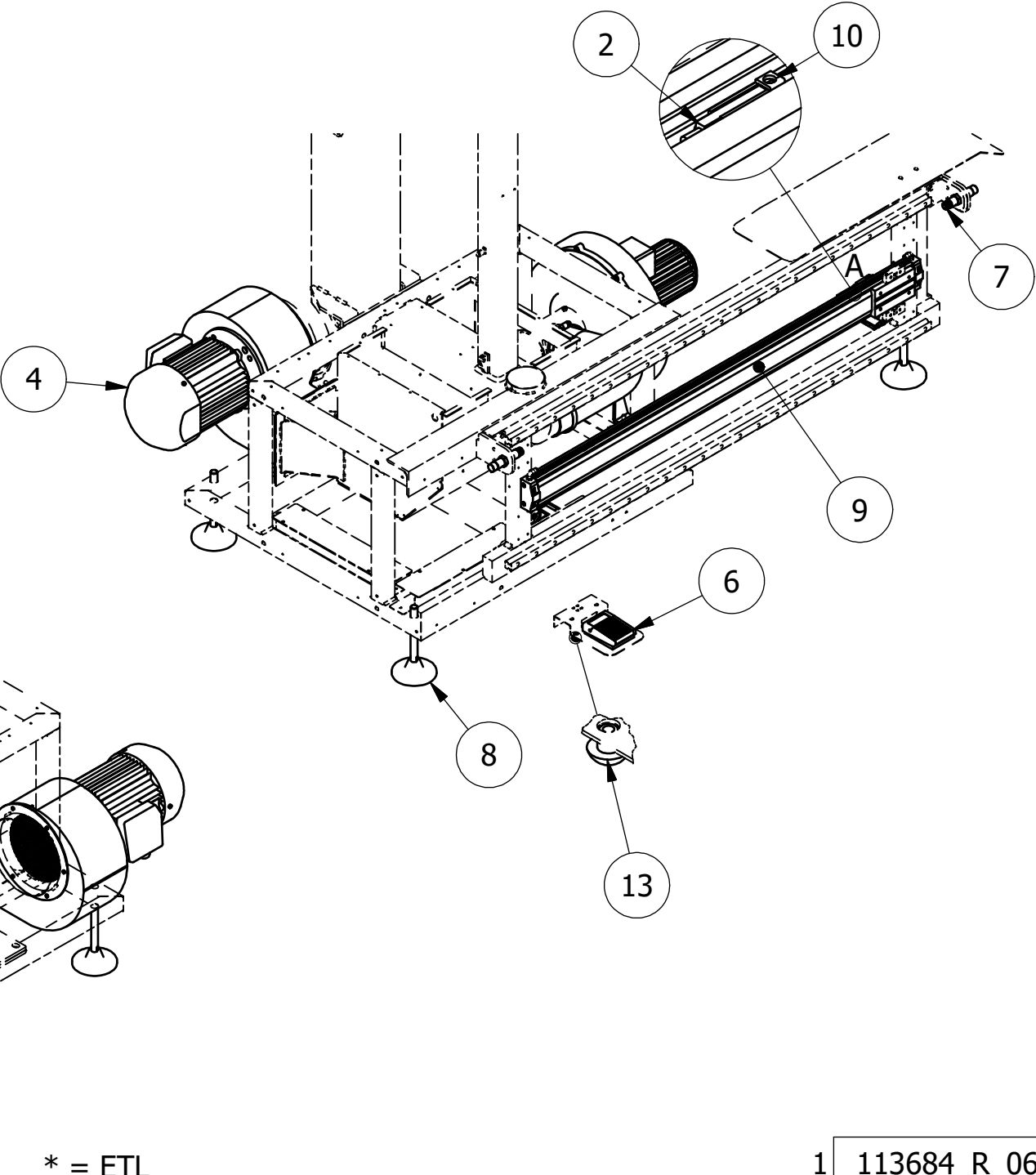
PART LIST	
RIF.	CODE
1	03361
2	08232
3	08301 or 08301/1A-UL*
4	09425 or 09425/1A-UL*
5	11010/K
6	63032
7	64719
8	64911
9	113993
10	113995
11	113999
12	114001
13	04510

D

C

B

A



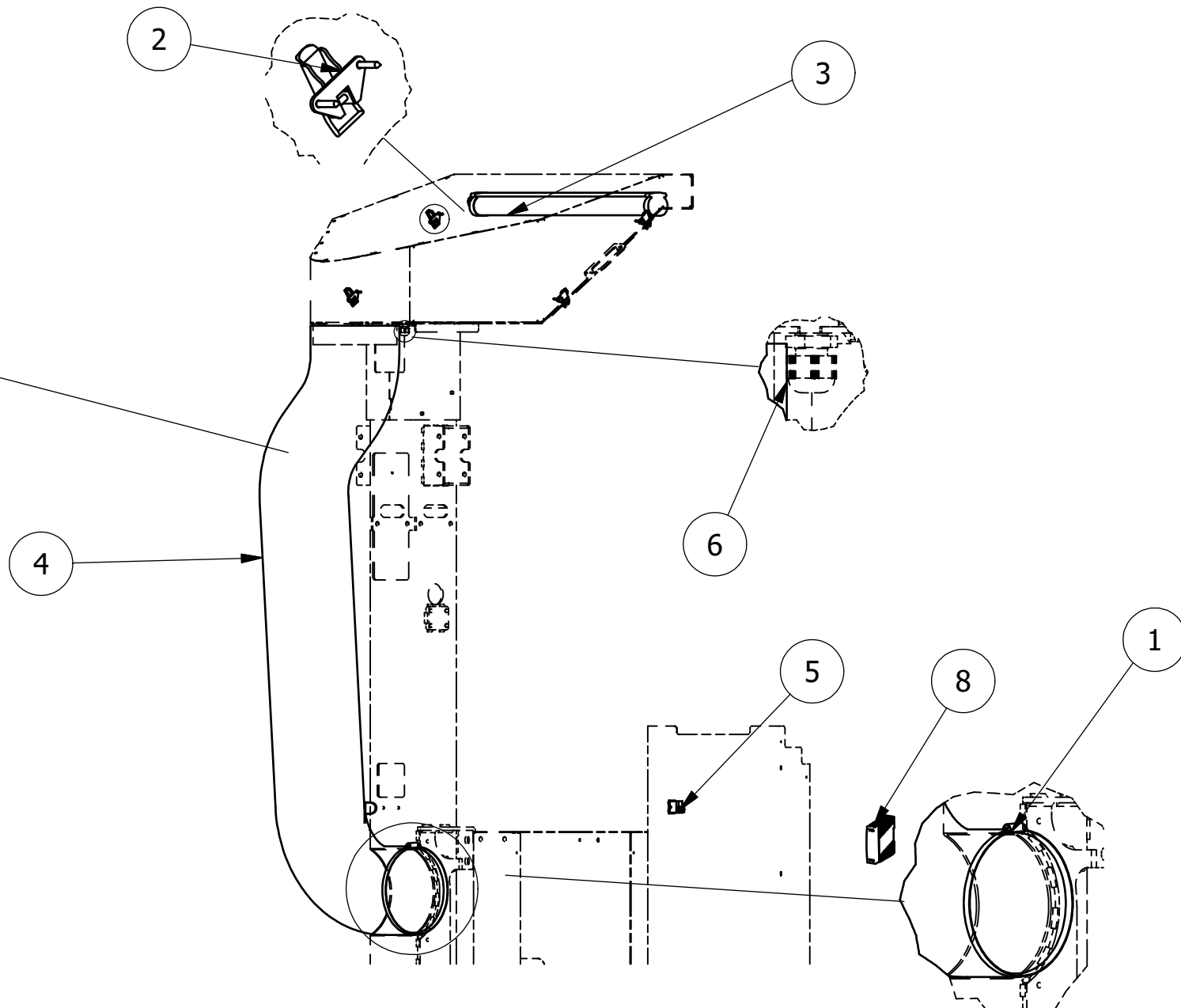
D

C

B

A

* = ETL

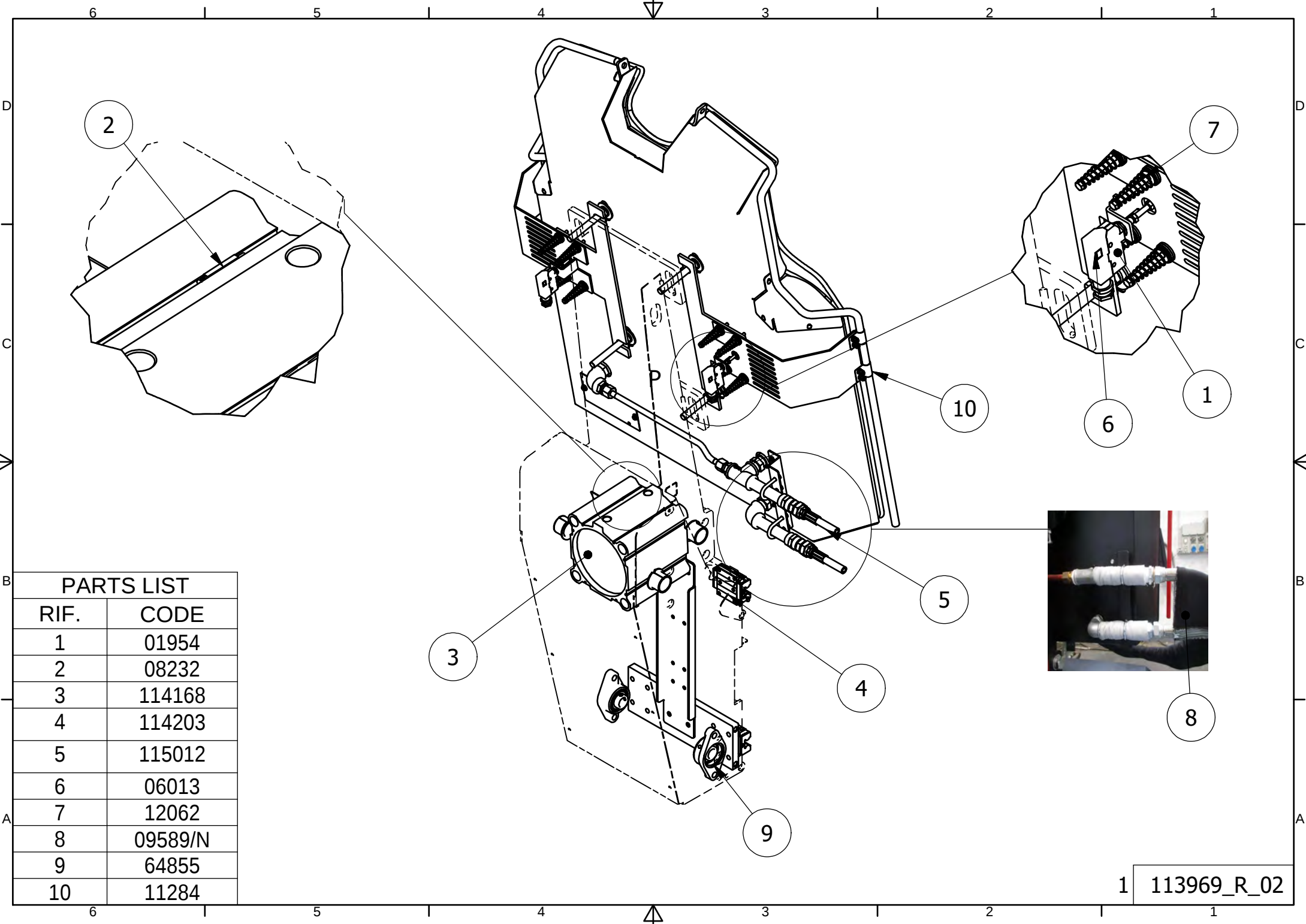


PARTS LIST

RIF.	CODE
1	04129
2	08705
3	09247
4	102033/K
5	02574
6	02928
7	09580/N
8	09058*

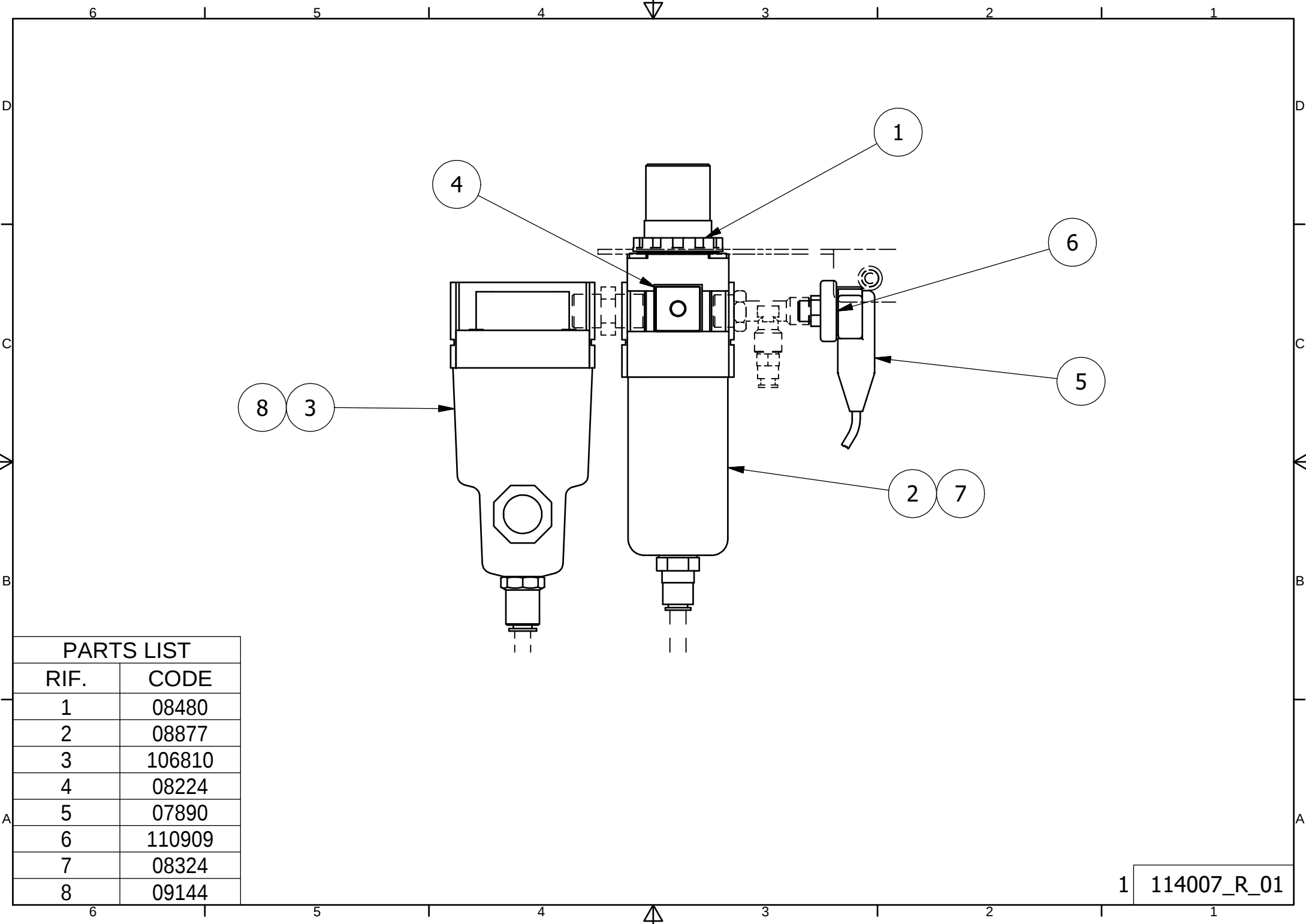
* = ETL

1 113808_R_03

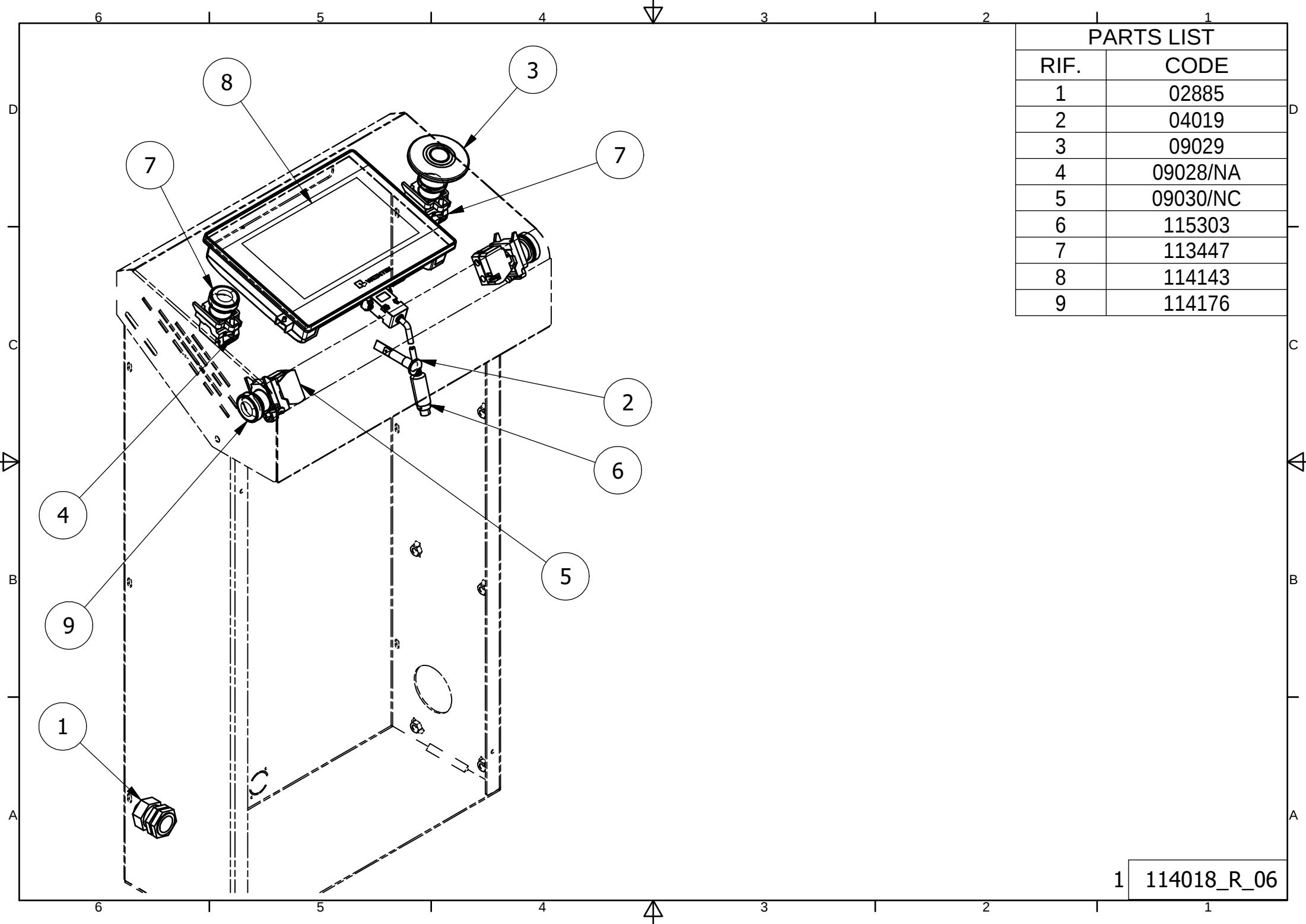


PARTS LIST

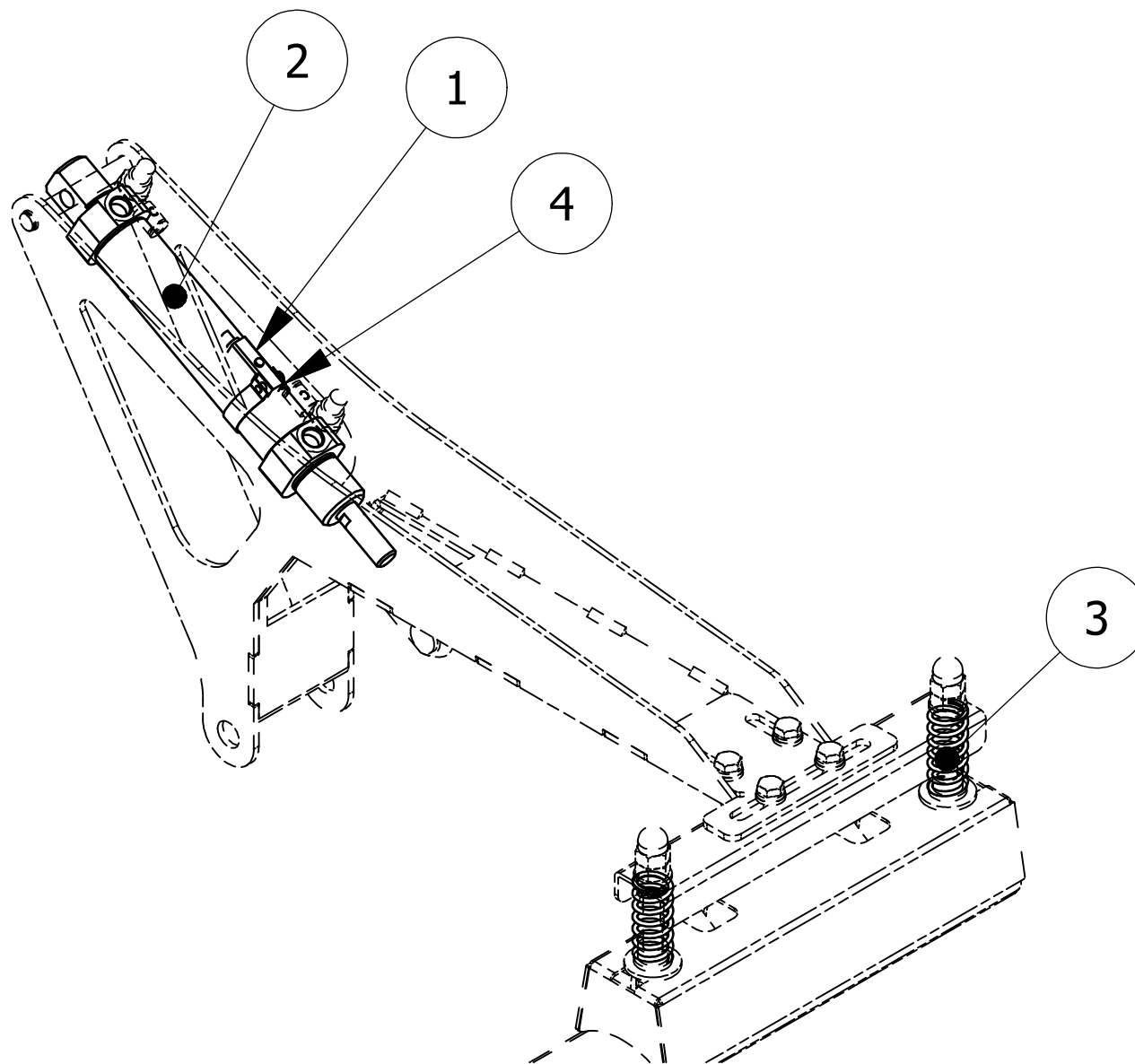
RIF.	CODE
1	01954
2	08232
3	114168
4	114203
5	115012
6	06013
7	12062
8	09589/N
9	64855
10	11284



PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	08480
2	08877
3	106810
4	08224
5	07890
6	110909
7	08324
8	09144

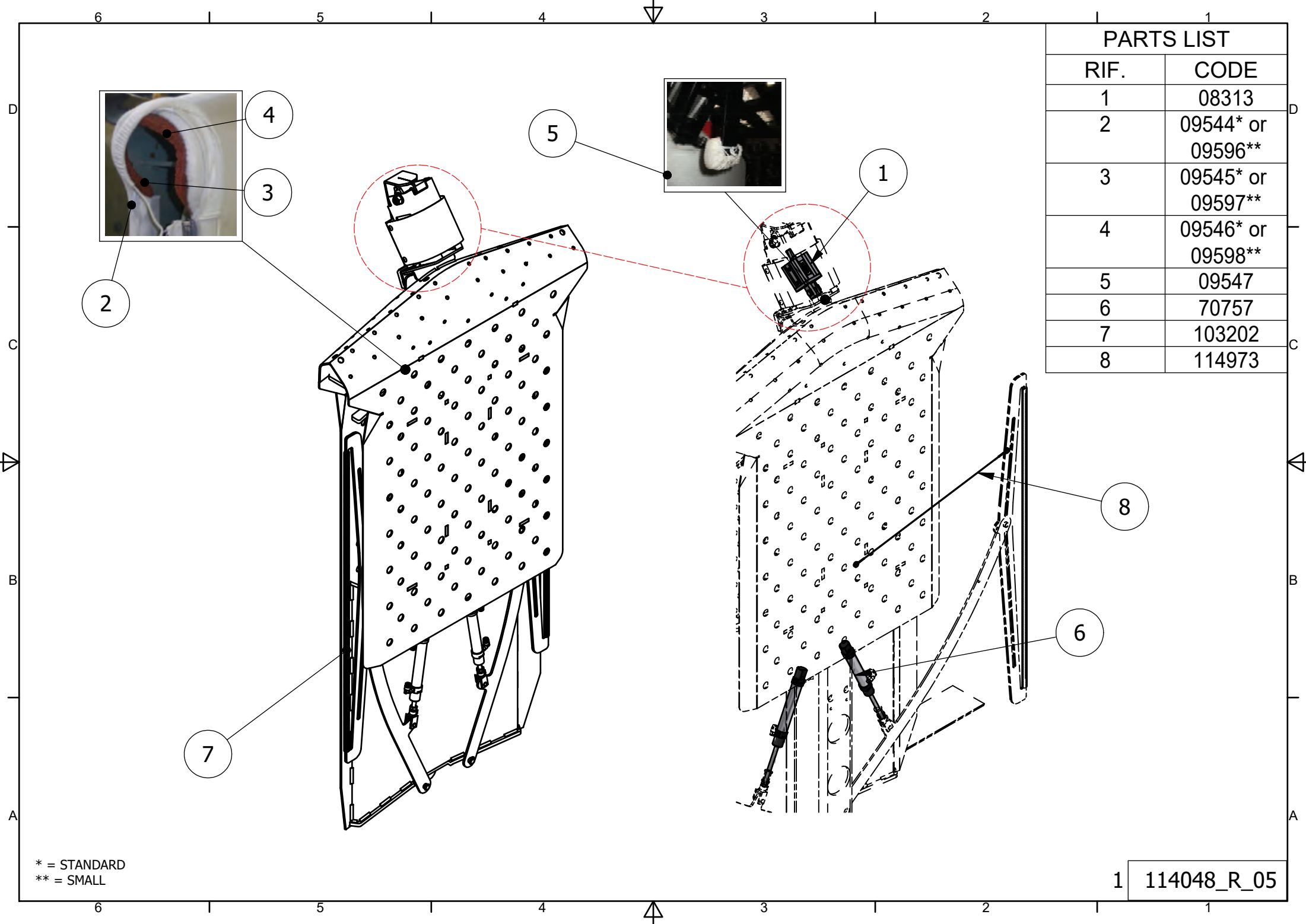


PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	02885
2	04019
3	09029
4	09028/NA
5	09030/NC
6	115303
7	113447
8	114143
9	114176



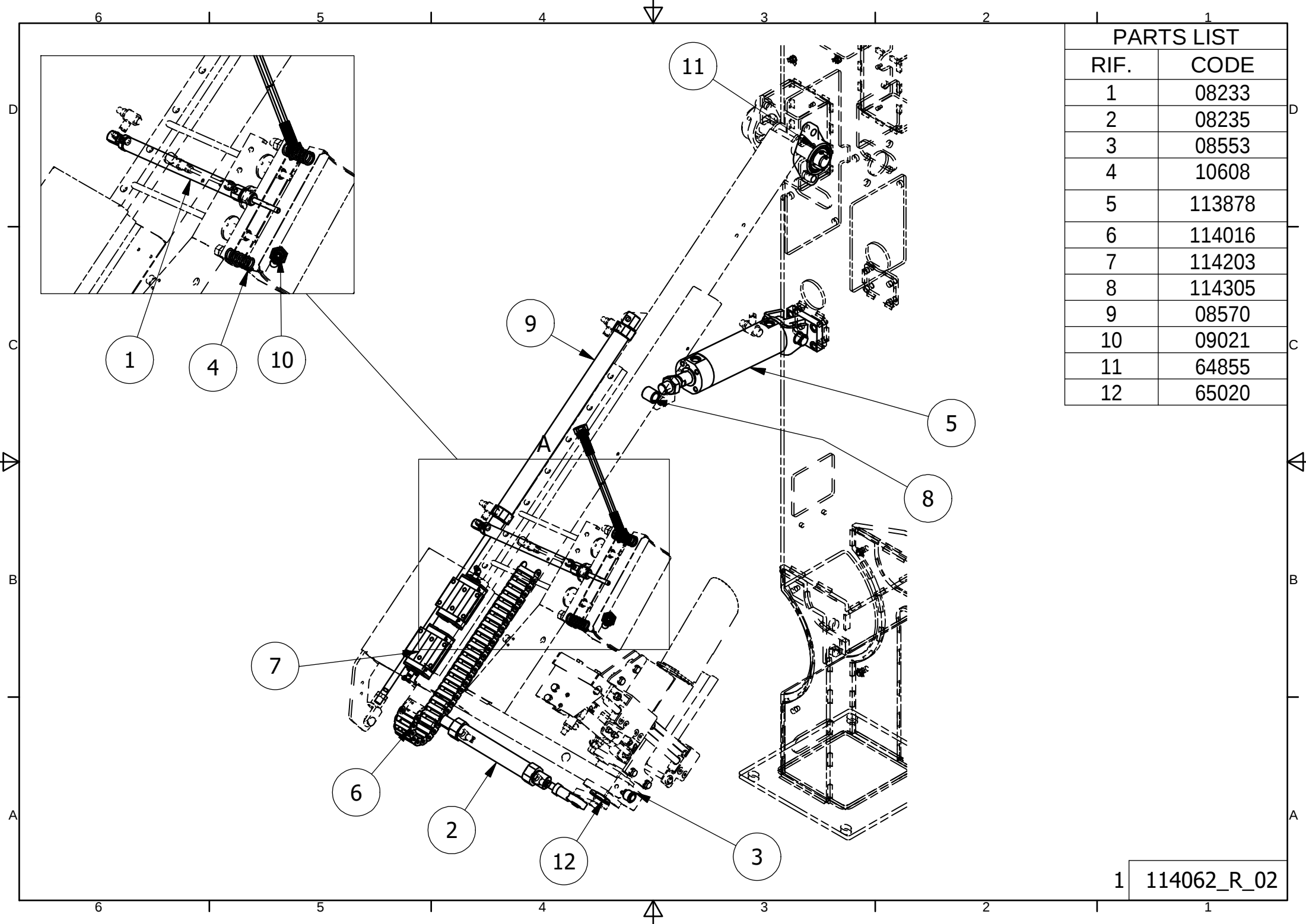
PARTS LIST

RIF.	CODE
1	08215
2	08743
3	10608
4	65315

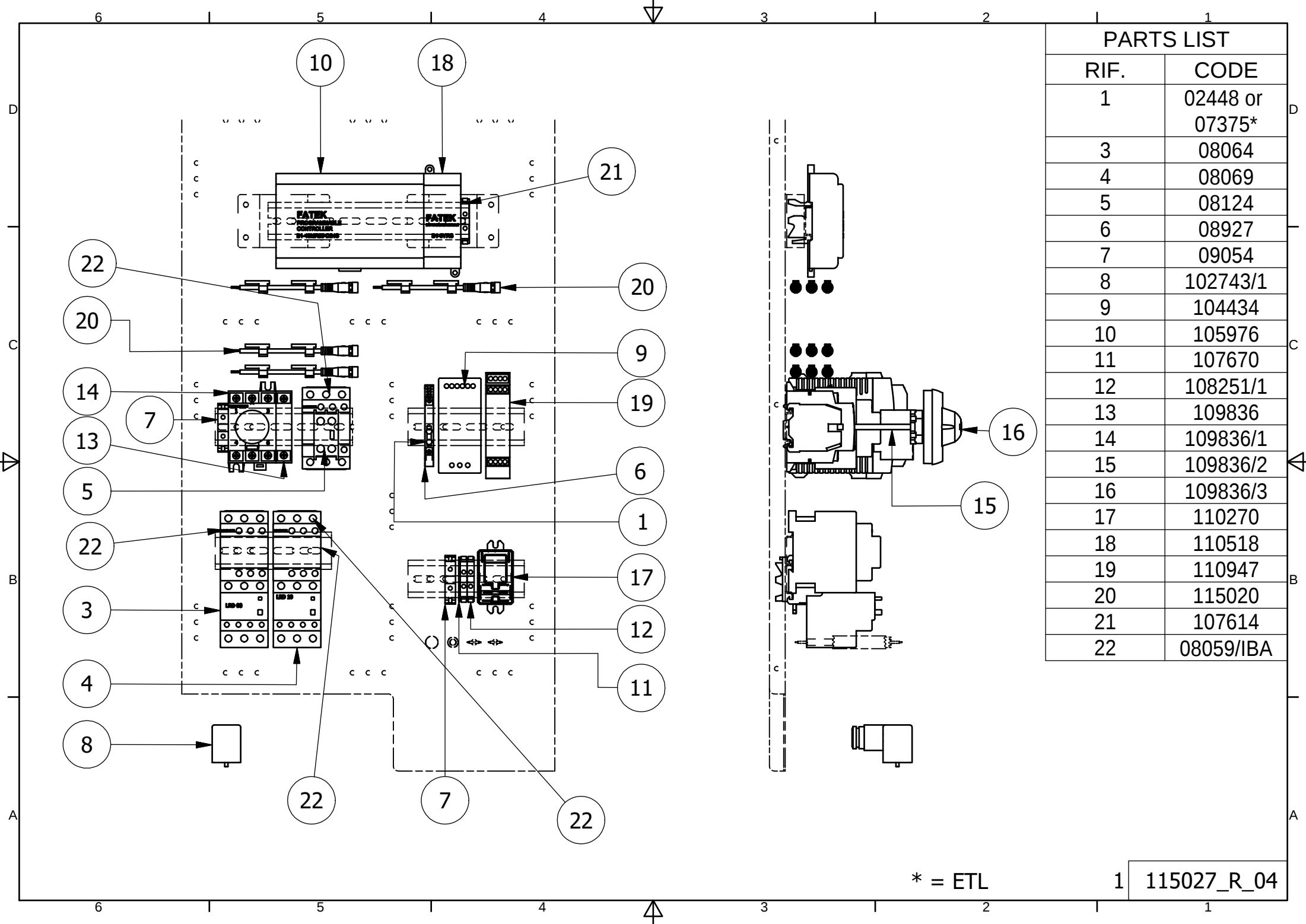


PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	08313
2	09544* or 09596**
3	09545* or 09597**
4	09546* or 09598**
5	09547
6	70757
7	103202
8	114973

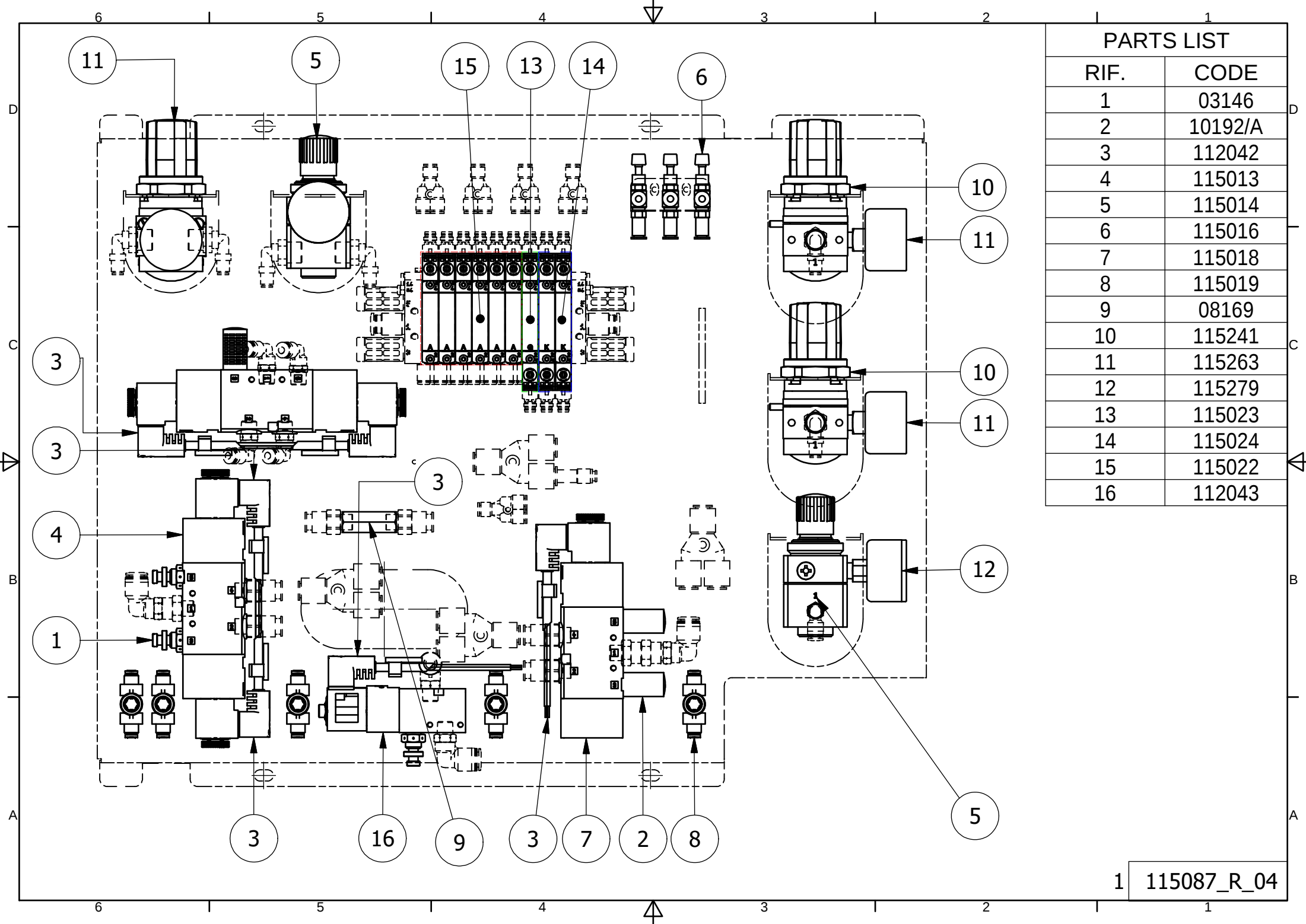
* = STANDARD
** = SMALL



PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	08233
2	08235
3	08553
4	10608
5	113878
6	114016
7	114203
8	114305
9	08570
10	09021
11	64855
12	65020

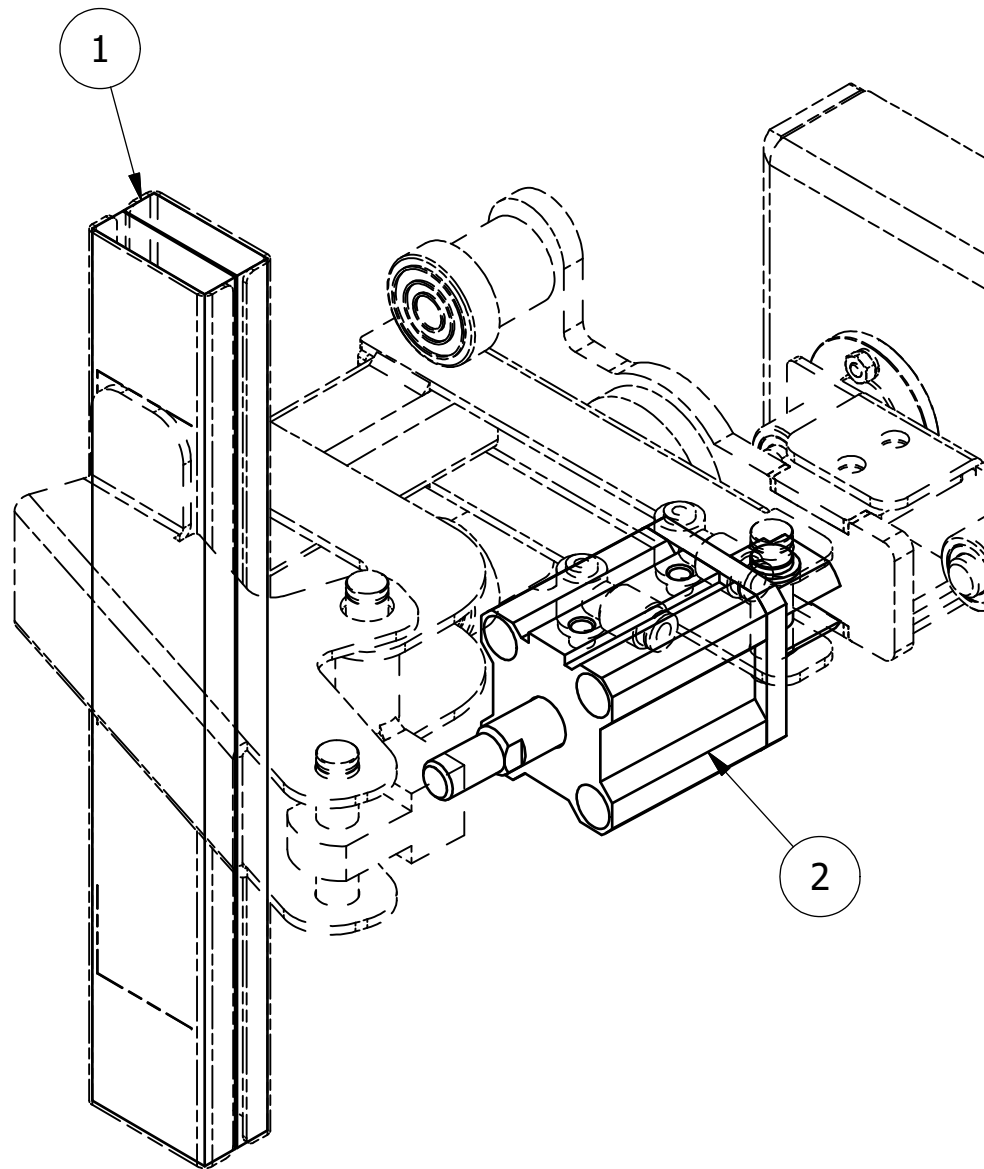


* = ETL

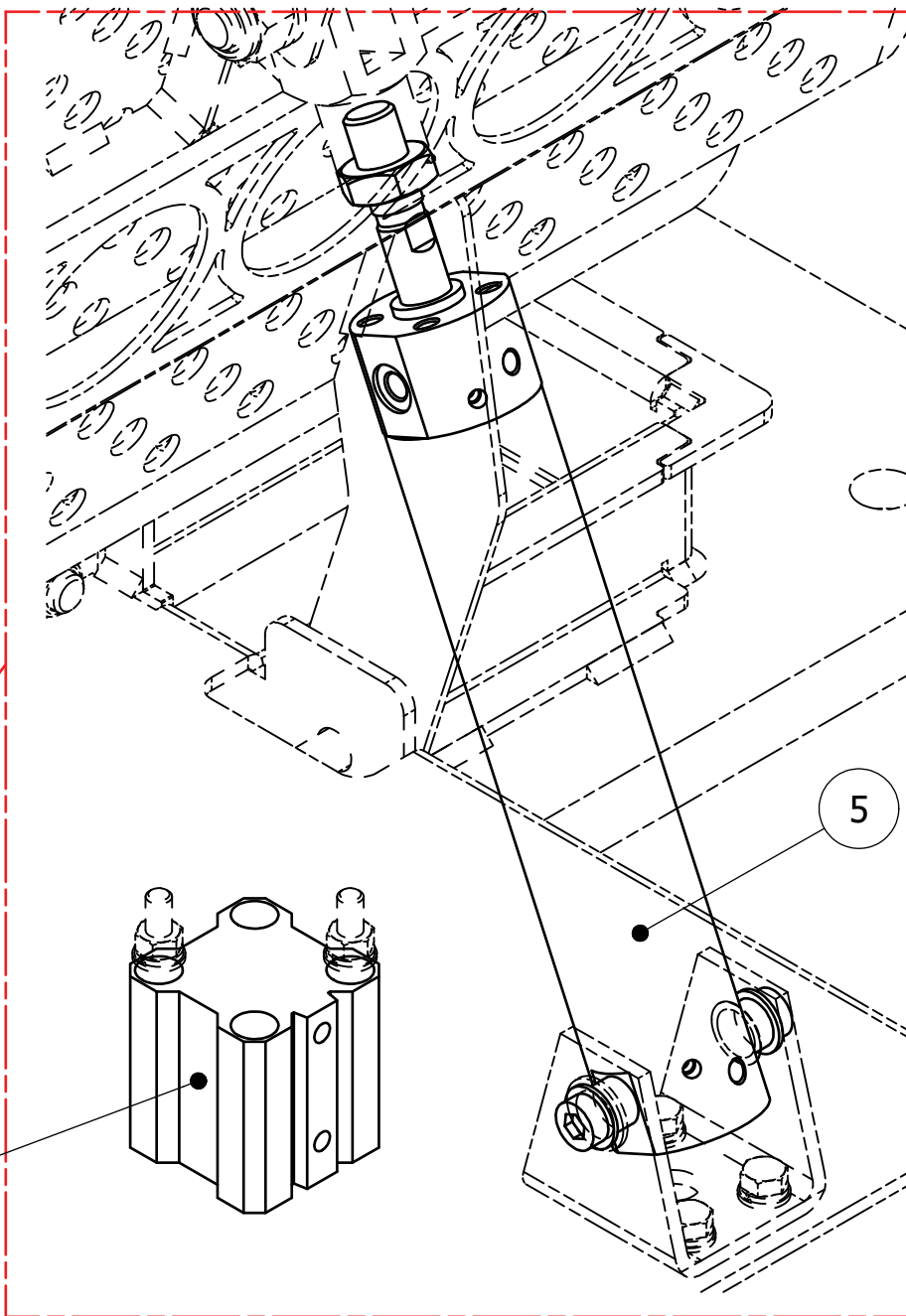
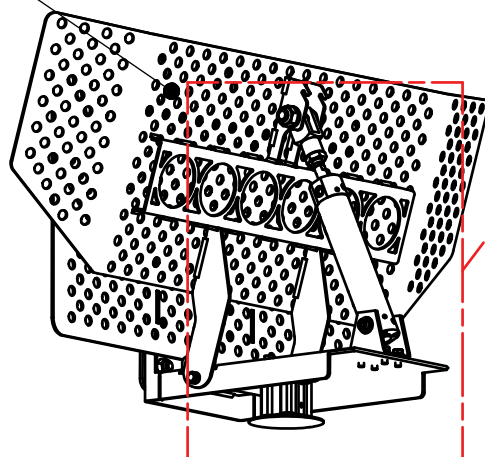
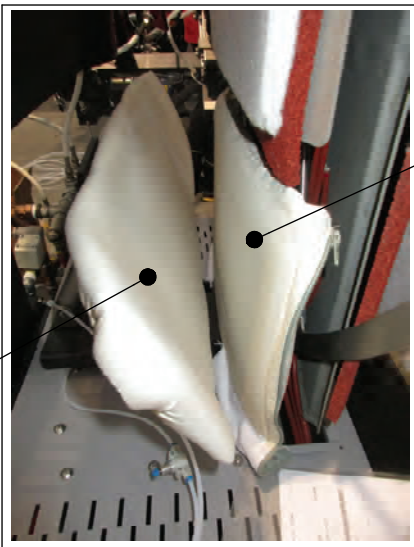


PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	03146
2	10192/A
3	112042
4	115013
5	115014
6	115016
7	115018
8	115019
9	08169
10	115241
11	115263
12	115279
13	115023
14	115024
15	115022
16	112043

PART LIST	
RIF.	CODE
1	01852
2	08313



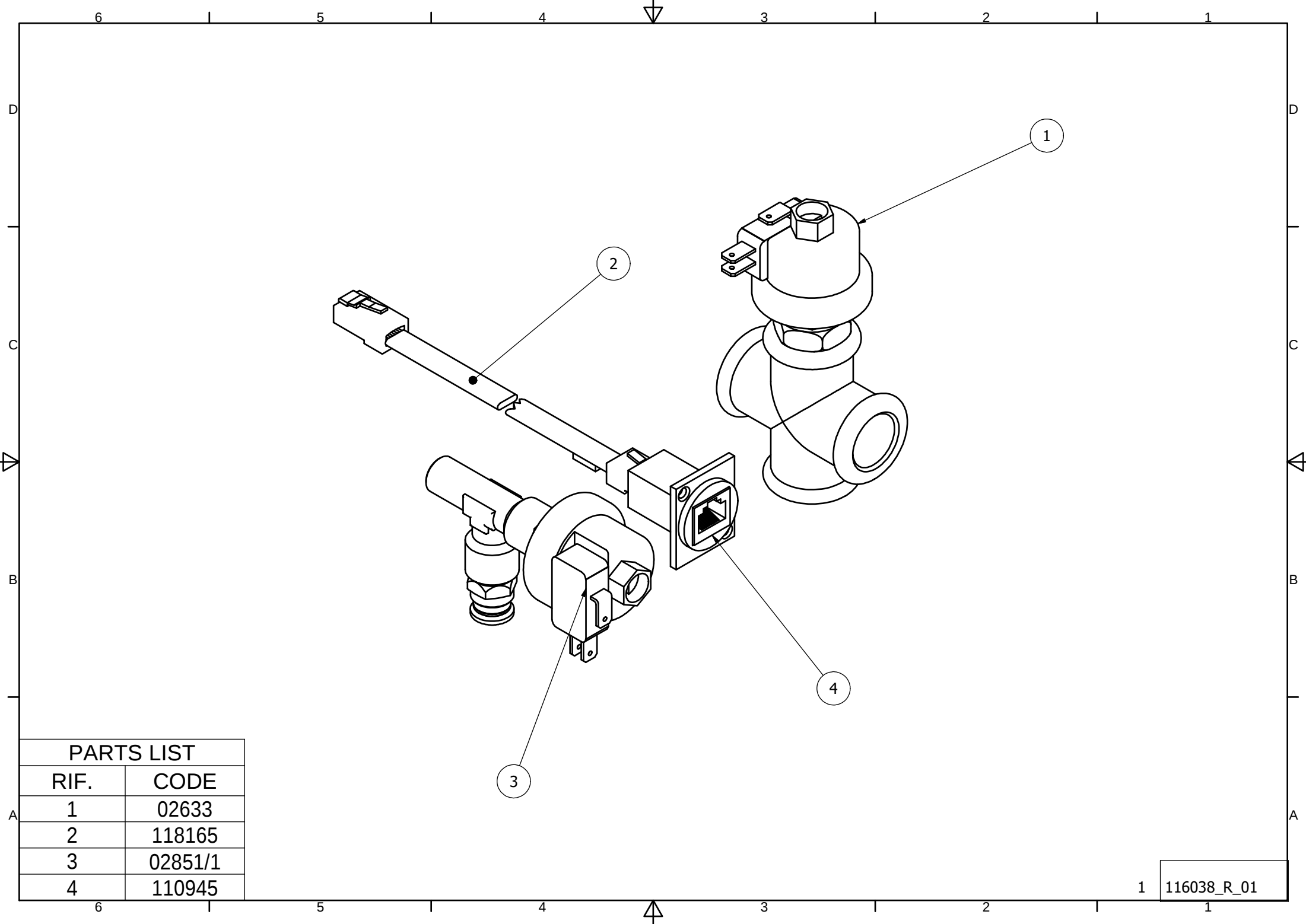
1 115133_R_01



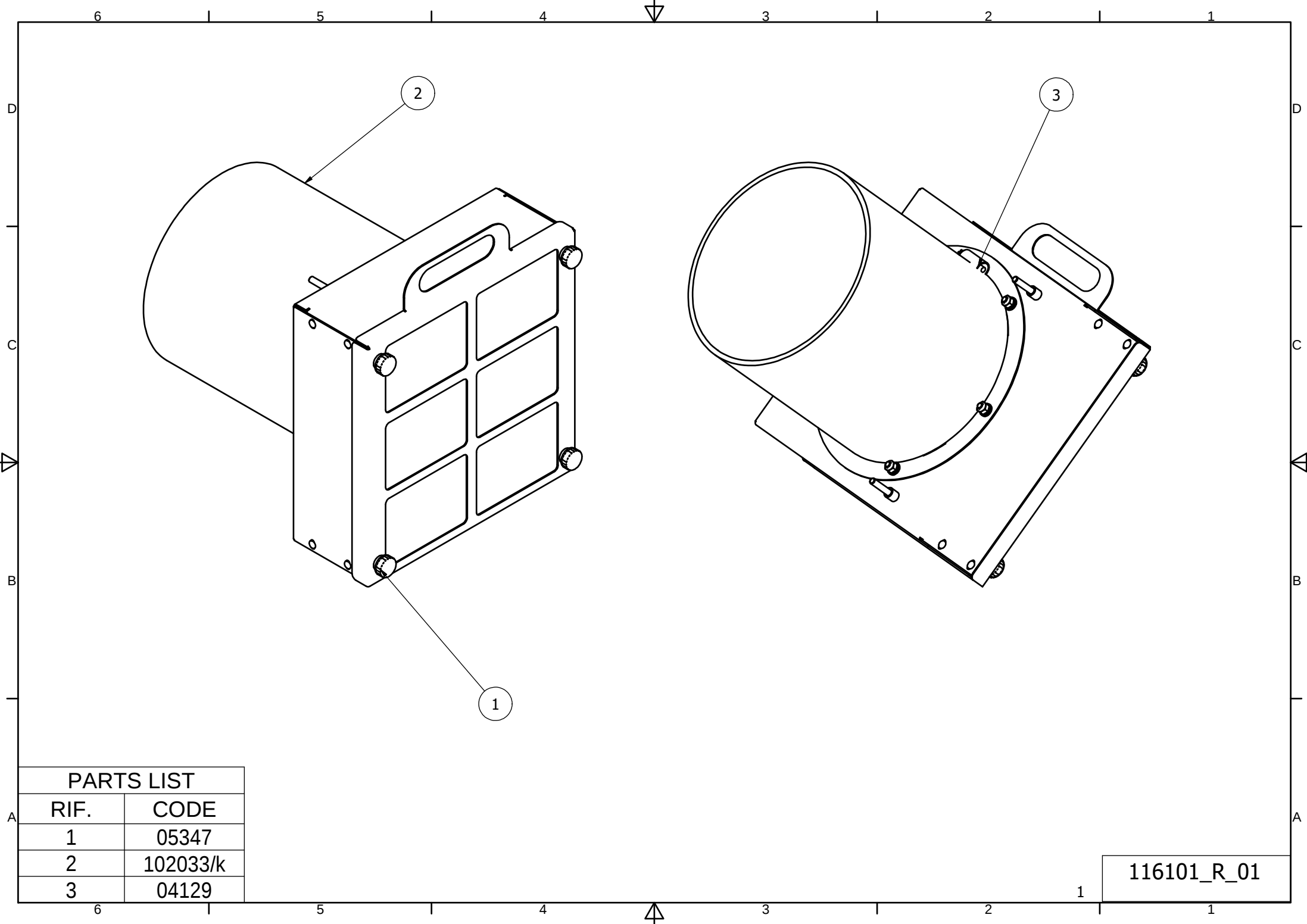
PARTS LIST

RIF.	CODE
1	09548* or 09598**
2	09550* or 09599**
3	09551* or 09600**
4	65010
5	114104

* = STANDARD
** = SMALL



PARTS LIST	
RIF.	CODE
1	02633
2	118165
3	02851/1
4	110945



Codice Code Code Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
00191		MANOMETRO 0-12 BAR	MANOMETER 0-12 BAR	MANOMETRE 0-12 BAR	MANOMETER 0-12 BAR	MANOMETRO 0-12 BAR
00522		VALVOLA CLAPPE' 1/2"	CHECK VALVE 1/2"	SOUPAPE A CLAPET 1/2"	VENTILKLAPPE 1/2	VALVULA 1/2"
01852		TAPPETINO PER PINZA	RUBBER FOR CLAMP	JOINT EN CAOUTCHOUC POUR PINCE	GUMMISTREIFEN FUER KLAMMER	PROTECCION POR PINZA
01954	SAD-SAS	MICRO PER PEDALE-ROHS G4	PEDAL MICROSWITCH ROHS G4	MICROINTERRUPTEUR PEDAL ROHS G4	PEDAL MIKROSCHALTER ROHS G4	MICRO POR PEDAL ROHS G4
02448	FA	FUSIBILE 2A Ø 5X20 WEBER	FUSE 5x20 2A WEBER	FUSIBLE 5x20 2A WEBER	SICHERUNG 02A DIAM. 5X20	FUSIBLE 2A. 05X20 WEBER
02574	IL	INTERRUTTORE BIPOLARE 0-1	BIPOLAR SWITCH	INTERRUPTEUR BIPOLAIRE -	2-POLIGER VERTEILER	DESVIADOR BIPOLAR
02633	14PRV	PRESSOSTATO 1/4" XP110PRE-TARATURA 2,8BAR (1,5-4BAR)	PRESSURE SWITCH 1/4" XP11	PRESSOSTAT 1/4" XP11	PRESSOSTAT 1/4" XP110	PRESOSTATO 1,5-4 BAR 1/4" XP11
02701/K	LU	KIT PLAFONIERA 1X18 CON TUBO FLUORESCENTE T8 18W	CEILING LIGHT WITH FLUORESCENTTUBE LAMP	LAMPE STYLE 18 WATT	DECKELEUCHTESATZ MIT FLUORE-SCENZROHR	JUEGO LUZ 1X18 CON TUBO NEON Y CUBIERTA
02851/1	15PRA	PRESSOSTATO 1/4" XP110SCALA 2-6 BAR PRE-TAR.4,5 BAR	PRESSURE SWITCH XP110 1/4" SCALE2-6 BAR -PRE-SETTING 4,5	PRESSOSTAT 1/4" XP110 ÉCHELLE 2-6 BAR -PRE TAR.4,5	DRUCKWAECHTER XP110 1/4" SKALE 2-6 BAR PRE EICHUNG 4,5	PRESOSTATO XP110 1/4" SCALA 2-6 BAR PRE-TAR.4,5 BAR
02885		PRESSACAVO PG 16	CABLE SUPPORT PG 16	SUPPORT CABLE PG 16	KABELVERSCHLUSS PG 16	PRENSA CABLE PG 16
02928		PRESSACAVO PG 9	CABLE SUPPORT PG9	SUPPORT CABLE PG9	KABELVERSCHLUSS PG9	PRENSA CABLE
03146		VITE X REGOLATORE UNIDIREZION.	SCREW	VIS	SCHRAUBEN	TORNILLO
03361		FASCETTA X TUBO Ø100	CLIP FOR HOSE DIAM. 100	BANDE POUR TUYAU DIAM.100	ROHR SCHELLE DIAM. 100	CORSE' POR TUBO DIAM. 100
04019	SRES	SEGNALATORE VERDE V.24	GREEN SIGNALLER V.24	FEU VERT 24V.	GRUENER ANZEIGER V.24	SENALIZADOR VERDE V.24
04129		FASCETTA X TUBO Ø200-220	CLIP FOR HOSE DIAM. 200-220	BANDE POUR TUYAU DIAM. 200-220	ROHR SCHELLE DIAM. 200-220	CORSE' POR TUBO DIAM. 200-220
04510		PIEDINO CON TESTA SFERICA Ø 20	FOOT Ø 20	PIED Ø 20	FUß MIT KUGELKOPF Ø 20	PIE CON CABEZA ESFERICA Ø 20

↑

Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

1

118399_R_02

Codice Code Code Code Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
05007		TUBO PTFE/INOX DN 13/32 X 540 DA 1/2"	PIPE PTFE/INOX DN 13/32X540	TUYAU PTFE/INOX DN 13/32X540	ROHR PTFE/INOX DN 13/32X540 1/2"	TUBO ACERO DN 13/32 X 540
05347		MANOPOLA M6 X 16	HANDLE M6 X 16	POIGNEE M6 X 16	GRIFF M6 X 16	MANOPLA M6 X 16
06013		PROTEZIONE MICRO CTD	PEDAL MICROSWITCH PROTECTION	PROTECTION MICRO	PEDALMIKROSCHUTZ	PROTECCION MICRO
07375	FA*	FUSIBILE 2A Ø 5X20 ETL	FUSE 5x20 2 A ETL	FUSIBLE 5x20 2 A ETL	SICHERUNG 5X20 2 A ETL	FUSIBLE 2 A. 5X20 ETL
07561		PATTINI IN GOMMA 125X60X10	SPONGE RUBBER FOR CLAMP 125X60X10	COUTCHOU-EPONGE POUR PINCE 125X60X10	GUMMI FUER KLAMMER 125X60X10	GOMA PARA PINZA 125X60X10
07890		CONNETTORE 3 FILI MM.1500 NC	3-WIRE CONNECTOR MM.1500	CONNECTEUR 3 FILS MM.1500	ANSCHLUSS	CONECTOR 3 HILOS MM.1500
07942		FILTRO ACQUA 1"	WATER FILTER 1"	FILTRE EAU 1"	WASSERFILTER 1"	FILTRO AGUA 1"
08059/IBA	6SIC-6A-6V	CONTATTORE 9A 24VDC 50/60 HZ.	CONTACTOR 9A 24VDC 50/60 HZ.	CONTACTEUR 9A 24VDC 50/60 HZ.	SCHUTZSCHALTER 9A 24VDC 50/60 HZ.	CONTACTOR 9A 24VDC 50/60 HZ.
08064	51V	RELE' TERMICO 2,5 - 4A	THERMAL CUTOFF 2,5 - 4A	RELAIS THERMIQUE 2,5 - 4A	THERMISCHES RELAIS 2,5 - 4A	RELE TERMICO 2,5 - 4A
08069	51A	RELE' TERMICO 4-6 A	THERMAL RELAY	RELAIS TERMIQUE	THERMISCHES RELAIS 4-6 A	RELE TERMICO 4-6 A
08120		BUSSOLA ISOL. NYLON FORO 8 ART. SCMA 0801	NYLON BUSH 8	DOUILLE EN NYLON 8	NYLONBUCHSE	CASQUILLO DE NYLON 8
08124	6SIC	CONTATTO AUSILIARIO	CONTACT	CONTACT AUXILIAIRE	ZUSATZKONTAKT	CONTACTO AUXILIAR
08128/N		IMBOTTITURA ESTENSORE POLSO NERO SSE+ANTRACITE 100	INTERNAL PADDING FOR CLAMP FORCUFF PLACKET PRESS	REMBOURRAGE INTERIEUR PINCE DISPOSITIF PRESSE FENTE MANCHE	POLSTERUNG MANSCHETTENSCHLITZ-BUEGELKLAMMER INNEN.	ACOLCHADO PRENSA-BORDEDE PUNOSNEGRO
08169		VALV.NON RITORNO FXF 1/8 VITON	CHECK VALVE FXF 1/8 VITON	CLAPET ANTI RETOUR FXF 1/8 VITON	RÜCKSCHLAGVENTIL FXF 1/8 VITON	VALVULA DE RETENCION FXF 1/8 EN VITON
08215	SS-SD	SENSORE MAG.24VDC 5-40MA	MAGNET DEVICE 24VDC 5-40MA	CAPTEUR MAGNÉTIQUE 24VDC 5-40	MAGNETISCHER FÜHLER 24VDC 5-40	DETECTOR MAGNETICO 24VDC 5-40
08224		MANOMETRO X ARM10/11	GAUGE X ARM10/11	MANOMETRE X ARM10/11	MANOMETER X ARM10/11	MANOMETRO X ARM10/11

↑

Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique
Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

2

118399_R_02

Codice Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
08232	PPA-2FTD-3FTS-4FID-12FIS-6FPA	SENSORE MAGNET.CON CAVO L=3MT	MAGNET DEVICE WITH 3MTS CABLE	CAPTEUR MAGNÉTIQUE AVEC CABLE 3 MTS	MAGNETISCHER FÜHLER MIT 3 MT. KABEL	DETECTOR MAGNETICO CON CABLE 3 MT
08233	PRS-PRD	CILINDRO 16X150/C85 DOPPIO EFFETTO	CYLINDER 16X150/C85	CYLINDRE 16X150/C85	ZYLINDER 16X150/C85 DOPPELEFF.	CILINDRO D.16 C150 DOBLE EFEC.
08235	RMS-RMD	CILINDRO C85 ES.BASE D.25 C100	CYLINDER C85 D.25 C100	CYLINDRE C.85 D.25 C100	ZYLINDER C85 D.25 C100	CILINDRO C85 D.25 C100
08237	TPD-TPS	CILINDRO 20X50/C85 - DOPPIO EFFETTO	CYLINDER 20X50/C85	CYLINDRE 20X50/C85	ZYLINDER 20X50/C85-DOPPELEFF.	CILINDRO C85 D.20 DOBLE EFECTO
08301	MA	ASPIRATORE DT2 V.400/3/50 HZ.	VACUUM UNIT DT2 V.400/3/50HZ	ASPIRATEUR DT2 V.400/3/50HZ.	ABSAUGMOTOR DT2 V.400/3/50 HZ	ASPIRADOR DT2 V.400/3/50HZ.
08301/1A-UL	MA*	ASPIRATORE DT2 V.220/3/60 HZ.	VACUUM UNIT DT2 V.220/3/50HZ	ASPIRATEUR DT2 V.220/3/50HZ.	ABSAUGUNG DT2 220/3/50 hz	ASPIRADOR DT2 V.220/3/50HZ.
08313	FC-PSC-PDC	CIL.CBREVE D.20 C20 D/EFF.ST/M	SHORT CYLINDER D.20 C20 DOUBLEEFFECT	CYLINDRE D.20 C20	ZYLINDER KURZ D.20 C20 D/EFF.	CILINDRO CORTO D.20 C20 DOBLE EFECTO ST/M
08320	PD-PS	CILINDRO 20X75/CD85	CYLINDER 20X75/CD85	CYLINDRE 20X75/CD85	ZYLINDER 20X75/CD85	CILINDRO 20X75/CD85
08324		ELEMENTO FILTRANTE AF40P-060S	FILTERING ELEMENT AF40P-060S	ELEMENT FILTRANT	FILTERELEMENT AF40P-060S	ELEMENTO FILTRANTE AF40P-060S
08480		DADO DI REGOLAZIONE SERIE 40	ADJUSTMENT NUT SERIES 40	ÉCROU DE RÉGLAGE SÉRIE 40	AFSTELMOER SERIE 40	TUERCA DE AJUSTE SERIE 40
08553	20PPD-21PPS	PULSANTE ACC. D.16	BUTTON DIAM.16	POUSSOIR DIAM.16	DRUCKSCHALTER AUS EDELSTAHL Ø 16	PULSADOR ACC. D.16
08570	TMS-TMD	CILINDRO 25X300	CYLINDRE 25X300	VERRIN 25X300	ZYLINDER 25X300	CILINDRO 25X300
08705		CHIUSURA LEVA INOX	STAINLESS STEEL LEVER CLOSURE	FERMETURE À LEVIER EN INOX	RVS HEFBOOMSLUITING	CIERRE DE PALANCA INOXIDABLE
08743	SP	CILINDRO Ø25X80 CD85N25-80-B	CYLINDER Ø25X80 CD85N25-80-B	VERRIN Ø25X80 CD85N25-80-B	ZYLINDER Ø25X80 CD85N25-80-B	CILINDRO Ø25X80 CD85N25-80-B
08877	59	FILTRO RIDUTTORE 1/2 METALLO SCARICO AUTOMATI. AW40-F040D-2	PRESSURE REGULATOR FILTER 1/2 WITH AUTOMATIC DRAIN	FILTRE MODÉRATEUR DE PRESSION 1/2 AVEC PURGE AUTOMATIQUE	DRUCKREGLERFILTER 1/2 MIT AUTOMATISCHEM AUSLASS	FILTRO REGULADOR DE PRESION 1/2 CON VACIO AUTOMATICO
08927		PORTAFUSIBILE WIELAND 5X20	FUSE HOLDER WIELAND 8X20	TABLEAU DES FUSIBLES WIELAND 8X20	SICHERUNGSHALTERUNG WIELAND 8X20	PORTA FUSIBLE WIELAND 8X20
↑ Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico						
						3 118399_R_02

Codice Code Code Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
09020		TUBO FLESSIB.1/4 GAS FF L.630	HOSE 1/4 GAS FF L.630	TUYAU 1/4 GAS FF L.630	SCHLAUCH 1/4 GAS FF L.630	TUBO 1/4 GAS FF L.630
09021		TUBO FLESSIB.1/4 GAS FF L.860	HOSE 1/4 GAS FF L.860	TUYAU 1/4 GAS FF L.860	SCHLAUCH 1/4 GAS FF L.860	TUBO 1/4 GAS FF L.860
09028/NA	1RES-S2-S4	CONTATTO ELETTRICO NA ZBE101	ELECTRIC CONTACT ZBE101	CONTACT ELECTRIQUE ZBE101	ELEKTRISCHER KONTAKT ZBE101	CONTACTO ELECTRICO ZBE101
09029		PULSANTE FUNGO STOP	RED PUSH STOP BUTTON	POUSSOIR D'ARRETE ROUGE	ROTHER PILZTASTE	PULSADOR FUNGIFORME ROJO
09030/NC	0EM-EM1-S1-S3	CONTATTO ELETTRICO NC ZBE102	ELECTRIC CONTACT ZBE102	CONTACT ELECTRIQUE ZBE102	ELEKTRISCHER KONTAKT ZBE102	CONTACTO ELECTRICO NC ZBE102
09054	Ø	MORSETTO DI TERRA SEZ.06MQ WPE 6	GROUND TERMINAL SECTION 06MQ WPE 6	CLAMP	ERDUNGSKLEMME ABSCHNITT 06MQ WPE 6	SECTION TERMIAL DE TIERRA 06MQWPE 6
09058	ALU*	ALIMENTATORE MDR20-24 ING.80/260VAC USC.24VDC 1A	POWER PACK MDR20-24	ALIMENTATEUR MDR20-24	SPEISER MDR20-24	ALIMENTADOR MDR20-24 2.5
09061		FILTRO VAPORE 3/8" GRADO FILTRAZIONE 0,15	STEAM FILTER 3/8"- 0,15 DEGREEOF FILTRATION	FILTRE VAPEUR 3/8"	DAMPFFILTER 3/8" -FILTRATIONS-GRAD 0,15	FILTRO VAPOR 3/8"- 0,15 GRADO DE FILTRACIÓN
09123/N		P/TOP PRESSETTA POLSI P.FIT+SIL7+STCH NERO	CLOTH+PAD FOR CUFF	TOILE+MOLLETTON POUR POIGNEES	BEZUGSSATZ MANSCHETTENSCHLITZENPRESSE	FUNDA Y MULETON PARA LAS DOS PRENSAS DE PUNOS
09144		ASSIEME ELEMENTO FILTRANTE AM-EL350-F	FILTER ELEMENT AM-EL350-F	ELEMENT FILTRANT AM-EL350-F	FILTERSATZ AM-EL350-F	ELEMENTO FILTRANTE AM-EL350-F
09425	MV	VENTILATORE U/HC 202 KW.2,20 230/400 HZ.50B5 IP55 GR.90 IE3	FAN U/HC 202 KW.2.20 230/400 HZ.50B5 IP55 GR.90 IE3	VENTILATEUR U/HC 202 KW.2,20 230/400 HZ.50B5 IP55 GR.90 IE3	VENTILATOR U/HC 202 KW.2,20 230/400 HZ.50B5 IP55 GR.90 IE3	VENTILADOR U/HC 202 KW.2,20 230/400 HZ.50B5 IP55 GR.90 IE3
09425/1A-UL	MV*	VENTILAT. LG0 U/HC 202 KW.2,20230/400 HZ.60B5 IP55 GR.90 IE3	FAN LG0 U/HC 202 KW.2.20 230/400 HZ.60B5 IP55 GR.90 IE3	VENTILATEUR LG0 U/HC 202 KW.2,20 230/400 HZ.60B5 IP55 GR.90 IE3	VENTILATOR LG0 U/HC 202 KW.2,20 230/400 HZ.60B5 IP55 GR.90 IE3	VENTILADOR LG0 U/HC 202 KW.2,20 230/400 HZ.60B5 IP55 GR.90 IE3
09544		IMBOTTITURA SILICONE ROSSO STIRACAMICIE PRESSATO (STANDARD)	RED SILYCON FOR SHIRT-PRESS DUMMY (STANDARD)	SILICONE ROUGE POUR POUPEE (STANDARD)	ROTES SILIKON FÜR HEMDENPRESS-FINISHERGESTELL (STANDARD)	SILICONA MUÑECO (ROJO) PRENSA-CAMISAS (STANDARD)
09545		FELTRO CASTELLO PRESSATO (STANDARD)	FELT FOR SHIRT - PRESS DUMMY (STANDARD)	FEUTRE POUR POUPEE (STANDARD)	FILZ FUER AUFSATZ DES HEMDEN-PRESSFINISHERS (STANDARD)	FELTRO MUÑECO PRENSA - CAMISAS (STANDARD)
09546		SACCO PRESSATO - BIANCO CON FODERA POSTERIORE FISSA (STANDARD)	BAG FOR STANDARD ANGEL-DB360 DUMMY (STANDARD)	SAC PRESSÉ - BLANC AVEC DOUBLURE ARRIÈRE FIXE	GEPERSTE ZAK - WIT MET VASTE ACHTERVOERING	SACO PRENSADO - BLANCO CON FORRO POSTERIOR FIJO
09547		TELA + SILICONE FERMACOLLO	PADDING FOR NECK HOLDING	MOLLETON POUR BLOQUE COL	KRAGENBEFESTIGUNGSPOLSTERUNG	ACOLCHADO PARA BLOQUEO DE CUELLO
↑ Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico						
						4 118399_R_02

Codice Code Code Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
09548		IMBOTTITURA PALA FISSA POST. (STANDARD)	SILYCON FOR FIXED PADDLE (STANDARD)	SILICONE POUR PALETTE FIXE (STANDARD)	SILICON FÜR FESTE ANDRUCKPATSCHEMDENFINISHER (STANDARD)	SILICON DE PALA FIJA (STANDARD)
09550		IMBOTTITURA PALETTA POSTERIOREMOBILE	SILYCON FOR FIXED PADDLE	SILICONE POUR PALETTE FIXE	SILICON FÜR FESTE ANDRUCKPATSCHEMDENFINISHER	SILICON DE PALA FIJA
09551		TELA PALETTA POSTERIORE MOBILE (STANDARD)	CLOTH+PADDING FOR MOBILE PADDLE - BLACK (STANDARD)	TISSU PALETTE ARRIÈRE MOBILE	STOF ACHTERSTE SCHUIF MOBIEL	TELA PALETA POSTERIOR MÓVIL
09580/N		PRONTOTOP COPRITUBO D200 L1800 N.STRETCH+400+LAMPO	PRONTOTOP TUBE COVER D200 L1800 N.STRETCH+400+ZIP	PRONTOTOP COUVRE-TUBE D200 L1800 N.STRETCH+400+FERMETURE ÉCLAIR	PRONTOTOP BUISAFDEKKING D200 L1800 N.STRETCH+400+RITS	PRONTOTOP CUBRETUBO D200 L1800 N.STRETCH+400+CREMALLERA
09589/N		PRONTOTOP COPRITUBI Ø50 L=1340STRETCH NERO CON LAMPO	PRONTOTOP TUBE COVER Ø50 L=1340 STRETCH BLACK WITH ZIP	PRONTOTOP COUVRE-TUBE Ø50 L=1340 STRETCH NOIR AVEC FERMETURE ÉCLAIR	PRONTOTOP BUISAFDEKKING Ø50 L=1340 STRETCH ZWART MET RITS	PRONTOTOP CUBRETUBO Ø50 L=1340 ELÁSTICO NEGRO CON CREMALLERA
09595		IMBOT. SILICONE ROSSO SMALL STIRACAMICIE PRESSATO	RED SILYCON FOR SHIRT-PRESS DUMMY (SMALL)	SILICONE ROUGE POUR POUPEE (SMALL)	ROTES SILIKON FÜR HEMDENPRESS- FINISHERGESTELL (SMALL)	FELTRO MUÑECO PRENSA - CAMISAS (SMALL)
09596		FELTRO CASTELLO SMALL PRESSATO	FELT FOR SHIRT - PRESS DUMMY (SMALL)	FEUTRE POUR POUPEE (SMALL)	FILZ FUER AUFSATZ DES HEMDEN- PRESSFINISHERS (SMALL)	FUNDA POR STANDARD ANGEL- DB360ARMAZON (SMALL)
09597		SACCO SMALL PRESSATO - BIANCO CON FODERA POSTERIORE FISSA	BAG FOR STANDARD ANGEL-DB360 DUMMY (SMALL)	SAC POUR STANDARD ANGEL-DB360 POUPEE (SMALL)	SACK FUER STANDARD ANGEL- DB360PUPPENAUFsatz (SMALL)	ACOLCHADO PARA BLOQUEO DE CUELLO (SMALL)
09598		IMBOTTITURA PALA FISSA POST. CASTELLO SMALL	SILYCON FOR REAR PADDLE (SMALL)	SILICONE POUR PALETTE ARRIÈRE (SMALL)	SILICON FÜR ACHTERSTE SCHUIF (SMALL)	SILYCON PARA PALA TRASERA (SMALL)
09599		IMBOTTITURA PALETTA POSTERIORE MOBILE CASTELLO SMALL	SILYCON FOR FIXED PADDLE (SMALL)	SILICONE POUR PALETTE FIXE (SMALL)	SILICON FÜR FESTE ANDRUCKPATSCHEMDENFINISHER (SMALL)	SILYCON PARA REMO FIJO (SMALL)
09600		TELA PALETTA POSTERIORE MOBILE CASTELLO SMALL	CLOTH FOR MOBILE PADDLE - BLACK (SMALL)	TISSU PALETTE ARRIÈRE MOBILE (SMALL)	STOF ACHTERSTE SCHUIF MOBIEL (SMALL)	TELA PALETA POSTERIOR MÓVIL (SMALL)
10608		MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
11284		MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
12062		MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
51062		SCARICATORE SECCH. ROVESCIO 1/2" - 8,5 BAR	STEAM TRAP "REVERSED PAIL TYPE"	PURGEUR DE CONDENSATION "SEAU RENVERSE"	KONDENSATABLEITER GLOCKEN- FOERMIG - 1/2" - 8,5 BAR	TRAMPA DE VAPOR "BALDE VUELTO"
63032	16PC	PEDALE 1 MICRO CABLATO	PEDAL 1 CABLED MICRO	PEDAL 1 MICRO CABLÉ	PEDAL 1-MIKRO GEKABELT	PEDAL 1 MICRO ALAMBRADO
↑ Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico						
						5 118399_R_02

Codice Code Code Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
64719		DECELERATORE AUTOCOMP.M20	SHOCK ABSORBER AUCOMP. M20	DÉCÉLÉRATEUR AUTOCOMP.M20	SCHOCKABSORBER M20	DECELERADOR M20
64855		SUPPORTO CUSCINETTO UCFL 204	BEARING SUPPORT	SUPPORT DE ROULEMENT	KUGELLAGER-HALTERUNG	SOPORTE DE RODAMIENTO UCFL 204
64911		PIEDE SNODATO M16X150-193 ZN	ARTICULATED FOOT M16X150-193	PIED ARTICULÉ M16X150-193	GELENKFUSS M16X150	PIE ARTICULADO M16X150 N 25000
65010	AP	CILINDRO 20X20/CQ DOPPIO EFFETTO	CYLINDER 20X20/CQ	CYLINDRE 20X20/CQ	ZYLINDER 20X20/CQ DOPPELEFFEKT	CILINDRO D.20 C20 DOBRE EFEC.
65020		BUSSOLA POLIZENE X ROTAZIONE	BUSH	BOUSSOLE POUR LA ROTATION	ROTATIONSHULSE AUS POLIZENE	CASQUILLO DE POLIZENE PARA ROTACIÓN
65315		FASCETTA BM X SENSORE D.25	BAND FOR SENSOR	CLAMP SENSOR	SHELLE BM X SENSOR	FAJA PARA DETECTOR
66562		PATTINO DI SCORRIMENTO GUIDA WJ200UN-01-10	GUIDE BLOCK	PATIN DE GLISSEMENT DE GUIDE	FÜHRUNGSVERSCHIEBPLATTEN	ZAPATA DESLIZANTE GUIA
70757	TB	CILINDRO Ø12 CORSA 50	Ø12 CYLINDER STROKE50	CILINDRE Ø12X50	ZYLINDER 12X50	CILINDRO Ø12 CARRERA 50
10192/A		SILENZIATORE PLASTICA U-1/8	PLASTIC SILENCER	SILENCIEUX EN PLASTIQUE	KUNSTSTOFF SCHALLDÄMPFER	SILENCIADOR EN PLASTICA
102033/K		TUBO ALLUMINIO Ø200 - PEZZO DA1MT CHIUSO - 3MT ESTESO	ALUMINIUM PIPE Ø 200 MT.3	TUYAU EN ALUMINUM Ø 200 MT.3	ALU-ROHR Ø 200 MT.3	TUBO DE ALUMINIO Ø 200 MT.3
102743	20	EV VAPORE 3/8"GAS 2/2 24V.DC	STEAM SOLENOID VALVE 3/8" 24V	VANNE VAPEUR 3/8"GAS 2/2 24V	DAMPFMAGNETVENTIL 3/8" 24 V	ELECTROVALVULA VAPOR 3/8" GAS 2/2 24V. DC
102743/1		CONNETTORE PER EV VAPORE SMC	CONNECTOR FOR SMC STEAM SOLENOID VALVE	CONNECTEUR POUR ÉLECTROVANNE DE VAPEUR	VERBINDER FUER DAMPFMAGNET-VENTIL	CONECTOR PARA ELECTROVÁLVULA DE VAPOR SMC
103202		MOLLA TENDITORE LATE. RIDOTTO	REDUCED LATERAL TENSION SPRING	RESSORT TENDEUR LATÉRAL RÉDUIT	GEREDUCEERDE ZIJSpanVEER	RESORTE TENSOR LATERAL REDUCIDO
104371		BATTERIA VAPORE STIRACAMICIE	STEAM BATTERY	BATTERIE VAPEUR	DAMPFBATTERIE HEMDENFINISHER	BATERIA DE VAPOR PLANCHA DE CAMISAS
104434	AL	ALIMENTATORE MDR60-24: 2.5	POWER PACK MDR60-24: 2.5	ALIMENTATEUR MDR60-24: 2.5	SPEISER MDR60-24: 2.5	ALIMENTADOR MDR60-24: 2.5
105976	PLC	PLC FATEK 24IN-16OUT B1-40MR2 - D24S	PLC FATEK 24IN-16OUT B1-40MR2 - D24S	PLC FATEK 24IN-16OUT B1-40MR2 - D24S	PLC FATEK 24IN-16OUT B1-40MR2 - D24S	PLC FATEK 24IN-16OUT B1-40MR2 - D24S
↑ Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico						
						6 118399_R_02

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
106810	59	MICROFILTRO DISOLEATORE AM350C-F04D	DISOLATOR MICROFILTER AM350C-F04D	MICROFILTRE DISOLATEUR AM350C-F04D	MICROFILTER DES OELABSCHIEDERSAM350C-F04D	MICROFILTRO DISOLEATORE AM350C-F04D
107614	Ø	GR.MORSETTO PASSANTE SERRAGGIO"CBD.6"	KIT FIXING/RUN-THROUGH CLAMP	TRAVERSANT POUR LE GROUPE DE PINCE	SATZ DURCHGANG-/BEFESTIGUNGS- SCHELLE	BORNE PASANTE DE APRIETE "CBD.6"
107670		MOSTRINA TERMINALE MORSETTO "CB4/6/PT"	TERMINAL BLOCK END PLATE "CB4/6/PT"	PLAQUE TERMINALE DE BORNIER "CB4/6/PT"	EINDELEMENT VOOR KLEM "CB4/6/PT"	PLACA TERMINAL PARA BORNE "CB4/6/PT"
108251	Ø	GR.MORSETTO PASSANTE CABUR "CBD.4"	KIT FIXING/RUN-THROUGH CLAMP	TRAVERSANT POUR LE GROUPE DE PINCE	KLEMME	BORNE PASANTE CABUR "CBD.4"
108606		SPECCHIO SICUREZZA Ø220 MM	SAFETY MIRROR Ø220 MM	MIROIR DE SÉCURITÉ Ø220 MM	SICHERHEITS-SPIEGEL Ø220 MM	ESPEJO DE SEGUIRIDAD Ø220 MM
109836	IG	SIRCO M1 3X16A UL	MAIN SWITCH M1 3X16 A UL	INTERRUPTEUR PRINCIPAL M1 3X16 A UL	HAUPTSCHALTER SIRCO M1 3X16A UL	SIRCO M1 3X16A UL
109836/1	IG	POLO PRINCIPALE 16A	MAIN POLE 16A	PÔLE PRINCIPAL 16A	HAUPTPOL 16 AMPERE	POLO PRINCIPAL 16A
109836/2	IG	PROLUNGA ASSE TIPO S5X5 150MM	PIN FOR RED & YELLOW KNOB	PROLONGATEUR D'AXE TYPE S5X5 150MM	ASVERLENGING TYPE S5X5 150MM	EXTENSIÓN DE EJE TIPO S5X5 150MM
109836/3	IG	MANOPOLA ROSSA C.DO EST. IP65 TIPO S00	RED KNOB	BOUTON ROUGE	ROTER DREHKNOPF	MANIJA ROJA EXT. DOBLE IP65 TIPO S00
11010/K		TUBO ALLUMINIO Ø 90 - PEZZO DA1MT CHIUSO - 3MT ESTESO	ALUMINUM TUBE Ø 90 - 1M CLOSED PIECE - EXTENDED TO 3M	TUBE EN ALUMINIUM Ø 90 - PIÈCE DE 1M FERMÉE - EXTENSIBLE À 3M	ALUMINIUM BOIS Ø 90 - 1M GESLOTEN STUK - UITBREIDBAAR TOT 3M	TUBO DE ALUMINIO Ø 90 - PIEZA DE 1M CERRADA - EXTENSIBLE A 3M
110270	TEL	RELE' DI POTENZA 24V/30A CON ADAT. FIN06607	RELAIS 24V/30A	RELAIS 24V/30A	LEISTUNGSRELAIS 24V/30A MIT FIN06607 ADAPTER	RELÉ DE POTENCIA 24V/30A CON ADAPTADOR FIN06607
110518	EA	ESPANSIONE FATEK 8OUT B1-8YR SLIM	EXTENSION 8OUT B1-8YR	EXTENSION 8OUT B1-8YR	ERWEITERUNG FATEK 8OUT B1-8YR	EXPANSIÓN FATEK 8 SALIDAS B1-8YR SLIM
110909	SPR	PRESSOSTATO CALDAIA 1/4 XP110SCALA 2-6 BAR PRE-TAR. 5.5 BAR	BOILER PRESSURE SWITCH 1/4 XP110 SCALE 2-6 BAR PRE-SET TO 5.5 BAR	PRESSION DE CHAUDIERE 1/4" XP110 ÉCHELLE 2-6 BAR PRÉRÉGLÉE À 5,5 BAR	KESSEL-DRUCKSCHALTER 1/4" XP110 - SKALA 2-6 BAR	PRESOSTATO DE CALDERA 1/4 XP110 ESCALA 2-6 BAR PREAJUSTADO A 5.5 BAR
110945		PRESA ETHERNET RJ45 X PANNELLO- CP30220	RJ45 ETHERNET SOCKET FOR PANEL - CP30220	PRISE ETHERNET RJ45 POUR PANNEAU - CP30220	ETHERNET STECKDOSE RJ45 FUER PANEL- CP30220	TOMA ETHERNET RJ45 PARA PANEL - CP30220
110947	XPS-UAB	MODULO PER COMANDO A DUE MANI	TWO-HAND CONTROL MODULE	MODULE DE COMMANDE À DEUX MAINS	ZWEIHANDBEDIENUNGS-MODUL	MÓDULO DE CONTROL DE DOS MANOS
112042		CONNETTORE CON CAVO FESTO KMEB-1-24-2,5-LED	CONNECTOR WITH FIXED CABLE KMEB-1-24-2,5-LED	CONNECTEUR AVEC CÂBLE FIXE KMEB-1-24-2,5-LED	STECKVERBINDER MIT KABEL FESTO	CONECTOR CON CABLE FIJO KMEB-1- 24-2,5-LED
↑ Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico 7						

Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
112043	23-FR	ELETTROVALVOLA ARIA FESTO VUVS-LK20-M32C-AD-G18	FESTO AIR SOLENOID VALVE VUVS- LK20-M32C-AD-G18	SOUPAPE ÉLECTROVANNE D'AIR FESTO VUVS-LK20-M32C-AD-G18	LUFT-MAGNETVENTIL FESTO	VÁLVULA SOLENOIDE DE AIRE FESTO VUVS-LK20-M32C-AD-G18
113447		TESTA PULSANTE BLU	BLUE PUSH-BUTTON HEAD	BOUTON POUSSOIR BLEUE	BLAUER DRUCKKNOPF	BOTÓN PULSADOR AZUL
113878	RTD-RTS	CILINDRO 50X100 CDG1BN50- 100Z	CYLINDER 50X100	CYLINDRE 50X100 CDG1BN50-100Z	CILINDER 50X100 CDG1BN50-100Z	CILINDRO 50X100 CDG1BN50-100Z
113990	18PRP	SENSORE REED 24VDC CAV 5MT. D- B53Z	REED SENSOR 24VDC CABLE 5M. D- B53Z	CAPTEUR REED 24VDC CÂBLE 5M. D- B53Z	REED SENSOR 24VDC KABEL 5M. D- B53Z	SENSOR REED 24VDC CABLE 5M. D- B53Z
113991	PRP	CILINDRO CDG1 80X200 CDG1BA80-200FZ	CDG1 CYLINDER 80X200 CDG1BA80- 200FZ	CYLINDRE CDG1 80X200 CDG1BA80- 200FZ	CILINDER CDG1 80X200 CDG1BA80- 200FZ	CILINDRO CDG1 80X200 CDG1BA80- 200FZ
113992		FASCETTA Ø80 CIL. SERIE CDG1 BA- 08	CLAMP Ø80 CYL. SERIES CDG1 BA-08	COLLIER Ø80 CYL. SÉRIE CDG1 BA-08	KLEM Ø80 CIL. SERIE CDG1 BA-08	ABRAZADERA Ø80 CIL. SERIE CDG1 BA-08
113993	SC	CILINDRO SENZA STELO 32X1070 MY3A32TF-1070	RODLESS CYLINDER 32X1070 MY3A32TF-1070	VÉRIN SANS TIGE 32X1070 MY3A32TF- 1070	STAAFCILINDER 32X1070 MY3A32TF- 1070	CILINDRO SIN VÁSTAGO 32X1070 MY3A32TF-1070
113995		ADATTATORE SENSORE CILIND.MY3ABMY3-016	SENSOR ADAPTER CYLIND.MY3ABMY3-016	ADAPTATEUR DE CAPTEUR CYLIND.MY3ABMY3-016	SENSORADAPTER CILIND.MY3ABMY3- 016	ADAPTADOR DE SENSOR CILIND.MY3ABMY3-016
113999		CATENA PORTACAVI- L. MM.1334 SERIE 2400	CABLE CARRIER CHAIN - L. MM.1334 SERIES 2400	CHAÎNE PORTE-CÂBLES - L. MM.1334 SÉRIE 2400	KABELDRAGERKETING - L. MM.1334 SERIE 2400	CADENA PORTACABLES - L. MM.1334 SERIE 2400
114001		ATTACCO ACCIAIO CATENA PORTAC.SERIE 2400	STEEL CONNECTOR FOR CABLE CARRIER, SERIES 2400	CONNECTEUR EN ACIER POUR CHAÎNE PORTE-CÂBLES, SÉRIE 2400	STALEN VERBINDING VOOR KABELDRAGER, SERIE 2400	CONECTOR DE ACERO PARA CADENA PORTACABLES, SERIE 2400
114016		CATENA PORTACAVI- 30 MAGLIE SERIE 045 R=28	CABLE CARRIER CHAIN - 30 LINKS SERIES 045 R=28	CHAÎNE PORTE-CÂBLES - 30 MAILLONS SÉRIE 045 R=28	KABELDRAGERKETING - 30 SCHAKELS SERIE 045 R=28	CADENA PORTACABLES - 30 ESLABONES SERIE 045 R=28
114104	PP	CILINDRO Ø25 CORSA 100 SERIE C	CYLINDER Ø25 STROKE 100 SERIES C	CYLINDRE Ø25 COURSE 100 SÉRIE C	CILINDER Ø25 SLAG 100 SERIE C	CILINDRO Ø25 CARRERA 100 SERIE C
114143	MT	DISPLAY HDI TFT 7" CMT2078X- ETH WEINTEK 800X480 ANONIMO	HDI TFT 7" DISPLAY CMT2078X- ETH WEINTEK 800X480 ANONYMOUS	ÉCRAN HDI TFT 7" CMT2078X- ETH WEINTEK 800X480 ANONYME	HDI TFT 7" DISPLAY CMT2078X- ETH WEINTEK 800X480 ANONIEM	PANTALLA HDI TFT 7" CMT2078X- ETH WEINTEK 800X480 ANÓNIMO
114168	PRF	CILINDRO COMPAT. 0079021 CDQ2B140-75DCZ	COMPATIBLE CYLINDER 0079021 CDQ2B140-75DCZ	CYLINDRE COMPATIBLE 0079021 CDQ2B140-75DCZ	COMPATIBELE CILINDER 0079021 CDQ2B140-75DCZ	CILINDRO COMPATIBLE 0079021 CDQ2B140-75DCZ
114176		TESTA PULSANTE BIANCO ZB4BA1	WHITE PUSHBUTTON HEAD ZB4BA1	TÊTE DE BOUTON-Poussoir BLANCHE ZB4BA1	DRUCKTASTE-KOPF WEISS ZB4BA1	CABEZA DE PULSADOR BLANCO ZB4BA1
114203		PATTINO PER GUIDA	GUIDE SHOE	PATIN DE GUIDAGE	SCHLITTEN FUER GLEITFUEHRUNG	PATÍN PARA GUÍA



Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique

Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico

8

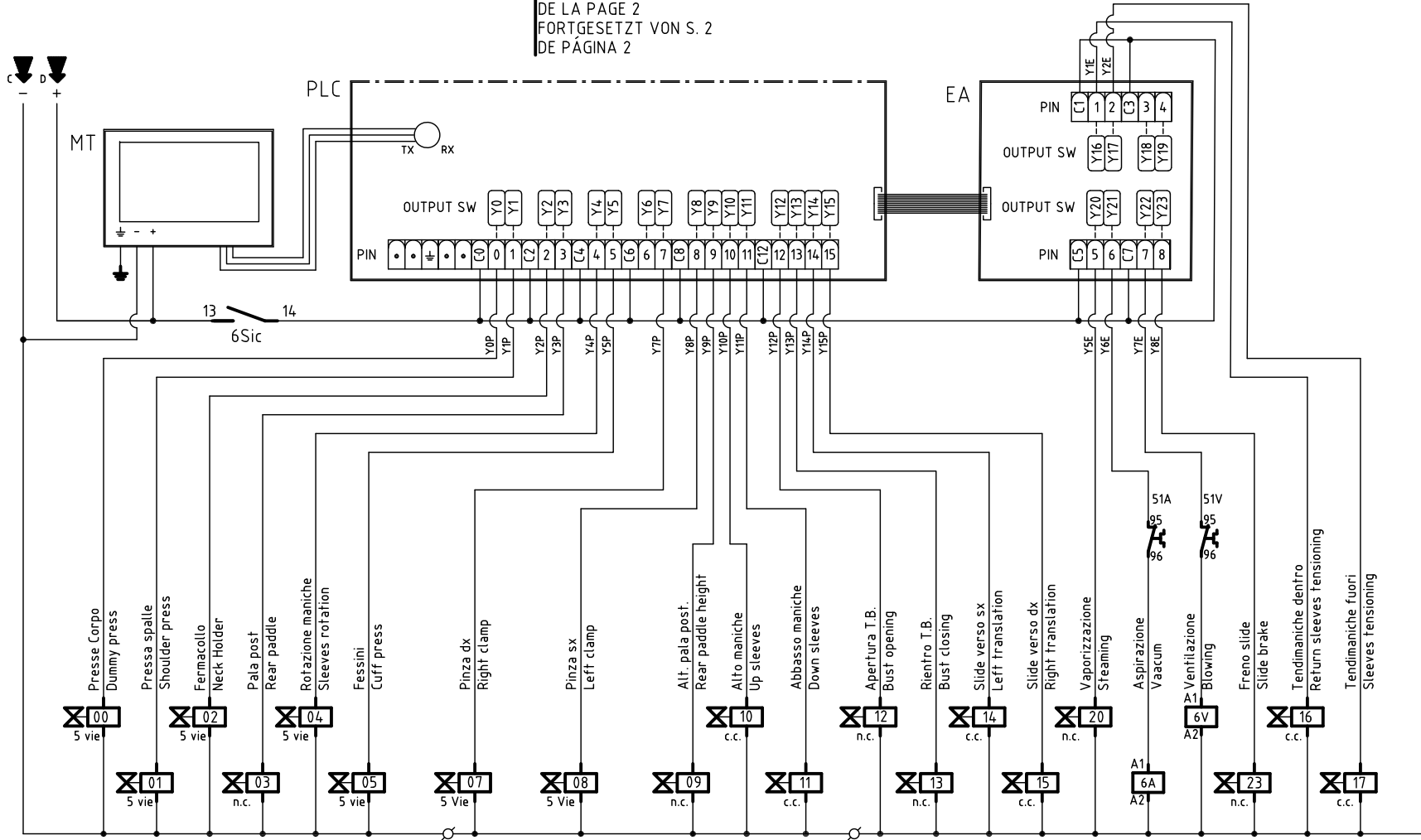
118399_R_02

Codice Code Code Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
114305		BOCCOLA BRONZO SINT.14/20SP.20	BRONZE BUSHING SINT.14/20SP.20	DOUILLE EN BRONZE SINT.14/20SP.20	BRONS BUS SINT.14/20SP.20	CASQUILLO DE BRONCE SINT.14/20SP.20
114973		FUNE ARCO ESTENSORE	ARC EXTENSION CABLE	CÂBLE D'EXTENSION D'ARC	BOOGVERLENGINGSKABEL	CABLE DE EXTENSIÓN DE ARCO
115012		TUBO PTFE/INOX F.F.1/2" X 1350	PTFE/STAINLESS STEEL TUBE F.F.1/2" X 1350	TUBE EN PTFE/INOX F.F.1/2" X 1350	PTFE/ROESTVRIJSTALEN BUIS F.F.1/2" X 1350	TUBO DE PTFE/ACERO INOXIDABLE F.F.1/2" X 1350
115013	14/15-SC, 16/17-TM	ELETTROVALV. 5/3 CENTRI CHIUSI	SOLENOID VALVE 5/3 CLOSED CENTERS	SOLENOID VALVE 5/3 CENTRES FERMÉS	ELEKTROVENTIEL 5/3 GESLOTEN CENTRA	VÁLVULA SOLENOIDE 5/3 CENTROS CERRADOS
115014	81	MICROREGOLATORE DI PRECISIONE	PRECISION MICROREGULATOR	MICRORÉGULATEUR DE PRÉCISION	PRECISIE MICROREGELAAR	MICROREGULADOR DE PRECISIÓN
115016	60-71-72	RIDUTT. PRES. DIFF. TUBO Ø4/M5	PRESSURE REDUCER DIFFERENTIAL TUBE Ø4/M5	RÉDUCTEUR DE PRESSION DIFFÉRENTIELLE TUBE Ø4/M5	DRUKVERLAGINGSVERSCHILBUIZEN Ø4/M5	REDUCTOR DE PRESIÓN DIFERENCIAL TUBO Ø4/M5
115018	00-PRC	ELETTROVALV. 5/2 MONOSTABILE	SOLENOID VALVE 5/2 MONOSTABLE	SOLENOÏDE 5/2 MONOSTABLE	ELEKTROKLEP 5/2 MONOSTABIEL	VÁLVULA SOLENOIDE 5/2 MONOESTABLE
115019		REGOLATORE DI FLUSSO DIRIT.Ø4	STRAIGHT FLOW REGULATOR Ø4	RÉGULATEUR DE DÉBIT DROIT Ø4	RECHTE DOORSTROOMREGELAAR Ø4	REGULADOR DE FLUJO RECTO Ø4
115020		CAVO + CONNETTORE DIRITTO F M8	CABLE + STRAIGHT CONNECTOR F M8	CÂBLE + CONNECTEUR DROIT F M8	KABEL + RECHTE CONNECTOR F M8	CABLE + CONECTOR RECTO F M8
115022	01-SP, 02-FC,04-RM,05-PR	VALVOLA 5/2 MONOST. SERIE VTUG	5/2 MONOSTABLE VALVE, VTUG SERIES	SOUPAPE 5/2 MONOSTABLE, SÉRIE VTUG	5/2 MONOSTABIELE KLEP, VTUG SERIE	VÁLVULA 5/2 MONOESTABLE, SERIE VTUG
115023	07-PD, 08-PS	VALVOLA 5/3 CHIUSA SERIE VTUG	5/3 CLOSED VALVE, VTUG SERIES	SOUPAPE 5/3 FERMÉE, SÉRIE VTUG	5/3 GESLOTEN KLEP, VTUG SERIE	VÁLVULA 5/3 CERRADA, SERIE VTUG
115024	09/03-AP/PP, 10/11-RT, 12/13-TB	VALVOLA 3/2 RIPOSO CHIUSA VTUG	3/2 CLOSED REST VALVE VTUG	SOUPAPE 3/2 DE REPOS FERMÉE VTUG	3/2 GESLOTEN RUSTKLEP VTU	VÁLVULA 3/2 DE REPOSO CERRADA VTUG
115241		GHIERA REGOLATORE MINI/MAXI	MIN/MAX REGULATOR RING	BAGUE RÉGULATEUR MINI/MAXI	MIN/MAX REGELAAR RING	ANILLO REGULADOR MINI/MAXI
115263	80	MICROREGOLATORE C/MANOMETRO	MICROREGULATOR WITH MANOMETER	MICRORÉGULATEUR AVEC MANOMÈTRE	MICROREGELAAR MET MANOMETER	MICROREGULADOR CON MANÓMETRO
115279	99	MANOM 0-10 BAR - 1/8" GAS Ø40	PRESSURE GAUGE 0-10 BAR - 1/8" GAS Ø40	MANOMÈTRE 0-10 BAR - 1/8" GAZ Ø40	MANOMETER 0-10 BAR - 1/8" GAS Ø40	MANÓMETRO 0-10 BAR - 1/8" GAS Ø40
115303		CAVO DB9 - MINIDIN 4 C L=0.5MT	CABLE DB9 - MINIDIN 4 C L=0.5M	CÂBLE DB9 - MINIDIN 4 C L=0.5M	KABEL DB9 - MINIDIN 4 C L=0.5M	CABLE DB9 - MINIDIN 4 C L=0.5M
↑ Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico						
						9 118399_R_02

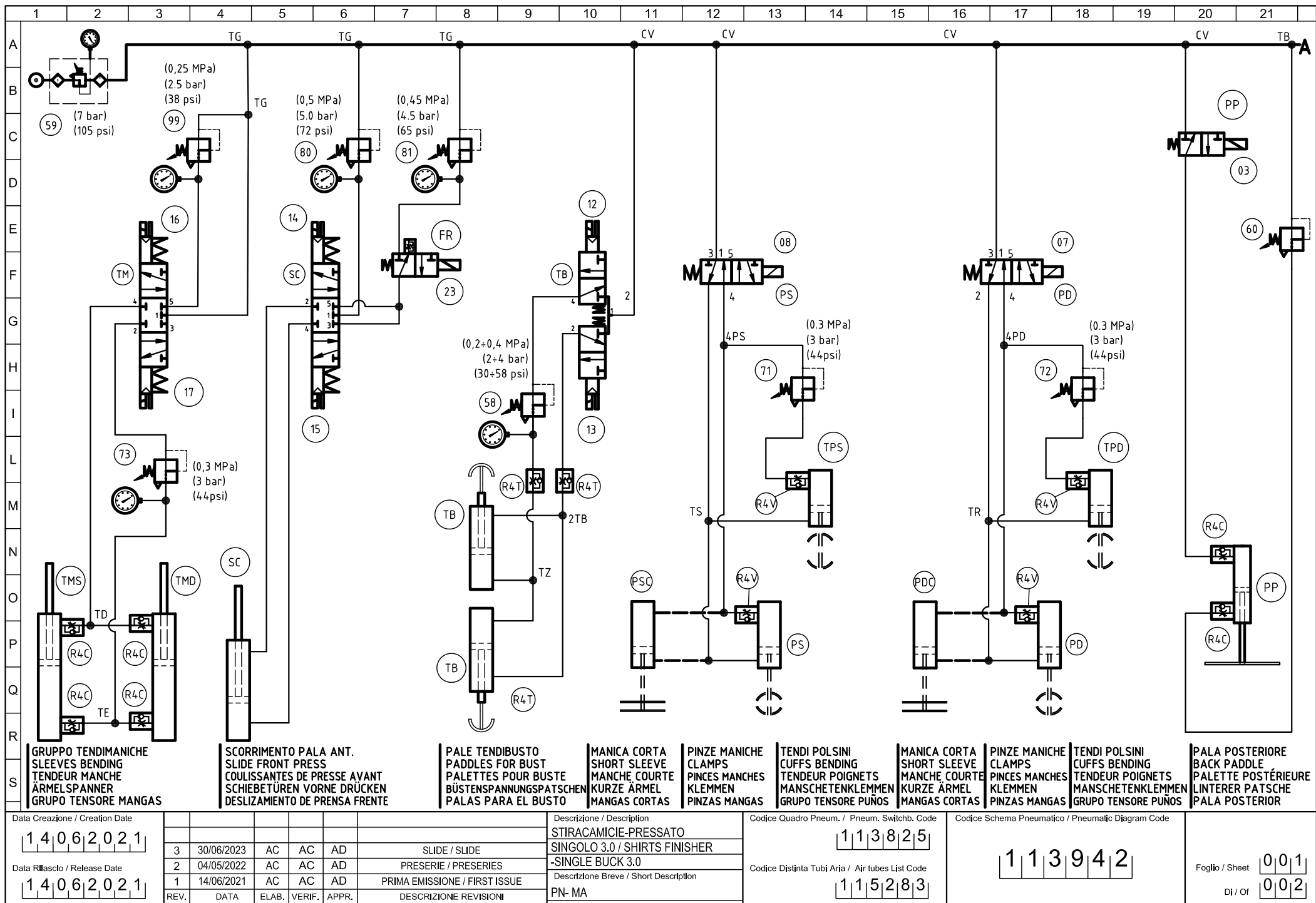
Codice Code Code Kode Codigo	Sigla Abb. Sigle Abkurz. Sigla	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
116016		SERBATOIO SEPARATORE CONDENSA	CONDENSATE SEPARATOR TANK	RÉSERVOIR SÉPARATEUR DE CONDENSAT	CONDENSATIE-SCHIEDER TANK	TANQUE SEPARADOR DE CONDENSADO
118165		PATCH CAVO ETH CAT.6 L=1,5M	PATCH CABLE ETH CAT.6 L=1.5M	CÂBLE PATCH ETH CAT.6 L=1,5M	PATCHKABEL ETH CAT.6 L=1,5M	CABLE DE PARCHEO ETH CAT.6 L=1,5M
↑ Riferimento per schema elettrico-pneumatico / Reference for electrical-pneumatic diagram / Référence pour schéma électrique-pneumatique Verweis auf den elektrischen-pneumatisches Schaltplan / Referencia por esquema eléctrico-neumatico						
10						118399_R_02

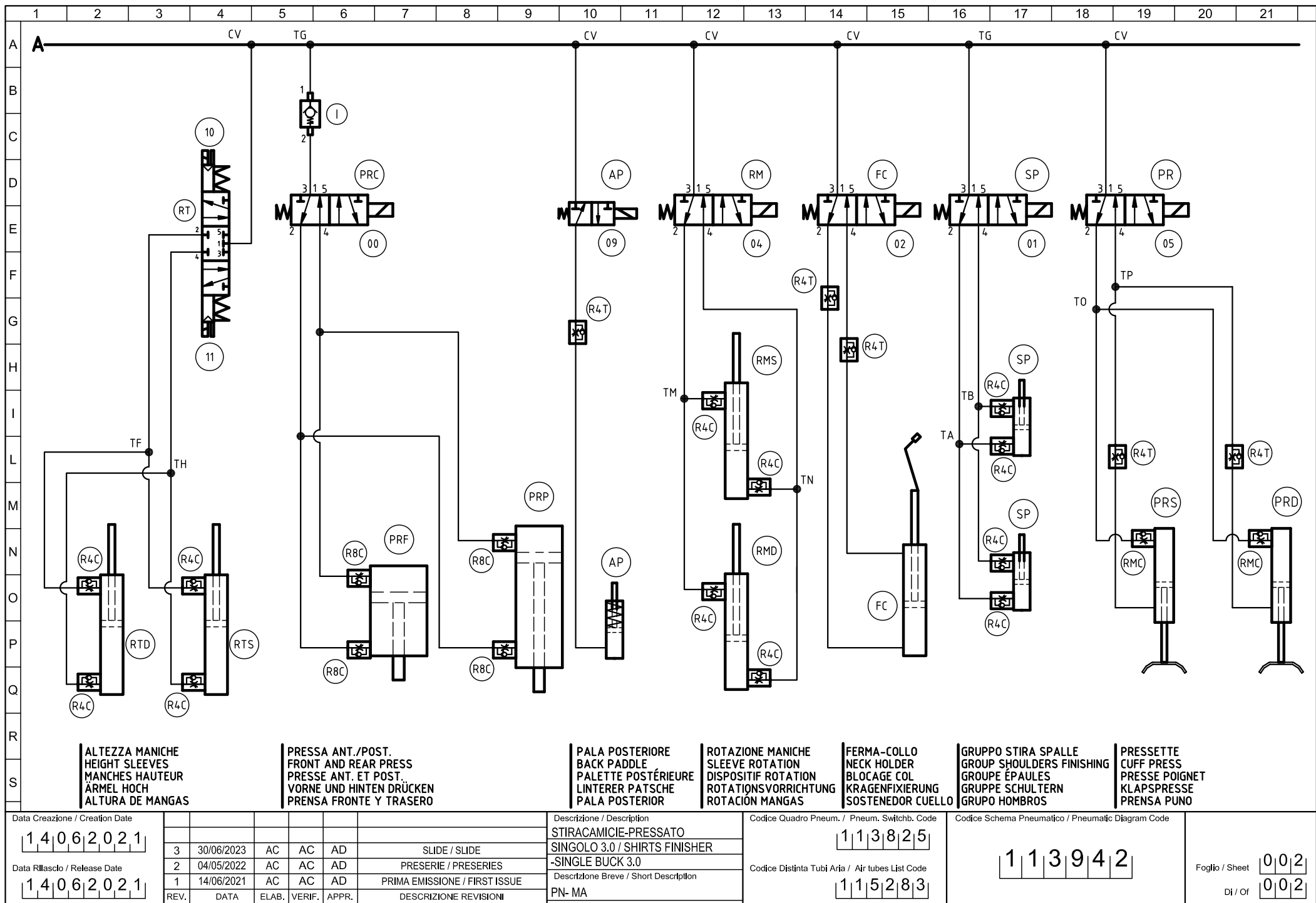
**SCHEMI / DIAGRAMS / SCHÉMA
SCHALTSCHHEMA / ESQUEMA**

DA PAGINA 2
FROM PAGE 2
DE LA PAGE 2
FORTGESETZT VON S. 2
DE PAGINA 2



Data Creazione / Creation Date						Descrizione / Description	Codice Quadro EL-PN / EL-PN Switchb. Code	Codice Schema Elettrico / Electric Diagram Code	Foglio / Sheet
06102021									
Data Rilascio / Release Date						Descrizione Breve / Short Description	Codice Distinta Cavi Elettrici / Cable List Code		Di / Of
06102021									
REV.	DATA/DATE	ELAB.	VERIF.	APPR.	DESCRIZIONE REV. / REV. DESCRIPTION	EL - MA			
4	30/06/2023	AC	AC	AD	SLIDE / SLIDE	STIRACAMICIE - PRESSATO SINGOLO 3		114463	003
3	17/10/2022	AC	AC	AD	INDUSTRIA 4.0 / INDUSTRY 4.0	SHIRTS FINISHER - SINGLE BUCK 3			003
2	04/05/2021	AC	AC	AD	PRESERIE / PRE-SERIES	PLC Fatek Serie B1 - Fatek PLC B1 Series			
1	06/10/2021	AC	AC	AD	PRIMA EMISSIONE / FIRST ISSUE				





IT			TouchLogic		
USCITE			INGRESSI		
N°	Sigla	Descrizione	N°	Sigla	Descrizione
y0P	PRF	PRESSA CORPO	x0P	EM	EMERGENZA
y1P	SP	PRESSA SPALLE	x1P	RES	RESET
y2P	FC	FERMACOLLO	x2P	FTD	FINECORSO ESTERNO DX
y3P	PP	PALA POSTERIORE	x3P	FTS	FINECORSO ESTERNO SX
y4P	RM	ROTAZIONE MANICHE	x4P	FID	FINECORSO INTERNO DX
y5P	PR	FESSINI	x5P	PR	PRESSOSTATO
y7P	PD	PINZA DX	x6P	FPA	FINECORSO PRESSA APERTA
y7P	PS	PINZA SX	x8P	TEL	SICUREZZA TELAINO ANTERIORE
y9P	AP	ALTEZZA PALA POSTERIORE	x9P	SS	FINECORSO SPALLA SX
y10P	RTA	ALTO MANICHE	x10P	SD	FINECORSO SPALLA DX
y11P	RTB	ABBASSO MANICHE	x12P	FIS	FINECORSO INTERNO SX
y12p	TBA	APERTURA TENDIBUSTO	X14p*	PRV	PRESSOSTATO VAPORE
y13P	TBR	RIENTRO TENDIBUSTO	x15P*	PRA	PRESSOSTATO ADATTATIVO
y14P	SS	SLIDE VERSO SX	x16P	PC	PEDALE CICLO
y15P	SD	SLIDE VERSO DX	x18P	PRP	PRESSA POSTERIORE
y1E	TMD	TENDIMANICHE DENTRO	x20P	PPD	PULSANTE PINZA DX
y2E	TMF	TENDIMANICHE FUORI	x21P	PPS	PULSANTE PINZA SX
Y5E	VV	VAPORIZZAZIONE			
y6E	6A	ASPIRAZIONE			
y7E	6V	VENTILAZIONE			
y8E	PRP	FRENO SLIDE			

*=OPT. CONNETTIVITA'

EN			TouchLogic		
OUTPUT			INPUT		
N°	Abb.	Description	N°	Abb.	Description
y0P	PRF	DUMMY PRESS	x0P	EM	EMERGENCY
y1P	SP	SHOULDER PRESS	x1P	RES	RESET
y2P	FC	NECK HOLDER	x2P	FTD	RIGHT OUTSIDE SENSOR
y3P	PP	REAR PADDLE	x3P	FTS	LEFT OUTSIDE SENSOR
y4P	RM	SLEEVES ROTATION	x4P	FID	RIGHT INSIDE SENSOR
y5P	PR	CUFF PRESS	x5P	PR	PRESSURE SWITCH
y7P	PD	RIGHT CLAMP	x6P	FPA	FRONT PRESS SENSOR
y8P	PS	LEFT CLAMP	x8P	TEL	FRONT SAFETY
y9P	AP	REAR PADDLE HIGHT	x9P	SS	LEFT SHOULDER
y10P	RTA	UP SLEEVES	x10P	SD	RIGHT SHOULDER
y11P	RTB	DOWN SLEEVES	x12P	FIS	LEFT INSIDE SENSOR
y12p	TBA	BUST OPENING	x14P*	PRV	STEAM PRESSURE SWITCH
y13P	TBR	BUST CLOSING	x15P*	PRA	ADAPTATIVE PRESSURE SWITCH
y14P	SS	LEFT TRASLATION	x16P	PC	CYCLE PEDAL
y15P	SD	RIGHT TRASLATION	x18P	PRP	REAR PRESS
y1E	TMD	RETURN SLEEVE TENSIONING	x20P	PPD	RIGHT CLAMP BUTTON
y2E	TMF	SLEEVE TENSIONING	x21P	PPS	LEFT CLAMP BUTTON
Y5E	VV	STEAMING			
y6E	6A	VACUUM			
y7E	6V	BLOWING			
y8E	PRP	SLIDE BRAKE			

*=OPT. CONNECTIVITY

**UNITÀ' DI MISURA-CONVERSIONE / UNIT MEASURES-CONVERSION
UNITÉS DE MESURES-CONVERSION
MAßEINHEIT-UMRECHNUNG / UNIDADES DE MEDIDA-CONVERSIÓN**

LUNGHEZZA / LENGTH / LONGUEUR / LÄNGE / LONGITUD

POLLICE - INCH	MILLIMETRO - MILLIMETER
1" (in)	25,4mm

VOLUME / VOLUME / VOLUME / VOLUMEN / VOLUMEN

POLLICE CUBO - CUBIC INCH	METRO CUBO - CUBIC METER
1in ³	0,0000164m ³

METRO CUBO - CUBIC METER	LITRI - LITRE
1m ³	1000l

PRESSIONE / PRESSURE / PRESSION / DRUCK / PRESIÓN

BAR	LIBRA SU POLLICE QUADRATO POUNDS PER SQUARE INCH	MEGAPASCAL
1bar	14,5psi	0,1MPa

POTENZA / POWER / PUISSANCE / MACHT / PODER

CAVALLI - HORSEPOWER	KILOWATT
1HP	0,736kW

TEMPERATURA / TEMPERATURE / TEMPÉRATURE / TEMPERATUR / TEMPERATURA

GRADO CENTIGRADO CENTIGRADE DEGREE	GRADO FAHRENHEIT FAHRENHEIT DEGREE	KELVIN
1°C	33,8°F	274,15K

